CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

# کٲشُر فوک لور

غلام نبی آتش

ایڈیٹر : منظور احمد وانی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# کأشُر فوک لور

## عوأمی زندگی تہٕ سمأجی توأریخُک آنہٕ

غلام نبی آتش

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



© جُملہٕ حقوق بحقِ مصنّف محفوٗظ

کتابہٕ ہُنْد ناو : کاشُر فوک لور

زبان : کاشُر

محقق : غلام نبی آتش

نائل انت ناگ کشمیر۔انڈیا۔192125

موبائل:09906787121

وٗری : 2017ء

تعداد : 500

مول : 400روپیہ

: منظور احمد وانی

کمپیوٹر کمپوزنگ : محمد یوسف میر۔ولی دارالکتابت محمود آباد ٹینگن پانپور،کشمیر

موبائل:9596196755

سرورق :

اہتمام پروف ریڈنگ : ڈاکٹر گُلزار احمد راتھر

کتاب میلنگ پتہ :

ا۔غلام نبی آتش،نائل،انت ناگ،کشمیر:موبائل نمبر:09906787121

ب۔ڈاکٹر گُلزار احمد راتھر،اسورہ،کنبلون،بجبہاڑہ،کشمیر:9596552282

ریاستی کلچرل اکادمی چھ یہٕ کتاب چھاپنہٕ باپتھ جُزوی مأ لی امداد منظور کۆرمُت۔یٖمہٕ باپتھ بہٕ اَمیُک شُکر گزار چھُس۔کِتابہٕ ہِندِس حُسن وقبٕحس چھُس بہٕ پانہٕ ذمہٕ وار۔اکاڈمی چھےٚ تمہٕ نِش مُچھہٕ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



©All rights reserved in the name of Ghulam Nabi Aatash


| | | |
|---|---|---|
| Name of book | : | Kashur Folk Lore: |
| Language | : | Kashmiri |
| Author | : | Ghulam Nabi Aatash<br>Nanil Anantnag, Kashmir<br>(India) 192125<br>Mobile: 09906787121 |
| First Published | : | 2017 |
| Computer composing: | | Mohammad Yousuf Mir<br>Wali Darul Kitabat<br>Mehmood Abad, Taingan<br>Pampore Kashmir<br>Cell:-9596196755 |
| Copies Printed | : | 500 |
| Proof reading | : | Dr. Gulzar Ahmad Rather |
| price per copy | : | Rs. 400/- |
| Title cover | : | |

The book can be had from:

1. Mr. Ghulam Nabi Aatash
   Nanil Anantnag.
2. Dr. Gulzar Ahmad Rather
   C/o J&K Academy of Art, Culture & Languages
   Lalmandi Srinagar.


Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# انتساب

یِنہٕ والین تحقیق کارن ہٕنٛدِ ناوٕ

ہے رٕٹِو سرمایہ رٕژھراۍوِ پکِو

ڈاڈ تحقیقس گٕرِو، یِنہٕ. زانٛہہ تھٕکِو

غلام نبی آتش

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# ترتیب


| نمبر شُمار | عنوان | | صفہٕ نمبر |
|---|---|---|---|
| ● | گوڈٕ کتھ | غلام نبی آتش | 7 |
| | پیش کلام | محمد یوسف ٹینگ | 11 |
| ● | کأشُر لُکہٕ ادب | | 19 |
| ● | پۆت ژھأر: | | 70 |
| 1 | ناگ | | 70 |
| 2 | پانڈو | | 101 |
| 3 | مُغل | | 115 |
| 4 | پٹھان | | 134 |
| ● | لُکہٕ ووترٕ کی کینٛہہ کردار: | | 145 |
| 1 | نلسان | | 147 |
| 2 | ہٕرکشہِ دیو | | 148 |
| 3 | وأنہٕ دت | | 150 |
| 4 | تونگہٕ | | 152 |
| 5 | اوٚپ | | 153 |
| 6 | تأزی بٹ | | 154 |
| 7 | چیٹہِ کٕرم | | 157 |
| 8 | آغر خان | | 157 |
| 9 | سوکھ جو | | 159 |
| 10 | ِکرٛپا رام | | 161 |


Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.




| | | |
|---|---|---|
| ● | سماجی زندگی ہُند آنہٕ: | 163 |
| 1 | کأشُر لُکہٕ ووٚتُر | 163 |
| 2 | کأشِر لُکہٕ شأعری | 172 |
| 3 | وان | 187 |
| 4 | بانڈٕ پأتھر | 197 |
| 5 | لڑی شاہ | 206 |
| ● | کیٚنہہ اسطوٗر: | 226 |
| 1 | مرازٕ کرٕ کیٚنہہ اسطوٗر | 226 |
| 2 | زوٗن | 234 |
| 3 | بوٚمبُر، لولرتہٕ یمبرزل | 249 |
| 4 | پِندرازتہٕ اندرازُن دربار | 255 |
| ● | لُکہٕ باوَتھ، ریوایٔژتہٕ حضرت سلیمانؑ | 259 |
| ● | رسم تہٕ رواج | 281 |
| ● | زان | 303 |


☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# گوڈ کتھ

شینہٕ دستار گٔنڈی گنڈی تھد بن بالن تہٕ پانژالن، سدا بہار وَنن تہٕ مرگن ہٕنزٕ کو چھہِ منز کشیرِ ہُنٛد ماری موٚنڈ پوشہِ پتھُر چھُ رنگہٕ رنگہٕ عقیدن، مذہبن تہٕ تہذیبن ہُنٛد قدیم کالی مانٹھال۔ اَمی آلو واریاہن مذہبن تہٕ فلسفن نرٕ۔ اَتھ چھُ اکھ بارستہٕ وسیع تہٕ وپن ہار تمدُن۔ یہ مِلہٕ مِش تمدُّن بارسس اَنہٕ نس منز کوٚر رویدمت، بودھ مت، شِومت تہٕ اسلامن پنُن پنُن حِصہٕ ادا۔ اَمی کری ماقبل توارٟخ کو گُمنام زمانو پیٹھہٕ شُمارٕ بٔدی مرحلہٕ طَے۔ اَتھ تمدّنس منز چھہِ اسطوٗر، دیو مالا، آرکیٹاپ، ریژ روایژ تہٕ توارٟخ تہہ بہ تہہ موٗجوٗد۔ یہ پوشہِ پتھُر چھُ شاندار تہٕ وُسعت در وُسعت فوک لورٕ ستی مالا مال۔ یُس یوٗت دلاویز، معنہِ سوو تہٕ وشال چھُ زِ بالو تہٕ سٔدرو اَپارِم شوقہٕ وأنی محقّق تہٕ تنبہٕ لاوِن۔

فوک لورُک سٔنتھ سُزٕ تھ تہٕ سنجید مطالعہٕ کرنہٕ ستی چھے قومن ہندِ پتھ کالُچ زان فراہم سپدان۔ یہ چھُ پوٚز زِ فوک لور چھُنہٕ باضأبطہٕ تحریری توارٟخگ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



مُبدل ، تاہم چُھ یہِ تہِ پزر زِ یہِ چُھ توٲریخکۍ ژھبن تہٕ کھن پرُ ونس منز مدد کران ۔ توٲریخ زانن وٲلۍ تہٕ لیکھن وٲلۍ چھِ فوک لورا کہِ خاص وٲسیلہٕ رٔنگۍ ورتاوان ۔ فوک لور چُھ قومن ہٕنزِ اجتماعی شعور تہٕ لاشعور زانہٕ چہٕ عملہِ منز تہِ اتھہٕ رٕوٹ کران ۔ اجتماعی ذہنی تہٕ سماجی ارتقاہس تہِ اَنہٕ ہاوان ۔ وونی چُھ قومن ہٕنٛدِس فوک لورس سنہٕ نس تہٕ اَمہِ منزٕ نسلی ، تہذیبی ، تمدنی ، مذہبی تہٕ لِسانی تبدیلیہ ، ارتقاتہٕ وۄتھہٕ بۄ ژھارنس پتھ یِوان ییٔژ زور دِنہٕ ۔ یہِ چھےٚ واریاہ دِلچسپ کاٗم مگر تحقیق کارس گژھہِ کاٗفی علم ، صحی تربیت ، صبر تہٕ خلوص آسُن ۔ تِمس گژھن جدید ترین سہولیژن ستی ستی ماٗدی وٲسیلہٕ تہِ بدس آسنۍ ۔

نۆم حرف لیکھن وٲلِس ووت واریہوٕ ریو پیٹھہٕ کاٗشرِس فوک لورس منز دِلچسپی زیوان ۔ میانہِ خیالہٕ چھُ امیک مطالعہٕ کٲشیرِ ہٕنٛدبن راٗوِ متین دورن ہُنٛد بازیافت ۔ کٲشیرِ ہُنٛد پتھ کال چھُ اَچھن تل یِوان ۔ مےٚ چھُ پننہٕ کم علمی ہُنٛد پوٗرٕ احسان ، پننہٕ نبن کمزوٗربن ہُنٛد پے ، اماپوٚز شوقن ، جذبن تہٕ دِلچسپیہٕ ڈیٹھنم نہٕ سوتھلہِ بیہنہٕ ۔ ازتام کرِ مےٚ اَمہِ موضوع کہِ نسبتہٕ لیکھیٚمتین پننہٕ نبن مقالن ہٕنزٕ ژور سۆمبرنہٕ شایع ۔ لُکہٕ کتھن ہُنٛد اکھ مجموٗعہ تہٕ لُکہٕ باٗتن ہٕنٛدی ترٕےٚ مجموٗعہ سۆمبراَوِم ، یِم جموں وکشمیر اکاڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز کہٕ اہتمامہٕ شایع سپدی ۔ زیرِ نظر کتاب ''کاٗشُر فوک لور: عواٗمی زندگی تہٕ سماٗجی توٲریخُک اَنہٕ'' چھےٚ میانہِ اَمی شوقُک تہٕ دِلچسپی ہُنٛد نتیجہٕ ۔ اَتھ منز شاٗمِل کینٛہہ مقالہٕ چھِ کاٗشُر ''شیرازٕ'' رسالس منز تہٕ شایع سپدی متی ۔ اَتھ کِتابہٕ منز چھُ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



وارِیہن اسطوٗرن نم دِنگ پلہٕ کرنہٕ آمُت ۔فوک لورٕ رکس وشال سوٚ درس ہتی رَل ہٕگمتہٕن وارِیہن توأریخی کردارن وٚون دِنچ کوٗشش تہٕ چھےٚ کرنہٕ آمِژ ۔ اَکھتُے چھُ لُکہٕ وۄ تر چن کینژن صنفن ہُنٛد مُطالعہٕ کرِتھ یہِ وُچھنچ کوٗشش تہٕ کرنہٕ آمِژ زِ یم رکتھہٕ پأٹھۍ چھِ سمأجی زِندگی ہنٛز ترجمأنی کران۔ ''پوٚت ژھأر'' عنوانس تحت چھُ کأشرِ لُکہٕ باوٕژ منٛز ناگ، پانڈو، مغل تہٕ پٹھان دورٕکیٚن آثارن تہٕ پوٚت موژہٕن وٚون دِنہٕ آمُت ۔ شاید چھےٚ یہِ پننہٕ قسمٕچ گوڈنچ کوٗشش ۔ اراذٕ اوسُم بودھ دورس، سُلطانن، سِکن تہٕ ڈوگرن ہنٛدہٕن دورن وٚون دِنہٕ باپتھ اَکی گاچہٕ اَلگ اَلگ مقالہٕ لیکھنُک ،یُس نہٕ صحت ڈٕلنہٕ رکنی بعمل آو۔ یہِ کأم چھےٚ ووٗنی پننہٕ والیٚن تحقیق کارن ہنٛدِ باپتھ ۔ ووٗمید چھےٚ زِ تِم کرن فوک لورٕکیٚن دۄرِگیہہ تہٕ نوٚہٕن سرحدن تام پلو ۔

بے شُمار شُکر وثناء اللہ تعالیٰ ہس کُن ، تیٚمی ہٕنٛدِ یژھنہٕ پرٕتھ کانٛہہ کأم اند واتان چھےٚ ، تیٚمی ہٕنٛدِ عنایتہٕ ہتی مےٚ یتھ سوٚمبرنہٕ منٛز شأمِل مقالہٕ لیکھِتھ ہیٚکی ۔

معروف کشمیر شناس تہٕ قداوار محقق محمد یوسف ٹینگ صأبُن چھُس احساس مند زِ تِمو لیوٚکھ یتھ کتابہِ پننہٕ نِس مخصوٗص اندازس منٛز معنہٕ سوو پیٚش گُفتار۔ یِمہٕ ہتی اتھ اعتبار تہٕ وقار ہُریوو۔

تِمن عالمن، مُحققن تہٕ ادارن ہُنٛد شُکریہ کرن چھُم لأزم، یِہنٛزن کتابن ہرتٕرتُلم تہٕ یِہنٛدی حوالہٕ بکار آیم۔ حسبِ عادت روٗدُم عزیزی ڈاکٹر گلزار احمد راتھر ازتہٕ نکھہٕ ڈکھہٕ ۔ تِمۍ کرنأو یتھ کتابہٕ کمپیوٗٹر کمپوزنگ تہٕ تہٕ پروف تہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



پۆرنس۔سہٕ نے یہِ بور تُلہِ ہے،شاید پراوٕ ہن نہٕ میأنٛی مقالہٕ یِیمہِ کتابہِ ہٕنٛز صوٗرت۔اللہ تعالیٰ گٔرنس زٕ پٔٹھ وأنٛس تہٕ صحتِ کأمِل عطا۔محمد یوسف میر صأبس تہٕ تھأوِن اللہ تعالیٰ سلامت،یِیمٕو یتھ کتابہِ ٹارِ کھسہٕ وِنی کمپیوٹر کمپوزنگ کٔر۔

أخرس پٔٹھ چھُم عرض زِ پرن وألۍ کرن میأنٛی سَہو ، خطاتہٕ کمزور یہِ درگُزر،تِکیا زِ بندٕ چھُ بشر،وشفہٕ چھُ آمتُ۔

غلام نبی آتش

نائل انت ناگ، کشمیر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# پیش کلام

کأشرِ زبأنۍ ہُنٛد رسمی تہٕ دستیاب ادب، یٚیمۍُک نمتھ فی صدی تہٕ گٔرٕ ھۍ تھٕہے حِصہٕ شأعری چھُ، چھُ یوٚ ہے ستھ ہتھ ؤری ہیوٚ وأنٛسہٕ۔ اَمیُک پیوٚ ثت کھنٛڈ چھُ تیٚنٛتھ تہٕ یُس أسی عالمی شعرٕ پارن مقابلہٕ ہیکہٕ ہون تھأوِتھ۔ مگر یتھ کتھہِ چھُنہٕ شکھے زِ کأشرِ چ لُکہٕ باوَتھ ونوس یا فوک لور، چھِ وأنٛسٹھ۔ تھیکہٕ ناوِنۍ لایق آسنہٕ علاوٕ واریاہ باون ہار، شوٗبہِ دار تہٕ شاندار۔ بوزوَے تہٕ اصل تہٕ شوٚد کأشر آلو چھُ أتھی منٛز پریتھان، پرٛٹھان تہٕ طیس واتان۔ اَمِکۍ وجہ چھِ بلکل ٹٔنۍ تہٕ پریٚنٛز۔ کأشر زبان روزنہٕ ڈیٚکۍ جل تہٕ سأنٛپہٕ گُژ آسنہٕ باوجود اوترٕ اوترٕ تام زٕنٛہے سرکارن تہٕ دربارن ہنٛز مانہِ ریٚنٛز۔ یہِ خبرِ نیٚنہٕ کدل چھےٚ شتکو پیٹھہٕ جأری زِ بڈشاہ صأبنس زمانس (1420-1470ء) منٛز اوس اَتھ حکوٗمتُک خانہٕ ماجرتہٕ حأصِل مگر ہناہ ہے سَنو یہِ چھُ زیادٕ پہن أمِس عظیم تہٕ عوام نواز تاجدار

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ہشرٕ نیک نامی تہٕ حُسنِ ظوٗنک اعترافٕ یوت باسان۔ تمہٕ وقتہٕ ما آسن کینژن
کِتابن ترجمہٕ سپدی ہمتی مگر تمو منزٕ تہٕ چھُنہٕ کانٛہہ معتبر چیز اَسہِ دٕرِدس۔ تِسنٛدِ
وقتُک اکھ سِکہٕ، اکھ نُسخہٕ یا اَکھ کُتبہٕ (Inscriptions) چھُنہٕ اَسہِ تام
ووتمُت۔ البتہٕ چھِ فارسی تہٕ عربی اکھٕتے سنسکرت زبانن ہنٛدی پاٹھی تِتھی نموٗنہٕ
گُتلی۔ دراصل اوس کاشرٕنُک خود مختار زور تہٕ پھوٚرتیٖرٕ موٗل موٗنجہٕ تھاوان تہٕ
اکہِ آزاد قومُک بول باش زِ قلمچ سُفارِش تہٕ سوداگری نہٕ آسنہٕ ورأے تہٕ رٕد
یہِ تِتھہٕ کٔنٛز اَسان لسان، وایان گایان، بولان بوشان، رِوان ژٕوان، ڈلیلہٕ
ونان تہٕ دم دِوان زِ یہِ رٕد دوارٕ کارٕ، تازٕ تہٕ سرسبز۔ اکہِ محکوم مگر محکم قومٕچ علم
وہراوان تہٕ وہراوان۔ اَتھ حدس تام زِ یِیلہِ از اَمکی جغرافیٲیی تہٕ اختیاری بنہٕ
تہٕ سرحد زینٕنہٕ مینٕنہٕ علاوٕ وارٕیہس حدس تام نہناونہٕ تہٕ لُرراونہٕ آمٕتی چھِ، چھےٚ
کاشُر زبان تِہنٛدِ خاص وجوٗدٕچ تہٕ الگ نموٗدٕچ وٲحد شاہد رٕد زِتھ پنٕنی آن مانٛنی
راوان۔ اَنٛدی پکھی چھِ کُنہِ زبانٕنی نہٕ پانٕ پُشران بلکہِ پرٕ یتھ اندٕ پننہِ وحدت تہٕ
عظمتٕچ پارے وایان۔ کاشُر لُکہٕ ادب چھُ سُہ طِلسمات یتھ منز کشیرِ ہُنٛد پرٕون
تہٕ پراچین توأریخ، اَرٕچ مجلسی تہٕ اجتماعی زندگی، اَمیُک ستہٕ رٔنگی وِہارتہٕ پاٹھ
پِشجار سوٗرے کینٛہہ ژٕمتھ تہٕ ژٕوٗنتھ چھُ۔ یوہے یژرپژ زنو واز بروٗنٹھ ڈوڈ ہتھ
وُری یورپ کیٚو خاوٕر شناسو تہٕ پننہِ نو تحریروٕ ستی ٹُبہ رووٗ کھزوٕر زوٕر۔ واٹر لارینس
اَسی تن یا فریڈرِک ڈریو، ہنٹن نو ولز اَسی تن یا ڈاکٹر شیوٕ، آرل سٹاین اَسی تن یا
جارج گرٕیرسن، سارِوے تُل گریٚز زِ کاشُر لُکہٕ وژرٕ چھُ عالمی درجک۔ یہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



لیکھان لیکھان چھےٚ وأنٛج ژھینان زِ اَمہِ موزحتہٕ گنٛجکر درجنہٕ واد مجموعہ پڑ کاشِت گرٛھنہٕ پتہٕ تہِ چھُ وُنہٕ یہِ پھوتہو پھوتہو چھانگرِ تہٕ چھکرأ وِتھ۔ سأنِٛی ہلم چھِ وُنہٕ یمن اپچھِ پوشن گوندی گوندی کران کران ژھوکان تہٕ ژھوٹان۔ جناب غلام نبی آتش صأبنہٕ یتھ بجہِ کرینٛجہِ سُمٛب سومبرنہٕ متعلق کیٛنہہ باونہٕ بروٛنہہ چھُس بہٕ بس اَکھے مثال پیش کرنٛک اجازت یژھان۔

__ گوڈٕ آتش صأبس کیا چھُ وَنُن۔ سُہ چھُ أزچہِ گرِ اَمہِ لُکہٕ وراثژ ہُنٛد سارِوے کھوتہٕ زیوٗٹھ تہٕ زیٛٹھ خبردار تہٕ کنٛزٕ بردار مگر سانہِ لُکہٕ ارزٕ ژھُنٛد کونگہٕ ڈار چھُ یوٗت آباد تہٕ برِتھ ژٔرِتھ زِ سانہِ جنگِ آزأدی متعلق کیٛنہہ لُکہٕ دٕپتی چھنہٕ أمِ ہوی کُشادٕ ہلم تہٕ وُسہٕ وار قلم اُستادن تہِ سأمتھ تہٕ سنمبألتھ ہیکیٕ تی، یم بس ڈوڈ ہتھ وٕری پرأنی چھِ۔ اکھ چھُ شیٚخ محی الدینس متعلق یُس 1842ءمنٛز پنجابکی خالصہٕ دربارن یوٗت صوبہ دأری کرنہِ سوٗز۔ ییٚلہِ مہاراجہ رنجیت سنگھنہِ گٔذرنہٕ پتہٕ تتھ سوٗسُر اوُسن ہیوٗ تمت اژُن۔ یور وأتتھ کوٗرتٔمی عوأمی مانگیہٕ ہنٛدِس دباوس تل کشیرِ آزاد تھاون والین ستی اَتھِ واس۔ سُہ اوس پانہٕ تہٕ یُتھ عوام پرور تہٕ کشمیر نواز زِ کشیرِ یوس تتہٕ کھل خالِصہ راج کیٛو وُہو پنٛزہو وٕرِیو گرٕ مژ أس، تتھ مہلام لاگنہٕ تہٕ انگ انہٕ خاطرِ کوٗرُن واریاہ جستہٕ خیز۔ ییٚتے یوت نہٕ بلکہِ تیمٛز کاشرِ نسب خانہٕ دارنہٕ تہِ دیُت اَتھ نیک کامہِ تیوٗتاہ شیہلن پاے زِ تمِس دیُت کأشرو مظلوٗمو"مادرِ مہربان" لقب۔ یُس پتہٕ وُہمہِ صدی منٛز بیٚیس محترم خاتوٗنہٕ ہنٛدِ خاطرِ مُکرّر رسیوٗ۔ یہِ شیٚخ محی الدین اوس یوٗتاہ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



عوأمی پرٛتیتھ تھاوان زِ ییٚلہِ سہٕ 1845 ہٕس منٛز کٔشیر منٛزٕ ے خداصأبس ٹوٗٹھ گوو۔ سہٕ آو کوہِ مارانس پٮ۪ٹھ حضرت مخدوٗم حمزہ صأبنس مقبرٕ کِتھس منٛز تمن نکھے آسودٕ کرنہٕ۔ ییٚتہٕ تسنٛز ترُبت ازتہٕ موٗجوٗد چھہٕ۔ أمی شیخ محی الدینن ییٚلہِ کأشرٕ ہن آزأدی پسندن لرِلوٚ رووپرن خلاف شمشیر تجٕ۔ کأشرِ لُکہٕ ووٚتری ٹُل یہِ ہُر

روٗپہ ہٕندِس تورگس سونہٕ سُنٛد زہن
تھ کٔس کھٔسِتھ محی الدین

اَمہِ پتہٕ کنٛی دِلہِ منٛز ہٮ۪تھ فرنگیو امرتسرکہِ بکری پترٕ ذریعہِ کٔشیرٕ ہنٛز گلدوخ پٔری جیمہِ رکس مہاراجہ گلاب سنگھس پاژٕ ستتھ لچھ نانک شأہی روپین (یہ روپے أس ڈاہے آنہٕ لوان)۔ کأشر بوگرٕ نٔوس حکمرانس ہٕتی تہٕ حملہٕ دٔل۔ ییٚلہِ تمی کشتواڑُک پٹن جرنیل لکھپت رائے تمن کلہٕ دگنہِ سرینگر سوٗز۔ کأشر بو گرٕ تمس ہٕتی مایسمہِ (مائِسُم) یُس ازسانہِ شہرُک اکھ زبر بازر چھہٕ، منٛز پنٛجہِ آزمأیی۔ تمہِ وِزِ اوس مائِسُم اکھ مکأیہِ ڈار۔ اَتھ ڈاڑِ مقابلس منٛز کوٚر کأشر بو وزیر لکھپت قتل۔ أز رکس مولانا آزاد روڈ رکس چرچس مقابلہٕ چھہٕ تسنٛز سمادھ ازتہٕ موٗجوٗد۔ بہر حال کأشرِ لُکہٕ باوٕ ژاندرپچھے أمی واقعہٕ ہن تہٕ جاے پرأوہٕ

ہچوس گرِس زچہٕ کلہٕ
تھ کٔس کھٔسِتھ؟ لکھپت......لہٕ

ظأہر از ٹھیہٕ ئِلی کتھ مگر کیا کروآتش صأبن شاندار کارنامہٕ پٔرتھ ہیوٚت قلمن طوطہٕ ہٕندی پأٹھی بوٗلن تہٕ شوروغوغا کرُن۔ اَتھ پٮ۪ٹھ چھُس معأفی ہُنٛد

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



خواستدگار۔

o

غلام نبی آتش صاًب چھ کاًشرِ لکھِ وٚڈِ تر یک پژ ون تہٕ پوٚختہٕ کاروستہٕ ۔ یہِ کتاب نیرنہٕ پتہٕ کڈِ تمۍ ہنٛدِ اَمہِ مرتبک کاڑ کاًشرِ فوک لور کیٚن سولبہِ سولبہِ لیکھن والین ہنٛز زیچھ تنٛدلہِ منٛز بیٚیہٕ ہن تھزرتہٕ بجر حاصل ۔ یتےٚ یوت نہٕ یہِ کتاب پیٚیہٕ کاًشرِ کیٚن لولہٕ والین شانہٕ گنٛدِ ہے تل بلکہِ شمعدانس ہتۍ ہتۍ تہٕ تھاوِ نی ۔ اَتھ منٛز پیٚژ اہ سانٛپتھ یکہٕ وٹہٕ کرنہٕ آمٕژ چھِ ، سُہ چھنہٕ میانہِ کم علمی حسابہٕ بیٚیہٕ کُنہِ تہٕ پٔژھِہ سوٚ مبرنہٕ منٛز مالِ موجوٗد ۔ تم اَسۍ تن پادشاہ کتھہٕ ، گاٹلی کتھہٕ ، بتقلاٚ زی ہنٛز ڈلیلہٕ ، شُری باٚتھ ، ونہٕ وُن ، پاٚتھر ۔ خبر آتش صاًبس کیاز اَمہِ کِس ورتاوس متعلق نُنٛدِ ریٚش سُنٛد یہِ ارشاد قلمہٕ پیٚٹھہٕ وٚسۍ پیوٚمُت پاٚتھر بیوٚن بیوٚن کُنےٚ چھُ ماگُن ___ تہٕ بیٚیہٕ تہِ دٔہ دردٔہ ۔ موغلن ہُنٛد ذِکر کران چھُ یتھ کتھِ تہِ دول دِوان زِ تمہِ وقتہٕ کیٚن فِتنہٕ فسادن ہنٛدِس پوٚت منظرس منٛز گےٚ پانہٕ کٔشیرِ ہنٛدی کینٛہہ بزرگ تہٕ گاٹلی تمن نادِس ۔ مبرزٕ کاشکاًری اوس تِہُنٛد ہراول ، یہِ آتش صاًبن وونمُت چھُ ۔ یہِ کاشکاًری صاًب کوٚر خام پور وُڈِ ر پیٹھ اَکی کرٛالن قتل تہٕ پتہٕ آوبڈ شاہ مزار گاڈِ یارِ دفن کرنہٕ ۔ بیٚیتہٕ تیٚسنٛز ترٛبت از موٗجوٗد چھِ ۔ شاید اَس کٔشیرِ منٛز یہِ گوڈنِچ قبر یتھ واریہس کالس پہرِ دارراٚ چھ آیہِ تھونہٕ ۔ یُتھ نہٕ اَمہِ منٛزٕ جسدٕ ےٚ ژلن ہیتھ ۔ وُہمہٕ صٔدی منٛز گےٚ یہِ وٚنن واریہن بڈٕبن کاًشرٕ بن تہِ ۔ مگر یتھ دل چھِل دِنگ چھُنہٕ یہِ موقعہٕ محل ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



آتش صابنس ییتھ انسایکلو پیدیاہس منز چھِ اکھ زِ لو کچہ موکچہ کتھہٕ رٕژھرِ تھ تھاونہٕ تہٕ ضرۄری، تکیازِ اَتھ منز روزن یم ہمیشہٕ بہار۔ شُری زہنہٕ کہن تہٕ رچھنہٕ کہن معاملن سام ہێنہٕ وِزِ پیٚہٕ سوٚنٛد ررسمک ذِکرتہٕ کرُن۔ تیتھے پأٹھی خاندر خندرٕ کہن رسمن گرینٛد کران چھُنہٕ شب چنہٕ ہُنٛد شمار سپُد مُت۔ "وِچی" چُھ بتہٕ تھالہِ یاترامہِ خأطرٕ ویۆ دتہٕ سیۆد کأشُر لفظ۔ مہرازٕ سنٛز براتھ ییٚلہِ کورِ مألی سُنٛد گرٕ کُن مہریٚنز انہٕ تہٕ سال کھیٚنہٕ خأطرٕ نیران اُس، تمہِ برونٛہہ اوس کورِ مول بتہٕ ترأم گوٚبرٕ مألی سُنٛد گرٕ سوزان۔ اَتھ اوس بتہٕ ناوٕ خأطرے آسان مگر یہِ اُس واز وان چوسارِ ۄے نعمژ وٕستی ٹِپتھ آسان۔ اَمہِ باپتھ زِ سالری ییٚلہِ مہریٚنز انہِ نیرن، گرِ ماروزن کینٛہہ بأژ۔ وأنسٹھ، شُری یا زنانہٕ مُری پرارِ وُنی۔ تِمن رنٛز ناونہٕ تہٕ اُس میٹھہٕ راونہٕ خأطرٕ اُس یہِ بتہٕ ترأم بکار یوان۔

ییمہِ کتابہِ ستی چھِ آتش صأبنہِ کشمیر شنأسی علاوٕ تہنٛز جفاکشی، بصارت طلبی تہٕ معتبری ہنٛدی وارِیاہ پہلوتہٕ پرتو بروٚنٛہہ کُن یوان۔ سُہ چُھ أکِس مستند تحقیق کار سنٛدی پأٹھی پریٚتھ بابس اندس پیٹھ پننہٕ نٛن ماخذن ہنٛدی حوالہٕ درٕج کران تہٕ پننہِ بے مثال ژھأری ژھأنٛڈ متعلق أکِس خودآگاہ دمباز سنٛدی پأٹھی زیادٕ پہن گوٚش دِوان۔ مے چھےٚ پۆرٕ پزھ زِ ییمہِ کتابہِ ستی ہرِ کأشرِ زبأنۍ ہُنٛد گیان دِیان سبٹھاہ زیادٕ تہٕ یہِ بنہٕ کأشرِ یادٕ ووترِ کہن بسیار طاقچن ہنٛز لأزمی تہٕ لاثأنی سوغات۔ پننہٕ لکہِ وٚترِ منزٕ وارِیہن الگ الگ دورن ہنٛدی باقیات

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



سۆمبرِتھ سأمتھ چھےٚ آتش صأبن یِنہٕ والین محققن ہِنٛدِ باپتھ وَتھ سۆترٲوِمژ۔ کتابہٕ ہنٛز اہمیت چھےٚ یتھ پوٚت منظرس منٛز زیادے ہُران تہٕ آے لبان زِ سانہِ ویستارُک گفتارُک طوطہٕ چھُ نِوٹکنولوجی ہِنٛدِ ترٛزِ تہٕ نِومیڈیاکیو ہوأیی حملوتہٕ بمباروستۍ تتھہٕ کٔنز کلان، گلان تہٕ نابوٗد گژھان زِ ہرگاہ نہٕ اَتھ آتش صأبنہٕ ''کأشرُ فوک لور'' ہِشن کتابن ہُنٛد سایبان گنڈوتہٕ تتھ منٛز سونہٕ ہِنٛدی مرتبان سجأوِتھ یہِ آبِ حیات تِمن منٛز ٹھانٛڈ دِتھ سنٛمبألِتھ شیرِتھ تھاوَو۔ یہِ گژھہِ تتھے کٔنز وُڈِتھ تہٕ وُہتھ یِتھہٕ کٔنز مقبوٗل کرالہٕ وأرۍ سُنٛد بُدۍ بُگ گاہے بے چراغ گوٚو۔ یہِ ٹیوٚٹھ بزر آپراوُن چھُ کریوٚٹھ مگر حق ادأیی ہُنٛد آلو زِ کیٛژٕ و درجن کأشرۍ ادیبو ورأے چھِ سأنۍ بےشُمار ہم زبان تہٕ ہم زمان کأشرۍ پنٛنہِ زبأنۍ نِشہِ دوٗران۔ وارِیہن چھِ ازۍ یمن معنہِ سأوۍ تہٕ سونہٕ ہأرۍ کتھن ہُنٛد مأل یالے مچھِمژ۔ کأشر زبان ہیکہِ ووٚش ترٛاوان تہٕ اوٚش ہاران یمن وطنداران حبہِ خوتوٗنہٕ ہُنٛد یہِ ہُرتلان فریاد کرِتھ ؎

ژٕ کمیو سونہِ میأنہٕ برٛم دِتھ نیوٚنکھو
ژےٚ رٕکھو زِ گیی میأنی دٕے

آتش صأبنٕ یہِ ڈألۍ چھےٚ سانہِ بجہِ زبأنۍ تسٛنٛد واریاہ بوٗڈ سوٚچھِ۔ یہِ چھِ کوشُر بولن والین رٕکژ مُشکہٕ ہٕژ شب چِرِتہٕ تہٕ وُزناونک آلو تہٕ۔ تِمس ہِیِس بارستہٕ ادیبس رٕکژتہٕ چھےٚ یہِ کتاب ترٛٹھ ہِش، زنتہٕ تِمس نیوٚٹھس پٹھ رازٕ ہونٛز بیوٚٹھمُت چھُ۔ تس مرحبا کرنہٕ وِزِ رٕکتھہٕ کٔنز چھُ یہِ شعر مےٚ ہِیٛن عام خام

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کأشرٕ بن دیان تہٕ وٕلسنس انان ؎

ظون چھُیو بۆڑ سمندر ، لعل موختہٕ چھِ انبر
دُر چھےٚ منز صدفس تے چونس بہٕ پانہٕ مس تے

☆

وزارت روڈ جۆم — محمد یوسف ٹینگ

21/مارچ 2016ء

(یومِ نوروز)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# کأشِر لُکہٕ ادب

## فوک لور:

فوک لور (Folk lore) چھےٚ انگریزی زبأنی ہٕنز اکھ اصطلاح۔ یہ اِصطلاح (Term) کٔر گوڈنچہِ لٹہِ اَکِ انگریز عألمن 1826ء منز پیش۔ أمِس عألِمس اوس جان تھامسن ناو۔ فوک لور اِصطلاح چھےٚ دۄیو لفظوٕ ستی بنیمٕژ۔ فوک تہٕ لور۔ فوک لفظس چھہِ واریاہ معنےٚ دِنہٕ آمٕتی۔ امیُک عمومی معنے چھُ لۆکھ۔ کینژن ہُنٛد خیال چھُ زِ فوک گٔیہ وٕسی پایہِ لۆکھ۔ کینژ ووٚن زِ فوک گٔیہِ گرٕیسی۔ اَڈیو ووٚن زِ فوک گٔیہ پسماندٕ زأژن ہٕنز جماتھ۔ واریاہو ووٚن زِ فوک گٔیہ گأمی لۆکھ۔ 1965ء منز دِژ ڈیوانڈیز الان (Alan Dundes) ناوی عألمن فوک لفظچ اکھ نٔو ڈیفنِشن (Definition)۔ الان اوس امریکہٕ ہٕک روزن وول۔ تٔمی لیوٗکھ پننہِ دِسٹیڈی آف فوک لور (The study of folk lore) کتابہِ منز فوک گٔیہ نہٕ گرٕیسی، نہٕ گأمی، نہٕ شہری، نہٕ وٕسی پایہ زأژن یا پتھ کھورِ لۆکن ہٕنز جماتھ بلکہِ تِمن لۆکن ہٕنز چھوکھ یِمن کینٛہہ ضروری چیز مُشترکہٕ آسَن۔ یِمن مُشترکہ چیزن منز چھہِ مثالے کم از کم زبان، مذہب، ریژ رِوایژ، پیشہِ تہٕ اعتقاد۔ انسانن ہٕنز یہِ چھوکھ ہیکہِ لوٚکٹ تہٕ اَسِتھ تہٕ بٔڈ تہٕ۔ لوکچہِ چھوکہِ ہکو خاندان وٕنتھ تہٕ بجہ چھوکہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



قوم۔ اماپوٚز زیٚم سرٕ ووٚدی چیز گژھن اتھ لگہٕ چھوکہِ اکھ پزٕ زنتھ (Identity) دِنٕی۔ لور (Lore) لفظ چھُ پزٕون تجربہٕ ژٕبتس تھٲونہٕ کہِ معنے رٕنگی ورتاونہٕ یِوان۔ ''لورس'' منٛز چھِ قدامتہٕ کنۍ خٲہی گٔرِتھ بالا فطری تہٕ عقلہِ نہ ویٚژوٗنی سوچ تہٕ قِصہٕ جاے پزٕاوان۔ یتھہٕ پأٹھۍ چھِ فوک لور کِس دأیرِس منٛز انسان ہِنٛدِ آدن کالہٕ پیٹھہٕ کٔمن وارٕ یاہن چیزن جاے دِنہٕ آمٕژ۔ فوک لور چھُ کُنہِ تہٕ قومچہِ اِجتمأعی سمأجی زِندگی ہنٛز عکأسی کران۔ فوک لورس منٛز چھِ لسنہٕ بسنکۍ طریقہٕ، کھٮ۪ن چٮ۪ن، سوچنٕچ ترایہِ، وٕہم تہٕ گُمانہٕ، خیالات، اسطور، دیومالا، رٕسم رواج، کارکسب، خاب، خٲہشہِ، پیشہِ، عقیدتہٕ اِظہارٕ وٕطیرٕ بیترِ شأمِل۔ یِمن چیزن گژھہِ پرانہِ کھوٚتہٕ پزٕ أنس زمانس ستۍ واٹھ آسُن۔ کُنہِ چیزُک یا کُنہِ کتھہِ ہُنٛد زمانہٕ یوٚتاہ پزٕ انان چھُ تیوٗتاہ چھُ تتھ منٛز اکھ پُر اسرار (Full of secrets) تہٕ غأر مأدی (Non Materialistic) وجود جاے پزٕاوان۔ فوک لورٕ باپتھ چھُ ضروری زِیہِ گژھِ زبأنۍ اکہِ پُیہِ پیٹھ بیٚیس پُیہِ تانۍ واتان روزُن۔ کأشرِ زبأنۍ منٛز ورتوو کینٛژ وعألمو فوک لور بدلہٕ لگہٕ باوَتھ، کینٛژ ولگہٕ ووٚتُر تہٕ مرحوم پروفیسر محی الدین حاجنی یَن وٚونس لُگہٕ رَس۔ واریاہ چھِ فوک لور ناوِ ورتاوان۔

فوک لورچہ لنجہ:

| انگریزی ناو | کأشرِ ناو |
| --- | --- |

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



| | |
|---|---|
| Folk Music | لُکہٕ گیوٗن |
| Folk Dance | لُکہٕ نژُن۔ |
| Folk Song | لُکہٕ بأتھ |
| Folk Tales | لُکہٕ کتھہٕ |
| Folk Heritage | لُکہٕ وَراثت |
| Folk Theatre | لُکہٕ پأتھر |
| Folk Literature | لُکہٕ اَدب |

ادب:

نظمہٕ تہٕ نثرٕچن (Poetry & Prose) تمام لِکھن چھہِ یکجا پأٹھۍ ادب ونان۔ ادب چھُ تخلیقی عملہِ ہُنٛد حاصِل۔ اَتھ چھےٚ واریاہ لِنجہِ مثالے بأتھ، غزل، ناول، مثنوی، ڈراما، افسانہٕ، داستان تہٕ رُبأعیہ بیترِ۔ اَدبی تخلیق کأری چھےٚ بیٚون بیٚون فردَن ہُنٛز کأم۔ تخلیق کار سُنٛد ناو چھُ پرٛتھ کُنہِ تخلیقس سٟتۍ چلہٕ وُن روزان۔ تسُنٛد اسلوٗب (Style) چھُ نوٗن آسان۔ تخلیقی اَدب (Creative Literature) پأدٕ کرنہٕ باپتھ چھُ تخلیق کارس مُطالعہٕ (Study) تہٕ مُشاہدٕ (Observation) کرُن پیوان۔ قاعدٕ قوٗنوٗن ہیٚچھن پیوان۔ مَشق (Practice) جأری پیوان تھاوٕنۍ۔ سُہ چھُ پننہِ تخلیقن منٛز تھدٕ بن علمی، فلسفی تہٕ منطقی خیالن زیو دِوان۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



## لُکہٕ ادب:

تخلیقی اَدبکی پأٹھی چھےٚ لُکہٕ ادبس تہٕ وارِیاہ لٔنجہٕ۔ یہ اَدب چھُ کاہُم سماجُک سرٛ ودٕ پیداوار مانہٕ یِوان۔ اَمہِ ادبُک تخلیق کار چھُنہٕ معلوٗم آسان۔ ڈٔلیل أسۍ تن یا بأتھ، یا یہُنٛد کانٛہہ شاخ تتھ چھُ پرٛتھ کانٛہہ اِنسان پننہِ طرفہٕ ژٕٹہٕ واتھ گرِتھ زبأنی زبأنی بروٚنٛہہ پکناوان۔ لُکہٕ اَدبس منٛز چھِہ انتہأیی سادٕ تہٕ شوٗدٕ خیالات آسان۔ عام انسانہٕ ہٕنٛدی بےٚ پھرٛ وکۍ خیالات۔ اتہِ نہ چھےٚ عٔلمس تہٕ نہ فلسفس زیوٗ میلان۔ اَتہِ چھُ لولُک، مایہ تہٕ آشن اَرمانن، دوٚکھن دادٕن ہُنٛد اظہار۔ یہ اَدب چھُ دِل رٕنٛزِونُک وٚسیلہٕ تہٕ۔ لوٗکن ہٕنٛدی وٚنٛتۍ (وَنہِ مَنٛزٕ کتھہٕ، وٚنۍ ہٕتۍ خیالات) یِمٕ تام لِکھنے آسان چھِہ، تۄ تام چھِہ تِم لُکہٕ باوتھ مانہٕ یوان۔ یِیلہِ لیکھِتھ محفوٗظ سپدان چھِہ یِمن منٛز چھُنہٕ ژٕٹہٕ واتھ کرِنٛچ گنجأیش روزان۔ یِم وٚنٛتۍ چھِہ تھامہِ گرٕھان، اَدٕ چھُس ''لُکہٕ ادب'' (Folk literature) ناو پیوان۔ اوتام چھُ اتھ لُکہٕ باوتھ تہٕ وننہٕ یوان تہٕ لُکہٕ وٚتٕر تہٕ۔ ''فوک لور'' اصطلاح چھےٚ وارِیاہ وسیع تہٕ اتھ منٛز چھےٚ لُکہٕ باوتھ تہٕ یوان یاں زٕتہِ یہ باونہٕ آمٕت آسہِ، لہٰذا چھُ میانہِ خیالہِ اتھ ''فوک لور'' وننہٕ نٔے مناسب۔ یِمٕ دوَے لُکہٕ باوٕژیا لُکہٕ ادبہٕ چِھن کینژٕن صنفن منٛز گرٕھنہٕ گرٕھتھ ''لور'' موجوٗد چھُ نہٕ مگر اکثر صنفن منٛز چھُ اسطوٗر تہٕ ''لور'' ضروٗر موجوٗد۔ لُکہٕ ادب پأدٕ کرنہٕ خأطرٕ چھُنہٕ کأنسہِ کانٛہہ قاعدٕ قونوٗن ہیٚچھن پیوان۔ لُکہٕ اَدبہٕ باپتھ چھُ ضروٗری زِ یہ گرٕھہ زبأنی زبأنی اکہِ پُیہِ پتہٕ بیٚیس پُیہِ تام واتان روزِن۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



تخلیقی اَدب چھُ لیکھُن تہٕ شایع کرُن پہوان۔ لُکہٕ اَدبہٕ باپتھ چھُنہٕ تہٕ کرُن ضرٛوری۔ ووں گوٚ ولُکہٕ ادب ییٚلہٕ لیکھنہٕ یوان چھُ، اتھ سام ہٮ۪نس چھےٚ اَتھ وَتھ یِوان۔ کلہم فوک لورکی پاٹھی چھُ لُکہٕ ادب تہٕ کُنہِ قومُک سماجی تواریخ زانہٕ نس منٛز مدد کران۔

## کأشُر لُکہٕ ادب:

کأشِر زبان چھےٚ لُکہٕ ادبہٕ رٔنگی مالامال۔ کأشُر لُکہٕ اَدب وُچھِتھ گیہٕ واریاہ یوٗرپی عالِم حأران۔ یِم اَسی یوٗرپاتہٕ سأل کرنہِ آمتی تہٕ عیسأیے مشنری ہٕستی لوٗکن خدمتھ کرنہٕ باپتھ۔ کینٛہہ اَسی انگریز سرکارکی مُلأزِم۔ یِمو منٛز دزاے واریاہ شوقہٕ وألی محقق یِمو کشیرِ ہُنٛد لُکہٕ ادب سوٚمبرووتہٕ ایڈِٹ کٔرِتھ چھو پکھ۔ اَکی انگریز پادری محققن لیوٗکھ 1887 ءمنٛز کأشِر دٔلیلہٕ کتابہِ ہنٛزِ گوڈٕ کتھہِ منٛز زِ دُنیاہچن کمہٕ نٕے زبانن منٛز آسہِ تیوٗت لُکہٕ ادب یوٗتاہ کأشِرِ زبأنی منٛز چھُ۔ اَمِس اوس ناو جے۔ ہِٹن۔ نووِلز (J.H.Knowels)۔ اَمی سوٚمبراوِ ڈوڈ ساس پیٹھی کتھہٕ تہٕ کہاوَژہٕ ژٕہأٹھ دٔلیلہٕ۔ یِم کرِن ایڈِٹ کٔرِتھ شایع۔ یِمو یوٗرپی عالموٚ منٛزٕ چھِ کأشِرِس لُکہٕ ادبس متعلق کأم کرن والین منٛز یِم کینٛہہ ناو اہم:

سَر آرل سٹین (Sir Aurel Stein)، جارج ابراہم گرٛیرسن (J.A.Grerson) والٹر لارینس (Walter Lawrence)، جے۔ ہنٹن۔ نووِلز J.Hinton Knovels

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کأشرِ بوٗ أدیبو تہٕ کُر 1947 ءپتہٕ یورُکن کأشرِس لُکہٕ ادبس متعلق وارِیاہ کأم۔ یموٗ أدیبو دیُت اَتھ کامہٕ کُن زٮ۪ورُٮ۪ پہن توجہ:

پروفیسر محی الدین حاجنی، شَمبوٗ ناتھ بٹ حلیم، سُدرشن کاشکأری، موٗتی لال ساقی، نور محمد روشن، اختر محی الدین، محمد یوسف ٹینگ، ڈاکٹر امر مالموہی، سومناتھ سادھوٗ، علی محمد لون، امین کأمل پروفیسر رحمان راہی، پروفیسر پُشپ، جواہر لال ہنڈو، پروفیسر شفیع شوق، محمد سُبحان بھگت، مرحوم نشاط انصاری، بشیر بھدرواہی، غلام نبی ناظر، ڈاکٹر گُلشن مجید، غلام نبی آتش، ڈاکٹر شاد رمضان، بشیر اختر، سید رسول پونپُر، ارجن دیو مجبوٗر، ڈاکٹر رتن تلاشی، ڈاکٹر فاروق فیاض، ڈاکٹر آفاق عزیز بیترِ۔

ریاستی کلچرل اکاڈمی روٗز کأشُر لُکہٕ ادب سوٗمبراونس تہٕ شایع کرناونس منز ازتام سرٕگرم۔ اَمہٕ ادارٕ طرفہٕ چھِ کأشرِ بن لُکہٕ باتن ہنٛدی باہ مجموعہ شایع سپدی مٕتی۔ أمی اِدارن کرِ کأشرِ بن لُکہٕ کتھن ہنٛز سَتھ سوٗمبرنہٕ شایع۔ رِوأیتی گندن تراین ہُنٛد مجموٗعہٕ تہٕ آو اَمی اِدارٕ دُسی شایع کرنہٕ۔ کأشرِ دُپتی (Sayings) تہٕ کٔری أمی اِدارن شایع۔ کلچرل اکاڈمی کوٗر ''ہمارا ادب، لوک ادب نمبر'' شایع کرنہٕ علاوٕ ''کأشُر انسائیکلوپیڈیا ہُک'' شاندار فوٗک لور نمبر تہٕ شایع۔ کشیٖر یونیورسٹی ہُنٛد کأشرِ زبأنی تہٕ ادبس متعلق پوسٹ گریجویٹ شعبہٕ تہٕ روٗدنہٕ پتھ۔ یونیورسٹی ہُنٛد انہار رِسالُک فوٗک لور نمبر چھُ توأریخی میلہٕ کنہٕ ہنٛز حیثیت تھاوان۔ ریڈیو کشیٖر سرینگرن تہٕ کٔر لُکہٕ ادب

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



رٔژھراونس منز واریاہ کأم ۔ کأشر لُکہٕ ادبکی چھِ زٕ بڈٕ حصہٕ:

| 2۔ نثر | 1۔ شأعری |
| --- | --- |
| لُکہٕ نثرٕکی کینژہہ قسم | لُکہٕ شأعری ہٕندی کینژہہ قسم |
| لُکہٕ کتھہٕ | لُکہٕ بأتھ |
| پریژھہٕ | منزٕلی بأتھ |
| لُکہٕ محاورٕ | ژُری بأتھ |
| کہاوژ | ہِکچہٕ بأتھ |
| پأتھر | نینٛدٕ بأتھ |
| داستان | وَنہٕ وُن |
| تلمیح | ہٕولی |
| چاٹھ | لڈی شاہ |

لُکہٕ شأعری ہٕندبن کینژن قسمن ہٕنز وِیژھنے

لُکہٕ بأتھ:

انسانس چھُ لےٚ گنگراونُک تہٕ گیوٚنُک گنڈنُک جذبہٕ ازلے دِنہٕ آمُت ۔ یہِ جذبہٕ چھُ آدن کالہٕ پیٹھے کامہٕن کارن تہٕ پیداوأری عملہٕ ستۍ تہٕ وابستہٕ روٗدمُت ۔ گُنہِ ساتہٕ یِتھ چھُ لےٚ گنگراوان کینژہہ لفظ مصرعٕچ ، نیم مصرعٕچ یا شعرٕچ صوٗرتھ پزاوان ۔ أتی چھُ بأتھ وجوٗدس یوان ۔ یِیلہِ سماجُک کانٛہہ فرد اَمی طریقہٕ بأتس گوڈہہ ہوان چھُ یہِ مصرعہٕ یا شعر چھُ زبأنۍ زبأنۍ أکِس بیٚیس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


نِش واتان، پڑتھ کانٛہہ چُھس مصرعا واتان روزان یا کینٛہہ ژٹان تہٕ۔ یتھۍ پاٹھۍ چھُ لگہٕ بأتھ وجوٗ دلبان۔ یہ بأتھ چھُ عوامس منٛز مقبوٗل سپدان۔ مثلن اکھ موج چھےٚ شُرِس کھونہِ منٛز للہٕ وان۔ أتی چھےٚ أمِس نیٚنٛدٕر پاونہٕ موکھٕ گنگرارے تہٕ ہوہوکران۔ أتھۍ ستۍ چھُس زبِ نیران۔ یتھ ہیوٗ مصرعہٕ۔

لالہٕ پھٔلہِ جگرو لالہٕ پھٔلہِ جگرو
کالہٕ کتہِ اوسہٕ ہم کالہٕ کتہِ اوسہٕ ہم

لۍ چھےٚ ہُران تہٕ موج چھےٚ أتھ شعرس وکھناوان تہٕ وکھناوان۔ شُرِس چھےٚ نیٚنٛدٕر پیوان۔ یِیلہِ یِمےٚ لفظ تہٕ یِہے لۍ بییٚس ماجہِ ہٕند بن کنٛن منٛز وأتھ تمہِ رٕلووس بیا کھ مصرعا۔

لالہٕ پھٔلہِ جگرو کالہٕ کتہِ اوسہٕ ہم
لکھمی آنگن دٕھنہٕ منٛگان اوسہٕ ہم

أمہِ پتہٕ یَس یَس نِش یِم شعر وأتی تمو رلأوِس نٔوۍ لفظ مثالے شاریکایہِ آنگن، رأگی نیایہِ آنگن، سرسوتی آنگن بیترِ۔ بأتھ روٗد بنان، یوٗتام أمۍ پیٚٹھ شکل پرأو۔

لالہٕ پھٔلہِ جگرو کالہٕ کتہِ اوسہٕ ہم
لکھمی آنگن دٕھنہٕ منٛگان اوسہٕ ہم
لالہٕ پھٔلہِ جگرو کالہٕ کتہِ اوسہٕ ہم
شارپکایہ آنگن اَنہٕ منٛگان اوسہٕ ہم

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



لالہٕ پھلہٕ جگرو کالہٕ کتہٕ اوسہٕ ہم
راٗ گرٕ نیایہٕ آنگن اڑ رزٕ منگان اوسہٕ ہم
لالہٕ پھلہٕ جگرو کالہٕ کتہٕ اوسہٕ ہم
سرسوتی آنگن بود منگان اوسہٕ ہم

یتھہٕ پاٹھۍ چھنہٕ لُکہٕ باتہٕ بناوَن وول کانہہ تہٕ اکھ شخص۔ لُکہٕ باتھ چھُ کلہم ساجک اِجتماعی پیداوار، لُکہٕ باتس منز چھنہٕ تھٔدۍ خیالات آسان۔ اَتھ منز چھنہٕ شاعری ہنٛدۍ زاوی جارژھارنہٕ یوان۔ اَمہٕ باپتھ چھہٕ سادگی ضرۄری۔ لُکہٕ باتھ ہیکہٕ کُنہٕ متعلق تہٕ اَستھ۔ لُکہٕ باتھ چھُنہٕ کانٛسہٕ اَکس تخلیقکارٕ سنٛدِ محنتُک پھل مگر مال چھُ یہٕ سارِنٕے ہُنٛد۔ اَتھ چھُ کامہِن کارن تہٕ پیداواری عملہٕ ستۍ زبردس واٹھ۔ اَمہٕ کاچکر واریاہ لُکہٕ باتھ چھہٕ کاشرِ زبانۍ منز موجۄد۔ لُکہٕ باتن منز چھہٕ عام انسانہٕ سنٛدۍ احساس تہٕ جذبہٕ آسان۔ عام ناخوانٛدٕ لۄکھ چھہٕ بٔے پھرٕ وک پاٹھۍ لُکہٕ باتو ذریعہٕ پنٛنۍ احساس تہٕ تمناہ باوان۔ یِم باتھ چھہٕ من رنزوَنک خاص وٚسیلہٕ۔ ریڈس لمن وول یا ناو پکناون وول یوسہٕ بۄلۍ گوان چھُ، سو تہٕ چھےٚ لُکہٕ باتھ۔ واریاہ شُری باشہٕ تہٕ چھےٚ لُکہٕ باتن منز مُجراہ۔ وۄں گوٚ وواریاہ پرانۍ لُکہٕ باتھ چھہٕ ورتاوٕ نبر گژھتھ موکلان۔ یمن ہُنٛد ضایہ گژھن چھُ نوقصان تکیازِ یمن باتھ چھُ یا تہٕ کُنہٕ رسمہٕ، دوکھ، خوشی نتہٕ بعض اوقات واقعہٕ ہُنٛد نشاندہی تہٕ کران۔ باتھ ییلہٕ روو یِم چیز تہٕ راوی۔ نۆوۍ نۆوۍ لُکہٕ باتھ تہٕ چھہٕ بنان تہٕ رِواج لبان۔ کاشرِ زبانۍ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



منز چھِ مختلف اَندازن ہِندی لُکہٕ بأتھ موٗجوٗد۔ کینٛہہ مثالہٕ وُچھو :

(1)

گوٗرِ گوٗرِ کرِیو کنہٕ کے دوٗرو کنہٕ کے دوٗرو
حوٗرِ چھیٚا وَنہٕ وان وَن کستوٗرو وَن کستوٗرو
نألِ چھیٚا کھألِ مالہٕ ہَٹہٕ خنظوٗرو ہَٹہٕ خنظوٗرو
گوٗرِ گوٗرِ کرِیو کنہٕ کے دوٗرو کنہٕ کے دوٗرو

(منزِ لی بأتھ)

(2)

| گرس منز موٗجوٗد اِنسان | یاربلہٕ پیٚٹھہٕ پھیرتھ ینہٕ وول |
| --- | --- |
| کُس باچھُو؟ | رام بڑ ور |
| کیاہ ہیٚتھ | اَنہٕ ہیٚتھ |
| | دنہٕ ہیٚتھ |
| | روٗزی ہیٚتھ |
| | روزگار ہیٚتھ |
| | گُری ہیٚتھ |
| | گُپن ہیٚتھ |
| | نوشہٕ ہیٚتھ |
| | کوٗرِ ہیٚتھ |

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



مٔنزٕ گُس چھے

شِو ناتھ تہٕ پاروتی
(ہیٚرٕ ژ دوہہ وٕٹکھ پٔزمۆزنہٕ پتہٕ)

(3)

گاشہِ مۆت ہے آو
دارِ کنٔز ہے ژاو
پوشرِ چھسے پھٕٹتی یے
تم گُس رٕکتی یے
صأبہِ لاگس رٕکتی یے
(شُری بأتھ)

(4)

زۆن کھٔژ مے لوٕ پیٚہِ مے یٔرے
وَسہِ زۆنی بے کستٔن خبرے

بَبہِ واجہِ نٕمن بَب چھِ واتان خبرے
یَس نہٕ آسان سوچھے روزان نظرے

ماجہِ وازٕنٕمن باجہِ واتان خبرے
یَس نہٕ آسان سوچھے روزان نظرے

زۆن کھٔژ مے لوٕ پیٚہِ مے یٔرے
وَسہِ زۆنی بے کستٔن خبرے

بأے واجہِ نٕمن بأے واتان خبرے
یَس نہٕ آسان سوچھے روزان نظرے

زۆن کھٔژ مے لوٕ پیٚہِ مے یٔرے
یَس نہٕ آسان سوچھے روزان نظرے
(رٕوٕ باتھ)

مٔنزٕلی بأتھ:

مٔنزٕل (Cradle) چھُ دوٕ شُری سٕندِ باپتھ آرام دِنہٕ وول تہٕ سکۆن آوَر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


ۆسیلہٕ۔ ماجہِ ہٕنزِ کو چھِ پَتہٕ چھُ معصوٗم شُرِس منٛزٕ لِس منٛزٕ ے زیادٕ قرار یوان۔ موج آسہِ آؤ رتہٕ شُرِس رٕتن وول آسبس نہٕ دٕستیاب۔ فورن چھس منٛزٕ لِس منٛز تڑ اوان۔ أمِس شُرِس عیٚنٛدٕ ر پادنہٕ باپتھ چھےٚ موج یا بیٚنہٕ کانٛہہ نفر اَتھ منٛزٕ لِس گوٗرٕ گوٗرٕ کران۔ منٛزُل چھُ سبٹھاہ پرانہِ زمانہٕ پیٹھہٕ ۆنہِ تہٕ ورتاوس منٛز۔ ازکل چھِ نوٕ قسمکی زیادے آرام دِنہٕ وألی منٛزٕ لی بازرس منٛز دٕستیاب۔ زہنہٕ وأ لِس شُری ہِنٛدِ باپتھ چھُ برونٛٹھے اَمیُک بندوبست یوان کرنہٕ۔ موج یا گرٕ چ بُزرگ زنانہٕ چھےٚ منٛزٕ لِس گژ ایہ دِوان بأتھاہ وکھناوان۔ اَمہِ ستۍ چھےٚ شُرِس عیٚنٛدٕ ر پیوان۔ تِم سأری بأتھ یِم دوٚدٕ شُرِس لٕلہٕ وَنہٕ سُلہٕ وَنہٕ باپتھ وکھناونہٕ یاگنگراونہٕ یوان چھِ، چھِ منٛزٕ لی بأتھ۔ یِمن چھِ زٕ قسم:

ہوہو بأتھ:

یِم منٛزٕ لی بأتھ لٕلوی لٕلوی وکھناونہٕ یِن، مثلن

(1) گوٗرٕ گوٗرٕ کرٕ یو کنہٕ کے دوٗرو کنہٕ کے دوٗرو

(2) لالہٕ پھلہِ ژٕندنے کوٚسوٗ دبد وَندنے

دبدٕ چھے وارِیاہ تہٕ کوٚسوٗ اکھ وندنے

لالہٕ پھلہِ ژٕندنے کوٚسوٗ دبد وَندنے

میانہٕ اکہٕ ننٛدنے کوچھِہ منٛزٕ گنٛڈنے

نیٛاے چھما اَنٛدنے کوٚسوٗ دبد وَندنے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



(3) اَستانن زالے تِلہٕ پاًج — مَستانہٕ ماًج لُجہٕ یو
نالِکۍ ترٛ اواًیو سونہٕ واًج — مَستانہٕ ماًج لُجہٕ یو
دہٕ پوتا چھِی سِر باًج — مَستانہٕ ماًج لُجہٕ یو
کھِرِ کھنڈٕ بَرِ یوتھاًج — مَستانہٕ ماًج لُجہٕ یو

(4) دود چێتو دامہٕ گلہٕ گلے — ہوہو کرِ یواَڈِ کلے
لولہِ مٔز للہٕ وَتھ دُرِ پھلے — ہوہو کرِ یواَڈِ کلے

کِتہٕ کِتہٕ باًتھ:

یِمن باًتن منٛزس شُرس زُر کہِ دِمو یا ٹپھ ہوِی ژٹو یا ترٛشہ کاٗنہہ کتھاہ وَنو یِیمہِ ستی سُہ اَسہِ تہٕ تہٕ قرار تہٕ روزِ، تِمن چھِ ونان کِتہٕ کِتہٕ باًتھ۔ مثلن

(1) کِیمٕڑ بایہِ کیٚمہِ ٹھوکھس باز نگے
پینہٕ باصاًبہِ لالہٕ مومہٕ دام منگے

(2) ہوپہٕ لبلیو ژھوپہٕ کر — ماًج گِیی گرٛبٹہٕ بَل
تورِ اَنی اَڈی پَل — آوڈ تھو اَلس
کھٚئے زِ رہتہٕ کاًلس — آوڈ تھوِ چنٛدس
سُہ کھٚئے زِ وَندس — ہوپہٕ لبلیو ژھوپہٕ کر

ژَرِ پٕنۍ باًتھ:

بعضے چھێ موج شُرِس اَتھن دون پٹھہ اِستادٕ رٔٹتھ بیٚہِس اَتھِ ژَرِ پوٕپ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کرناوان۔ پتہٕ نِبن اَتھن پیٹھ چھس اورِ یور اَستہٕ اَستہٕ پھِر ناوان اَماپوٗز باشِرِ سان پچھےٚ کینٛہہ لوتہٕ وأرے مصرعہٕ یا شعرتہٕ ووکھناوان۔ اَمہٕ قسمہٕ کِبن بأتن چھِ ''ژٕرِپٕکی بأتھ'' وَنان تہٕ یِم تہٕ چھِ منٛزٕلی بأتن منٛز شأمِل۔ مثلن

| | |
|---|---|
| ژٕرِہَن ژٕرِہَن | ژٕرِہن ژٕرِہَن |
| راجہِ شیٖرِ لرِہَن | بالا درِہَن |
| وَلے پوٗشِرِ ہَن | ژٕرہَن ژٕرِہن |
| اَنے رنگہٕ ژٕرِہَن | ژٕرہَن ژٕرِہن |

منٛزٕلی بأتھ چھِ ممتایہ تہٕ ٹاٹھِ ثیارِ کٕر میٹھی آلو۔ لوٗلکہ تہٕ شفقتکی لوتہٕ وأرے نغمہٕ۔ یِمن منٛز چھِ ماجِن ہِنٛدی اَمارتہٕ تماہ۔ یِم چھِ دُعاے خأر۔ مثلن

| | |
|---|---|
| ہوکرأیو ٹھوکرو | ہوکرأیو ٹھوکرو |
| زالایہٕ ہِنٛدِ نوکرو | تٔسی پیٹھ کرتو کلو |
| لِکھمی دِیِ ژٕتی پھلو | ہوکرأیو ٹھوکر |

(یا)

| | |
|---|---|
| اَللہ اَللہ رٕچھی نَے مولیٰ | رٕچھی نَے مولیٰ بیہہٕ حق تعالیٰ |
| رٕچھِتھ لولہِ تہٕ وَنٛدِیو کلاہ | اَللہ اَللہ رٕچھی نَے مولیٰ |

منٛزٕلی بأتو پتہٕ چھےٚ شُری بأتن ہنٛز وأری یِوان۔ شُری بأتن تہٕ چھِ زٕ قسمہٕ۔ اکھ گوٚوسہٕ بأتھ یُس شُرِس یورٕ وَننہٕ یِیہ تہٕ بیٚاکھ گوٚو سہٕ یُس سہٕ پانے گنگراوِ۔ سأنی اسلاف اُسی شُرِس زبوٗ ہُنٛد کجر کاسنہٕ سببہٕ یورٕ کینٛہہ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


مِصرعہٕ یانیم مِصرعہٕ وَنان تہٕ تِمی اَتھِ وکھناوناوان۔ مثلن

☆بونہِ باغ بونہِ پیٹھ بۄ ڈیٹھ بڑگ

☆ٹنگہٕ کُلہِ لنگہٕ پیٹھہِ

تاپہٕ توٗت ٹنگ کھیوم

یوٗرے ونہٕ یپہٕ والین بأتن منز چھِ 'بِشتہٕ بِشتہٕ بڑاریو' 'تُلتھے لوٗنگن' تہٕ 'گرہٹہٕ پہہ دپتوٗ' ہوی گنڈن بأتھ۔ شُری بأتن ہُنٛد تعلق چھُ زیادٕ پہن گِندنس ستی۔

نیٚنٛدٕ بأتھ:

نیٚنٛدٕ دِیتھ گوٚداں زٔمینہِ منز بے کار تہٕ نقصان واتناون وول پھٕ نیبر کڈُن۔ کٔشیرِ ہُنٛد سارِوے کھوتہٕ بۄڈ زرعی پیداوار چھُ دانہِ۔ دانہِ چھُ تتھ ملہٕ ترِس زٔمینس منز وَونہٕ یوان یتھ کم کھوتہٕ کم ترٛہ بن رتن تام آب منز روِز۔ زٔمین چھِ ٹریکٹر ویا داندٕ وٕستی وایان۔ زٔمینس چھِ آب یوان شیرنہٕ۔ اتھی آبس منز چھِ داں بیول وَوان۔ اَمہِ طریقہٕ دانہِ ووپداوس چھُ زیادٕ کال لگان۔ اَتھ طریقس چھُ ناووتر ووپداوُن۔ ووتر ووپداوس چھے محنتھ تہٕ لگان زیادٕ۔ ترٛیتس کالس آب ڈورہن منز روٗزتھ داں گُلی وارِ وارِ واش کڈان چھِ تتِس کالس چھے اَتھ زٔمینس منز مرحلہٕ وار کینہہ کامہِ کرنہِ پیوان۔ یِذٔتی چھے ترٛمہٕ سارے کامہِ نیٚنٛدِ ستی تعلق تھاوان۔ پرٛتھ مرحلس پیٹھ چھُ گرٛیوس کامہِ دوران بأتھ گیوان۔ بأتھ گیونہٕ ستی چھُ تَس کامہِ منز وُزھ گژھان۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


تھکُن کم محسوٗس گژھان تہٕ حوصلہٕ ہُران ۔یمہٕ سارے کامہٕ چھےٚ مُشکِل۔ رہتہٕ کالہٕ چھُ گرم زیادٕ آسان ۔ گژشمہٕ ستۍ چھُ ڈوربن ہُنْد آب تتان۔ گژ ہِسی تِس چھےٚ پوٚان اُتھی حالس منز کاٗم اُنزراوٕنی ۔ سُہ چھُ سٲری سے دوٚہس اُتھی آبس منز کاٗم کران۔ اَمہٕ کامہٕ ہٕنْدی مرحلہٕ چھِ یِم:

لتھ دِنی:

داش بیول چھُ آبس منز زیوان۔ کوٚٹ چھُ ہیوٚر رپہَن کھالان تہٕ گژ ہِسی ہِنز کاٗم چھِ گژھان شروع۔ گژیوٗس چھُ لورِ دون اُتھَن منز رٹان۔ یمن پیٹھ چھُ پاوان پانٛ بارتہٕ کھورٕ ستۍ چھُ رب اوٕر یور پھِران۔ اَمہٕ پتہٕ چھِ واریاہ دوہ گژھان ۔ داں گُلی چھِ نوٗی موٗل دِتھ پوٚھان۔ گژیوٗس چھُ بیٛیہٕ کھورٕ ستۍ رَب اوٕر یور پھِران۔ اَمہٕ وِزِیُس کچھ آبَس پیٹھ پیران چھُ گژیوٗس چھُ سُہ سوٚمبرِتھ بیرن پیٹھ داٗرِتھ دِوان۔ اَتھ عملہٕ چھِ وَنان لتھ دِنی۔ گژ ہِسی چھِ تِتھی ہوی باٗتھ گیوان۔

| | |
| --- | --- |
| اُو ژاران کوو گومو | لتھ پیٛیہٕ موکرتھٕ |
| لورِ گچِہٕ موزَ نکہٕ پَچِہٕ مو | لتھ پیٛیہٕ موکرتھٕ |
| پتھ کالکِہٕ راز بوٚ مبرو | لوٗکی دبد پتھ گوکھو |
| از کالہٕ کہِ بَد بوٚ مو | لتھ پیٛیہٕ موکرتھٕ |
| اَنتہٕ دیٚدے کھاٗلی وُگرا | ترٛیشہٕ ژوٚڈا اتٕرنٕے |
| گوٚب ڈوٗر ریوم کوٚب گومو | لتھ پیٛیہٕ موکرتھٕ |

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


## گوڑ رۆو:

ڈۆرِس منز چھ کُنہِ جایہِ داں گُلن ہُنٛد زیادٕ گنر آسان۔ کُنہِ جایہِ چھُ ڈۆر خٲلی آسان۔ یتھ یتھ جایہِ گنز داں گُلی آسن، تتھ تتھ جایہِ چھِ ہُر یمانہٕ گُلی مۆلوسان نبر یوان کڈنہٕ۔ یِم نبر کڈنہٕ آمتی گُلی چھِ خٲلی جاین رُونہٕ یوان۔ یہِ چھےٚ سبٹھاہ مُشکِل کٲم۔ زنانہٕ تہٕ مرد چھِ یہِ کٲم یکہٕ وٹہٕ کران۔ اُتھی کامہِ چھِ ونان ''گوڑ رۆو''۔ تہِ دٕپتھ گوڈ داں گُلن تل رۆو کرُن یا تتھے پٲٹھی اورِ یور نژُن تہٕ تھٕ پٲٹھی رٕ وی کورِ رقص کران چھےٚ۔ اَتھ سارۍ سے عملہِ دوران چھےٚ زنہِ تہِ بٲتھ گیوان تہٕ مرد تہِ چھِ تمن ساتھ دِوان۔ اَمہِ قسمکین بٲتن چھِ گوڑٕ رٕ وی بٲتھ ونان۔ مثالے:

1۔ شروٗنی ہے گوم ہٲلی بندن — نیٚنٛدن لٲ جنس
دوتُر گوم کرٕ وُٹھ اَندن — نیٚنٛدن لٲ جنس
کھاٲز اُبجم بنٛدن بنٛدن — نیٚنٛدن لٲ جنس
دۆرِ دِشکی باشندن — نیٚنٛدن لٲ جنس

2۔ اَتھہِ دۆر کٕڈتھ کاٲنی کوملاوِ — لُتی پٲنژراوِ ووتُرے
ہامہِ کاٲنی ژٲرِتھ بیرن تراوِ — لُتی پٲنژراوِ ووتُرے

## نیٚنٛدٕ:

گوڑ رۆو مۆکلتھ چھُ گرٛیٚس تھکھ کڈان۔ داں گُلی چھِ پھبان تہٕ پوٹھان۔ گرٛیٚس چھُ نیٚنٛدٕ ہواں دیُن۔ طریقہٕ چھُ یہِ زِ گرٛیٚس چھُ اَتھن تہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


زَنگن کیلُم مَتھان۔ کیٚلُم چھُ وَن یا رٕبن ہُنْد اکھ موٚٹ رَس۔ یہِ رَس چھُ یوان تاژ گُل زالنہٕ سٟتؠ کڈنہٕ۔ ڈٕ رٕبن ہٕنْدِس گرم آبس منٛز چھِ آسان اِذادِنہٕ وأکی کیٚمی۔ یِمن نرٕبن زَنگن کیٚلُم مُتھتھ آسہِ تِمن چھِنہٕ کیٚمؠ ٹوٚپہ ہبکان دِتھ۔ لتھ دِنہٕ چہٕ تہٕ گوڈٕ رٕوٚ کرنہٕ چہٕ عملہٕ دوران تہٕ چھِ گرٕسی کیٚلُم مَتھان۔ کیٚلُم مُتھتھ چھُ گرٕیُس ڈٕرِس منٛز وَسان۔ یوٚن گُن نُمتھ چھُ اَتھوٕ سٟتؠ رَب کھَنان، مُضر گاسہٕ موٚلہٕ کڈان تہٕ دِوان بیرن پٕٹھ دأرِتھ۔ یہِ عمل چھےٚ ترٕ یِہٕ لٹہِ پیٚوان کرٕنۍ، مطلب چھُ زِ مُضر گاسس چھُنہٕ ہرگز تہٕ ڈٕرس منٛز روزنہٕ دِوان۔

نیٚنْدٕ کال چھُ سبٹھاہ کرٕیُٹھ آسان۔ گرمی تہِ چھےٚ آسان زیادٕ۔ مُحنتھ تہِ چھےٚ پیٚوان کرٕنۍ ژٕر۔ کأم تہِ چھےٚ آسان زٕٹھ۔ گرٕسی چھِ ژٕ ون یا پانٛژٕن شٕہن نفرن ہُنْد گرٕوپ بنأوِتھ نیٚنْدٕ کران۔ اَمہِ سٟتؠ چھُ واتان سہولیتھ۔ کامہِ تہِ چھُکھ لگان اَندبوٚر۔ پرٕتھ ڈٕرِس منٛز چھِ نیٚنْدٕ رٕ گیوان۔ یِمن بأتَن چھِ وَنان ''نیٚنْدٕ بأتھ''۔ یِمن سارنٕے بأتن ہُنْد تولُق چھُنہٕ نیٚنْدن سٟتؠ آسان۔ اَماپوٚز نیٚنْدٕ بأتھ چھِ اَکِس خاص زٟچھِ لَیہِ منٛز تُلنہٕ یِوان۔ اکھ نفر چھُ زٕٹھ لَے تُلان باقٕے چھِ رٹان تہٕ وارٕ وارٕ چھِ لَے ژھوٚٹان مگر تیزان۔ مثالے تِتھی ہوی بأتھ:

1۔ ہانژِل ہَباہ چھےٚ دُنیا یہِ فأنی ... یِیٚتہِ کُرتہٕ جأنی لو
نیٚنْدٕ کر ڈٕرِس ژٕار ہامہٕ کأنی ... یِیٚتہِ کُرتہٕ جأنی لو
نیٚنْد ربو نیٚنْدٕ کرحأ کم چھُ ٹھأنی ... سُہ کھوٚان سأنی کھار
نیٚنْد ربو سوٚم پٕہن کوملاو کأنی ... یِیٚتہِ کُرتہٕ جأنی لو

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



أسی کران بَتہٕ بَتہٕ پَتہٕ رٕو دِپیادَے　　یہ ہاوس وعدے پڑ ون
ربتہٕ کالہِ نیٚنٛدٕ تے سوتہٕ البأنی　　پیٚتہٕ کُرتہٕ جأنی لو

2۔ اَز تامتھ کوٚشہِ مے کنہٕ ہے　　ہاے پانو دوہہ گوم کھنہٕ ہے
دیان دیُتم نو کینہہ وَن وَنہٕ ہے　　ہاے پانو دوہہ گوم کھنہٕ ہے
لَتہٕ ہتَس کھأر ہتھ نیری　　گوٚش دِکھ تے اَخر پھیری
سَر کینژھا گر یاوَن ہے　　ہاے پانو دوہہ گوم کھنہٕ ہے
نیٚنٛدٕ گاڈِہنٛد ژوٚپ نے ژالکھ　　ہرُ دسوٚمبرِ تھ کھل کیا سومبرکھ
منٛز ژِھرس للکھ تاون ہے　　ہاے پانو دوہہ گوم کھنہٕ ہے
ہأل اَسم وُشکے واتَس　　اَمہِ رُستے دوہہ دِیُن گاٹَس
ژور دوہہ گیہِ کینژھا کھنہٕ ہے　　ہاے پانو دوہہ گوم کھنہٕ ہے

## تھٔج کاڈِ بأتھ:

کَشیرِ منٛز چُھ دانہِ وو پداوُنک ووتُر طریقہٕ ووٚنی ختم سپد مُت ۔ نٔوی سائنسی طریقہٕ چھِ وَرتاونہٕ یوان ۔ وَق چھُ بَچان تہٕ پأداوار چھُ ژوٚر نیران ۔ ووٚنی چُھ ترٛبن یا ساڈَن ترٛبن رہتن منٛز داں فَصل تیار گژھان ۔ اَپریل سٕوٚرِتھ چُھ گُنہِ لوکہٕ ٹُس ڈوٚرِس منٛز داں بیول یوان وَونہٕ ۔ اَتھ چھِ تھٔج نأریا تھٔج وان وَنان ۔ وُہَن پنٛژہَن دوہن تام چھے تھٔج نارِ منٛز داں تھَل تیار گژھان ۔ جوٚنَس منٛز چھے یہِ داں تھَل ڈوٚرِبن منٛز رُونہٕ یوان ۔ ٹرانسپلانٹ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



(Transplant) گرِتھ کینژَن دوہن منز چھِ داں گُلی پھبان تہٕ پوٚشنہٕ لگان۔ تھٔج ناربو منزٕ تھَل موٗلوسان کڈِتھ ڈوٗربن منز رُونچہٕ عملہٕ چھِ ''تھٔج کاڈ'' وَنان۔ زَنانہٕ مَرِد چھِ تھَل رُوان۔ لۄکھ چھِ اکھأ رٔکس اَتھ کامہٕ منز مَدد کران۔ بروٗنہہ کالہِ اوس یہٕ مَدد معاوضہٕ ورأے آسان۔ اَزکل چھِ موٗ زوٗری پیوان دِنی۔ تھَل رُوَن والین چھِ کاڑری وَنان۔ یمن چھُ رُت کھِبن چیٚن یوان دِنہٕ۔ کادربن منز چھُ جوش آسان۔ اَتھ کامہٕ دوران یم بأتھ گیوٚنہٕ چھِ یوان تِمن چھِ وَنان ''تھٔج کاڈ'' بأتھ۔ یِمن بأتن منز تہٕ چھِ پرٕتھ کُنہٕ قسمکی بأتھ شأمل۔ ییٚلہٕ رُون وألی واریاہ آسن تیٚلہِ چھےٚ وُژھہٕ سان تھَل یوان رُونہٕ۔ سأری چھِ تھَل رُوان رُوان اکی رَفتارِ پتھ پتھ پکان۔ وُژھ وأری موکھہٕ چھِ چھکر بأتکی پأٹھی تہٕ کینٛہہ بأتھ گیوٚنہٕ یوان مثالے زَنانہٕ چھِ یتھ بأتہٕ ستی گرٕ یز تُلان تہٕ بوس لوٚژراوان:

گُسے ہیکہٕ ہَشہٕ ہُنٛد ژأرِتھ تہٕ لولو
سوٗ ہے دِیم دارِ رٔنی دأرِتھ تہٕ لولو
بَہ ہے ہیکہٕ ماجہِ ہُنٛد ژأرِتھ تہٕ لولو
گُسے ہیکہٕ زأم ہُنٛد ژأرِتھ تہٕ لولو
سَہ ہے ترٛایم کتھہٕ ستی زأرِتھ تہٕ لولو
بہٕ ہے ہیکہٕ بینہٕ ہُنٛد ژأرِتھ تہٕ لولو
گُسے ہیکہٕ ہَشہٕ ہُنٛد ژأرِتھ تہٕ لولو

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



زنانہٕ چھےٚ وَنہٕ وَن ہُری تام تھُج کادبأتوۂنگی گیوان۔یِم ہُری چھِ تھزٕ آوازِ منٛز وُژھہٕ وُژھہٕ یِوان گیوَنہٕ۔

بجہِ ناڈِ برکت تھَل ہے رُۂناوس

سوٗنی ہے اَنہِ ناوس گوٗنی کرنے

چچِہ بابہٕ آمے صُبحأے ناوَس

مالہِ نبن آیہِ سُے تھُج کادس

وَنہٕ وُن:

وَنہٕ وُن چھےٚ کأشر لُکہِ اَدبُچ اکھ خوبصوٗرتھ شعرِ زاتھ۔ باقٕے شعرَن ہنٛدی پأٹھی چھِ پرٛتھ کُنہِ وَنہٕ وُن شعرس تہٕ زٕ مصرعہٕ آسان۔ اماپوٚز وَن وَنہٕ کِس پرٛتھ شعرس چھِ "ہُر" وَنان۔ ہُر چھُ "ہوٚر" لفظُک مُتبادل بَلکہِ چھُ ہوٚر لفظ سےٚ ہُر بنیومُت۔ ہوٚر ذٕپتھ گوٚوزٕ یا جوری مثلن کھزٕ اوٚ ہور، تالہٕ ہوٚر، ڈیجِہ ہوٚر۔ پرٛتھ کانٛہہ وَنہٕ وُن ہُر چھُ بجاے خود مکمل آسان۔ وَنہٕ وَنس چھُ پنُن اکھ خاص انداز۔ یہ چھُ زنانن ستی مخصوٗص۔ عام پأٹھی چھ وَنہٕ وُن خاندرن ستی وابستہٕ۔ اتھ منٛز چھِ موقہٕ تہٕ ماحول وُچھتھ خیالات گنڈنہٕ یِوان۔ ونہٕ وُن چھُ فی البدیہہ شأعری ہُنٛد بہترین نموٗنہٕ آسان۔ وَنہٕ وُن وَکھناونہٕ خأطرٕ چھےٚ زنانہٕ زٕ ذٕری بناوان۔ "دوٗر" ذٕپتھ گیہِ لأن (Line) مگر دوٗر بناوُنُک طریقہٕ چھُ دِلچسپ۔ زَنانہٕ چھےٚ لأنہِ منٛز روٗزِتھ دوٚنہٕ وے نرٕ اکھأ کی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ہِنٛدِ پھیکہِ پیٹھٕ تراوان یا پھیکس پیٹھے یوت تھاوان۔ تہٕ لوٚت لوٚت گٔنی قدمہٕ بروٚنہہ کُن پکان۔ اَکھ دوٚر چھُ وَن وَنہٕ ہُرتلان تہٕ بیاکھ دوٚر چھُ رَٹان۔ اَمِیُک مطلب گوٚو زِیہ گوڈنچہِ دِرچہِ زنانہٕ وَنَن تی چھُ دویمہِ دَرِچن زنانن تہٕ وَنُن۔ کُنہِ ساتہٕ چھُ زنانن ہُنٛد اَکُے دوٚر آسان۔ اَمی منٛز چھے اکھ زٕ زَنہِ وَنہٕ وَن ہُرتلان تہٕ باقٕے زَنہِ چھے رَٹان۔ زنانہٕ چھےٚ اَکِس جایہِ ہتھ تہٕ ڈٔری بنأوِتھ وَنہٕ وان۔ یہِ تہٕ چھُ بنان زِیمہِ ساتہٕ زنانہٕ ہتھ آسَن ڈٔری بناونک پیٛیہ نہٕ حاجتھٕے۔

مُسلمانَن تہٕ ہٕنٛدٕ ہٕنٛدٕ ہِن وَنہٕ وُن ہُرہن ہُنٛد لہجہٕ تہٕ طرزِ اَدا چھُ جُدا جُدا۔ وَنہٕ وَنُک رواج چھُ دونٛوِ فرقن منٛز۔ ہٕٹہٕ وَنہٕ وِنس چھِ ونان "ہینٛز ے"۔ یہ چھُ پرانہِ پٔرا کرت ہَن ہے (ہٕنٛجہِ) لفظک بدلیومُت روٗپ۔ پروفیسر پی۔ این۔ پُشپ ہٕنٛدِ مُطأبِق چھُ اَتھ مانے۔ ہیےٚ کٔرِتھ آلو دِیُن۔ چنانچہ ہٕٹنہِ چھے اَزتہٕ ہینٛز ےٚ وٕنتھ وَنہٕ وُن ہتھہِ گٔنی شروٗع کران:

شوٚکلم کٔرِتھ ہمو وَنہٕ وونے۔۔۔شُب پھل دِیتے ماجہِ بھوانے

مطلب: شوٚ کلامبر دھرم دیوم شوٚلوٚک پٔرِتھ ہمو اَسی وَنہٕ وُن۔۔۔)

مُسلمان زَنہِ چھِ وَنہٕ وِنس ہتھہِ پأٹھی دَس تلان:

بسم اللہ کٔرِتھ ہمو وَنہٕ ووٕنے

صاحبن انجام اونو یے

مطلب: بسم اللہ الرحمٰن الرحیم پٔرِتھ ہمو ونہٕ وُن)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



بَٹہٕ وَنہٕ وُن چھُ تہٕنٛدِس دھرمَس زیادٕ نکھہٕ تہٕ ہندوستانٕی دیومالایہٕ ستۍ مالا مال۔ اَمہٕ قسمہٕ کِس ونہٕ وٕنِس منٛز چھ وونی ٹھہراوآمُت۔ نہ روزٕ ماہر وَنہٕ وَن گرے موٗجوٗد تہٕ نہٕ رٕوٗدی وَنہٕ وَن خاطرٕ موقہٕ۔ دَپان بَٹہٕ وَنہٕ وَنُک لہجہ چھُ سیٛدِ سیوٗد ویدِ منترن ستۍ رَلان۔ امیُک آرُت چھُ تہٕ پأٹھی: ژھوٚٹ، زیوٗٹھ تہٕ سبٹھاہ زیوٗٹھ۔ تہٕ زَن گوٚویہ وَنہٕ وُن چھُ ژھوٹہٕ آیہٕ لوتہٕ تُلنہٕ یِوان، رَژھاز ہٹھر اونہٕ یِوان تہٕ وارٕ وارٕ چھس مُدٕ رِہٹہٕ زہٹھ تأنتھ یِوان کھارنہٕ۔

## مُسلمانَن ہُنٛد وَنہٕ وُن:

مُسلمانَن ہُنٛد وَنہٕ وُن ہیکہٕ لہجہ پھیرٕ، لفظن ژھوٹرن یا آوازٕ پھیرٕ کرنہٕ ستۍ گٕوبنہٕ تہٕ ہتھ۔ حتاکہٕ وَنہٕ وُن تہٕ گٕوبُن چھِ زٕ اَلگ اَلگ چیز۔ مُسلمانَن ہُنٛد وَنہٕ وُن یوٚ دوے خاندٕرن تہٕ بڈٕہن دوہَن ستۍ زیادٕ واٹھ چھ تھاوان۔ تاہم چھُ یہ کُنہِ تہٕ موقس پیٛٹھ گرٕیزان مِثالے کُنہٕ خوشی ہِنٛدِس موقَس پیٛٹھ۔ کُنہِ سِیاسی جَلسہٕ وِزِ۔ کُنہِ مذہبی تقرِیبہِ پیٛٹھ۔ مُسلمانَن ہُنٛد وَنہٕ وُن چھ وُنہِ تہٕ جاندار۔ پوٚرٕ دَم خَم سان چھُ ورتاوَس منٛز۔ زَنانہٕ چھےٚ مختلف موقَن پیٛٹھ حسب حال ونہٕ وان۔ وَنہٕ وُن چھُ خاندَرن ہِنٛدبن تَمام رَسمن رواجن ہِنٛزِ بہتر ہِن Documentation کران رُوٗدمُت۔ وَنہٕ وُن ہُرِی بٹَن ہِنٛدی اُسی تَن یا مُسلمانَن ہِنٛدی، یِہنٛز زبان چھےٚ سُہل، شوٗژ تہٕ میٛٹھ۔ اَکھ اَکھ ہُر چھُ اَکھ اَکھ ڈرامأئی صوٗرَت حال بروٚنٛہہ کُن انان۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



## زٕر کاسٕے:

زا شُری ہِنٛدِس گوڈٕنکِس مَستَس چھِ وَنان زٕر۔ یہِ گوڈنیک مَس کاسنس چھِ ونان ''زٕر کاسٕے''۔ گُنہِ اُستھاپَس پیٹھ زٕر کاسنہِ چھِ پھُرٕ وُژِیو ان مانٛنہٕ۔ یہِ چھُ خوشی ہُنٛد موقہٕ۔ اَشناوَن تہٕ ہمسایَن اُسۍ اَتھ موقس پیٹھ سال کران۔ ووٚنی چھُ سال کرُن مَنساوُنہٕ آمُت۔ خأراتھ چھِ ضرور کران۔ زنانہٕ چھےٚ پَتھۍ ہوۍ ہُری وَنہٕ وان۔

منٛگٕ مَتہِ گوٚبرو زَرٕ کاسٲیو          بَڈٕ کاسٲیو وَضع دار
مامَس چھکھ کھونہِ مَنٛزٕ زَن پمبُش کھبلہٕ سے

دَشہِ مَتہِ ویلہٕ ہے مُبارکھ

کیٚنٛہہ دوہہ چھِ گَڈران۔ شُرِس چھُ ہیٚنہِ کلَس کھوٚر ڈالان۔ اَتھ چھِ ونان ''اَڈٕ کاسنہٕ''

زَرٕ کاسٲیو زأنہٕ شاہ صأبنہِ          اَڈٕ کاسٲیو گرِ پنہٕ نے

## کن ژھومبنٕ:

کوربن چھِ اَزتہِ کن ژھومبان۔ برونٛہہ کالہِ اوس یہ اہم رَسم۔ اَمہِ دوہہ آسہِ زنانہٕ یوان سوٚمبراونہٕ۔ قہواہ چایا چیٚتھ آسہِ تمہِ ونہٕ وان۔ ووٚنی چھِنہٕ اَتھ موقس پیٹھ وَنہٕ وان۔ پرأنۍ وَنہٕ ون ہُری چھِ وُنہِ موٚجود۔

نبی صأبَن سوٚزیو رَضا          کن ژھومبیو وَضع دار

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



## کن ژٕ ومبو یوصاحب زأدی سأنٛی شاہزأدی بوزٕ وَنہٕ وون ختنَن ہال:

پڑتھ مُسلمان لڑکس چھےٚ ختنَن ہال یِوان کرنہٕ۔ یہٕ چھُ مُسلمانَن ہُنٛد دھارمِک رَسِم۔ اَتھ چھِ زبردست أہمیتھ۔ بیٚہہ ناوُن، سَنت کرِنہٕ تہٕ ختنَن ہال چھِ اَکی عملہٕ ہِنٛدی ناو۔ شُرِس چھُ پوشاک بروٚنٛہہ کھرٛ وب ژٕٹنہٕ یِوان۔ اَمہِ بروٚنٛہہ چھِ پیرن بُزرگن اَتھہِ دُعا کرناوان۔ ختم شریف پرناوان۔ ہمساین رِشتہٕ دارَن سال دِوان۔ گبوان وَنہٕ وان۔ پَتھ کالہٕ أسی أمِس شُرِس سوٚنٛژٕ مہرازٕ بنأوِتھ پھِرناوان۔ گاٚمکی لۄکھ أمِس پکان پتہٕ پتہٕ۔ زَنانہٕ آمِس پتہٕ پتہٕ ونہٕ وان۔ أتھی رأژ منٛز اوس یہٕ شُرگاش پھولنہٕ بروٚنٛہے بیٚہنا ونہٕ یِوان۔ بیٚہناوِنٛچ کأم اوس گامہٕ نأوِدکران۔ اَزتہٕ چھُ یہٕ رَسِم جأری تہٕ بروٚنٛہہ کُن تہٕ روزِ۔ پڑون ہیوٚ چکہٕ چاوچھُس سوریوٚمت۔ نَہ چھُ سال یِوان دِنہٕ، نہ سوٚنٛژٕ مہرازٕ پھِرِناونہٕ تہٕ نَہ وَنہٕ وَنہٕ۔ اَزکل چھِ شُری ہَسپتالس منٛز بیٚہہ ناونہٕ یِوان تہٕ کأنٛسہٕ چھِنہٕ کنٛس کن خبر گژھان۔ ختنَن ہأج ہُنٛد وَنہٕ وُن چھُ وُنہٕ تہٕ موٚجوٗد۔

| | |
|---|---|
| یَزأے مِنٛنہِ کنٛڈ وٚ رِمتیو | نیٚنٛدرے ہتیو گژھو بیدار |
| سوٚ راہ اوٚن مے پھٔشمبس وٚلتھ | مٔلِتھ کرے ختنَن ہال |
| ووستے کارولو ہوٚرِ آکھو | دژاکھوزٕ پنٛتھ انعاماہ |
| سوٚنٛژٕ مہراز وگریوروٗنے | رِنٛد یوژرارِ چہٕ بونےٚ تل |

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



لوکہٕ ٹے مہراز سبز دستار چھے بَب سَر دار چھے واو کران

## بوگ:

بوگ لفظُک معنے چُھ کأنسہِ ہِندِ باپتھ تھونہٕ آمُت کُنہِ چیزُک حِصہٕ۔ یہِ بڈ دوہہ کورِ مول گوبرِ مأیِلس سوزِ مُتکن ہیرژ بوگ عیز بوگ۔ بروٚنہہ کالہِ اَسی تتھ نَقد رقمس تہِ بوگ وَنان یُس گوبرِ مول خاندرِ بروٚنٹھے کورِ مأیِلس دِوان اوس۔ ووٚنی چُھنہٕ امیُگ رواج مگر وَنہٕ وَن ہُر بن منز چھُ امیُگ ذِکر میلان:

بَن چأنی بوگ روٚٹ اُچھو وتھِ وُنیے

لأنس چھے نہٕ مولہٕ وُن یَے کینہہ

## نِشأنی:

گوبرِ مول چُھ کینہہ نفر ہتھ کورِ مأیِلی سُند گرِ وُچھنہِ یوان۔ کھنداہ چینداہ گرِتھ چھِ کورِ مأیِلس کوٚرمنگان۔ رِشتہٕ ڈرراوان تہٕ وعدِ کران۔ بعضے چھِ خاندرُک تأریخ تہِ اَمی ساتہٕ مقرر کران۔ اَتھ چھِ وَنان ''گرِ وُچھے''۔ اَمہِ دوہہ یَم چیز ہتھ گوبرِ مول یِوان چُھ تِمن چھِ ''نشانہٕ چیز'' وَنان۔ اصطلاحس منز چھِ اَتھ تقریبہ گرِ وُچھے تہِ وَنان تہٕ نشأنی تہِ۔ بروٚنہہ کالہِ اَسی اَتھ موقس پیٹھ تہِ وَنہٕ وان ۔

نِشانہِ سوٚتھ ووت سانہِ موغلانے سوزمُت جانے عزیزن

نشانہِ مِجمن موختہٕ چھس اندن اَسہِ ووت ترٚوٹ تے ژَندن ہار

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



## مَصالہٕ:

خاندرٕچ تیأری چھےٚ شروٗع سپدان۔ گوبرٕ مول أسی تَن یا کورِ مول، دوٚنوٚنی چھےٚ رَنگہٕ رَنگہٕ خریداری کرٕنی پیوان۔ کورِ یا گوٚبرس خاطرٕ سامانہٕ پیوان سوٚمبرُن۔ سالہٕ باپتھ اِنتظام پیوان کرُن۔ بروٚنٛہہ اوس سوبُہ تھے مَصالہٕ یوان اَنہٕ۔ تی أسی گرس منٛز سنٛبالان تہٕ گرٕ یٹو پیٹھہٕ اَنان پشتھ۔ ہمسأے بایہٕ آسہٕ سَمان تہٕ اَتھ کامہٕ منٛز مَدد کران۔ وَنہٕ وٕنٛک گرٕ یزٕ اوس ووتھان۔ اَزٕچھِ بازرٕ تیار بہٕ تیار مصالہٕ اَنان تہٕ وَنہٕ وُن کرنٛک چھُنہٕ سوالے۔ پرٕانین وَنہٕ وُن ہُربن منٛز چھُ مُصالس متعلق ذِکر موٗجوٗد۔

ألہٕ تہٕ دال چیٚن لألہٕ چھےٚ ژاران — دُنیادارَن کورِ ینہٕ وول

روٗنہِ دار پرٕنین مَصالہٕ چھأنتھ — ہَمسأے بایہٕ وَنہٕ نأوِتھ دژاے

سوٗنہٕ سُند کنٛز تے روٗپہٕ سُند مُہلے — شِہوٗلے مَصالہٕ ژیٹأوے

## زِیُن:

سال رَننہٕ باپتھ چھُ زِیُن ضروٗری۔ کورِ مول یا گوٚبرٕ مول چھُ خاندرٕ بروٚنٛہے زِنٛیگ انتظام کران۔ ہمسایہٕ أسی اَتھ کامہٕ منٛز بِلا معاوضہٕ مَدد کران۔ زِیُن ژٹان، یژمن سِنٛدِس آنگنٕس منٛز واتناوان تہٕ پھالہٕ ناوان۔ ازکل چھِنہٕ ہمسایہٕ مَدد کرنہِ یوان۔ نہ چھےٚ زنانہٕ وَنہٕ وان۔ خاص ووسہٕ دژوسہٕ تہٕ چھِنہٕ آسان مگر بروٚنٛہہ کالہٕ آسہٕ زنانہٕ وَنہٕ وان۔

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


شاہ وُلگ مُنہٕ مے کمہِ ہاوس تے اَستے اَستے کنہٕ ژٲری توس
زٲولین شُپین توٚمُل ژھٹاٗیے کِسرِ وٹاٗیے ٹھیٚچہٕ زِنے

## وَردَن:

مَہرٚینہِ تہٕ مہاراز سِندِ باپتھ رٕتہِ کھوتہٕ رُت پلوٚپوٚشاکھ گوٚو وَردَن۔ گوڈٕ چھُ بازرِ کپُر یوان اَننہٕ۔ اَمہِ پتہٕ چھُ سٕرٛ یوان سال کُرتھ اَننہٕ۔ وَردَن اَنہٕ نَس تہٕ سُوٕناوَس پیٚٹھ تہِ اوس بروٚنٛہہ کالہِ گیوٚ ناہ وَنہٕ وُناہ کرنہٕ یوان۔ گامہٕ چہِ زَنانہٕ آسہٕ وَردَن وُچھنہٕ یِوان۔ قہواہ، چایاہ چوٚان تہٕ وَنہٕ وان۔ وونۍ چُھنہٕ اَتھ موقس پیٚٹھ وَنہٕ وَنہٕ یِوان۔ اَمہِ وَن وَنچہٕ کینٛہہ مِثالہٕ۔

وَردَن اون مے دِلہِ ہُند وانے گلہٕ ہِندی تھاوی زبس نشانے
وَردَن کیپٹُرٕ زِہم اَستاٗے اَستاٗے اٚسی چھِ بارستاٗے ناماوار
سٕرٛ وٕسٕرٛ وشہار کہِ سٕرٛو سون وَردَن ہوزٕ ژٕترٛ اوان

## وٕرِشیرِنۍ:

وُرِ چھِ تَتھ زاٹھِس دانَس وَنان یَتھ واریاہ گگ آسَن۔ یِم گگ ہکِن داہو پیٚٹھہٕ ترٛہَن ژِتجہن تام تہٕ اٚستھ۔ وُرِ چھےٚ سیربَن ہنٛزٕ آسان۔ اَتھ پیٚٹھ چھُ واز وان یِوان تیار کرنہٕ۔ یَتھ جایہِ وُرِشیرنہٕ یِوان چھےٚ تَتھ چھِ وُرِبَل وَنان۔ وُرِشیرنہٕ خاطرِ تہِ اٚسی ہمسایہِ سوٚمبرنہٕ یوان۔ مَرِداٚسی وُرِشیران تہٕ زَنانہٕ آسہٕ وَنہٕ وان۔ یِزمن باے اٚس شیرِنۍ تہٕ بادام بٲگران۔ اَز تہِ چھِ وُرِشیران مگر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



نہ چھےٚ ووسہِ دژ وسہِ آسان نہ وَنہٕ وُن ۔

وُرٕ شیر ویے برٕزلرِ پٔتۍ یے    لٔتۍ یَے اَز ہے چھِی رٔتی یے دوہہ

وُرٕ لاگٲیولبِ ڈٔ ری یاوس    پوٕنکس یاوَس دَس وُتھ یو

سیرِ لاگ ژٲرِتھ آلہٕ وے ئزی یے    گگ ہوتھاوی زبس بڈٔ بڈٔی یے

## دَپُن :

دَپُن گوٚووَنُن ۔ دَپنہٕ گرُھن، دعوت دِنۍ ۔ازکل چھِ دعوتی رُقعہ سوزان یا فونس پیٹھ شیٚچھ کران ۔ بروٚنہہ کالہِ اَسی گوبرٕ مالِکۍ تہٕ کورِ مالِکۍ آشناون تہٕ ہمسایَن دَپنہٕ گرُھان ۔ کٲنٛسہِ گرس آسہٕ زنانہٕ داہ مَرٕ گرُھان ۔ کٲنٛسہِ گرس اَسی مَرٕ دداہ مَرٕ گرُھان ۔ زنانہٕ آسہٕ وَتہِ وَتہِ وَنہٕ وان ۔ دَپن وٲلۍ تہٕ دَپن واجینہٕ اَسی بتاہ وَتاہ کھبتھ یوان واپس ۔ اَتھ موقس پیٹھ اَسی تِتھی وَنہٕ وُن ہُری کٔنۍ گرُھان ۔

دَپہٕ نَے دژ ایہِ کھٔے ہاکہٕ پَچہٕ مُنزی یے
کاکہٕ دیٚدی یَزمن بٲیی یے
دَپہٕ نَے دژ ایہِ کھٔے پنہٕ نِس پوٚرِس
دَپہٕ وُنۍ اَنۍ تھٔے ٹوٚرِس کبتھ

## مٲنٛزِ راتھ :

خاندرٕ بروٚنہہ پَہن چھےٚ مہرِینہِ تہٕ مہارازس اَتھن کھورن مٲنٛز لاگٕنۍ ضرٗوری ۔ یہِ رَسم چھُ رٲژ منٛز پالنہٕ یوان ۔ خانداںٕچ کانٛہہ مٲہرٕ بزرٕگ زٔنۍ چھےٚ مہرِینہِ مٲنٛز لاگان ۔ مہرازس اوس پتھ کالہِ نٲوِدٕ مٲنٛز لاگان ۔ مٲنٛز چھےٚ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


پأراوُک اَکھ ضرۆری حِصہٕ۔ یَتھ رأژ منز مائنز لاگہٕ نٕک رَسِم پوٗرٕ کرنہٕ یوان چھُ تَتھ چھِ ''مائنزِ راتھ'' ونان۔ یہِ رَسِم چھُ اَز تہِ چلہٕ وُن۔ زَنہِ چھےٚ رأتی راتس گیوان تہٕ وَنہٕ وان۔

زَن کوَ ے کوٗری چھکھے اوٗری اوٗری  سورٕ گژھ ہوٗری مائنزِ اَتھہٕ دار
مائنز لاگوے اَتھن تےَ کھورن  کتھن تھاووے جنتٕچ ہوٗر

مَس مُژرُن:

مَہرٕ یٚنہِ مَس مُژرنہٕ کِس موقس پیٹھ تہِ اوس وَنہٕ ون گژھان۔ بروٚنٹھ کالہِ اوس زَنانن تہٕ کوربن منز وانکہِ وَلنٕک رواج۔ یِم وانکہٕ مُژراونس، مَس شیرنس تہٕ نوٚسرِ وأنکہٕ وَلنس چھِ ''مَس مُژرنٕک'' رَسِم وَنان۔ ووٚنی چھُنہٕ وانکہٕ وَلنٕک رواج۔ مَہرٕ یٚنہِ مَس شیرٕنکس موقس پیٹھ چھُنہٕ وَنہٕ وُن یوان کرنہٕ۔

کاندری وانٕچ پأرِ کرخأنی  ووٚلے پٹھأنی مَس ہے مُژرووے

مَس کاسُن:

مَہرازس مَس کاسٕنکس موقس پیٹھ آسہٕ زنانہٕ وَنہٕ وان۔ نأوِد اوس ڈٔر بخشأیِش نوان۔ ووٚنی چھُ مہرازٕ بازرے مَس کأسِتھ یوان۔ رَسِم سوریوٗ تہٕ وَنہٕ وُن روٗدمۆجوٗد۔

مَس کاسأیو اَنہٕ ہاوأیو  زأنہٕ شاہ صأبنہِ مُرِیدو
ووسےتَ کارو پنوگٕلی نٔژہٕ نے  کھوٗریکہٕ ناوسا اَستےَ پأٹھی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



## پأراو:

مہراز تہٕ مہرٛنٕز پأراونچہ عملہِ منز چھِ یم چیز شأمل: سرٛان کرُن، وردَن لاگُن، گہنہٕ لاگُن، سورمہٕ لاگُن بیترِ۔ یمن سارِنٕے موقن پیٹھ چھُ وَنہٕ ونہٕ یوان۔ مَہرٛینہِ ساز کرَن واجینہِ مأہرزَنہِ چھِ سازٕ گرٕونان۔ یمن موقن پیٹھ وَرتاونہٕ یِنہٕ والہِ وَن وَنچہِ کینٛہہ مثالہٕ۔

آب ترٛ اوأیو دوژھے لال گنڈٕأیو مَژھے پیٹھ

أنہٕ وأج مٔٹھ یوسرٛ انہِ کُٹھِ پانے ینٛہِ چھے ژھانڈان بأے جانے

أچھن چھُے سورمہٕ تہ نألی چھے مالے بالٕے پیٹھہٕ کے کگأوو

آب ترٛ اووے چونٛچے چونٛچے موختہٕ والو یے لونٛچے کیتھ

یژمن بأیے کُٹھٕمن ہے گاہ پیٛو راجہِ رینٛہِ کورِ وُچھ ساز کیٛتھ گوٛو

سازچھی کران طرفے طرفے سازٕ گرٕ عیذ ہٕنذِ عرفے آے

## پھِرناوُن:

پأراونہٕ پتہٕ أسی مہرازَس گرِس پیٹھ گأمی گامس پھِرناوان۔ أشناوَن تہٕ یارن دوستن ہٕندہن گرن منزٕ أسس قندٕ شربتھ دِنہٕ یوان۔ أندوأسِس کانگربن منز وُدِ زالان۔ زنانہٕ آسہٕ پتہٕ پتہٕ وَنہٕ وان۔ مزارس تہٕ مُقأمی أستانن پیٹھ اوس مہرازٕ موردن فاتحہ سوزان۔ مہرازٕ پھِرناوُنک رواج چھُ موکلیومُت مگر ونہٕ وُن چھُ موٗجوٗد۔

لالو درٛاکھو ماتا مال وَتہٕ نٕے نانہِ اُلفتہٕ نٕے کوٗریو سال

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



لۆکھ چھِس وُچھان اُچھِ نِے اُچھ نِے     ہَرِ کُے پَچھِ نِے سأئلس آو
پھیٖرتھ آکھو مُلکِ کشمیٖرس     پوشہِ ضمیٖرس موج لُج یو

پۆ ہ تہٕ گُلہِ میوٗٹھ:

پۆ ہ گوۆجنس ،یُس ڈالہِ رٕنگی دِنہٕ ییہِ ۔سالس یِنہٕ وأل اُشناوتہٕ ہمسایہِ اُسی نقدِ بجایہِ جنس ہٮ۪تھ یوان مِثالے تومُل ، کٔھ ، کوکُر ، گیو ،ژادر ، گاو ، داند بیترِ ۔نقد دِنہٕ وأل چھِ مہرازس تہٕ مَہرِ ینہِ منز اَتھس میوٗٹھ کٔرِتھ روپیہِ دِوان ، اَتھ چھِ ونان گُلہِ میوٗٹھ ۔رواج چھُ وُنہِ چلہٕ وُن تہٕ اَتھ موقس پیٹھ تہِ چھُ وَنہٕ وَنہٕ یوان ۔

پۆ ہ کٔھ دَپان یہِ نَے اَژِ گأنس     یہٕ ہے گرٛہہٕ وازے وانس پیٹھ
سیٹھہٕ یِنڈِ آنگن ہٮ۪تھ لجی یو     شیٹھ موہرِ وَژھہٕ یو گُلہِ میٹھے

مہرازٕ سُنڈ ہۆوُر گُن نیرُن:

مَہرازٕ چھُ سأرِی ہٮ۪تھ ہۆوُر گُن نیران ۔ بروٗنہہ کالہِ اوس گُربن پیٹھ گرٛہہٕ نٔک رواج ۔ پیدل تہٕ اُسی گرٛہان، ناون منز تہِ مگر وۄنی چھِ ٹرانسپورٹکی جدید وٗسیلہٕ استعمال سپدان ۔زنانہٕ آسہٕ تیلہِ تہٕ وَنہٕ وان تہٕ ازتہٕ چھےٚ گربوٗ ٹلان ۔

بُڈی سُنڈ گۆبُر دژاو ہالہِ مأدانی     ہَوأے ژٕج اَسمأنی یےٚ
شُدِ چھےٚ بینہِ دبد وُدِ چھے زالن     ژرأری کانگرِ چھےٚ روپہِ ژالن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



باںڈو جشن لوگ گام گو ہبرن  زٲلدار گبرن یوہے حشمتھ

## مَہراز‌س ہووُرِ استقبال:

ہووُر واتنہٕ نِس پیٹھ چھُ مہرازس زبردس استقبال یوان کرنہٕ۔ پرٛتھ طرفہٕ چھُ آسان دُم دام۔ اَکھ ووسہٕ دژ وس چھےٚ آسان۔ زنانہٕ چھےٚ گریٚوتُلان۔

تتہٕ دژاوسُلہِ تےیوٚت ووت زوٗنے  یوٗسُف خبہٕ خوتوٗنے آو

روگول گرِ چھُس سونہٕ سُنٛد مووِیے  یوٚت ہےَ آو نوٚوےِ منسٹر

کانٛپوری بوٗٹس ٹپ ٹپ گرٛشھانے  ڈپٹی منسٹر دورس آو

وتہٕ وَتہِ چھِی یو بادام گُلی  ممبر اَسمبلی آو

آیہٕ وِسأ موٹرس کُنہِ جیپ کارس  راج کُمارس دِلہِ منز سال

## وازٕ وان:

کٲشیرِ ہُنٛد وازٕ وان چھُ سبٹھاہ مشہوٗر۔ وِربلس پیٹھ چھُ مأہر وازٕ مازس دَرجن وادنعمژ تیار کران۔ مہرازس تہٕ سالربن ہنٛدِ باپتھ چھُ وازٕ وان سبٹھاہ احتیاط سان تیار کرنہٕ یوان۔ وازٕ وانس منز بناونہٕ ینہٕ واجیٚنہِ کیٚنہہ نعمژ چھےٚ یم:

رِستہٕ، گوشتابہٕ، روغن جوش، قورمہٕ، میتھِ ماز، کبابہٕ، دُپیازٕ، دٔنی، آب گوش، پولاو بیترِ۔ کأشری وَنہٕ دٔنی چھِ وازٕ وانکی تمام چیز پانس اندر محفوٗظ تھأوِتھ۔ مہرازٕ سَبہٕ چھِ سال دِوان تہٕ زنانہٕ چھےٚ وَنہٕ وان۔

نبس کھوٚت اوبُرتےجبس گیہٕ گانگل اَسہِ رٛ ون توہیہِ کیٚت ہانگل ماز

یَزأے مِنہِ سوٚدِ گولالو  لوگہٕ یو دوہٕ گوشتابن ساد

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



سَتہِ سِنہِ بتہِ ترأمی اکہ اَنہِ پولاو گولاب تھرِ ہِنْدی مالی نے مَہرینہِ ہُنْد وأرِیوُگن نیرُن:

مَہرینہِ چھِ مالِنز روخصت کران۔ سو چھےٚ مہرازس ستی وأرِیوُگن نیران۔ بروٚنہہ آسہِ مہرینہِ زأنپانن منز یوان اَننہِ۔ گُہری أسی زأنپانہِ نکھن پیٹھ ٹلان۔ ووٚنی چھُنہِ سُہ رواج موٚجوٗد۔ ازکل چھِ نوٚینہِ قسمچہِ موٹر کارہِ استعمال یوان کرنہِ۔ مہرینہِ ہُنْدِ نیرنچ یہِ وِزِ چھےٚ مالہِ نِن ہِنْدِ خاطرہِ سخٹھاہ کرٛ یٹھ۔ سارِنی چھےٚ چشمہِ ترسپدان۔ اَتھ موقس پیٹھ چھُ ونہِ وُن عجیب صوٗرتِ حال پأدہ کران۔

| | |
|---|---|
| بَبہِ سِنزِ ٹاٹھی گرِ گرِ شہِ کھے | وُنیکتام أسکھ ہیرِ بونہِ رأچھی |
| پان سکھر ووتھ وأرِو گُن | مُسافر بَب موج کسے کوٗری ترٛ ووتھ |
| کوٗر گیہِ گُل آفتابس ستی | کورِ ہِنز ماج گیہِ ماربل آبس |
| نیرِ کوٗری وأرِوکہِ سوالے | کُٹھن ہِنزِ کُنزِ کر دیدِ حوالے |
| کورِ ماج ووٚن کتھے پھیران چھےٚ | خانہِ ماج کوٗر گیہِ نیران نیران |

وأرِیوٗ وأتتھ تہِ چھُ مَہرینہِ وَنہِ وَنہِ ستی استقبال سپدان۔ آلُٹھ چھِس کڈان، تٕھاے چھِس کاسان تہِ کٹھاہ کوکرا چھِس رتہِ چھِچھ دِوان۔

سَتن جاین گُنے پِکل
یوٚت ہے آیہِ کُکِل اول ییر نے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



## بٹن ہُنٛد وَنہٕ وُن

### زَرِ کاسے:

کاسہٕ مےَ زَرِ تےتھووے ژھوگےٚ بھوانہٕ بھوگےٚ سۆزۆنےَ
سرِ پمپوش ٹۆری گیہٕ تازے زَرِ مہرازے لُسی نم

### میکھل:

یوٚنہٕ نائلی تراونچہٕ عملہٕ چھِ ونان میکھل۔ یہٕ چُھ مذہبی رٕسم۔ میکھل دِنہٕ وراَے ہیکہٕ نہٕ کانٛہہ تہٕ شُر بٔرہمن یا بٹہٕ بٔنتھ۔ میکھلہٕ ہُنٛد رٕسم گرٛ ژھِ شُری پانے پالنہٕ یِن۔ میکھل دِنہٕ بروٚنہہ پچھےٚ گرٕچ صفائی یوان کرنہٕ، اَشناوَن چھِ دَپنہٕ گرٛھان۔ میکھلہٕ مہرازس پچھےٚ یوان مائزلاگنہٕ۔ زنانہٕ چھےٚ ونہٕ وان۔

مائزے رأژے سومبری مےَ بأژے وأژے گنٛگ، جمنا تہٕ سرسوتی
سمیرِ اندرَے مائزِ ہُنٛد ترٛ دژاو تیٚلہٕ دژاو ییٚلہٕ آوٕ لیہٕ نےٚ گاش
(مائزِ راتھ)

دۆرِ پیٹھ اَئی توٚن پنٛڈتھاہ گأرِتھ لوٗنس کیٚت دِیہٕ ساتھ ژھأرِتھ
سوٗنہٕ ہِنٛدِ ٹونگرِ تہٕ روپہٕ ہِنٛدِ بیلے شنکر آچارِ وأج شیلےَ میٚژ
گرٕنووتھے کوٗنگہٕ کوٚستوٗرے وستوٗری ونہٕ چےٚ لڑھأجے
(گرٕناوَے)

دٕپنس کیٚتےٚ رَتھ منگہٕ نووےَ سوو نچھترٕ وُچھ نووےَ پےَ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



نٔن ژو چھِ اَتہٕ گھ تورٕ ہتھ آیہِ کھے  ‌ دٔپتھ آیہِ کھے باندٲون
(دپُن)

گگنہٕ ہٕکی دِوتا بٔومہِ ہٕکی سأری  ‌ کرٛشنس وأژ میکھلہِ وأری یے
وَے کونٹھٕ اندرے منڈُل چھُ کھسان  ‌ بڑہما چھُ وَسان وُچھانے
کاٗلاسہٕ پیٹھ رِکس شِونا تھس تے  ‌ شُبہٕ ہے میکھلہِ پیٹھ واتُن یور
(میکھلہِ وَنہٕ وُن)

## ہُم:

أگنس چھےٚ مَنتر پرِتھ آہوتی ترٛاونہٕ یِوان، أتھی چھِ ہُم ونان۔

ییہِ وُہ مالہِ بڑہمنو گرٛھی وو جماہ  ‌ گرٛی وو ہُمُک سَماچار
أگنے کونڈٕ منٛزٕ لگمی دزاے  ‌ ترٛییہِ لٹہِ آے زنم ہتھ
رِکسرِ کنہِ کونگ تے پانہِ کنہِ اَمرِ تھ  ‌ سومبرٕتھ کھورنَے أگنے کونڈ

## دِوگون:

دِوگون چھُ اَکھ قدیم دھارمِک رَسم، یُس میکھلہِ بروٛنہہ تہٕ سپدان چھُ تہٕ خاندرِ بروٛنہہ تہٕ، اَمیُک مَقصد چھُ مَہرٛینہِ تہٕ مہرازس سرٛان کرُن۔ تم دِوتاہن ہنٛزٕ پٔزاہ کرناوِنی۔ آب منتر وٕستی شوٗژراوُن۔ اَمہِ شوٗژِ آبہٕ ستی مہرٛینہِ کنہِ شرٛان کرُن۔ ہوَن چھُ یِوان کرنہٕ۔

دِوگونَس سَنٛزٕ ہیوٗت دھرمَے ماجے  ‌ والہِ سی تیل، ڈٔوٗنی تہٕ شرٛی پھَل
دِوگونَس بیٔوٹھکھ گور تے پانے  ‌ سونہٕ ہٕنٛدی بانے وَہرأسے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


کنہِ شرٛان کٔرِتھ چھے اِطلاس نٲلی     ووتے     ماتا     مأ لیے
دُری بتہٕ ناوے رزٕ گیہِ ڈیٚج یے     بڑگ آیہِ کوتر کھیٚج یَے ہتھ

## لِگن:

لِگن چھُ بٹہٕ خاندرُک أہم دھارمِک رٕسم۔ أگنہٕ کو نٛڈس برونٛہہ کنہِ چھُ مہرازٕ اِقرار کران زِ سہٕ والہِ پننہِ سپدن واجیٚنہِ آشنہِ ہنٛدی سأری فرِض نکھ۔ لس کرِ حفاظتھ۔ مہریٚنہِ تہِ چھےٚ پننہٕ نٔمن ذمہٕ دأرِین ہُنٛد اقرار کران۔ مہرازٕ سبہٕ بتہٕ دیُن، مہرازٕ سُنٛد ہووٗ ر رواتُن یا مٔہر یٚنہِ روٗخصتھ کرُن أسی تن، پڑتھ موقس پٹھ چھُ وَن ونہٕ یوان۔

سٕدرٕ کھوٚت لٔدرٕ پھوٚل کورِ ہُنٛد لونٔے     یندازُن یٚنہِ     وولٔے آو
مولہٕ لٔے کرٕ أنکھ چھُ سونہٕ ہشرٕ واجے     ترٛیٚن بوٚنٔن ہُنٛد راجے آو
پٔری کِنی کھوتکھو سری بھگوانو     پچھمٕس کُن سونہٕ زٕ ژے ترٛاو

(مٔہرازس استقبال)

سورگک     بوزَن     دودٕ     گلہأری     اَسہِ رٔنی کوٚنگہِ ترکأری     یے
واسدیو     رازٕ     نہِ     ہاجگر گوشو     روغن جوشس کیُتھ چھے ساد
بھشمکھ     رازٕ     نہِ     سودے بزاربو     دودَے ندربن ساد چھا جان
بھِشمکھ     رازٕ نے     خانے     مالیو     دَمے     اوٗلوٗوٕ     وأتی     یو

(سبہٕ بتہٕ دیُن)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


لگن چھی کران کأنی اندرٕ ے   سوندری روپ چون گاہ ترٛ اوان
لگن چھی کران دیوان خانس   کری بھگوانس نمسکار
اَتھ واس کران اَتھٕ ہینہٕ ڈلہِ یے   کتھٕ کر لوٗ ہوٗری طوطس ستی
اَتھ واس کران اَتھٕ رَٹھ چیرٕ ے   کتھٕ کر سپرے بأجس ستی
(لگن)

## دارِ پوٗزا :

ہوٗ ورِ رکس گرس منٛز اَتھ نہٕ برونٛہہ چھِ مہرازس دروازس نش رُکاوان۔ مہرینٛز تہٕ چھےٚ اوتَن اَنہٕ یوان۔ دوٗ نوٗے چھِ خاص پوٗزا کران۔ اَتہٕ چھِ باقین علاوٕ یزٕمن، یزٕمن باے تہٕ گورتہٕ آسان۔ سأری چھِ گورٕ سنٛزٕ رہنمأیی منٛز مہرینہٕ تہٕ مہرازس پوٗزا کران۔ اَتھ عملہِ چھِ ونان دارِ پوٗز۔

کوٗری کُمأری نیٚندرے وُزتے   اَرزن دیٖو دارے پوٗزے آو
سِریہٕ آو سونٔے ہسی تِس کھٔسِتھ   وٕ سِتھ تہٕ گرس مأکی دارِ پوٗزا
بھشمکھ راز نہِ لوہوٗری طوطو   ہوٗوری دارَس پوزا کر

## مہرینہِ روخستھ :

مأنٛزی چھِ کورِ روخستھ کران۔ سأری اَنگ اُشناو چھِ مایوٗس گژھان۔ پرٛتھ کأنٛسہِ چھُ اُچھو منٛزا اوٗش وَسان۔ امہِ ساعتک وَنہٕ وُن چھُ وأنٛجہِ ترِتھ گژھان۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


کیازِ چھکھ غمگین رامہٕ مؤٹھ یے  کرمے لون چون پۆٹھ یے دژاو
باہن وٚری ین ناٲری وَن چھووتھم  ہاٲری کتہٕ ہووتھم لکہٕ وَس پان
لوہٕری طوطہ تہٕ کاٗشری ہاٲری  توہہٕ دون کتہٕ گیہٕ ہاٲری زان
کوٗرِ ہٕنٛدِ ذٕنے ہبرِ گۆو وٕنے  کوٗرے کسُے کتہٕ ہنے آو
تہٕنٛد کنہٕ گنٛگا سانہٕ کنہٕ وتھستا  یِہے گَری ژٕتھس تھاٗوی زٕہن
ییٚتہٕ دِژ کونگہٕ موٗنڈ تتہٕ نوتُچھ زے  کوٗر ہوٕ ئچھ زے لُکہٕ ہُنٛد مال
ترٕہن بھوٗنن ہٕنٛدی لوٗکھ گیہٕ جماہ  کوٗرِ ہُنٛد طمع بٔری زنہٕ زانٛہہ
دَستارَس چھےٚ کوٚستوٗری رِچھے  اٚچھن اَندر رٔچھی زٕہن

# لڈی شاہ

لڈی شاہ چھےٚ مثنوی چالہٕ نظم۔ اتھ منز چھُ کانٛہہ تہٕ واقعہٕ بیان سپدان۔ اَتھ نظمہٕ منز گژھِ طنز تہٕ مزاح ضرٛوری آسُن۔ ہرگاہ تہٕ آسبس نہٕ تیٚلہٕ چھےٚ یہٕ چھراہ مثنوی۔ امہٕ کِمن شعرن ہٕنز گرنٛد چھنہٕ مقرر۔ اَمیُک پرٛتھ کانٛہہ شعر چھُ اَسناوان۔ کُنہٕ نتہٕ کُنہٕ واقعہٕ ہس یا کانٛسہٕ نتہٕ کانٛسہٕ شخصس چھِ یم شعر ژٲنہٕ ژٹان، زُرکہٕ دِوان، مخولہٕ کران۔ سماجس منز اِستحصال کرن والین چھےٚ یِژھہٕ نظمہٕ ننگہٕ کران۔ لوٗکن چھےٚ یِژھہٕ نظمہٕ سیٹھاہ پسند۔ نظمہٕ ہُنٛد خاۓلق چھُ کانٛہہ اکھ نفرا آسان۔ سأری چھِس شعرا شعرا واٹان، بدلاوان یا کانٛہہ شعر ژٹان روزان، یِتھہٕ پاٹھی چھُ اَمیُک اصلی خاۓلق راوان تہٕ نظم چھےٚ لُکہٕ اَدبُک حِصہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


بنان۔ واریاہ اہم لڑی شاہ چھِ رأوِ ہتی۔ کأشرِ زبأنی منز چھِ دژاگس، نارس، ظُلمس، بگارِ، بُنلبن تہٕ گرِزامتر بنہٕ نس متعلق واریاہ لڑی شاہ موجود۔ بیٚیا کھ اَہم کتھ چھےٚ یہٕ زِ یُس شخص یم نظمہٕ گوان وَ کھناوان چُھ، تمس تہٕ چھِ لڑی شاہ ونان۔ تہٕ زَن گو لڑی شاہ چھُ اکھ عوأمی فنکار۔ سُہ چُھ دہرِ ہتھ آنگنہٕ پتہٕ آنگنہٕ تہٕ کھلہٕ پتہٕ کھلہٕ لڑی شاہ وَنان۔ (لڑی شاہس متعلق چھُ پیٚتھی کتابہِ منز الگ مقالہٕ درج)۔

## لُکہٕ نثر: کینٛہہ صنفہٕ

### لکہٕ کتھ:

کتھ یا دٔلیل یا سُہ قِصہٕ، یُس سینہٕ بہ سینہٕ چلہٕ وُن روٗدمُت آسہِ تہٕ ییمیُک گوڈنیُک وَنن وول یا تخلیق کار معلوٗم نہٕ آسہِ، چھےٚ لُکہٕ کتھ۔ لُکہٕ کتھہٕ چھےٚ عام طور بالا فطری واقاتن پیٹھ مبنی آسان۔ یمن منز چھِ بالا فطری کردارتہِ آسان۔ اما پوٚز واریاہ لُکہٕ کتھہٕ چھےٚ زٔمینی واقاتن پیٹھ تہٕ اِستادِ، تمن منز چھےٚ انسانن ہٕنز کتھہٕ آسان۔ تمن ہٕنزی کردار چھِ انسان آسان۔ واریاہ توأریخی واقعات تہٕ چھُ لُکہٕ کتھن ہُنزانہار رٹان۔ یہ تہٕ چھُ سپدان زِ مورِخن چھُنہٕ کُنہٕ واقعس پیٹھ نظر پیوان، سُے واقعہٕ چھُ لُکہٕ کتھہِ ہٕندِس روٗپس منز چلہٕ وُن آسان روٗدمُت۔ لُکہٕ کتھن چھُ پنُن اَلگ ڈکشن آسان۔ یتھ لُکہٕ کتھہِ منز کُنہٕ جایہِ بأتھا تہِ آسہِ، وَنن وول چھُ اَتھ بأتس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


زٕ پٹھ تأنتھ کھالان، اَمہِ سبہٕ چھُ یژھہِ لُکہٕ کتھہِ ''تتن'' ناو پیومُت۔ لُکہٕ کتھہٕ وَنن وأرٕس ووستادس چھِ کتھہٕ گوٚر ونان۔ کأشرِ زبأنۍ منٛز چھےٚ واریاہ لُکہٕ کتھہٕ۔

## داستان:

لُکہٕ کتھ ییٚلہِ واریاہ بوٚڑ ڈباڈو پژاوِ، تتھ چھِ داستان ونان۔ اَتھ منٛز چھُ واقعہٕ منٛزٕ واقعہٕ نیران یا واقعہٕ ہس ستۍ واقعہٕ وأٹتھ آسان۔ یتھہٕ پأٹھۍ چھِ واریاہ لوکچہِ بجہِ ڈٕلیلہٕ رٕلتھ اکھ بوٚڑ داستان بناوان۔ داستان باپتھ چھُ ضرۄری زِ اتھ گژھِ اساطیری Legendary رَنگ آسُن۔ یہِ چھُ بالا فطری ماحولس منٛز پأدٕ یوان کرنہٕ۔ اَتھ منٛز چھِ جنَن، دیوٚن، پٔری ین، مافوق الفطرت تہٕ عقلہِ نہٕ ویژن والین عنصرن ہنٛدی قصہٕ آسان۔ اَسمأنۍ بلاین تہٕ آگر پچھنن ہنٛدی واقعات آسان۔ داستانن منٛز چھِ مُنزی مُنزی بأتھ تہِ آسان۔ کأشِر زبأنۍ منٛز چھِ واریاہ لُکہٕ داستان مثلن سام نامہٕ، خاور نامہٕ، لأل نامہٕ۔ یِم قِصہٕ چھِ شأعرو منظوم تہٕ کٔری مٕتۍ مگر لُکہٕ داستان رٕکس رٔوپس منٛز چھِ یِم بلکل بیوٚن بدۄن چیز۔ لُکہٕ داستان وَنن وأرٕس ماہرس چھِ داستان گوٚرونان۔ مثنوی ہنٛدِس رٔوپس منٛز منظوٗم کرنہٕ آمتین قصن تہٕ چھِ داستان ونان مثلن گُلریز، گُل بکاوٕل، بُلبُل ہزار داستان، جنگ نامہٕ امیر حمزہ وغأرٕ۔

## دیٖو مالا:

دیوٚبن تہٕ دیوٚتاہن متعلق قِصہٕ، تہنٛدی فوق الفطرت کارنامہٕ،

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


دھارمِک قصہٕ، دھارمِک کتھایہِ، چھےٚ دہِیو مالایہِ منز شامِل، مثلن ستیہِ نارائن کتھا، ہرژندر رازٕنی کتھ، سُتی سرِچ کتھ، ووٚلرِچ کتھ، ہنوٗ مان جی سٕنز کتھ، دژ وکتھاہ۔

دینیاتی کتھہٕ:

حضرت سلیمان سٕندِ تخچ کتھ۔ ہاروٗت ماروٗت سُند قصہٕ، حضرت شیخ العالم سٕنز کتھ، ہاروٗن رَشیدُن قصہٕ۔

پادشاہ کتھہٕ:

رازَن، رانٮ۪ن، وٗزیرن، وٗزیرزادَن، وٗزیرزادٮ۪ن ہٕنز کتھہٕ۔

گاٹہٕ جارچہِ کتھہٕ:

کانٛسہِ کھٗری سُند گاٹہٕ جار مثالے کھٗری زیوٗن راج۔ کانٛسہِ کورِ ہُند گاٹہٕ جارِمثالے، تالوراز دانٛی، کانٛسہِ وٗزیر سُند یا نوکرٕ سُند گاٹہٕ جارِ مثالے چالاک ناوِد، چالاک کھوٗر، داناوٗزیر، عقلاوٗزیر بیترِ۔

بیقلٕ زی ہٕنزٕ کتھہٕ:

مثالے: بیقل وزیر، نادان ووٗور بختکھ، پھٹہٕ وانٛڈٕ خُرِنی۔

لولہٕ کتھہٕ:

لال مجلوٗن، شیرٕ ہن فرہاد، ہی مال نا گر رائے، بوٗمرتہٕ لوٗلر۔ بیب آش نوٗر، گلنوٗر۔ شیخ ثنا۔ نہیب۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



## اَسن کتھہٕ:

تمہِ لُکہٕ کتھہٕ یمن منٛز چاڑھ، جٹہٕ، طنٛز، ہزٕل، ٹھِگل بیترِ آسہِ۔

## لُکہٕ محاورٕ:

محاورٕ چھُ دوٕ یہٕ کھوتہٕ زیادٕ لفظن ہُنٛد مرکب۔ پرٛتھ لفظس چھُ پنُن معنہِ آسان۔ اَتھ مُرکبس منٛز روٗزِتھ چھُ یمن لفظن یکہٕ وٹہٕ کانٛہہ بدل معنہِ نیران۔ یاسہٕ معنہِ نیران یُس زبان دانو مُشخص کوٗرمُت آسہِ۔ مُرکبہٕ منٛز اگر اَکھ لفظ نبر کڈو محاورٕ گژھہِ ختم تہٕ محاورٕ اَتی معنہِ موکلہِ۔ محاورٕکس معنہِ یَس چھِ محاورٕ اَتی معنہِ تہِ ونان تہٕ اصطلاحی تہِ۔ اکثر محاورٕ چھِ استعارن ہنٛدی پاٹھی تہِ معنہِ دِوان۔ انگریزی زبانٕ منٛز چھِ محاورس (Idiom) ونان۔ کأشر زبان چھےٚ محاوروٕ نٛگی مالامال۔ محاورٕ اَتی زبان چھےٚ میٹھ آسان۔ یہٕ چھےٚ بیانٛک تہٕ اِظہارُک زوٗر قووتھ تھاوان۔

### محاورن ہنٛزٕ کینٛہہ مثالہٕ:

| محاورٕ | معنہٕ |
|---|---|
| اَتھٕ دیُن | مَدَد کرُن |
| اَتھٕ پھِرُن | لایُن، لاینہِ ووتھن |
| اَتھٕ تُلُن | وُژھہِ سان کام کرٕنی |
| اَتھٕ چھلُن | موکلُن، کانٛہہ چیز ضایہِ گژھن |

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



| | |
|---|---|
| بانہٕ کڈٕنۍ | شِکس یُن، غریب گژھُن |
| بُتھ ہاوُن | خصلتھ ہاوٕنۍ |
| پٔنۍ ڈٲلنۍ | ہوش راوٕنۍ، کمزور گژھُن |
| تھٔنۍ کرنۍ | خوشامد کرُن |
| تھوٚدوو تھُن | آباد گژھُن، أمیر گژھُن |
| ٹور پیوٚن | کانٛہہ چیز پسند گژھُن، اکی نظرِ کانٛسہِ ہُنٛد محبت گژھُن |
| ٹوپھ مورٕنۍ | حاجتھ پوٗرٕ گژھُن |
| چونٛٹھ میٖنٛن | سزا دیُن |
| خرس کھسُن | بَدنام گژھُن |
| رٕکجوٚ پیٹھۍ ٹھوٗل ترٛاوٕنۍ | چالاکی ہاوٕنۍ |

محاورٕ یوٚدوَے کینٛژَن لفظن ہُنٛد مرکب آسان چھُ تاہم چھُ اَتھ ''محاورٕ'' لفظس اکھ خاص اِصطلاحی معنہِ تہٕ۔ محاورٕ گوٚو ''روزمرٕ''۔ انگریزی ڈکشنری منٛز چھُ Idiom لفظس یہِ معنہِ دِتھ Special form of a language peculiar to a class or area. اَمیُک مطلب گوٚو، زبانۍ ہنٛز کانٛہہ خاص فارم یتھ کُنہِ خاص طبقس ستۍ یا علاقس ستۍ واٹھ آسہِ۔ چھِنا وَنان فلانۍ لِکھارِس چھُ پنُن Idiom۔ یتھٕ پاٹھۍ چھِ محاورٕ زبان وَرتاوٕنکس خاص طریقس تہِ وَنان۔ زبان بولن والین چھِ پننۍ طریقہٕ،

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



تمن چھُ پنُن ڈکشن ۔ لہجہٕ پھیر تہٕ ہیکہٕ زبانٕ ہنٛدِس خاص محاورس پٮ۪ٹھ اثر انداز سپدِتھ ۔

یِتھہٕ پاٹھۍ ہکو وٕنِتھ زِ کانٛشرِ لُکہٕ باوٕ ژھٕ پنُن مخصوص محاورٕ مثلن لُکہٕ کتھہٕ وَنہٕ ٹک چھُ اکھ خاص طریقہٕ ۔ وَنن وول چھُ یِتھہٕ پاٹھۍ شروٗع کران ۔

" دپان ووستاد شہرن منز اوس شہراہ، ناو اوسُس گلستان ۔ اتہٕ اوس بادشاہ ۔ ناو اوسُس عظم خان ۔ بادشاہ پیوٚ بیمار ۔ وٕزیرو اٚون حکیم ۔ حکیمن کوٚرُس علاج ۔" یِتھے پاٹھۍ چھُ لُکہٕ اَدبہٕ چَن باقے ذاژن ہُنٛد Idiom تہٕ مخصوص ۔ عام دودِ شرس منز چھےٚ زنانہٕ پننہٕ آیہٕ زبان ورتاوان، کانٛسِ پننہٕ آیہٕ ۔ یمن سارِنے ہُنٛد خاص ورتاو چھُ لُکہٕ محاورٕ کھر کران ۔

کہاوژ :

کہاوت گوٚو اُردوٗ زبانٕ ہُنٛد " مقولہٕ "۔ انگریزی یَس منز چھِ اَتھ وَنان Proverb ۔ کہاوَت چھےٚ کینژن لفظن ہنٛز مرکب ۔ معنہٕ چھُس " دوپ یاوٕنۍ ہٕژ کتھ ۔ اَتھ اندر چھُ زِندگی ہُنٛد کُنہٕ لوکٹہٕ بڑٕ تجربٕک خُلاصہٕ ژومرِتھ آسان ۔ گنٛڈِتی تہٕ چھےٚ بذاتی کہاوژ ہنٛزٕ رے بینہٕ ۔ وونۍ گوٚو کہاوتس تہٕ تلمیحس منز چھُ خاص فرق ۔ تلمیحس منز چھُ تجربہٕ سرن وانٛکی سُنٛد ناو چلہٕ وُن روزان ۔ یا چھُ کُنہٕ ذاژ ہُنٛد، کُنہٕ قبیلُک یا علاقُک ناو تہٕ ستی پکان ۔ کہاوژ خاطرِ چھنہٕ تہٕ ضروری ۔ کینژن کہاوژن ہنٛز بُنیاد چھےٚ آسان کُنہٕ حادثس یا واقعہٕ ہس پٮ۪ٹھ ۔ کینٛہہ چھےٚ مشاہدس تل آمژن خاص کتھن پٮ۪ٹھ ڈٕرِتھ آسان مثلن نومن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کہاوژن چھِنہٕ قِصہٕ یا واقعہٕ ڈکھس:

نوش لَوٗنہٕ ہار کھوٚرتل مأری توس ہوٚنڈ

کوٗر گیہٕ تورِ دَب

لالَن گرٕ ھن دژال آسنہٕ

موٚٹ ہوٗ ناتہٕ کھیوٚن واتیاہ!

نہٕ مانٛچھ نہٕ ٹوٗپھ

ہہٕنٛد وہند ہارِ تہٕ ژٕ ٹتھ، خَربُزمُہرِ تہٕ ژَٹہٕ نے

زام ہے آسی گام توتہِ سوزی پام

پترِ ژٕ گیہٕ مرٕ ژٕ پین، نژٕ نے روزی نہٕ

زامتُر گوٚو پامتُر

یُس گیلہِ پرَس تس گیلہِ عالم

ہوٗنی مأژِ لون یور؟

یمَن کہاوژن چھِ واقعات پوٚت منظرس منٛز:

یِلِم مُتھتھ میٹھس بریٹھ | والہِ والہٕ کھوسہٕ کرُن
یَمہٕ تِتم تہٕ نِتم | بُجہِ لَبیا وگُجہِ تلہٕ ژوٗنٹھ یوٚ تام تُھتھی تل گیہٕ۔
پِھر ژوٗرس دارِ کوٗنڈ | پِلم نہٕ تے ژوکی گاٗم

پرٛ یژھہٕ:

پرٛ یژھ چھےٚ بذاتی وُٹھتھ سوال۔ اَمہِ سوالُک جواب ژھارن وأرلس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



چھےٚ حبسن ہوشن پۄر پۄر کاम پہوان ہیٚنز۔ پرٚ یژھ باٗزی چھےٚ ذہنی ودتھ واشر ہُر راوُنک وَل۔ لفظن درمیان چھُ ترٚ یم چیز یوان، سُہ گوٚو خیال۔ خیالس تہٕ یمن لفظن درمیان چھُ ضروٗر کانٛہہ نہ کانٛہہ رشتہٕ آسان۔ سُہ چیز یور گُن علامژ یا پرٚ یژھ ہُنٛد کانٛہہ لفظ اِشارٕ کران چھُ، سُہ چُھ گُنہِ بَدل چیزُک تخیلی نقل آسان تہٕ تمہِ چیزُک تصور کرُن چُھ جواب ژھارن واٗلی ہنٛز کاٗم۔

پرٚ یژھِ ہُنٛد جواب ژھارُن چھُ ذہانت تہٕ سمجھداٗری ہُنٛد اِمتحان۔

نومہٕ پرٚ یژھہٕ چھےٚ لوکٹین شُربن ہنٛدِ باپتھ:

ہُہ کیا، ہُہ کیا، ہُہ کیا؟ — نظر

وَنس ڈُوان گُس؟ — واو

وَنس لوان گُس؟ — روٗد

وَنس بہان گُس؟ — شین

اوُدُر موٚ موٚ دُر کیا؟ — ژوٗنٹھ

ژمہِ روٗس موٚ کیا؟ — نوٗن

وَنس منٛز میوٚٹھ کیا؟ — مانٛچھ

وَنس منٛز زیوٚٹھ کیا؟ — دٕہ

یمن پرٚ یژھن جواب ژھارنہٕ خاطرٕ چھےٚ زیادٕ کوٗشش پہوان کرٕنۍ۔

تخیلس چھےٚ وژھہٕ واٗری میلان:

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


وِرِہجہِ ماجہِ شکرترٛہن کۄر
شکرترٛہن کورِ پسرِ نافلک

جواب: دَچھِ راٗٹھ

| | | |
|---|---|---|
| وضاحت: | وَرِہٕج موج | دَچھہِ کُج |
| | شکرترٛہن کۄر | میۄٹھ دَچھ |
| | پسرِ نافلک | بیاڈِ پھۆل |

زِ ڈِجہِ ڈِجس
ژوررِبہِ رۄ دس
اکھوا منس

جواب: گُپُن

وضاحت:

| | |
|---|---|
| زِ ڈِجہِ ڈِجس | ہہنگ زِ |
| ژوررِبہِ رۄ دس | زَنگہٕ ژور |
| زِ واو کرنس | زِ کن |

مارس مارِ تارس تارِ
ہارس کھیٚاوِ ژۄنٹھ کرتہٕ ٹنگ
أتھی مالہِ دِیان ترٛیم زَنگ

جواب: لۄر ۔ عاصہٕ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



وضاحت:

| | |
|---|---|
| مارِس مارِ | سَر پھس مارِ |
| تارَس تارِ | کولہِ ترٛنس کرِ مَدد |
| ہارِس کھیٚاو | رہتہٕ کالہِ ہکو اَمہِ ستی گُلو پٔٹھ موٕ وأنِتھ |
| ترٛیٚیم زَنگ | انسان ہکہِ اَتھ پٔٹھ بارتراٚوِتھ، زنتہٕ یہِ بیٚیس زَنگہِ ہٕنز کأم دِیہِ۔ |

بیٚیہٕ تہِ کینٛہہ پرٛیٚژھ:

بالس پٔٹھ مِنہِ مُراوٗش تراوان

تِلہٕ وأنی نیٚچھِ وِس سونہٕ سُند ٹیوٗک

اَڈٕ گز ماٗنز ڈوڈٕ گز پوٗژ

ہیٚرِ وٕ ژھ ہٕٹ بَرہنٛگن رٕٹ

جواب: i) دانس پٔٹھ بتہٕ ییٚچ۔ ii) ژونٛگ۔ iii) ہٕرٛن تہٕ پنہٕ داو۔

iv) کنٛگے۔

بروٗنٛہہ أس پرٛیٚژھ بأزی کٲشرِ منٛز عام۔ لوٗکھ أسی بے کأری ہُند وَق گِنداان اَسان گُساوان۔ پرٛیٚژھہِ جواب ژھارَن وأرِلس ییٚلہِ نہٕ سَہل سَہل جواب میلان اوس۔ پرٛیٚژھ ترٛاون وول اوُسس دَپان "دِسا گام" تہٕ اوس کل کٲشرِ زَنتہٕ پٔنٕنی مِلکیت مانان۔ ہیٚوان اوس اکہِ اکہِ گامُک ناو تہٕ دپان "رٔٹھ سا"۔ أخر اوُسس نہٕ کانٛہہ ناوٕے یاد پیٚوان۔ تتھہٕ پأٹھی أسس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


دَپان، ژِ چھکھ زَڈٕ موٗنٛڈ نیرِ ژٕ کٔشیرِ منٛز، ژےٚ میلی نہٕ ییٚتہٕ روزنس رٕکرِتھ جاے۔
ترتھہٕ پاٚٹھۍ اَس گوڈنچ بازمو کلان۔

## تلمیح:

تلمیح چُھ عربی زبانٕہ ہُنٛد لفظ، معنہٕ چھُس "تٔلی ٹارِ وُچھُن" کہاوٕژ تہٕ تلمیح منٛز چھےٚ فرق زِ تلمیحس منٛز چھُ سرن واٚلۍ سُنٛد ناو تیٚتھٕ سُنٛدِس کارنامس سٟتۍ برابر چلٕہٕ وُن روزان تہٕ کہاوٕژ خاطرٕ چُھنہٕ یہ ضروری۔ کہاوتھ تہٕ چھےٚ اکہٕ زٟٹھہٕ تجربک ژھوٚٹ تہٕ موٚٹ نتیجہ تہٕ تلمیح تہٕ چھےٚ کُنہٕ گذریمتس واقعہٕ ہس کُن ژھوٚڈٕ پاٚٹھۍ اَکھ اشارٕ آسان۔ یِموٗ اشارٕ سٟتۍ ییلہٕ تِم واقعہٕ، قِصہٕ، فوراً چھن بروٚنہہ کُن یِن، یِم لفظٕ ملوٚنِن تہٕ ترکیبن منٛز ژوٚمراونہٕ آسان چھِ آمٕتۍ۔ تہٕ یِمن واقعاتن سٟتۍ سرن واٚلۍ سُنٛد ناو تہٕ آسہٕ یا تِمہٕ جایہٕ ہُنٛد ناو، یِتھن واقعہٕ سپُدمُت آسہٕ، زانٕن گژھہٕ تلمیحن کوٚرِپٔنُن مقصد پوٗرٕ۔ کأشرِ زبانٕ منٛز چھِ بے شمار تلمیح، یِم دوشِہ دِشرس منٛز ورتاونہٕ یوان چھےٚ۔ تخلیق کار چھِ کلامس تہٕ عبارتس منٛز بلاغت پاٚدٕ کرنہٕ باپتھ تہٕ تلمیح ورتاوان مگر یِمہٕ تلمیح دوشِہ دِشرس منٛز ورتاوس چھےٚ تِمہٕ چھےٚ نہٕ صرف عام سماجی زندگی ہنٛز بلکہٕ سیاسی واقعاتن ہنٛز عکاسی تہٕ کران۔ مثلاً

مایا رانٕہٕ نوش، شینکرِنٕ مکرِتھ، کھوٚکھ ہا اوے، ہرموکھُک گوٗسونٕ آگر خانٕن ہوٚس، لارن صحیبٕن بندوبست، عظیم خانٕنۍ چیٚٹ، زلیخایہ ہُنٛد خواب، نمروٗد دم، رُمہٕ ریشٕن آے، بگہٕ شُہن دفتر۔

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کتاب نامہٕ:


۱۔ کأشرٕ لُکہٕ بأتھ: باہ جِلد۔ کلچرل اکاڈمی

۲۔ کأشرِ لُکہٕ کتھہٕ: شےٚ جِلد: کلچرل اکاڈمی

۳۔ کأشرٕ تلمیح: کلچرل اکاڈمی

۴۔ کأشرٕ دٔپتہٕ: کلچرل اکادمی


☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


# پۆت ژھاٲر

## ا۔ ناگ:

ناگ ٲسی کٔشیرِ ہِندی وارِیاہ پرٛانۍ بسکین۔ یہِ شیٚچھ واتناوان اسہِ تام مختلف توارِیخی، نیم توارِیخی، دھارمِک تہٕ اسطوٗری کتابو۔ مہابھارتس، مختلف پوٗرانن، ہیوٗن سانگ سٕندِس سفرنامس، رامایَنس تہٕ بودھ گرٛنتھن منٛز چھِ ناگن متعلق نہ صِرف حوالہِ میلان بلکہِ واقعات تہٕ۔ تِم ٲسی پننہِ زمانہٕ مطابق اکھ بارستہٕ، مُہذِّب تہٕ مُنظّم قوم۔ سیاسی تکن گری تہٕ طاقت آزمأیی منٛز تہٕ ٲسی ماہِر۔ دپان اَہنٛزِ حکوٗمژ آسہٕ یوٗنان پیٹھہٕ چیٖن تہٕ ہندوستان تام۔ آسام پیٹھہٕ کٔشیرِ تام ٲسی راج تاج کران۔ سِندھ پتھرِ منٛز اوسُکھ پنُن ابتدأیی تہذیب پھاپھلوومُت تہٕ ٹیکسلا تہٕ اوس تِمہٕ وِے بسوومُت تہٕ بارسس اوٗنمُت۔ ڈاکٹر تریلوکی ناتھ گنجوٗ چھُ لِکھان:

> "رِگ ویدِک آریَن ہِندِ یِنہٕ برٛونٛہہ ژور ساس وٕری قبل مسیحس منٛز ٲسی ناگ ہمالیہ کیٚن دامنَن تہٕ اَمِہ چیٚن وادیَن منٛز پھٔہلیمٕتۍ۔ یورپی لوٗکن ہِندِ مغرِبس کُن نیرنہٕ برٛونٛہہ ٲسی

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



نارڈِک ناگ مغربی ہندوستانکین سرحدی علاقن تام وأتی ٲسی۔
سِندھ پتھر اوس تہنٛدِ ابتدأیی تہذیبک مرکز۔ کینٛہہ کال گژھتھ
گری تم اکہِ زیادٕ مہذّب تہٕ طاقتوٗر نسلہٕ کِنۍ وولکو سِندھ پتھرِ منٛز
نیرنس مجبوٗر۔ لہذا تیلیہِ تم گڑھوال، نیپال، تبت، لداخ،
زانسکار تہٕ کشیرٕ "آیہِ۔

ناگن تہٕ آریَن ہنٛزِ پانہٕ وأنی مُژکری تہٕ رتس رِکنہِ کرنس متعلق چھِ
مہابھارتس تہٕ پوٗرانن منٛز بلکہِ کاثرِس لگہِ وۏترِس منٛز اشارٕ تہٕ میلان تہٕ
واقعات تہِ۔ تم ٲسی اکھٲ کس کوٚس روٗزِتھ ووتلتھ یوان۔ دپان سیأسی
بأزی گری تہٕ تکن گری ورتأوِتھ ٲسی بعضے اکھأ کس ستی ٲشنأوی تہٕ کران۔ تہٕ
گرِتھ تہٕ اوسُکھ نسلی تعصب مٔنزی مٔنزی گژھکھ دِوان۔ پانڈوَن ہنٛزِ ماجہِ کُنتی
ہِنٛدِس مألِی سُنٛد ماجہِ بُڑی بب اوس اکھ ناگ۔ پانڈوَن ہنٛدی بأے ارجُنن
اوس ناگ کورِ الوپی ستی نیتھر کوٚر مُت۔ یہِ چھےٚ تمہِ زمانٕچ کتھ ییلہِ نارڈک
ناگ گنگایہِ، جمنایہِ تہٕ پنجاب کین ماٗدأنی علاقن کُن وأتی ٲسی۔ ییلہِ
پانڈوَن ہنٛدی بأے ارجُنن اندر پرستس منٛز (موجوٗدٕ دِلہِ ہُنٛد علاقہٕ) اکھ بستی
بساوِنی ہیٚژمٕژ ٲس، تکھشک ناگن کوٚر رُس ٹھاکھ، وَل تہٕ ژھل گرِتھ انہٕ نس
فیٖنہٕ۔ ارجُنس آو جانہِ مَنس پیٹھ تہٕ دِتُن کھانڈوونس نار، یتھ منٛز تکھشک سُنٛد
عیال اوس۔ تسُند نیچوٗ تہٕ آشٕنٛز گے اتھ نارس منٛز اڈٕ بزی۔ تکھشک ناگس روٗد
کانہِ تل۔ مہابھارت جنگ موکلِتھ ژاو تکھشک ناگ پانڈوَن ہنٛدِس زُرِس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



پریکھشت ہنٛدِس محل خانس منٛز تہٕ سَرُ پھلأ رگتھ دِژٕن پر یکھشتس ، یُس مرِ ہنٛد رِ اوس، ٹوپھ تہٕ شیٛھلووُن ۔ ٹکراو روٗد جأری تہٕ جنمہٕ جے ین ، یُس پریکھشت سُند نیچُو اوس یتھوٕ ناگس آنٛچ ہورُن مگر چلیٖوس نہٕ کینٛہہ ۔ واسُکی ناگ اوس ناگن ہُنٛد زیٛٹھ ، تٔمی دِژٕ پننٛز بیٚنہٕ جسرت آریأیی فرقہٕ کس أکس ریٚشِس نیتھرِ ۔ أخر دیُت تیٚسنٛدی بنٛتھرن ناگن تہٕ آرِیَن صلح کرتھ[2] ۔

نیٖل مت پُران ، یُس یہٕ مہِ صدی عیسوی برٛونٛہہ پھن لیکھنہٕ آمُت چھُ ، چھُ ییٚہٕ شیٚچھ باوان زِ کٔشیرِ منٛز أسی گوڈنٛتھ ناگ بسان تہٕ پتہٕ آیہٕ پِشاچ تہٕ باتِے ذأژ ۔ وَننہٕ چھُ آمُت زِ ناگ أسی کشپ تہٕ تیٚسنٛزِ آشنہِ کدروٕ ہنٛدی اولاد ۔ دیو، دَتیہ، دانو، کھش ، برہدرتہٕ گُرڈتہِ أسی کشپ ہنٛدی اولاد ۔ گُرڈس اوس ناگن ہنٛدِس سردار واسُکی یَس ستۍ شِترُت ۔ واسُکی ین[3] کوٚر وِشنو دیوتا ہس زارِ پارتہٕ تٔمی سوٗزُس کٔشیرِ ، بیٚیہٕ سأری دیوتا سَمیہ تہٕ بال ژٕٹھ کوٚرُکھ ستی سرٛ خُشک ، جلدابوٗ دیو (راکھُشس) مورُکھ ۔ ناگن أس سِندھ پتھرِ منٛز چھگ لجٕمژ تہٕ اکھ چھوکھاہ أس کٔشیرِ وأژمژ ۔ پرجاپتی کشپن کوٚر نیٖل کٔشیرِ ہُنٛد راز مُقرر ۔ نیٖل مت پُران کیہو بالا فطری واقعاتو منٛز چھِ کینٛہہ اشارتہِ پاتھان ۔ مثالے کٔشیر أس بوٚڈ سَر ، نیٖل اوس کٔشیرِ ہُنٛد کروفرتہٕ دبدَبہٕ وول راز (حالانکہِ ستی سرٛ خُشک کرنس متعلق چھےٚ بیٚیہِ تہِ کینٛہہ روایژ موجوٗد[4])

پِشاچن تہٕ ناگن اوس اکھ أکی سُنٛد ضِد ۔ تاہم چھِنہٕ کٔشیرِ منٛز ناگن ہنٛد بن رازن ہنٛدی پکہٕ تہٕ ثبقہِ حالات میلان ۔ تم چھِ قبل از توأریخ کمن دورن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



منز آسی ؤتی ،لہذا آیہ اسطوٗ رچھ غلافہٕ ولنہٕ۔

اما پوٗز یہ تہٕ چھُ ونتہٕ یوان زِ ناگ نہٕ آسی زانہہ کشیرِ آمتی تہٕ نہٕ آس یتہٕ اَہنز رازِ سی روٗزمژ۔ سبٹھاہ سرٚ ژن تہٕ سنجیدٕ مطالعہٕ کٔرتھ چھُ حال حالے پروفیسر گلشن مجیدن اَکس خاص مقالس منز واشگاف کوٗرمُت زِ قابلِ بھروسہٕ توٗاریخی وٚسیلوٚ ستی چھُیی نہٕ ناگن ہنٛدِس کشیرِ منز موجوٗد آسنس تصدیق سپدان۔ نیٖل مت پُرانس منز چھُ ہندوستانٛک ناگ لور (Nag Lore) باونہٕ آمُت بلکہِ آسہٕ ہن ناگن متعلق خاص ڈٔلیلہٕ واریاہ بڑ وٚنہہ کشیرِ واژمژ۔ اکھےٚ چھُنہٕ نیٖل مت پُران بڑ وٚنہِ مِس گُنہٕ تہٕ مہاتمیہ یَس یا پُرانس منز یا بڑہمنَن ہنٛدِس تحریرس اندر ہاونہٕ آمُت زِ کشیرِ منز آسی ناگ موجوٗد دیاتہٕ ہنٛدی رسم رواج تہٕ عقیدتی رسوٗم۔ کشیرِ دوٗر روٗزِتھ یمو قدیم ترین مورخو سیٚدِ سیوٗ دیا ورگہٕ کشیرِ ہُنٛد ذِکر کوٗرمُت چھُ، تمو منز چھِ مثالے پلِنی (Pliny)، سِٹرابو (Strabo) یا ہیرو ڈوٹس (Hero Dotus)، مگر تمو چھنہٕ ناگن تہٕ کشیرِ ہنٛدِ تعلُقچ کانہہ ذِکر کٔرمژ ۵

تاہم چھےٚ ناگن متعلق کاشرِس لکہٕ وٚتٔرِس منز بالا فطری تہٕ خرافٲتی کتھٕ ازتہٕ موجوٗد۔ ناگ یم آسی تہٕ تم، تم آسیا کشیرِ منز روزان رِکنہٕ نہٕ، تمن متعلق ڈٔلیلہٕ واژاہ بیٚین ہنٛدِ ڈٔسی کشیر رِکنہٕ تم آسی پزی یتہٕ لسان بسان، یمن توٗاریخی معاملن انٛدبوٗرتہٕ چھل چھاٲنی دِنی چھےٚ مورِخن تہٕ توٗاریخ دانن ہنٛز کاٗم آسی تھےٚ، اما پوٗز تمن متعلق یم قصہٕ، ڈٔلیلہٕ، کہاوژ تہٕ خرافٲتی کتھٕ ازتہٕ عام

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



چھِ، تِمن اندر چھِ ناگ زن ازتہِ یہِ ڈٲلۍ زِتہِ نہٕ صِرف موجوٗد بلکہِ زِندٕ۔ یِمو ناگ قِصو ستۍ چھےٚ سائنس لُکہِ وۄترِس عجیب بِسر ساٲوی خوش ادأیی پاتھیمژ۔ حالانکہِ گُلشن مجیدؔ چھُ لِکھان زِ:

''کاشُر فوک لور چھُ سبٹھاہ موُلُل تہٕ یہِ چھُ ناگن ہنٛز وڈلپکو ستۍ، یِمن ہنٛز بُنیاد جاتک کتھِ، پُران تہٕ کلہن سنٛز راج ترنگنی چھےٚ، زیادٕ دےموُلُل بنٛیومُت'' ۶

لُکہِ رہو ایژن منٛز چھُ وَننہٕ یوان زِ ناگ أسی سَرُ پھ، ناگ أسی سرپھ چالہِ انسان، ناگ أسی تونٛس تام سرُ پھ تہٕ تونٛہِ ہیوٚر انسان۔ ناگ أسی وِہَر بدلاوان، سرُ پھ تہِ بنان تہٕ انسان تہِ۔ تِم أسی آسمانہٕ بأرِش والان، تِم چھِ از تہٕ آبہٕ پوکھربن ہِنٛدِس صوٗرتس منٛز موجوٗد۔ پڑتھ گرس چھُ اکھ اکھ ناگ سرُ پھ لأرِگتھ رأچھ آسان۔ سرپھن متعلق تہِ چھِ عجیب عجیب اوہام۔ اقبال ناتھ بٹؔ چھُ لِکھان:

''ناگ لفظ چھُ سبٹھاہ کھری دار۔ اکہِ پارِ چھُ یہِ سنسکرت لفظ تہٕ معنہِ چُھس ہوٚس، سَرُ پھ تہٕ ناگ (دھات)۔ بیٚیہِ پارِ چھُ یُہے ناگ لفظ اکہِ انسان ذأژ ہُنٛد ناو تہِ۔ ستۍ چھُ ناگ لفظ اوسمُت ظٲہر یا یِمن ناگ لوٗکن ہنٛزِ زبٲنۍ منٛز ناگن یعنے پوکھربن ہُنٛد ناو تہِ۔ ناگ ذأژ ہِنٛدی لُکھ گٔلی خبر کر، پتھ روزِ یِہنٛز کتھ۔ سرُ پھ روٗدی موجوٗد تہٕ تِمن روٗدناوسرپھے۔ ہٕسی تہِ روٗدی ہٕسی۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ناگ چھِ سانہِ کٲشیرِ منٛز اَنٛتھہِ روٗس، یمن چھِ أسۍ ناگ یا پوٗکھرِ
ونان۔ ناگ (دھات) تہِ چھےٚ وُنہِ پنہٕ نِسے ناوس پیٹھ۔ وارِ وارِ
آوا تھ ناگ لفظس کھر۔ تِتھےٚ ناگ ذاتھ غاٲب گیہ، اسہِ ہیوٚت
اَتھ ذٲژ سرپھس سٟتۍ لچہ واٹھ کرُن۔ سٟتۍ تھووا سہِ یمن ناگن
پوٗکھر بن سٟتۍ تہِ گُنےٚ گرِتھ۔ از چھِ أسۍ مانان زِ ناگ أسۍ تِتھۍ
انسان یمن نصف پان اوس آسان سرپھہِ سُند تہٕ یم از کل تہِ چھِ
ناگن منٛز بسان۔ یوٚ تام یم ناگن منٛز روزن توٚ تام چھ ناگن پونٛز
نیران۔ ییٚلہِ یم ناگ گنہِ ژھیٚٹہِ یارِ سٟتۍ یمو ناگو منٛزٕ ژلن، ناگ تہِ
چھِ ہوکھان۔ اکھ کتھ چھےٚ یہِ زِ یم ناگ ذٲژ آسہٕ ناگن أندۍ پٔکھۍ
بسان۔ دوٚیم کتھ چھےٚ یہِ زِ یم ناگ أسۍ سبٹھاہ مُہذِب، یموٚ ہیٚچھِ
نٲوۍ سأنۍ جداجداد کونٛگ نوٚ وراوُن، تِمن ہاوِکھ ژامہِ کانہٕ،
یموٚے منٛز اوس نأگ رائے تیٚمۍ ہی ماؔل وُپھلاو۔ بٹہٕ شاستر تہِ چھِ
یمن متعلق وار یاہ کینٛہہ ونان۔ أزۍ کین بٹن چھِ آسان گر دیوتا،
اشٹ دیوی تہِ کولہِ برٛہمن۔ پرٛانین بٹن أسۍ آسان کولہٕ ناگ
تہِ۔ یم کولہِ ناگ أسۍ دیوتاہن سٟتۍ مُجرا۔ پوٗزا کرنہٕ وِزِ أسۍ
ناگن ہُند ناو تہِ ہوان۔ بٹہٕ چھِ دوہےٚ ژٕلیش دِوان پٔتمن
موردن، یمن موردن سٟتۍ چھِ ناگن تہِ ژٕلیش دِوان، تِمن ژٕلیش
دِنہٕ وِزِ چھِ ونان ''ناگاہ ترٕپتام'' تہٕ سرپھن تہِ چھِ ژٕلیش دِوان

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



''سرپاہ تۄر پتام''۔ جوٗتش تہٕ چھِ نچھِ پُتر بن منز لبکھان ''صاحب سال......چشمہٕ......ناگ ہمراہ گرفت'' ے۔

ناگ یَم اَسی تہٕ تَم اَسی، مگر تہنٛدی آثار چھِ سائنس فوک لورس منز اکہِ نتہٕ بیٚیہِ رنگہٕ اسطوٗری کھۄتہٕ گرِتھ موجوٗد۔ یَم اکہِ پُیہ پتھ بیٚیس پُیہ تام سینہٕ بہ سینہٕ واتان روٗدمٕتؠ چھِ۔ جنوبی کٲشیرِ منز چھ کٔگی یٲر اسطوٗر از تہٕ وَننہٕ وکھناونہٕ یِوان۔ لُکہٕ عقیدٕ چھ زِ وَنٛدٕ کِبن شمن رتن چھِ دیو دۄر پنٛٹھال تہٕ تصرُف دریلہٕ آسان۔ تَم چھِ وَتہٕ گَتن وَتھ ڈالان، لوٗکن کھوٗر ناوان، تصرُف کران، تہٕ منگتھ واپس نیران ییتر۔ وَنٛدٕ سوٗرِتھ چھےٚ یَم بلایہِ بٕگارِ یِوان نِنہٕ۔ یَمن چھُنہٕ انسانٕ بَسی تیٚن اندر بے وایہِ پاٗٹھی پھیرنُک تھورُنُک اجازت آسان۔ نوان چھِکھ کٔگی یارِلمنہٕ تہٕ شمن رتن چھِ یَم کٔگی یارِلمان۔ اَسی چھِ اتھ تلمیح رٕنگی ورتاوان زِ'' ژٕےٚ کیاہ کٔگی یارِلمنہٕ چھُیہِ گرٕژھن''، ''سُہ کیاہ کٔگی یارِلمنہٕ چھکھ نیوٗمُت''۔ ژٕکہِ چھےٚ کٔگی یٲر اکھ خیأٲلی جاے۔ عام لوٗکھ چھِ از اتھ متعلق رنٛگہٕ رنٛگہٕ راے دِوان۔ کینٛہہ دپان کٔگی یٲر چھُ پہلگام وادی منز وپر ہِرن نٔیہ ہٕتی لنگن بل نش شروٗع سپدن وول بال۔ کینٛہہ دپان یہِ بال چھُ پوٚت نیرِ تہٕ اتھ بالس پتھ چھُ الاین بلاین ہُنٛد بادشاہ کٕمب روزان۔ کینٛہہ چھِ ونان کٔگی یٲر چھُ یارِ کُل۔ مگر نہٕ چھُ یہِ بال، نہٕ یارِ کُل۔ اتھ چھُنہٕ کانٛہہ وجوٗدٕے۔ اتھ دیوٕ بٕگارِ چھےٚ شاید کٲشیرِ ہنٛد بن تَمہِ زمانہٕ کِبن واقعاتن ہٕتی لوٗنٹ رلان، ییلہِ ناگو وَنیو کشپ ریشِس زِ شوٗتھ چھِنہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



یڑھان یَتھ مُلکس منز ظاٗلم پشاچن ستیٚ یکہٕ وَٹہٕ روزُن۔ یتھ پٹھ کشپ ریوٚش تمن ژٔ کھہٕ تہٕ گیو۔ ناگو وۆنُس پشاچ چھہٕ ظاٗلم، خوٗنخوار تہٕ نیٚولے ماز کھینہٕ والی ۸۔ نیٖل مت پُرانہٕ مطاٗبق اَسی کٔشیرِ منز پانژھ کرور پشاچ روزان، اۆہُند بادشاہ اوس نِکمبھ۔ سیکہٕ سٔدرس (Sea of Sand) منز تہٕ اَسی پانژھ کرور پشاچ روزان ۹۔ نکمبھ اوس پرٛتھ ؤرِیہٕ پانژھ کرور پشاچ ہیتھ سیکہٕ سٔدرس منز روزن والین پشاچن ستیٚ جنگ کرنہٕ گژھان۔ سُہ اوس نہٕ پشاچن ہنز آبادی دہو کرورَ وعلاوٕ گژھنہٕ دِوان۔ اَوے اَسی پشاچ رہتہٕ کالہٕ کٔمن شٔہن رتن جنگس منز آوِری آسان۔ یمہٕ باپتھ تم جبرن نہٕ اَسی یِوان۔ ہردِ اَسی یِوان واپس تہٕ وۄنہٕ کٔمن شٔہن رتن اَسی آزادی سان پھیران تھوران، شِکار کران۔ نکمبھ یِیلہٕ پشاچ ہیتھ نیران اوس، ماداٗنی علاقن ہٕندی آریہٕ اَسی تران کٔشیرِ، یِیتہٕ پٹھہٕ رہتہٕ کالکی شےٚ رتھ گٔذارِتھ وۄنہٕ برٛونٹھے ہنا کٔشیرِ ہٕندِ ونہٕ کہٕ خوفہٕ تہٕ ہنا پشاچن ہٕندِ ہمہٕ واپس گژھان اَسی۔ آخر چھُ کشپ ریٖشن سٕنزِ پیشن گوٗیی مطاٗبق ژور یوٚگ گٔذرِتھ چندر دیوناوی اکھ برٛہمن ہرُ دسوٗ رِتھ یِیتیٚ روزان۔ پشاچ چھہٕ اُمس برٛہمنس تتھے پاٗٹھی ٹھلن گندان یتھ پاٗٹھی شُری کاٗنسہٕ جاناوارس زنگہٕ ڈوٗر گنٛڈِتھ اورٕ یور لٔتھوان چھہٕ۔ چندر دیو چھُ یتھہٕ تتھہٕ راژٕ نیٖل سٕندِس دربارس منز واتان۔ اَتی چھُ عرض کران زِ اَسی ماداٗنی علاقن ہٕندی لۆکھ روزٕ ہو ہمیشہٕ توہے ستیٚ یِیتھی مُلکس منز۔ راژٕ نیٖل چھُ اکھ ہدایت نامہٕ پیش کٔرِتھ چندر دیوس ونان زِ تُہی کٔرِو میانین ہدایتن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



پیٹھ عمل تہٕ رۄٗ زِ وۄہرِ وٕرِیس پیٚتھ ۔ (تفصیلہٕ خاطرٕ وُچھوٚیل مت پُران)۔
ژکہِ پچھ یہِ ہدایت نامہٕ اکھ معاہدٕ یُس ناگن، پشاچن تہٕ آرِیَن درمیان
سپدان پُھ ۔ آرِیَن چھ ہدایت یِوان دِنہٕ اکھ آسن تم ۶۵ رتہوار شوٗ ژِ شانہٕ
مناوان ۱۰ اِ بیٚیہٕ آسن وٕنہٕ کالس گرٕ ومنزٕ کہِ پہن نیبر نیران۔ ۶۵ رہو تہوارٕ و
منزٕ چھِ کینہہ خاص تہوار تم یمن منز پشاچن ہٕنزٕ خوٗشی تہٕ رضامندی ہُنٛد خاص
خیال پُھ تھاونہٕ آمُت ۔ مثالے کھیٚژرِ ماوس، یُس وُنہہِ تہِ مناونہٕ یِوان پُھ ۔
پشاچن چھےٚ امہِ دوہہٕ کھیٚژر یِوان دِنہٕ ۔ حالانکہِ کھیٚژرکرٕنی، کھیٚژرگژھنی،
کھیٚژر دِنی محاورٕ چھِ شایدامی رُشہٕ کہِ واقعہٕ ہکی پأداوار، تکیاژِ کھیٚژر کھیٚاوِتھ
أسی آریا پشاچن نرماوان، خوش کران تہٕ تہِنزٕ خوٗنخوارگی أس مدٕ وسان۔
''آشوٕجی مہا'' ناوی تہوار چھ خاص راژِ نکھمب ہِنٛدِ باپتھ ۔ اتھ موقعس پیٹھ
چھِ پشاچن ہِنٛدِس أمِس راژس پوٗزا یِوان کرنہٕ ۔ آرِیَن چھ حکُم ژِامہِ دوہہٕ
پیٹھٕ آسن تم گرن اندر برابر شمن رٔتن ژونگ دزٕ وُن تھاوان ۔ أکِس رٔتس
گژھِ گرس نیبرٕ کنہٕ تہٕ ژونگ تھاوُن دزٕ وُن ۔ تہٕ تھےٚ پأٹھی گژھِ تمہِ دوہہٕ تہٕ
تہوار مناوُن یٔیلہِ پشاچن ہُنٛد راژِ سیکہِ سٔدرس کُن نیران اوس ، یتھ ''پشاچ
پژیان'' ونان چھِ ۔ راژِ نکھمبھ ہِنٛدِ واپس یِنہٕ کِس دوہس پیٹھ تہٕ اوس اکھ تہوار
مناونہٕ یِوان ، یتھ ''ارا منجری'' ونان چھِ ۔

ساسہٕ وادٕ ؤری گۄڈنِس دوران ما آسہِ عوأمی ژہتہٕ ؤترِس منز امہِ
معاہدُک تہٕ ہدایت نامُک واقعہٕ ژمان ژمان ''گکی یأر'' اسطوٗری علامت

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



بِنتھ محفوٗظ رٕوٗ دمُت۔ لُکہٕ کتھ تہٕ نیٖل مت پُرانس منٛز درج کینٛژن بیانن ہُنٛد

ہشر وُچھو:

شمن رتن چھِ الایہِ بلایہِ کُنی یارِلمنہِ گرٛ ھان (لُکہٕ روایت)

شمن رتن اُسی پشاچ سیکہِ سٔدرس منٛز جنکس گرٛ ھان (نیٖل مت

پُران)

وٕنٛدِ کمن شمن رتن چھےٚ الایہِ بلایہِ پھیران آسان (لُکہٕ روایت)

وٕنٛدِ کمن شمن رتن گرٛھِ گرٛ ومنٛزِ کمےٚ نیبر نیرُن (نیٖل مت پُران)

الایہِ بلایہِ چھےٚ پرٛاہ کران، پرٛ ہکرٛ اژان (لُکہٕ روایت)

پشاچ چھِ انسانی جِسمن منٛز دأخل گرٛ ھان (نیٖل مت پُران)

الایہِ بلایہِ چھےٚ تہٕر منٛگان (لُکہٕ روایت)

پشاچ چھِ نیوٗلےٚ ماز کھوان (نیٖل مت پُران)

الاین بلاین ہُنٛد بادشاہ اوس کُمب (لُکہٕ روایت)

پشاچن ہُنٛد رازٕ چھُ نِکمبھ (نیٖل مت پُران)

اسطوٗرچین سوز ہارن منٛز چھِ عقلہِ نہٕ وبژوٗنی کم کم تأجبات، یمن

لُکہٕ وۄتُر پیٚر درپیٚر برٛوٗنٛہہ پکناوان روٗد۔ نہٕ کوٚر رٕکھ مورِخو تہٕ نہٕ استدلال کرن

والو کانٛہہ ٹھوٚر۔ سائنس یتھ خلأیی دورس تہٕ ٹیکنالوجی ہنٛدِ انقلابہٕ کِس

زمانس منٛز تہِ چھِ لوٗکھ وہمہٕ پالان۔ بالا فطری تہٕ خرافأتی کتھِ بوزان تہٕ

پھِران۔ اِد لوٗکھ زن چھِ تعلیم یافتہٕ تہٕ ترقی یافتہٕ مگر شِگہٕ تہٕ لگہٕ چھِ ضروٗر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



رچھان تہٕ پالان۔ گامن گٔژھن منز چھُ تِتھِن قصن ہُنْد زیٛادٕ چلن۔ کُکُر یارِہٕنْدِس اسطوٗرس ستی چھُ یتھ لوکچہٕ ڈٔلیلہِ تہِ واٹھ:

دپان گرٛیوٗ ستاہ اوس کُنہٕ زوٗن ژرٛی شامن دانبس گوٚنٛ شیران۔ اکھ کواکھ تہٕ وٕبھرِ زٔنیاہ گیہِ حأضِر۔ گرٛیسی تس دوٗپُن "بہٕ کرَے مدد، گوٚنہِ پیٹھ مہ وَس یون، دانہِ پلنا وَے بہٕ پانئے"۔ گرٛیوٗس گوٚو گوٚنٛ شیران تہٕ زٔنٛی گیہِ دانہِ ژاکھ ژاکھ پِلوان۔ گوٚن الٕی یوٚ تام واریاہ تھدیٛو و۔ گرٛیوٗس اوس کامہِ ستی اِر آمُت، ظوٗنُے روٗدُس نہٕ یوٚ تام تمہِ زَنہِ سورُے دانہِ پِلوٗس۔ أخرس دوٗپُن یون رکتھِ وَسہٕ۔ تمہِ زنہِ دوٗپُس پرواے نہٕ کیٛنہہ۔ میٲنِس پھکِس پیٹھ وس۔ اما گرٛیوٗس گوٚو ظونس، یا الٰہی، اکھاوٗن بیمہِ زَنہِ سورُے دانہِ وٕٹھ، سُہ پلوٗن مےٚ، بیٚیہِ روٗزیہِ گوٚنِس ستی ستی تھدان۔ یہِ ماچھےٚ بلاے، رٕے راٹھس۔ گرٛیسی تس لٔج تھرتھر، اگر بہٕ أمِس پھکِس پیٹھ بیوٗٹھُس یہِ واتناوِم خبر کور، نتہٕ ما مارِم۔ وارٕ وُچھنَس، أمِس أسی کھورٕ پنٛجہِ پَتھ کُن تہٕ کھورِ بٕڑ وٕنہہ کُن۔ أتی پیوٗس یاد، یہِ چھےٚ بلاے مگر دپان ہےَ أمِس چھےٚ مستس منز کنٛگےٚ آسان، اگر سو نِنہٕ ییَس تیٚلہِ کرِ دلیہِ توٗن۔ گرٛیسی دوٗپُس "دکھس ہیوٚر پہن بہٕ وَسہٕ چأنِس پھکِس پیٹھ"۔ تِتھےٚ پھکِس پیٹھ بیہنہِ لوٚگ، یکدم نِیہِ نَس کنٛگےٚ مستہٕ منزٕ کٔڈِتھ، زٔنٛی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


موشیہِ سم قد زُنیاہ ہش۔ گرٕیُس آو پتھر لاینہٕ۔ زَنہٕ دوٗپُس
''شوٗٹھ چھےٚ وِہاتھ، روٗن چھم پرُس گُگی یا رِلمان لمان موٗ دمُت،
ووٕنی کرِ ہاژیےٚ ستی نیتھر تکیاٚ زِمیاٚنی وِہی تہٕ زور چھِ کنگیہٕ منز یوسہٕ
ژےٚ ژوٗر رِنیہِ تھم''۔ گرٕیُس گوٚ وخوش، دوٗپُن گرس منز چھےٚ داہ
کامہِ، کرِ دایہِ توناہ۔ واتناوُن گرِ تہٕ کُرن نیتھرٕ۔ دوہا دوہا چھُ
گژھان۔ وَنٕدِ ہیوٚتُن موکلُن تہٕ سونتُک پرتَو پیوٚو۔ سو ژُنی لُج
ووان ووان گرٕپسی تس وَنہِ ''شوٗٹھِ چُھ گژھن گُگی یا رِلمنہِ، کنگےٚ دِ
واپس، اگر زِندٕ ے روٗزِس بیٚیہِ والتےٚ یوٗرٕ۔ مولیس ہےٚ تہٕ
خدایس حوالہِ ژَتہِ تہٕ بہٕ تہٕ''۔ گرٕپسی دِژِس کنگےٚ تہٕ وہی کُرِتھ
دژ لیہِ سو گُگی یا رِلمنہِ۔ نوِ ہرٕ دِ آیہِ نہٕ سو واپس۔ گرٕپسی زون سو آسہِ
گُگی یا رِ کھیمرٕ، وَدُناہ کرِتھ بیوٗٹھ لوتی'' (لُکہٕ کتھ)۔

سائنس لُکہٕ وۄترِس منز چھُ ہی مالہِ تہٕ ناگ رائے سُندِ اَلمیہ روٗمان ہفتا
کالہِ پیٹھ چلہٕ وُن۔ یہِ تعشوقہٕ تمثیل چھےٚ آریَن تہٕ ناگن ہنٕدِ ٹکراوِچ اکھ
مثال۔ اتھ تعشوقہٕ قصس چھےٚ مختلف صوٗرژ، مگر پرٕتھ صوٗرتس منز چھےٚ تمام
جُزیات ہٮ۪تھ زبردست معروٗف تہٕ مقبوٗل روٗزمٕژ۔

قصہٕ چُھ یہِ زِ تلپا تالُک شہزادٕ ناگ رائے کھوٚت سرٕ پھلأ۔ گتھ شُپنہٕ
ناگہٕ منزٕ تہٕ ژاو سدارام برٕہمن سِندِس جولنس منز۔ تمی نیوٚ اَمہِ خیالہِ گرِ زِ مزاز
ترٕوٗش تہٕ لڑایہِ گرٕ آشینی ٹو پناوَن اُمی سےٚ اتھِ۔ گرِ واتناوِتھ دژ او اَمہِ منزٕ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


شہزادِ۔ سدارامن تہٕ چھور بٹنہٕ رؤ چھ۔ أمِس گوٚ وراز کورِ ستی محبت، سَرُ پھ لأ رٕگتھ اوس سگہٕ برٕ کنٕ محل خانہٕ کِنِ غُسل خانن منٛز اژان ۔ رازٕ کورِ اوس ناو ہی مآل، سوتہٕ گیس عاشق تہٕ کوٚ رُکھ خانٛدر۔ تلپا تالہٕ بوٚ زناٗ گر رایہِ نوٚ آشنوٚ، تمن گوٚ نڈُن نار۔ تل پا تالہٕ پیٹھ آیہِ ناٗ گر رانیٛز اکھ آشیٛنز کرٕ اٗج لأ رٕگتھ تہٕ بانہٕ کِنہٕ نہٕ کہِ ہیتہٕ ژایہِ محل خانس منٛز۔ اتہِ وۄنُن ہی مالہِ ناٗ گر راے چھے لچہِ ذاژ، تمِس گرِ ھ پرٕ ژھنٛز ذات۔ ہی مالہِ کوٚ رناٗ گر راے مجبوٗر ذاتھ ہاونہٕ باپتھ۔ ناٗ گر راین ترٛ آو دودِ کرٕ ینٛڈِس منٛز ووٚٹھ تہٕ گوٚ وغآب۔ ہی مال گیٚے پریشان تہٕ پشیمان۔ ناٗ گر راے چھ ینٛیہِ یوان تہٕ والان ہی مالہِ پانس ستی تل پا تال۔ تتہِ گرسو ناٗ گرنوٚ اژٕ مأرتہٕ کھأرِ کھ زمینس پیٹھ۔ أخرس چھُ ناٗ گر راے یِوان تہٕ ہی مال چھےٚ أکر سوداگارن یأروٚن جنگلس منٛز منٛزلِس منٛز تھاٗوِمژ۔ سوداگارن یوٚ ژھ ہی مالہِ ستی خانٛدر کرُن، خانٛدرِ کہِ دوہہٕ ووت ناٗ گر راے تہٕ ژاو ہی مالہِ ہیٛنڈِس کمرس منٛز۔ أتی وۄلنس پان۔ سوداگر ژاو مہرِینہٕ نِش، اتہِ اوس سَرُ پھ ہی مالہِ پان وٕلتھ۔ تلوارِ ستی گرِن سرپھس ٹکرٕ۔ ہی مال گیٚے ہُشیار تہٕ ناٗ گر راے وُچھتھ موٗرن پان۔

اتھ تعشوقہٕ داستانس چھِ مختلف Version۔ مثالے عبدالستار رنجورنہِ چھُ یہِ داستان مختلف آیہِ درج کوٚ رمُت تہٕ وۄنمت زِ:

''دیان یگاہ برٕ نووہی مالہِ دودِ کوٚ نڈ تہٕ ناٗ گر راین وۄن ہی مالہِ أتھی دودِ کوٚ نڈس کُن مُدٕ ے گنٛڈِتھ روزُن۔ ناٗ گر راین دِتی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


کوٚنڈِس أنٛدی أنٛدی شےٚ گژھ۔ سُتی مہِ گردِشہِ دِتُن پٔتُن زُلف

أ کِس سَر پٮ۪ٹھ چالہِ کنہِ گنٛڈِتھ زورسان ہی مالہِ پتٕی کٔنی دوٚدِ کنٛڈِس

منٛز دأرِتھ تہٕ پانہٕ تھأوِن پتہٕ کٔنی دَگ۔ ہی مال روٗز دوٚہس دوٚدِ

کوٚنڈِس کُن مُدَے گنٛڈِتھ، یِمہِ منٛزٕ پتہٕ نأگرایہِ سُندسہ زُلف

تہِ اکھ سَر پٮ۪ٹھ رنٛگہٕ کرٕہنی کٔنی دزایہِ۔ یتھ زُلفس تہٕ کنہِ سوسبٹھاہ

وِتھس لولہِ للوان تہٕ فراق دِوان روٗز"۔۱۲

اَمہِ المیہ تعشوقہٕ قصہٕ کہِ حوالہِ چھِ سانہِ زبأنی منٛزازتہِ کٔہی یا محاورٕ، مثالہٕ

تہٕ تلمیح پیٚٹھ رَس۔ مثلن نأگرایُن ژھوگ۔ یَتھ متعلق عبدالستار رنجور نِس

بیانس مُخالِف یہِ قصہٕ مشہوٗر چھِ زِیام نأگرا ے دوٚدِ کنٛڈس منٛزٕ وَستھ تل تلے

گوٚو، ہی مالہِ دِژِس ژھأ کِس تھپھ تہٕ ژھوگ آوتس اَتھس منٛز مگر نأگرا ے

گوٚو غأب۔ اوَے چھُ نأگرایُن ژھوگ لاحأصل کامہِ وِزِ، ناکأمی وِزِ تہٕ

واوَیلا کرنہٕ وِزِ ورتاونہٕ یِوان۔ بیا کھنوکتہٕ چھُ یہِ زِ" دوٚدِ سٕتی چھٔلِتھ" محاورَس

تہِ ماسناچھُ نأگرا ے سُند دوٚدِ کرٕ نڈس منٛزٕ وَستھ پنٕنی ذات بلکہِ شوٗژتہٕ خألِص

آسُن ہأوِتھ دِنہٕ کِس رمزس سٕتی کانٛہہ واٹھ۔ أسی چھِ ازتہِ ونان قرض ادا

کرنہٕ کِس معاملس منٛز" پرواے چھُنہٕ، دوٚدِ سٕتی دِمَے چھٔلِتھ"۔ نأگرا ے

کیا زِ وۄتھ ذات ثابت کرنہٕ باپتھ دوٚدِ کوٚنڈ ہسے، آبہٕ کوٚنڈس کونہٕ، شرابہٕ

کونڈس کونہٕ ۱۳۔ یِتھَے پأٹھی چھِ ونان" نأگرائنی ذات"۔ بٹنہٕ ہٕندی اُٹھی

سَتھ (سداراءنی آشیٖنی چھورِ بٹنی اُس سدارامس دوہے سَتھ سَتھ لورِ ٹاس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


ڈوان، سہ اوس تنگ آمُت ، اوَے یژھون جولنہٕ منز نیر سَرُ پھ تہٕ بٹنہٕ تڑاوِ بچھتھ مگر تمہِ منز دڑاوناٚ گر راے تہٕ سدارامس رۄ دی لُٹھی سَتھ جاٗری)، اٗتھی دارِ بچھنۍ میانہٕ اٗچھ مَہ وُچھ نۍ ۔(یہِ وثیو وسدارامن چھور بٹنہٕ)۔

پاتالس متعلق چھ لُکہٕ عقیدٕ زِ سُہ چھ زمینس تل Under World کھ دُنیا۔ دٔلیلہٕ گربن ہنٛدی کنۍ کھوٚت ناٚ گر راے تل پاتالہٕ پیٹھ سَرُ پھ لاٚ گتھ ۔ یہِ قصہٕ چھ فارسی تہٕ کاشرِ زبانۍ منز منظوٗم تہٕ کرنہٕ آمُت ۔ منظوٗم کرن والین تہٕ چھ وۄنمُت زِناٚ گر راے اوس تل پاتالہٕ روزان۔ مثالے بابا اسرار قادری چھ ''ارزن وہی مال'' عنوانہٕ فارسی مثنوی منز (۱۸۱۲ء سن تالیف) ونان:

نہ پنداری کہ ہستم بے نوائی
سراسیمہ شُدہ ہمچوں گدائی
کہ من سلطانِ ایں زیرِ زمینم
ہمہ تحت الثریٰ زیرِ نگینم

تہٕ دٔپتھ گۄو...... (ناٚ گر راے چھ ہی مالہٕ ہنٛدِس ماٚلس کُن ونان):

''مَہ گوٚھی نۍ خیال زِ بہٕ ماچھس بے نوا تہٕ کانٛسہِ فقیر ہنٛدی پاٚٹھی پریشان تہٕ حالِ حاٚران، بہٕ چھس تل زمینک بادشاہ، سوٚرے پاتال چھُم تابین''۔

اما پۄز پاتالس متعلق یہِ تصوٗر چھ وۄنۍ بے بُنیاد مانہٕ یوان۔ تِلکیاٚ زِ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



زمینس تل چھنہٕ کانٹہہ جاے۔ تہٕ پاتال وٕنی زِ بلکہِ گژھ یہِ زمینس پیٹھے کانٹہہ علاقہٕ آسُن۔ کینٛہہ تَچھ تَچھ کرن وألی چھِ ونان زِ پاتال چُھ سِندھ پتھرِ منزٕ اکھ شہراوسمُت۔ یہِ تہِ چُھ وَننہٕ یِوان زِ ناگ گراے اوس سُمان شہرُک روزن وول، یُس کشیرِ تہٕ لاہورس منزٕ س اوسمُت چُھ۔ اتھ کتھِ کُن چُھ مُفتی صدر الدین وفائی ''تحفتہ العشاق'' فارسی مثنوی منزٕ ، یوسہٕ ہی مال ناگ گراے ڈلیلہِ ہنٛز منظوٗم صوٗرت چھےٚ، تہٕ یوسہٕ ۱۸۰۶ء منزٕ لیکھنہٕ آمٕژ چھےٚ، اشارٕ کران:

زِ اصل و نسل من پُرسان کُنی گر
شِنو از من اگر آری تو باور
بہ خوبی سرورم خیلِ پری را
شہنشاہم سوادِ دِلبری را
سُمان را تخت گاہِ من بدانی
زِ من مشہور شُد حُسن سُمانی
سماں شہریت در کشمیر و لاہور
سمن بویانِ آں شہر اند مشہور

(تحفتہ العشاق، ص:۸۵۱)

تہٕ ڈٕ پتھ گوٚ وناگ گراے چھ ہی مالہٕ ونان:

''اگر ژٕ میانہٕ ذأژ بتر أژ متعلق پرٛژھان چھکھ، بوزٕ بہٕ ونےٚ اگر پژھ کرکھ، بہٕ چھس پرٕین ہُند زیٹھ، دِلبری ہنٛدِ شہرُک

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



شہنشاہ۔ میون تخت چھ سُمان شہرس منز۔ میانے ستی چھ سُمان مشہوٗر۔ سُمانکی سمن بوچھِ ناماوار۔ یہِ شہر چھُ کشیرِ تہٕ لاہورس منزٕس''۔

ولی اللہ متوتہٕ سیف الدین تارٕبلی تہٕ چھُ ہی مالہِ تہٕ نأگ رایہِ سُنٛد عشقہٕ قِصہٕ منظوٗم کوٚرمُت۔ ولی اللہ سٕنزٕ مثنوی چھُ ناو ''قصہٗ ارزُن وہی مال'' تہٕ سیف الدین تارٕبلی سٕنزٕ ''سحرِ ہلال'' دوٚنوٚے چھےٚ کأشرِ زبأنی منز۔ سحر ہلالس آیہِ نہٕ سو شُہرت تہٕ مقبوٗلیت باگہِ یوسہٕ ولی اللہ سٕنزِ مثنوی یہِ حأصل سپٕز۔ دوٚنوٚیوٚ چھُ وۄنمُت زِنأگ راے کھوٚت پاتالہِ۔ تعجُب چھُ ولی اللہ سٕنزِ مثنوی منز چھُ اشارٕ زِنأگ راے اوس مُسلمان، ییٚلہِ سُہ ہی مالہٕ ہِنٛدی وبدا کھ لِکھان چھُ تہٕ تسٕنزِ زیوٚ وَنہٕ ناوان چھُ...... ''مسلمان دِنہٕ اوسُم نأگ ارزُن!''۔ تاہم چھُ کانٛہہ توأریخی حوالہِ دِنہٕ روٗس عبدالستار رنجوٗر لِکھان:

'' ناگ قبیلُک اکھ عظیم سردار ناگ ارجُن (نأگ ارزُن/ نأگ راے) آوسُمانہٕ پیٹھ کینٛہہ ناگ چیلہٕ ہتھ ۱۷۰۲ ق،م منز تمہِ وِزِ کشیر ییٚلہِ اُچینکی رازن کشیرِ پیٹھ حملہٕ کوٚر۔ امہِ وقتہٕ اوس بلدیوٚ کشیرِ ہُنٛد راز۔ سُہ تہٕ اوس نیل مت کُے پیروکار، ییٚمہِ کٔر ناگ ارجُن رازٕ بلدیوٕ سٕندِ فوجِچ کمان سنبھألتھ اُچینی فوجس شِکست دیُت''

(ناگ مت تہٕ کشیر، شیرازٕ جلد ۱۷، ش:۴)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ہی مال ناگ راے عشقہٕ قصک جاے وقوٗع چھ پژانس پرگنہٕ سپر سمنس منز۔ ہی مال اُس بلہٕ پورِچ۔ یہِ گام چھُ شُپین پیٹھٕ کرٕ تام میلے دوٗر۔ امہٕ قصکی آثار چھِ اتھ ستی منسوٗب جاین ازتہِ مثالے ہی مالہِ ہُند ناگ، ناگ رایُن ناگ، یارون، بیتہِ ہی مال منزلس منز اُس ییلہِ ناگ نواڈ مار کرِتھ اور واتناوِتھ یہِ، رٔنی آرِ، بوڈہٕ مُرن تہٕ سو پر سمُن بیترِ۔ تاہم چھےٚ اکھ کتھ زِ یہِ قصہٕ چھ ناگن تہٕ آرِیَن ہِندِس ٹکراوَس کُن نوٚن اشارٕ۔ یہِ کتھ چھنہٕ ژمان زِ رازٕ بلدیو کیٚاہ اوس نیل متُک پیروکار۔ اکھتےٚ چھُ پروفیسر محی الدین حاجنی سُند گُف:

"ناگ راے سُند دوِس منز وٚستھ غاب گژھن گوٚو کشیرِ منز ناگن ہُند ژلُن، گلُن یا سراسر آرِیَن ستی رلُن" (مقالاتِ حاجنی)

بیا کھ کتھ چھےٚ زِ مورِخن ییلہِ یہِ قصہٕ پاتھیوٗ متُے اوس نہٕ، لگہٕ وٗتری اوس تمہِ برٛ وٚنہہ تہٕ محفوٗظ کرِتھ تھوومُت۔ مورِخ حسن شاہ کھویہامیَن چھُ تمن وارِیاہن رازن ہُند حال اوحال مُلا احمد سِنٛدِ "وقایع کشمیر" پیٹھٕ تُلِتھ پننِس توارِیخس منز درج کوٚر مُت۔ یمن ہُند حال اوحال کلہنَس دستیاب اوس نہٕ سپُد مُت۔ دپان مُلا احمدن اوس بڈشاہٕ سِنٛدِس زمانس منز پنڈت رتناکر سُند "رتناکر پُران" لوٚبمُت تہٕ تمیُک ترجمہٕ اوسُن وقایع کشمیرس منز شامِل کوٚر مُت۔ ووٚنی نہٕ چھ کُنہٕ رتناکر پُران تہٕ نہٕ وقایع کشمیرُک کانٛہہ نُسخہٕ دستیاب۔ ووٚنی گوٚو یمن رازن منز چھُ ہی مالہِ ہُند مول بلدیو تہٕ شامِل۔ یمِس متعلق حسن شاہ کھویہامیَن لیٚوکھمُت چھُ:

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



''بلدیواوس ۲۰۷ارق، م سنس منز کشیرِ ہُند راز بنیوُمُت۔
بلدیوپۆرأس تیٚنز راز دأنی ۔ کُنہِ کورِ اوسُس ہی مال ناو۔ ناگ
ارجُن نأوی اکھ شہزادِ سپدِتس عاشق ۔ ناگ ارجُن اوس امہِ عشقہٕ
بڑ وُبہہ خاندر رتہٕ کوٚرمُت ۔ توتہٕ سپد ہی مالہِ تہٕ ناگ ارجُنس
خاندر''۱۴؎

''ہی مال نأ گر راے'' تعشوقہٕ قصہٕ چُھ ہفتا کالہِ پیٹھٕ تیوٗت مشہوٗر تہٕ
مقبوٗل روٗدمُت زِ نثری فوک ادبس تہٕ منظوٗم فوک ادبس منز رٔٹ أمی
مستقل جاے بلکہِ کوٚر ییہِ سانیٚو شاعروتہٕ مختلف تخلیقی معنہٕ یوٗرٕنگی استعمال:

یا وَسکھ پاتال تنگہِ نژُناہ کرَکھ
نتہٕ ئلی بلہٕ پوٚر راوی کیٚاہ کرَکھ

(رحمان راہی)

ہی مالہِ نأ گر راے یار ہے رووُم
یار ہے رووُم لوکچار ہے رووُم

(غلام نبی عارض)

ہی مال اوس اوترٕ اوترٕ تام کأشرِ بن زَنٕنن ہُند اکھ مأری موٚنڈ تہٕ ٹوٹھ
ناو۔ وُنہِ تہٕ چھےٚ خوبصوٗرت زنٕنن ہی مالہِ ستی تشبیہہ دِنہٕ یوان تہٕ مأری مُنڈِس
جوانس نأ گر رالیس ستی۔ لکہٕ شأعرِ ییہِ منز کیٚنہہ مثالہٕ:

سونہٕ سنز کأنٹھ مال ترٕأ وِمےٚ نألی اوٚبر تلہِ دژا یکھ ہی مأ لی یے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



تتہٕ وۄتھ ناگس ییٚتہٕ دژاونٛون یے ہی مالہِ نأگر ارزُن یے آو
چانہِ پژھ مندورِ زۄل کرٕنوۄم ساز کرٕنوۄم ہی مالے
باغس وَتھروو باغوان بایے ییٚنا نأگر رایے گژایے لگہِ یو
نأگر رایہِ مہرازٕ ہی مالہِ آکھو برٕ سانہِ ژاکھو شملہِ گلہٕ وان

(وَنہٕ وُن)

''ہی مال نأگر رایے'' ڈلیلہِ متعلق چھُ پروفیسر گلشن مجید لکھان زِ:

''کأشری سکالر چھِ ناگن ہنٛزٕ کشیرِ اندر موجوٗدگی ہنٛدِس شہادتس منٛز ہی مال نأگر رایے لگہٕ کتھ پیش کران۔ تِمہِ لگہٕ کتھِ ہُنٛد Origin کھرٕ کرُن چھُ وارِیاہ مُشکل۔ تِمی ڈلیل ہیکہِ معمۄلی ہیرٕ پھیرٕ سان مختلف قبیلن منٛز تہِ اُستھ۔ وسط ایشیاہکۍ وارِیاہ راجپوٗت قبیلہٕ چھِ دپان زِ اسہِ تہِ چھےٚ یِژھے ڈلیل یتھ منٛز ناگ شہزادٕ تہٕندِ قبیلہٕ چہِ کورِ ستۍ عشق کران چھُ۔ چھوٹا ناگ پورٕکۍ مہاراجہ چھِ پانس وَنان ناگ بنسی راجپوٗت۔ تہٕنزٕ لگہٕ کتھ چھےٚ یہِ زِ ناگن ہُنٛد راز چھُ برٛہمن کورِ ستۍ خانٛدر کران تہٕ تِم چھِ تہٕندی اولاد۔ ''ہی مال نأگر رایے'' ڈلیلہِ اندر ییٚتِمن ییٚتِمن علاقأیی جغرافیأیی نشانہٕ چھِ تِم چھِ محض ادبی اختراع، تأثر ہُر راونہٕ موکھہٕ''[۱۵]

کأشرِس نثری لگہٕ ادبس منٛز چھےٚ ناگن تہٕ آرِیَن ہنٛزٕ مُژکری ہنٛزٕ شیچھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



باوَن واجِینٛز بیٛا کھ لُکہٕ کتھاہ تہٕ ''ناگہٕ کورِ ہُنٛد لژھجہٕ دَب'' ١٦۔ مختصر قصہٕ چھُ یہِ زِ راژٕ نر (کل یُگ ۲۰۵۲) اوس نر پورس راج تاج کران۔ اکھ برٛہمن کوٗٹ تیٚمس وِشاکھ اوس ناو، ووت زیٚوَن ناگس نِش۔ زیٚوَن ناگس متعلق چھُ وَننہٕ یوان زِ اتھ چھُ تکھشک ناگس ستی تعلُق بلکہِ دپان زِ ناگن ہُنٛد یہٕ سردار اوس أتھی ناگہٕ پوکھرِ منٛز روزان تہٕ أمی أسی کاشری کونٛگ نٔو وراوُن ہیٚچھِ ناوٕی متی ١٧۔ ناگہٕ منٛزٕ کھرٛژ ناگہٕ کورِ جوراہ، أکِس اوس ناو ایراوَتی تہٕ بیٚیس چندرلیکھا۔ یِم آسہٕ بوچھِ ستی ژھرٛ ٹہٕ ژھرٛ ٹھ کران۔ برٛہمنَن پرٛژھکھ، امیُک وجہ؟۔ تمو ووٗنُس ''ژوپأرِی چھُ نٔو فصل تیار مگر اتھ چھُ کھنبس ٹھاکھ۔ امہِ فصلُک رأچھدر موکل یٔو تام نہٕ پانہٕ نٔو فصل کھیٚیہِ اسہِ تہٕ چھُنہٕ کھیوٚن''۔ برٛہمن گٔو رأچھدرِ ستی پہرِ نِش، تمِ اوس ژولہِ پیٹھ کٕنکھ سوٗن لوگمُت۔ برٛہمن گٔو تہٕ کھہوٗ منٛزِ اوٗنُن نٔو کٕنکھ سوٗ مبرتھ، رأسے تژ وونس لیٚچہٕ منٛزٕ۔ بےخبری منٛز کھیٚوٚو رأچھدَرن۔ پژ ون تہٕ نٔو وَرلہٕ۔ ناگہٕ کور بن ہُنٛد مول، تیٚمس سرٛوٗس ناو اوس تہٕ یُس زیٚوَن ناگہٕ کِنی کھوٚتمُت اوس، گٔو خوش تہٕ یکدم وولُن رٔد تہٕ ڈوٚنٛٹھ تہٕ سوٗرے فصل کوٚرُن تباہ۔ چندرلیکھا دِژن وِشاکھ برٛہمنس نیتھری۔ وِشاکھ آو چندرلیکھا ہیتھ شہرس منٛز۔ اکہِ پھِرِ اوس تمو دانہٕ تاپس تژ وومُت۔ راژٕ نرٕ سُنٛد گُر لوٗگ تہٕ دانہٕ کھیٚنہٕ۔ چندرلیکھایہِ دِتُس لژھجہٕ ستی دَب دَب تہٕ کوٚڈُن اَتہِ۔ چندرلیکھایہِ ہُنٛد اتھِ تہٕ لژھجہٕ دَب لگنہٕ ستی گٔو گُرِس ہَنہٕ أکِس سونہٕ رنٛگ۔ بادشاہن وُچھ تہٕ سوٗزِ کھ وِشاکھ برٛہمنس شیٚچھ زِ آشیٚنٛز سوٗزُن بادشاہ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ہِنٛدِس محل خانس منٛز۔ وِشا کھن مٔنٛج اکہِ رأژہ ہنٛز مہلت۔ اُتھی رأژ منٛز کٔرن سسروٗس ناگس شٔچھ۔ سسروٗس ناگس اُس اکھ بیٚنہِ ارمنیہ ۱۸ تس تہِ کٔرکھ شٔچھ۔ وِشا کھ ژوٗل آشیٚنہِ ہتھ لِدرپتھر ہنٛد بن بالن گُن۔ سسروٗسن تہِ ارمنیہ کوٚر رراز نرہِنٛدِس نرپورس کنہِ ورشُن۔ گگرایہِ تہِ وُزملہِ، سورُے شہر گوٚ وتباہ تہِ برباد۔ انسان، حیوان، کُلی کُٹ، عمارژ پرٛتھ کینٛہہ گوٚ وفناہ۔

وَننہِ چُھ یوان زِیوسہِ ژکدر وُڈر رویچہ بیٛأرِس نکھہِ موجوٗد چھےٚ، یُہے چُھ نرپوٗر شہر اوسمُت۔ امہِ دٔلیلہِ ہنٛدِ جائے وقوٗعکی آثار چھِ وُنہِ تہِ ٹنی۔ مثالے ژکدر وُڈر ۱۹، جاماتر ناگ (زامترٛی ناگ)، ہیٚہرِ سُنٛد ناگ (سسروٗس ناگ)۔ یِم دوٚنوٚے ناگ چھِ امرناتھ وَتہِ منٛز۔ دپان برہمن اوس آشیٚنہِ ہتھ اوٗری ژوٗلمُت تہِ سروٗس ناگ تہِ اوس اوٗری ووتمُت، بیٚنہِ تمو ناگہِ پوکھر بن ہنٛز صوٗرت پرٛاو۔

وٗری وادن زبأنی پکان پکان چھےٚ یِمن خرافأتی قصن یہِ ڈٔلِزتہِ بریٚنے آمِژ، باسان چُھ کلہنن تہِ چُھ واریاہس حدس تام لُکہِ وٗترِکے استفادِ کوٚرمُت، مگر اصل قصہِ یہِ آسہِ تہِ تہِ۔ موجوٗدہ قصوتلہِ چُھ ننان زِناگن تہِ آرِیَن ہنٛز رِش چھےٚ وقتہِ وقتہِ ووتلتھ یوان آسمِژ۔ مورِخ حسن شاہ کھویہامین چُھ رتناکر پُران کِس ترجمہِ کارعہد بڈشاہی ہنٛدِس مُلا احمد ہِنٛدِ ''وقایع کشمیرُک'' حوالہِ دِوان اُمِس رازِ نرس متعلق لیٚوکھمُت:

''۲۰۵۲ کل یُگس منٛز روٗٹن مالکی سُنٛد تخت تہِ تاج۔ ویٚچہ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



بیٛارِ بٕکھ بنوٗن ژکدر جایہِ وِتھِ ہِنٛدِس بٔتھس پیٹھ شہرا کھ۔ ۳۹ر

ہن ؤرِین تہٕ نوٗن رتبن کوٗرُن راج۔ اُمیٛ کٔر شٔشرم ناگنہٕ کورِ

ستی زبردستی۔ ناگن دیٛت اتھ شہرس نار تہٕ تِمسٕز بیٛنہِ رمتی دیوی

کوٗرُس وُہن میلن تام کنہِ روٗد، یِمہِ ستی شہر ناؤ دگوٗ و“

(تاریخِ حسن، جلد۲)

بیٛا کھ قِصا چُھ راز دامو ٔ درسُنٛد، تِمس برٛہمنو شاپھ دِتھ سرُ پھ بنومُت

اوس۔ اُمِس متعلق تہٕ چُھ رتنا کر پُران کہِ حوالہِ مورِخ حسن شاہن

لیوٗکھمُت:

”۱۸۸۶ر کل یُگس منٛز بیوٗٹھ تخٔتس۔ انصاف تہٕ احسان

ورتأوِتھ واتنوٗن لوٗکن خأر۔ گوڑ سوٗتھ گام بسوو اُمیٛ تہٕ دامو ٔ در

وُڑر پیٹھ بنوٗن پنُن حکوٗمتی شہر۔ اکہِ دوہہٕ اوس شرٛادھ ہاونہٕ

موکھ ویتھِ کُن پکان تہٕ برہمنو منٛگس خأرات۔ تِمن دوٗپُن ”بہٕ

موکلہِ شرٛادھ ہأوِتھ تہٕ دِموِ خأرات“۔ تِمو کٔرِس ووہو وتہٕ بنٛیوس

سرُ پھ تہٕ ہیوٗتُن مأدانن پھیرُن۔ دوٗپہس یوٗ تام نہٕ کانٛہہ اکی

ساتہٕ بھگوت گیتا پٔرِتھ موکلاوی، توٗ تام موکلی نہٕ شاپھ“ ۲۰

اسہِ چھےٚ بیٛا کھ خرافأتی ڈٕلیلا تہِ۔ دیان پتھ کالہِ اوس کتہِ تام پیٹھ جودگار

جوٗگیاہ آمُت، تِمی نیلہِ ناگ ٹھیلس منٛز رٔٹتھ رٔیوٗ تہٕ نیلہِ ناگے ہوٗ کھ۔ ڈٕلیلہِ

گٔری چھِ ونان زِجوٗگی اوس سیٛکلی علاقہِ پیٹھٕ آمُت۔ تتہِ اُس آنٛچ وبڑ ھے۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



توَ ے نیوٚن نیلہٕ ناگ۔ یتھ تتہِ آب جأری کرٕناوِ ہے۔ حالانکہِ اتھ قصس کُن چُھ اکہِ ننٛدٕ بأتہٕ کِس یتھ بنٛدس منٛزٕ تہِ اشارٕ:

مۆت جوٚگیاہ آو در ولایت  نیوٚن نیلہٕ ناگ یکدم جولہِ کبتھ

دوٚنی زأجن کنٛزل ون سے  ہاے پانو دوہہٕ گوم کھبنہٕ سے

راج ترنگنی منٛزٕ تہِ چھےٚ مہاپدم ناگ سنٛز ذِکرٕ ڈیلاہ۔ بنان چھ سأنس ڈلہٕ گری سنٛز ڈیل ماآسہِ راج ترنگنی ہنٛزِ ڈلہِ ہنٛزٕ ےژبتھ۔ دپان وولرسرس چھُ اصلی ناو ”مہاپدم سرس“۔ راج ترنگنی مطأبق اوس اکھ بوٚڈ ناگ، ییمس مہاپدم ناو اوس، عیال ہیتھ اتھ جایہِ روزان۔ یہےٚ ناگ آو راژٕ جیاپیڈس خابس منٛزٕ تہٕ وۄننس ”دراوڑن ہنٛدِ علاقہٕ پیٹھ چھ جودگار آمُت، یُس جودِ کہِ زورٕ ستی شوٚٹھس عیال ہیتھ سیکلی علاقس منٛز واتناونہٕ باپتھ رٔٹھ نیہ۔ اگر ژٕ شوٚٹھ بچاوِ ہن بہٕ ہاوَے سونہٕ بال تہٕ گرٕھکھ سونہٕ سأوی“۔ راژٕ جیاپیڈن انہٕ نو وجودگار تہٕ وۄننس ”ژٕ کتھ ہکہِ ہن یوٚت طاقتوٗر ناگ پیتہٕ بڈِسرِ منٛزٕ رٔٹھ“۔ جودگارن نیوٚ راژٕ سرِ کِس بٹھس پیٹھ تہٕ جودِ کہِ زورٕ کوٚر رُن آب خشک۔ مہاپدم ناگ تہٕ تُسنٛد عیال گوٚ ونگہٕ۔ تہنٛدی اَرٕ سرٕ وُچھتھ کوٚر راژن جودگارس ٹھاکھ تہٕ جودِ کہِ زورٕ کرٕنوٗن آب واپس۔ جودگارس دِتن پوٗنسہٕ تہٕ کوٚر رُن وطن کُن روانہٕ۔ مہاپدم ناگ آو راژس بیٚیہٕ خابس منٛزٕ، دۄپنس ”ژٕ نے کرٕتھ اسہِ حفاظت مگر سأنس عزتس کرٕتھ نہٕ بلکہِ کرنوتھس عیال ہیتھ ننگہٕ، یِنہٕ اُ کِس راژس کرُن شوٚبہِ ہے، لہٰذا ہاوَے نہٕ بہٕ سونہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


بال، ووݨ ہاوَے ترٛامہٕ بال"۔ ناگن ہوو رازس ترٛامہٕ بال، یِیمہِ منٛزٕ تِمی تیٚوٗت ترٛام کوٚڈِتھ اکھ ارب روپیہ بنیہِ۔

ہُپارِ چھُ ناگن تہٕ ناگہٕ پوکھر بن ہُنٛد کھرِ لد تعلق تہٕ خرافاتی تہٕ بالا فطری صوٗرت پرٛاوان۔ کشیرِ منٛز چھےٚ واریاہ ناگہٕ پوکھرِ، یِمن کاشرِ شوٗزِتہٕ پوٚتر مانان چھِ۔ یِمن ہُنٛد شوٗزرتہٕ پاے کی رٕچھنہٕ گیاو ماحول صاف تھاونہٕ کہِ رٕنگی پوٚزِ مگراز تے گامن اندر کانسہِ گاوِ پربسان چھےٚ، گوڈنیتھ چھِ دوہ لوٚٹہٕ ہن مقامی ناگس منٛز ترٛاوان۔ از تہٕ چھِ کُنہِ کُنہِ ونان زِ ناگن نکھ چھےٚ پرٕیہِ ونہٕ وان۔ ناگن ژھیٚٹہِ یارکرنہٕ ستی چھُ ناگہٕ پرٛاہ گژھان۔ شُر ہیےٚ کہر گژھ، دپان ناگہٕ لیہِ آسبس گامژ۔ از تہٕ چھِ ونان ناگہٕ گاڈٕ چھےٚ وُچھنہِ حلال تہٕ کھینہِ حرام۔ اتھ متعلق چھےٚ اکھ لوکٹ لُکہٕ کتھ تہٕ ونہٕ یِوان۔

دپان اکہِ دوہہٕ اوٗن اَکِس شخصن ناگہٕ اکہِ منٛزٕ گاڈٕ سیراہ۔ تسنٛزِ ماجہِ یِیلہِ چھلِتھ کرِتھ تِمہٕ گاڈٕ تاوِ منٛز تلنہٕ ہیٚژ، تیٚچوٚر وٗنُس "موجی! ژٕ ہیےٚ دپان اَسکھ ناگہٕ گاڈٕ چھےٚ تاوِ منٛز رتھ دِوان"۔ یہِ بوزان بوزانے ژھن تِمہِ دانس آب تہٕ سولہر منٛز دژ الیہِ کژ بکہٕ نادکران زٕامی جانہٕ مرگن تلناوُس بہٕ ناگہٕ گاڈٕ۔ یکدم ترٛاوناو بن گاڈٕ گنہِ واپس ناگس منٛز۔ یتہِ پاٹھی میوٗل نہٕ صرف ناگہٕ پوکھر بن یوٗتے تقدُس بلکہ تِمن منٛز موجوٗد گاڈن تہٕ۔

یتہِ چھُ ونہٕ یِوان زِ یِم اصلی ناگ آسی، تِمن اَس "ناگہٕ موہر" آسان۔ اتھ متعلق چھُ عبدالستار رنجوٗرن یہِ بیان دلچسپ:

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


''مُقدس ناگہٕ ہندِ بن اولادن اوس نسلہٕ پتہٕ نسلہٕ جسمس پیٹھ کُنہِ نتہٕ کُنہِ جایہِ سَر پھ ژٔمہِ ہُنٛد تِتھُے داغ ہیُو آسان، پژھ مُقدس ناگ ہنٛز ساڑے ژٔم اُس۔ اُتھی سر پھ ژٔمہِ ہنٛدِس داغس اُسی پتہٕ ''ناگہٕ موہر'' ونان۔ یِہے نشانہٕ اوس اصلی ناگ آسنک ثبوت۔ یِہے نشانہٕ دپیو وہی مالہِ ناگ ارجُنس ہاوُن، اما پوٗز یہِ اوس ناگ ارجن ہندِ زمانہٕ بڑ ونٛژھے موکلیومُت تہٕ سُہ کیاہ ہاوِہے ہی مالہِ۔ مُقدس ناگ اوس ''روی سیشا''۔[۲۱]

اوتۍ اوتۍ تام اُسی کاشرِ بن پنڈِتانن ترٛ نگہٕ چھبن ہرٛنن، پوٗ ژِلوچن تہٕ ڈولنہِ مالن پیٹھ سر پھ آکار بنأوِتھ آسان۔ بٹہٕ خاندرن پیٹھ اُسی کرٛ ڈُل کھالان تہٕ سر پھ آکار بناوان۔ کأشرِ بٹہٕ چھِ ''انتہٕ ژودِش'' بوٗڈ دوہ مناوان۔ امہِ دوہہٕ چھِ گورِ یوان انتھ ہتھ، پنڈِتانہِ چھےٚ یہِ انتھ کنس نألی ترٛ اوان۔ انتھ چھُ آسان پنہٕ داون ہُنٛد سَرُ پھ ہیُو۔ جیٚمی صوبہٕ کِہن کینٛژن علاقن مثالے ڈوڈِ، بنی بلاور، بھدرواہ، کشتوارڈ، مرمت تہٕ بسنت گڈس منٛز تہِ چھِ ناگن متعلق وارِیاہ ڈیلیہٕ چلہٕ وُنہِ۔

بھدرواہس منٛز چھُ چکہٕ چاوٕ تہٕ دھارمِک عقیدٕ سان ''پٹ مأکہٕ'' مناونہٕ یِوان۔ لُکہٕ رِوایژِ مطأبِق چھُ یہِ قِصہٕ چلہٕ وُن زِ راژٕ ناگ پال دوم یِیلہِ اکبر بادشاہ ہندِس دربارس منٛز حأضر سپُد، دربار کہِ رسمہٕ مطأبِق اوس ناگ پالس اکبرس بڑ ونٛہہ کنہِ کلہٕ توٗمرأوِتھ آداب بجا اُنٛن، اما پوٗز ناگ پالن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


کۆرنہٕ تہٕ ۔ییٚلہِ اکبرن ناگ پال یہِ کرنہٕ باپتھ مجبوٗر کۆر، ناگ پالن ہیوٚت کلہٕ نۆ مراوُن تہٕ تیٚسنٛدِ دستارِ منٛزٕ دژ ایہِ ژورسرپھ تہٕ لگو اکبرس کُن پکنہٕ ۔اکبر گۆو حاًران تہٕ ناگ پالس دۆپُن، مےٚ اوس نہٕ امیُک پے ۔اکبر بادشاہن کۆر انعامات تہٕ نوٲدِرات دِتھ ناگ پال رخصت ۔ واپس یتھ کۆر ناگ پالن ''واسک ناگ'' مندر تعمیر ۔یِم چیٖز اکبرس نِش بطورِ انعام پرٛاوِن، تِم گٔرِن محفوٗظ ۔یِہےٚ چُھ ''پٹ ماًلُک'' پسِ منظر۔اَتھ سٟتۍ چھےٚ بیٚیہِ تہٕ واریاہ ڈٟلیلہٕ جۆرِتھ۔

رازٕ نیٖل سٟنٛزٕ راز دانہِ چھِ نیلہٕ ناگ ونان ۔دیپان ویرناگس چُھ قدیم ناو نیلہٕ ناگ اوسمُت ۔دیپان یِہےٚ چُھ ویٚتھِ ہُنٛد آگُر تہٕ امہِ بون پٔہن چھےٚ وبتھِ ووتھر چہِ ناگہٕ پوکھرِ تہٕ وبتھِ ووتھُر چھِ یوان نیلہٕ ناگہٕ کِی پٲٹھی ویٚتھِ ہُنٛد بیاکھ آگُر مانَنہٕ ۔ ووٗنی گۆو دۆنوٚنی ناگن ہٟنٛزن ناجن چُھ کُنےٚ سرٛ بہہ پکان ۔امہِ نیلہٕ ناگہٕ علاوٕ چھِ کٔشیرِ منٛز ژانہٕ پوٗرِ رۆوُڈ ریپٹھ تہٕ یۆس مرگہِ علاقس منٛز تہٕ نیلہٕ ناگ ۔یِمن متعلق کینٛژن لۆکن ہُنٛد خیال چُھ زِ رازٕ نیٖل رۆدۍ تہٕ کینٛژس کالس نیٖل متُک پرچار کران مگر یہِ تہٕ چُھ وَننہٕ یوان زِ یِم جایہِ آسہٕ رازٕ نیلس ذیلی راز دانہٕ ۔

☆☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



فُٹ نوٹ:

۱: مقالہٕ: راجا نِیل، مقالہٕ نِگار: ڈاکٹر تریلوکی ناتھ گنجو، ہمارا ادب (مشاہیرِ کشمیر نمبر) جلد۲، ص:۶۸۔

۲: ہی مال (مرتبہ: محمد یوسف ٹینگ) بہ حوالہ لیجنڈس اِن دِمہا بھارتہٕ، از ایس، اے، ڈانگے۔

۳: مانتہٕ چھُ یِوان زِ واسُکی ناگ چھُ شمبُو بھگوانس ہٕنس وٕلتھ۔ بھگوت گیتایہ منز چھُ یہٕ سرپھن ہتی مُجرا۔ یُہے واسُکی ناگ چھُ کونڈ قاضی گنڈ "واسک ناگ"، اتھ ناگس چھُ شبن رٔتن آب وُزان پتہٕ چھُ خشک گژھان۔

۴: بودھ دیو مالایہ مطابق چھُ وَننہٕ یِوان زِ مہاتما گوتم بُدھن کرنووٕ اَکس خاص بودھ ارہت ہٕندِ ذٕریعہٕ ستی سر خشک تہٕ اتھ منز موجوٗد دیو ژٕلہٕ نووٗن۔ کشیرِ چھُ اکھ ناو "باغِ سلیمان" تہٕ۔ سعد اللہ سعادت شاہ آبادی ین، یوسہٕ کشیرِ ہنز توارِیخ فارسی زبانٕ منز پٹھان گورنر جمہٕ خان ہٕندِس عہدس منز تحریر کرمٕژ چھےٚ، تتھ چھُن "باغِ سلیمان" ناو تھووُمُت۔ مورِخ حسن شاہ کھوٕیہامی چھُ رتنا کرتہٕ مُلا احمد ہٕندِ حوالہٕ لیُکھمُت زِ حضرت سلیمانؑ ہٕندِ کشیرِ تیِٚ روایت چھےٚ موجوٗد بلکہِ اوس حضرت سلیمانؑ پیغمبر نے جِنَن اتھ ستی سر خشک کرنووُمُت تہٕ اوّے چھِ کشیرِ باغِ سلیمان تہٕ وَنان۔ امہٕ روایتہٕ باپتھ وُچھو تارِیخِ حسن، حصہٕ دوم، ص: ۴۱-۴۲

۵: No Purana, Mahatmaya or any other Brahmanic writing, anterior to Nilamatpurana, has surfaced to bestow kashmir with naga presence or cult. Away from home no historian of remote, pliny, strabo or herodotus, who mention kashmir directly or indirectly in connection with an event, occurrence or a tribe associate it with any kind of NAGA cult. Jatakas, Mahabhratha and Purans are the original of india incorporates much of this material as per

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


it's requirements and once brahamans settle down in kashmir, they provide the NAG tales with geographical locales in kashmir. General tales about Nagas could have reached kashmir earlier through the immigrants particularly from the lands of Nag influences and traditions, including the brahamans invited and resettled in the parts of kashmir by the hindu rulers,
(No Naga presence in ancient kashmir, Prof Gulshan Majeed approaches to kashmir studies, Page 33-36, Gulshan Books, Srinagar)

۶: Kashmir Folklore is a rich piece of literature and it has become richer with the additon of NAG stories who have their origins in the jatakas, purans and raj trangni of Kalhana. (No Naga presence in ancient kashmir.Foot Note No: 104, Gulshan Majeed, approaches to kashmir studies. Page: 48, Gulshan Books Srinagar)

۷: مقالہٕ: ناگن ہنز ژھأر، بٹہٕ شاسترَ ونٛز، مقالہٕ نِگار: اقبال ناتھ بٹ ونپوہ، شیرازِ جلد ۱۷، شُمارٕ ۴

۸: نیل مت پُران، شلوک ۳۰۷ پیٹھٕ شلوک ۳۲۰ تام۔ انگریزی ترجمہٕ: وید کماری گئی۔

۹: وَننہٕ چھُ یِوان زِ سیکہِ شدرٕ نشہِ چھُ مُرادصحرا اُسے گوٚبھی۔

۱۰: یِمو تہوارَ ونٛزٕ چھِ ناگن خوش تھاونہٕ باپتھ تِہ وارِیاہ تہوار۔

۱۱: داں ژاکن ہُنٛد لوگُٹ تہہ بہ تہہ تھاونہٕ آمُت انبر گوٚو ''گوٚنٛز'' مگر ''گوٚن'' گوٚو وارِیاہ تھٕز تہٕ بٔڈ گوٚنٛز۔

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



۱۲: مقالہٕ: ناگ مت تہٕ کٔشیر، مقالہٕ نِگار: عبدالستار رنجور، شیرازہٕ جلد ۳۳، شُمارٕ ا

۱۳: پُزٕ اُری چھِ مؤرتیٖن دودارپن کران، تِمن دودِہ ستی سرٛان کران۔ نیٖل مت پُرانس منٛز تہٕ چھِ دودِہ ستی چھلہٕ نِکی تہٕ دودارپن کرٕنکی اشارٕ میلان۔ دپان ناگن چھےٚ دودس ستی رِش آسمٕژ۔

۱۴: تاریخِ حسن (فارسی) حصہٕ دوم۔

۱۵: Kashmiri scholars often present the story of Hemaal and Naagrai as an evidence for the presence of nagas in kashmir. It is very difficult to fix the origin of a folk tale. Same tale with variables could be attested for many places, many rajput tribes in central india claim their origin to or their right on the same kind of a tale where a naag prince falls in love with a girl of their trible. The maharajas of chota naagpur call themselves naag bansi. They identify themselves as the progeny of naaga king and a brahaman girl. The geograhical locales and quasi historical setting given to the story are literary devices for the effect and reach. (Gulshan Majeed, No Naga presence in ancient Kashmir. approaches to kashmir studies, page:39-40, Gulshan Books Srinagar)

۱۶: کأشرِ لُکہٕ کتھہٕ، جلد ۵، کلچرل اکیڈیمی سرینگر

۱۷: راج ترنگنی (اردو ترجمہٕ)، ترجمہٕ کار: اچھر چند شاہپوٗریہ۔ آفسیٹ ایڈیشن ۱۹۷۹ء، ص: ۱۳۱

۱۸: دپان اُمی سِندِ سے ناوس پیٹھ چھُ رٔنبی آرس گوڈٕ نبتھ "رمتی ندی" تہٕ پتہٕ وارٕ وارٕ "رٔنبی آر" ناو پیوٚمُت۔

۱۹: راج ترنگنی (اردو)، ص: ۱۲۹

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


۲۰: تاریخِ حسن (فارسی) دوٚیم حصہٕ

۲۱: مقالہٕ: ناگ مت تہٕ کٲشیر، مقالہٕ نِگار: عبدالستار رنجور، شیرازٕ جلد ۱۷، شُمارٕ ۴

## کتابیات


| | | |
|---|---|---|
| ۱ | کلہن | راج ترنگنی، اردو ترجمہٕ: اچھر چند شاہ پوٗریہ |
| ۲ | وید کمارگئی | نیٖل مت پُران (انگریزی ترجمہٕ) جِلد ۱ |
| ۳ | حسن شاہ کھویہامی | تاریخِ حسن (فارسی) حصۂ اول، دوم |
| ۴ | ارجن دیو مجبوٗر | نیٖل مت پُران (اردو ترجمہٕ) |
| ۵ | محمد یوسف ٹینگ | ہی مال (فارسی) |
| ٦ | ڈاکٹر امر مالموہی | کتھاسرت ساگر (کٲشُر ترجمہٕ) |
| ۷ | کلچرل اکیڈیمی | کٲشرِ لُکہٕ کتھ (شےٚ جِلد) |
| ۸ | کلچرل اکیڈیمی | کٲشرِ لُکہٕ بٲتھ (۱۲ جِلد) |
| ۹ | کلچرل اکیڈیمی | شیرازٕ، جِلد ۱۷، شُمارٕ ۴...... جِلد ۳۳، شُمارٕ ۱ |
| ۱۰ | کلچرل اکیڈیمی | ہمارا ادب (مشاہیر نمبر) جِلد ۲ |
| ۱۱ | بشیر بھدرواہی | بھدرواہ کی تاریخ و ثقافت |
| ۱۲ | م رِ ظفر، گلشن مجید | اپروچز ٹو کشمیر سٹڈیز |
| ۱۳ | غلام نبی آتش | کٲشُر لُکہٕ وۄتُر (تحقیق تہٕ تجزیہ) |


☆☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# ۲۔ پانڈو

(ا)

بوڈ ٚینٛگ شاہزادٕ ریٚچھن اوس یا کنٛز سواتنٕک شاہمیر، پننہٕ پننہٕ دِپشہٕ پیوکھ واو تہٕ زُو بچاونہٕ باپتھ وٲتۍ کٔشیرِ۔ پیرن فقیرن ہٕنٛزِ پیش گویی مطابق اوسکھ ییٚتہٕ تاج تہٕ تخت پرٛاران۔ کاشرِس توٲریخس منٛز چھےٚ وارییاہن قصن ہٕنٛز سیرٕ تہٕ کنویرِ پرٛھنے پتٕھن پیٹھ استاد۔ اَمہِ قسمٕچ اَمہِ کھوتہٕ تہِ وارییاہ پرٲنۍ شیٚچھ واتناو اَسہِ تام مورخ کشمیر پیر غلام حسن شاہ کھویہامی پانڈو وراز ہرن دیوس متعلق۔ سُہ اوس کٔشیرِ منٛز پانڈو خاندانٕک گوڈنیُک راز۔ حسن شاہن چھُ بقولِ خودٕ ''وقایع کشمیر'' پیٹھ تکیتھ، تمن 35 ہن رازن ہٕنٛدِس حال اوحالس منٛز پانڈو رازن ہُنٛد حال تہِ درٕج کوٚرمُت، ییم راج ترنگی ہٕنٛدِس مولف کلہن پنڈِتس اتھی اَسی نہٕ آمتی۔ سُلطان زین العابدین بڈشاہٕ سٕنٛدی دربٲری شاعر مُلا احمدن اوس پنڈت رتنا کر سٕنٛدِ ''رتنا کر پورانک'' استفادٕ کٔرتھ ''وقایع کشمیر'' فارسی زبٲنۍ منٛز تالیف کوٚرمُت۔ حسن شاہن چھُ لیوٚکھمُت زِ پانڈو خاندانکو 23 ہو رازو کوٚر اَکس ساسس وٕرِیس کٔشیرِ پیٹھ راج۔ پانڈون ہُنٛد طاقتور تہٕ جُرت مند بوے ارجن دیو اوس ہرن دیوس بڈٕ بُڈی بب۔ ارجن دیون نیچو اوس ابھمن تہٕ ابھمن سُنٛد پریکھشت/ پریکھت۔ جنمہٕ جے دیو تہٕ ہرن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



دیوٲسی ٲمی ہِسے راز پریکھت ہِنٛدی نچوٗری ۔ موٗل مُرِتھ آو جنمہٕ سِجے دیو رازٕ بناونہٕ ۔ ہرن دیوٗس گوٚ و نا گوار ۔ بارٛنٛبن گٔیہٕ مُشکری، اکھتےٚ کوٚرُکھ جنگ تہٕ ۔ ہرن دیون کھیٚیہٕ شکس تہٕ ژوٗل پٔنٛژ کینٛہہ یار ہٮ۪تھ ۔ چنٛبہ کٮ۪ن بالن منٛز ژورِ روزنس دوران وُچھن اکِس گوٚپھِ منٛز فقیرا ہ یادِ خدا کران ۔ یارہٮ۪تھ لوٚگ فقیرس خدمتھ کرنہِ ۔ فقیر گوٚ وخوش تہٕ دِژن ہرن دیوٗس کٔشیرِ ہنٛز پادشاہی پاتھہٕ پنٛچ غأبی خوش خبر ۔ کٔشیرِ وأتِتھ کُر ہرن دیوٗن ییٚتہٕ کِس رازٕ بال گونٛد ہِنٛدِس فوجس منٛز نوکری ۔ آخر کرنوٗن رازٕ قتل تہٕ کوٚرُن حکومتس پٮ۪ٹھ قبضہٕ ۔ ہرن دیوٗن کُر 30 ؤرین حکوٗمتھ ۔

## (ب)

عوام الناسس چھنہٕ تواریخ چِھن ہوٚدِ ہُربن ستۍ زانٛہہ تہٕ سیدِ سیوٚد دلچسپی روٗزمٕژ ۔ تِم چھِ لگہٕ وٚترِس جدی بوٗدی سٕژ وز وراثت زأنِتھ یادِ وٚترِس منٛز رچھان آمتۍ ۔ یہے وراثت چھِ اکِہ پُیہِ پٮ۪ٹھٕ بٮ۪یس پُیہِ تام سینہٕ بہ سینہٕ واتناوان روزان ۔ اوے چھِ ساسہٕ وادٕ ؤری گُذرِتھ تہٕ سائنس فوک لورس منٛز پانڈون ہِنٛدی کینٛہہ تہٕ کینٛہہ آثار میلان، یِم زیادٕ پٔھن اسطورِ چھِن غلافن منٛز اُستھ تہٕ تِہنٛد آسُن تہٕ تِہنٛدی کارنامہٕ یاد پاوان چھِ ۔ مورخو چھُنہٕ شبہٕ پأٹھۍ بوومُت زِ جلاوطنی ہِنٛدِس زمانس اوسیاہ پانڈو کٔشیرِ ہِنٛدبن ونن منٛز تہٕ بالن چھالن پٮ۪ٹھ تہٕ روٗدی متۍ ! اما پوٚز کأشری چھِ پیر درپیر یہٕ مقأمی لگہٕ کتھ بوزان

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



آمٕتۍ زِ اکہِ لٹہِ وأتۍ پانژوَے پانڈو موج کُنتی ہیتھ پھِرٕ سلُن بالس پیٹھ۔ پھِرٕ سلُن گام چھُ لِدٕر پتھرِ منز پہلگامس نکھے۔ لِدٕر دٔریاو، یُس امرناتھ بالہِ کھوتہٕ منز شیش ناگہِ منز نیران چھُ، چھُ اپأری وسان۔ پہلگام وأتتھ چھُس آڑٕ وطرفہٕ وَسہٕ وُن بأکی نالہٕ تہٕ رلان۔ لِدٕر ہُندآب چھُ بڈٕ بڈٕ پلن ستۍ چھاونہٕ یوان تہٕ بڈٕ تیز رفتأری سان پکان۔ اماپوٗز پھِرٕ سلُن گامس نکھہِ چھِ امہِ دٔریاوٕ کۍ میل تارِ رفتار سوٚ ژراوان۔ اَتھ ہِسس منز نہ چھِ بڈۍ پل تہٕ نہ چھُ آبُک تیز رفتأری۔ دٔریاو چھُ اَتھن سوٚ تُرتہٕ آب چھُ وَتھِ ہٕندۍ پاٹھۍ قرارِ پکان۔ دپان پانڈوو اوس ارادٕ کوٚرمُت لِدٕر سوٚ تراونک تہٕ سوٚ مراونک، یتھ امیُک رفتار وتھِ ہُند ہیوٗ قرار رٹہِ ہے۔ کُنتی ماجہِ تھووٗکھ بالہٕ ڈوکس پیٹھ ڈول بروٗنہہ کنہِ۔ دوٚپہس ہر گہہ کانٛہہ دُشمن یوان وُچھِہ ہن یا کُنہِ وأری داتُک شک گژھی، ڈولس دِزِتھس تہٕ اَسی بچاوو پان۔ پانہٕ گیہ دٔریاولتو ستۍ سوٚ مراونہِ تہٕ سوٚ تراونہِ۔ میل زِ ترٛے سوترأوِکھ تہٕ سوٚ مرأوِکھ، کُنتی ماجہِ آیہِ نیٚندرِ رٹھول۔ ڈول گوو بالس ڈُلہِ۔ پانڈو گیہِ ڈولُک ٹھس بوٗزِتھ محفوٗظ جاین کُن زوٗ بچاونہِ۔ دٔریاو روٗد سوٚ تراونے۔ یوسہٕ ہن سوٚ تراونہٕ تہٕ سوٚ مراونہٕ آیہِ، تتھ ہنہِ چھِ ازتہٕ مقأمی طور "پانڈون ہنز وتھ" ونان۔ "ڈول ڈُلہِ گژھن چھُ ازتہٕ کأشرِ زبأنۍ منز یسلہٕ ورتاونہٕ یِنہٕ وول محاورٕ۔ معنہٕ چھُس سِرس فاش گژھن، چھلہِ چھانگر گژھنۍ، کُنہِ کتھِ ہُند اعلان دوٗر دوٗر تام واتُن بیترِ۔ امی لُکہِ کتھِ ہُند بیا کھ پن چھُ یتھ قصس ستۍ تہٕ واتنہٕ آمت زِ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کُنتی وأ ژأ ٚکس کرالہٕ گرس منز تہٕ ئُج دایہِ تأنس۔ پانژھ پانڈو وأتس ژھاران ژھاران توٗرۍ۔ تم روٗدۍ وارےٚہس کالس أتھی گرس منز داسٕت ٹلان تہٕ دوہہ کڈان۔ حضرت شیخ نورالدین ریشیؒ صأبن تہٕ چھُ کینژن شرُکین منز اور کُن اِشارٕ کورمُت بلکہِ چھُن کُنتی ہٕندِ دایہِ تانیٚک یہِ واقہٕ دُنیاہچہِ ،مال ودولتچہِ تہٕ اقتدارچہِ بےثبأتی ہٕندِس معنہِ یَس منزٕ ورتو وُمت۔

دمی ڈٲینٹھم دزِوٗنی گجی

دمی ڈیوٗنٹھُم دِہ نتہٕ ساس

دمی ڈأینٹھم پانڈون ہٕنز مأجی

دمی ڈأینٹھم کرأجی ماس

آدنہٕ ژٕہتہٕ تورٕ گر رزیٚیم وأٔسی — یتھ نہ زِ ہیٚیم ترأسی پوٚ

ٚکتین مے دُنیاہکۍ زنجیر کأسی — سوٚ زَن اوٚسس گورٕ پاندو

تتی کرالہٕ گرِ لجاسس وأسی — نیٚنذِ شوٚ کرالہٕ گرِ پانژھ پانڈو

بیاکھ روایتی قصاہ تہٕ چھُ چلہٕ وٗن یتھ کوروَن تہٕ پانڈون ہُنٛد جنگ اندواتنِکس زمانس ستۍ پھوٗل وأتھ چھُ۔ دپان جنگ زٕہتھ وٗون بھگوان کرشن جین زِ اکہِ بڈٕ ہونک گژھہِ انتظام کرنہٕ یُن یتھ کروٗکھیتر ٚکس زمینس اشوٗ ژرِ رژلہِ تکیازِ انسانن ہٕندِ رتہٕ ستۍ گیہِ یہِ زمین ناپاک۔ ہَوَن کرنہٕ باپتھ آیہِ انتظامات کرنہٕ۔ سوال ووتھ، ہَونس کُس روزِ بُتھ یعنے اَچھ رہنمأیی کُس کرِ؟ دپان بڈۍ بڈۍ ریشہ تہٕ وبدوان اأسی حاضر۔ کرشن جین آون بھیم

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



دیوٗ پانڈو نادِتھ۔ بھیم اوس سبٹھاہ طاقتور۔ پنہٕ نِس طاقتس پیٹھ اوٗسس سخ گھمنڈ۔ دوٚپنس، کٔشیرِ پیٹھ ائُن زارِ پارٕ کٔرِتھ واگہٕ بھٹ۔ سُے ہیکہِ یتِس بڈِس ہوٗنس بُتھِ روٗزِتھ۔ واگہٕ بھٹ اوس کٔشیرِ ہندِس مشہور شہر وینچہِ بیاٗرِس نکھے واگہٕ ہوم گامس منز روزان، ڈٔلیلہٕ گری ہنٛدی کٔنز اوس سُہ سیوٚدساد تہٕ پھتہٕ پھیور مُفلِس گریوٗس۔ اکھ ووت پرووت خدا دوٗس۔ بھیم سین ووت کٔشیرِ تہٕ لوٗگ واگہٕ بٹُن بے پتاہ ژھارنہٕ۔ واگہٕ ہامہِ ہاوٗس لوٗکوتسنٛز پہر۔ واگہٕ بھٹ اوس امہِ وِزِ کھہس پیٹھ داند وایان۔ بھیم ووت کھہس نکھٕ۔ واگہٕ بھٹ وُچھُن بچور رہیوٗ ملکرٕ قمیضہِ رژھاہٕ ناکی ژھٕنِتھ تہٕ لنگوٹی کٔرِتھ داند وایان۔ گر واجینہِ اوٗنس بتہٕ۔ بتہٕ کھینہِ بیوٚٹھ بُٹھس پیٹھ۔ کاواہ آو تہٕ بیوٚٹھ البانہِ پیٹھ۔ داندرو ٔدی زمین وایان۔ ہمس گیہٕ نکھتھ۔ آخر گوس بروٗنہہ کُن تہٕ دوٚنس کرشن جیُن پیغام۔ واگہٕ بٹن مانیوس نہٕ۔ بھیم لوٗگس زارِ پارٕ کرنہٕ۔ واگہٕ بٹن ذوٚپس، ژےٚ پیی اکھ وعدٕ کرُن زِ نہ کھیاوَ کھےٚ زمینہِ پیٹھک اناج تہٕ نہ چاوکھ کولن ہُنٛد آب، برابر توٚ تام یوٚ تام ہوَن پوٗرٕ گرٛہِ تکیا زِ اٗنسأنی رتن چھےٚ زمین ناپاک کٔرمژ۔ بھیم گوٚ ووعدٕ دِتھ۔ بھیم تہٕ واگہٕ بھٹ بیلہِ بانہاٗج بالس پیٹھ واٗتی، واگہٕ بھٹن دوٚپس، دِساےٚ ترٛیش۔ دریاون ہُنٛد آب دِنس اوس نہٕ وعدے، بھیمن دوٚپس، آب کتہٕ انہٕ؟ واگہٕ بھٹن ذوٚپس، کھوٚڈ کھٔنتھ کڈ آب زمینہِ تلہٕ۔ بالس پیٹھ سامانہٕ ورٲے کھوڈ کھٔنُن ماچھےٚ گفہٕ کتھاہ۔ بھیمس اوس طاقتُک نشہِ تہٕ مَد، سُہ لوٗگ کھوٚنہٕ وٕٹہٕ ستی کھوڈ کھنٕنہِ یوٚ تام

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کھوٚنہٕ وٹھ زٕلنہٕ آس تہٕ ماز چھنوٚس۔ دپان واگہٕ بھٹن وول بھیم تتھے پاٹھی کروکھیتر تام واتان واتان مدٕ۔ تورواتان واتان اوس سُہ کریٚژرٕ ے یوت روٗ دمُت۔ وننہٕ چھُ یوان زِ "کھوٚنہٕ وٹہٕ کھوڈ کھنُن" محاورٕ چھُ امی واقعہٕ ہُک یادگار۔ یتھ لکہٕ بأتس منز تہٕ چھُ بھیم سُند واگہٕ بھٹ ژھارنہٕ یِنہٕ کِس واقعہٕ ہس کُن اِشارٕ۔

بھیم سینس یوٚچھِ لُج کأشر ہٕنزِ رأژے
وٕتھتھ تہٕ دیتُن نملے نار
گرٕتھتھ تہٕ گورِ ہٕنزِ دود چونہٕ یٕژے
بگوانہٕ چانہٕ گرٕژھ نمسکار

واگہٕ بھٹ ووت کروکھیتر تہٕ ریٚشو، گورَو تہٕ درویشو کڈی بریٚڈی۔ سأری گیہٕ ناراض۔ منتر پرنس کوٚر رُکھ اِنکار تکیازِ تمو کوٚر نہٕ واگہٕ بھٹُن زیٹھ بنُن قبوٗل۔ واگہٕ بھٹن انہٕ نو وآبہٕ گڈٕ و۔ امی منزٕ لوٚیُن تھوٗ مباتھوٗ مبالبن تہٕ لبو منزٕ گریٚزییہٕ پأنی پانے منتر۔ اوٗ گنہٕ کونڈس تہٕ ہیوٚتُن پانے نار۔ یہٕ وُچھِتھ ہیٚژ سارو ے معأفی۔

دٕ ے زانہٕ اُتھ اسطوٗرس چھُ تیاہ حقیقی توأرٕیخس ستی کانہہ واٹھ تکیازِ وجیشوٚریاں زِ ویٚچھ بیور چھُ اَمہِ واقعہٕ پتہٕ وارِیاہ کألی پانڈوراز وِزیانند دیٚون بنوومُت تہٕ بسوومُت۔ ووٚنی گوٚو عام لوٗکھ کتہٕ چھِ تأرٕیخن تہٕ سنن سنان۔ راز وزیانندن کوٚر بقولِ حسن شاہ أتھی وِجیشور شہرس منزٕ مشہور وجیشور کنہٕ مندر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



تعمیر، یتھ پیٹھ اکھ لچھ اشرفی خرچاونہٕ آیہ ۔ وِزیانند اوس کشیرِ ہُند سُتم پانڈو راز ۔ اُمی ہِنٛدِ ہے دورس منٛز چھُ وجیشور مندرس ستی بیا کھ مشہوٗر راسطوٗری واقعہٕ منسوٗب ۔ یہِ واقعہٕ چھُ کاشُرِ زبانۍ منٛز اکھ اہم تلمیح بنیومُت ۔

دپان اتھ مندرس منٛز آسہٕ کاہ گھنٹایہ اویزان ۔ مالہٕ پھولہٕ وُن اوس مندرُک راج پروہت بڈٕ گھنٹا وایان ۔ اَمہِ پتہٕ اُسی باقی داہ پروہت داہ گنٹایہِ وایان ۔ یِم گنٹایہِ واین وألی اُسی شہرس نکھے اَکِس بستی منٛز روزان ، یتھ گنٹا لکا پوٗرم ناواوس ، ازتہٕ چھُ وینٛجہِ بیأرِس نکھہٕ اکھ گام یتھ گانٹل پوٗرونان چھہِ ۔ اکہِ دوہہٕ وُچھ راج پروہتن اکھ خوبصورت زنٛی مالہٕ پھولنہٕ بروٗنہے وتھہِ منٛز سران کران ۔ راج پروہت گوٚو أمِس پتہٕ پتہٕ گرِ تام ۔ زنہِ کوٚرُنس سخ عزت تہٕ اورِینک مقصد پرٛژھنس ۔ راج پروہتن ووٚنس زِ شوٗھس گوٚو چون شوق ۔ زنٛی اُس گاٹٕج ، دوٚپنس ، بہٕ کڈے ژےٚ حاجتھ یِیلہِ ژٕ تہٕ مےٚ حاجتھ کڈکھ ۔ پروہتن ووٚنس ، کیٛاہ گژھی ؟ زنہِ ووٚنس مندرٕچ بڈٕ گنٹا ۔ راج پروہتس گیہِ شہوت غالب ۔ یکدم اُژن گنٹا تہٕ تھاوُن أمِس زنہِ بروٗنٛہہ کنہِ ۔ گوناہ گرِتھ دِژن ژھیٚنٛپھ ۔ گاشہِ مندیٚن گوٚو مگر گنٹایہِ وایہ نہٕ کانٛسی ۔ رازس دِژ کھ خبر زِ بڈٕ گنٹا چھےٚ رأوِمٕژ ۔ ژرے گرِتھ گرِکھ لوٗکھ جمع ۔ زٕنیاہ اکھ آیہ تہٕ گرِن گنٹا پیش ۔ سورُے قصہٕ بوٗزِتھ ووٚن رازن زِ یتھ دھارمِک معاملس منٛز ہیکہٕ نہٕ بہٕ راج پروہتس سزا دِتھ ۔ یہِ نی ہوٚن کنٛڈی پوٗرونس منٛز (حالانکہِ از چھُ کنٛڈی پوٗر وینٛجہِ بیأرِس نکھے اکھ گام) شوپیٚد پنٛڈتس نِش ۔ راج پروہتس اوس نیلہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



پنڈت ناو۔ نیلہٕ پنڈت ییٚلہِ شوپد پنڈ ٕتنس آشرمس منٛز واتنوٗ کھ، شوپد پنڈتن، یُس سبٹھاہ وبد وان تہٕ خدادوست اوس، دیتُس شاپھ۔ نیلہِ پنڈتس بنیہِ گٔرٕ۔ شوید پنڈتن وٚونُکھ زِ کاہ انسان لٲگو۔ یتھ کنہِ اونگجہِ کاہ تہٕ واتنٲ ویٚون وجیشور مندرٕ رکس براندس نش۔ أتھی کنہ وٚونُکھ ''کاہ کاہ پٔل'' دے زانہِ از کتہِ چھُ یہِ پٔل مگراُتھ ییٚلہِ کاہ ژٔنی اکھا کھاونٛج لاگان أسی، یہِ اوس تھوٚ دووتھان۔

یَس نہٕ رٕکھنٕ تس کیٚنہہ ٕنکی اَرٕ سَرٕ
یس پرٕتھ کیٚنہہ تَس کیٚنہہ نٔک ہول
زانہِ یہِ کاہ کاہ پٔل ویٚجہِ بیاریٚک
کٔمی ہیوٚک کُس تھوٚک کٔمی کیا ژول

(دینا ناتھ نادمؔ)

## (ج)

مورخ حسن شاہن چھُ لیوٚ کھمُت زِ راژ رام دیو اوس ہرن دیون نیچُو تہٕ کٔشیرِ پیٹھ حکومت کرن وول دوٚیم پانڈو راژ۔ تٔمی چھے 69 تھن وٗرِین بادشاہی کرمٕژ۔ واریاہ نٔوی علاقہٕ کٔرِن فتح۔ فنِ تعمیرس کُن دِتُن دِیان۔ مٹن وُڈٕ رپیٹھ بسوٗن اکھ بارسۃٕ شہر، یتھ بابُل ونان أسی۔ أتھی وُڈٕ رپیٹھ کوٚ رُن أتھی شہرس منٛز اکھ شاندار سوٚ ریہِ مندر تعمیر۔ یہِ مندر چھ ''مارتنڈیشور'' ناوِ سبٹھاہ مشہوٗر۔ مورخو تہٕ سأ لانو چھِ مندرتہٕ اَمیُک حأران کُن فن تعمیرو چھتھ کرپمانہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کٔڈۍ ہتۍ ۔ بجہٕ بجہٕ شیلہٕ، یِمن أکس أکس ٹُلنہٕ یا پٔننہٕ جایہِ ڈالنہٕ باپتھ ساس ساس نفرتہٕ کمے چھِ، پچھےٚ زبردس ووستاۆدِلہٕ سان اکھأکس پٮٹھ تھۆوتھ جورنہٕ آمژ، حالانکہِ اکھ سِژ ویادرزتہٕ چھنہٕ کُنہِ نظرِ گژھان ۔ ازتہٕ چھُ اَمہِ مندرُک تھزر 75 فٹ تہٕ راد ہوٗنژ چھُ 33 فُٹہٕ ۔ مندر چھُ 220 فُٹ زیٖٹھس تہٕ 142 فُٹ کھٔلِس آنگنہٕ نس منز باگ ۔ اماپوٚز مورخ چھِ اَمہِ شاندار مندرُک تعمیر کار رازٕ للتادتس مانان، تکیازِ تہندۍ کنۍ چھنہٕ کانٛہہ معتبر تواریخی شہادت رازٕ رام دیوٗنس حقس منز ماسوائے مورخ حسن سُندرتنا کر پورا نکہِ حوالہٕ یہ وَنُن زِ مارتنڈ مندر اوس رام دیون تعمیر کٔرمُت ۔ ووٚنۍ گۆو یہ ہَن چھُ پرتھ کانٛہہ مانان زِ للتادتن اوس یہ مندر پرانہِ مندرچہِ پُرنہِ پٮٹھ بنوومُت ۔ عام لۆکھ چھِنہٕ اتھ مارتنڈ مندر ونان بلکہِ ''پانڈولر'' تہٕ دٔپتھ گۆو یہ چھُ پانڈون ہُند مکانہٕ ۔ اماپوٚز کٔشیرِ منز چھِ کینژن پژھن کنہٕ عمارژن تہٕ پانڈولرِ ونان مثلن وۆنتی پورٕ کیٚن مندرن، یِم رازٕ اونتی ورمنن، پانڈو رازن ہُند دورِ حکومت موکلِتھ وارِیاہہ زمانہٕ پتہٕ تعمیر کٔری ہتۍ أسۍ یا تِہنٛدِس نیچوٗ شنکر ورمنن امی طرزُک پٹنہٕ تعمیر کرنہٕ آمُت مندر ۔ یتھے پٲٹھۍ وۆنتی پورٕ پٮٹھٕ داہ کلومیٹر دوٗر برارِ آنگن بالہٕ دامنس تل نارستان مَندر ۔ ووٚن گۆو بیاکھ کتھ تہٕ چھےٚ مورخو چھیٚژ زِ مارتنڈ مندرٕ کھوتہٕ چھےٚ زیادٕ فنی نفاست تہٕ مُرژگری ہنز نزاکتھ وۆنتی پورتہٕ پٹن مندرن ہِنٛدِس تعمیرس منز درینٛٹھۍ یوان ۔ ووٚن چھُ دون کتھَن کُن توجہ گژھان زِلگہٕ ریوا۔ یتھ چھےٚ پانڈو رازٕ رام دیوٗس مارتنڈ مندرُک تعمیر کار مانان تہٕ تیٚلہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


چھُ یہِ مندر پانڈون ہنٛز عظیم یادگار۔ دۄیم کتھ چھےٚ یہِ زِ پانڈوٲسی پہلوان۔ تہٕنٛدِ طاقتور، قداوار، جسیم تہٕ بارعب آسنہٕ نِک تصوّر چھُ ازتہِ کاشرِس اجتماعی ذہنس منٛز قایم۔ کاشر بوچھُ وارِیہن باڑو بڈٕ ہن، وُبکھتٕن تہٕ گوبٕن چیزن ستی "پانڈو" لفظ وأتھ تمن غار معمولی وبکھر ارعطا کۄرمُت مثلن پانڈو پل، پانڈو کنٛز، پانڈو دستار بیترِ۔ مشہور مغل روڈس پیٹھ بہرام گلہٕ پیٹھ میل کھنڈ دۄر یُس خوبصورت آبشار "نوری چھم" ناوِ مشہوٗر چھُ، تتھ چھِ مقامی لۄکھ کاشرِ زبأنی منٛز پانڈو گریٹہٕ ونان۔ فدا راجوروی ین چھُ پننہِ "مغل روڈ، مختصر تاریخی تناظر" اُردو کتابہِ منٛز اَمہِ پاں ژادرِ ہنٛدِس "نوری چھم" ناوس ستی ستی پرتھ جایہ "پانڈو گریٹہٕ" ناو تہِ درج کۄرمُت۔ پانڈوٕ پتھ چھُ مراد دیوقامت تہٕ دیوقوت انسان تہِ۔ خبر مارتنڈ مندرس تہِ ماوٕ ونٛکھ تھوٗد، بۄڈ، وسیع، مضبوٗط تہٕ شیلن ہنٛدی دیوارو چھتھ "پانڈولر" تتھ پأٹھی پٹن، ووٚنتی پورتہٕ نارستان بیترِ مندرن تہِ پانڈولرِ وۄنکھ۔ یِزر چھُ یہِ زِ زیادٕ زیادٕ قدامت چھےٚ واقعاتن تہٕ چیزن زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ اسطوٗری بناوان۔ مقامی طور اۭسی حال حال تام پرانہِ پُرٕ ہنٛدی مقامی لۄکھ پۄرِ پرٕ ھِسان ونان زِیٹِلہِ پانڈویمہٕ لرِ تعمیر کران آسی، مٹن وُڈرِ پیٹھِ اۭسی کنہِ پلناوان تہٕ ووٚنتی پورِ اۭسی رٹان یا پانڈون ہُنٛد نرِ پلو اوس نارستانہٕ پیٹھ ووٚنتی پورتام۔ اتھ کتھِ منٛزِ تہٕ چھُ پانڈون ہنٛزِ پہلوأنی تہٕ بالا فطری تصوٗرک عمل دخل، فوک لور ماچھُ اکثر اوقات واقعاتن عقلہٕ ہنٛد بۄ پیمانو تُل کران تہٕ زمانی فرق زانان!۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



بیا کھ پانڈولر چھےٚ بالواپارِ مینڈھر قصبہٕ پیٹھٕ مغربس کُن ترٛێِ میل دوٗر اَکِس کھلہٕ مأدانس منز، تتھ جایہِ ییتێن چھوٗنگاں نالہٕ تہٕ مینڈی دریاو رلان چھِ۔ اَمہِ لرِ ہُنٛد پرٕتھ کانٛہہ دیوار چھُ پانژاہ گز زیوٗٹھ۔ تعمیرس چھِ اَکی گرتھکی بڈی بڈی پل لاگنہٕ آمتی، ییم نرم، ژکونجل تہٕ خوش یوٗنی چھِ، اتھ لرِ چھِ تہِ ''پانڈو محل'' ونان۔ خاص محل کس جنوٗبس کُن چھِ پانژن کوٗٹھرن ہنٛدی آثار موجوٗد۔ محلس منز چھُ مندر اوسمُت۔ اَمہِ محلہٕ علاوٕ تہٕ چھِ کینٛہہ آثار پانڈون سٟتی منسوٗب۔ پرٛونژہکی خوشدیو سنگھ مِنی ہَن چھُ لیوکھمُت زِ وَنہٕ چھُ یوان پانڈو اَسی اتھ جایہِ تیر اندأزی ہنٛز مشق تہِ کران۔ تیر اَسی کینٛہن ہنٛدی آسان تہٕ ییم اَسی وادی سُرن تہٕ پرٛونژھ کُن لاینہٕ یوان۔ پانڈون ہنٛدی کینٛہہ تیر چھِ وُنہِ تہٕ وٕنِس تل یوان۔ اکھ تیر چھُ سُرن وادی ہنٛدِس مغربس کُن بالہِ کھینٛگرِ پیٹھ، دوٚیم سُرن کوٹہٕ تہٕ ترٛیم پرونژھ شہرس قلعس سٟتی اَکِس جایہِ زمینس منز۔ پرٕتھ کانٛہہ تیر چھُ الہٕ پلہٕ 25 من گوٚب تہٕ دٕہ فٹ زیوٗٹھ۔ مِنی چھُ لیکھان زِ یہِ محل اوس پانڈو وجلاے وطنی دوران تعمیر کوٚرمُت، یہِ نہٕ بہٕن لایق چھُ تِکیازِ جلاوطنی دوران اَسی تم ژھٔری تہٕ چھٔنٛگ تہٕ ہٹرٕ ہٹرٕ پھیرٕنِکِس حالتس منز، بنان چھُ محل ما آسہِ پانڈو رازو کرو کھیترٕک جنگ زینہٕ تہٕ حکومتھ حاصل کرنہٕ پتہٕ یا کٔشیرِ منز پانڈو راج قایم سپدنہٕ پتہٕ تعمیر کوٚرمُت۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



(د)

کأنسہِ قداوارتہٕ طاقتور انسانس تہٕ چھِ ''پانڈو'' ونان مثالے گٔلی پانڈو، پانڈوبأے، اکہٕ پانڈو۔ کیٛژن ہتی چھُ یہِ لفظ کرام بٔنتھ لٲرِتھ گومُت۔ ژک خاندان کیو مشہور پہلوانو منزٕ اوس أکس پانڈوژک ناو۔ پانڈون ہٕنٛدِ ییمہِ فرقُک سٕہ فِرداوس، تتھ متعلق تہٕ چھےٚ بالافطری لُکہٕ کتھ چلہٕ ونٕی۔ دپان اَمہِ فرقُک جدِ اعلیٰ اوس داروداُبھسیار علاقۂ چہٕ بڑشال جایہِ روزان۔ اتھ علاقس منزٕ أسی ژندر باگایہ پیٹھِ رازویر، پرونژھ تہٕ مظفرآباد تاکی علاقہٕ شأمل۔ قصہٕ چھُ یہِ زِ اَتھ برشال جایہِ گرأکی دیٛون زنانہِ أکس ستی مباشرت۔ تَس لوٚگ شُر ڈمب۔ شُر اوس تیوٚت وکھُت مَنٛتھ ہیوٚ زِ سُہ پیٛو ماجہِ ہُنٛدِ شِکم ژٕٹتھ نبر کڈُن۔ موج موہِ تہٕ شُر بچوو۔ ناو کوٚر ہس لشکرژک۔ لنگرژک اوس أمی سِنٛدِ وِے زُربومنزٕ۔ سُہ اوٚن دُشمنو یَیل تہٕ ووت ژلان کٔشیرِ۔ یێتہٕ أسس ہرن دیٛو، ریٚنچن تہٕ شاہمیرِ نی پأٹھی خوش بختی پزاران۔ پانڈوژک، کأج ژک تہٕ حسین ژک أسی أمی سِنٛدِ وِے اولاد منزٕ، ژکو کوٚر 32 ہن وٕرِین کٔشیرِ پیٹھ راج۔

(ہ)

کأشرِ لُکہٕ شأعری منزٕ تہٕ چھُ کُنہِ کُنہِ جایہِ پانڈون ہُنٛد ناو تہٕ دبدبہٕ نظر گژھان مثلن:

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



اَسہِ کۆ رورِدان سو بدرایے　　ارزن دٕپوٚنہٕ بأرِیایے

(میخلہ ہُر)

واسدٕپو راژنی کنک چھم والنہٕ　　ارزن دٕپو چھُم اتھٕ دأرِتھ

منن مال گُنڈیو صُبحٕ دارو　　ارزن دٕپوٚنہٕ بأرِ بایے

وۄمن ہُری سے دأنتودن تے　　ارزن دٕپو یوٚت دان ہێنہٕ آو

(وپگی ہُری)

اورٕ آو بھشمکھ راژُن پانڈو　　واسدٕپو راژِنس منڈلس بیوٚٹھ

(دارِپوٚزا)

تم دِ ے پانژوٚ ے بارٕنی أسی　　تمہٕ نے اوسے پانڈو ناو

پانڈو راژنی سنتان أسی　　رام لکھمن ونو أسی گوو

(میخلہِ ہُری)

ژرارِ شریفہٕ چھُ أکِس ناژٕ بُٹھِس ارزُن ناو، کیا پتاہ اتھ ناوس تہٕ ما آسہِ ارزن دٕپوس سێتی کانہہ تعلق روٗدمُت۔ ارزن دٕپو چھُ حضرت شیخ العالمؒ صأبن تہٕ شُرِ کِس منز ورتومُت ۔

پھنب کأیس سلاح پأرتو

لأ گِتھ نیرتو ارزن دٕپو

ژکان پُل صراط ترتو

أدِ کرتو مبارکباد چھیوٚ

☆

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# کتاب نامہ

۱۔ مکمل راج ترنگنی (۱۹۷۹)، جلد: اول (اُردو)، مترجم: ٹھاکر اچھر چند شاہپوری، لایٹ اینڈ لائیف پبلکیشنز، نئی دہلی۔

۲۔ تاریخ حسن (۱۹۹۹)، حصہ: دوم، مولف: پیر غلام حسن شاہ کھویہامی، جموں اینڈ کشمیر کلچرل اکاڈمی، سرینگر۔

۳۔ کأشرِ تلمیح (۱۹۸۵)، ترتیب کار: غلام نبی آتش، موہن لال آش، جموں اینڈ کشمیر کلچرل اکاڈمی، سرینگر۔

۴۔ کأشُر لُکہٕ کتھ: جلد ۵، (۱۹۸۸)، ترتیب کار: نشاط انصاری، جموں اینڈ کشمیر کلچرل اکاڈمی، سرینگر۔

۵۔ کأشُر لُکہٕ کتھ: جلد ۶، (۱۹۹۰)، ترتیب کار: غلام نبی آتش، جموں اینڈ کشمیر کلچرل اکاڈمی، سرینگر۔

۶۔ کأشرِ لُکہٕ بأتھ: جلد 4، 5، (۱۹۷۰، ۱۹۷۲)، ترتیب کار: موتی لال ساقی، جموں اینڈ کشمیر کلچرل اکاڈمی، سرینگر۔

۷۔ کأشُر انسائیکلوپیڈیا: جلد اول، (۱۹۸۶)، جموں اینڈ کشمیر کلچرل اکاڈمی، سرینگر۔

۸۔ مقالات اطہر: مصنف، عبدالغنی بیگ اطہر ۱۹۹۹

۹۔ شیرازہ (اُردو): جلد ۱۹، شُمار: ۷، مضمون: پانڈو محل، مصنفہ، خوشدیو سنگھ مینی، جموں اینڈ کشمیر کلچرل اکاڈمی، سرینگر۔

۱۰۔ مغل روڈ مختصر تاریخی تناظر (۲۰۰۸)، مصنف: عبدالرشید فدا راجوروی، خالد پبلکیشنز بہروٹ، راجوری۔

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# ۳۔ مغل

## (۱)

ہندوستانَس منز موغل سلطنتچ بُنیا دتراون وول اوس ظہیرالدین بابر۔ یُمی سِنز کرأنی ہانکل صاحبِ قرآں امیرِ تیمور گورگانی یَس ءتی رلاونہٕ آمژ چھےٚ۔ امیر تیمورس أس عظیم منگول حکمران چنگیز خان نہِ خانوادٕچ اکھ شہزأ زنیتھری پیتھ پأٹھی اوس سہٕ چغتایی تُرکن زامُتر۔ دپان تیموٗرس تہٕ تِسنزِ أمِس تُرک حرمہِ ہُنْد مُشترکہٕ جدِ امجد اوس بُزن چار۔ تاریخ رشیدی ہٕنْدِ حوالہٕ چھُ محمد یوسف ٹینگ لکھان زِ

''پانہِ اوس بُزن چار اسطوٗری حیثیت تھأوان، تِکیازِ ونہٕ چھُ یوان بُزن چاراوس أکِس انہرِ شہِ زنہِ ہُنْد اولادٕ یمس ءتی زوٗنہٕ گاشچ زٕ ژھ ہم بستر سپد یمژ أس ا۔

بابرس أس موج مغلستان کِس بادشاہ یونس بیگنٕز کوٗر۔ عمر شیخ میرزا اوسُس مول، یُس اندجان تہٕ فرغانہَ ہُک بادشاہ اوس۔ عمر شیخ میرزا اوس سلطان ابوسعید سُنْد فرزند۔ سلطان ابوسعیدس أسی کاہ گبرَ۔ یِموٗ منزٕ صِرف

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ژورٕ بادشاہی حاصِل کٔر۔ محمد بابر میرزایُس پتہٕ ظہیرالدین بابر ناوٕ مشہوٗر گۄو، زاو ۸۸۸ھ منٛز۔ سُلطان ابوسعیدس اوس امیر تیموٗر گورگانی بٔڑ بُڑی بب۔ یتھ پأٹھۍ چھِ سلطان ابوسعید یٚنٛدِس نیچوٗس بابر یٚنٛد ہٕن لۄتٕہٕن پۄتٕہٕن چغتأیی تہٕ ونان، تیموٗری تہٕ مغُل تہٕ۔ بابراوس کہہ وُہرے تہٕ مؤدُس مول۔ اَو وأشناو و، وفادارو تہٕ مأکی سٔند ہۄ نمک خوار و گٔرس تاجپوٗشی۔ کیٚنٛہہ مورخ چھِ لیکھان زِ تخت نشینی وِزِ اوس بابرٕ صرف باہ وُہر۔ اماپۄز پرٕ یتھ طرفہٕ آیِس دُشمن وۄتلِتھ، پیٚنٛز تہِ تہٕ وۄپرتہٕ، سارِنٕے اوس بادشاہی ہُنٛد خارٕ۔ کأنٛتی نۄم کورہس۔ ژُولرزٕ لجُٔس ژھِپہٕ ژھِپٕتھ۔ برابر باہن ؤری ہٕن رۄزس لارتہٕ چھار۔ اماپۄز جگرٕ دۄرتہٕ اوس تہٕ سخت جان تہٕ۔ کُنہِ جایہِ تھیٚتھ نہٕ اٚستھ تہٕ اوس موقہٕ وُچھِتھ یٚتر ن شپہٕ ژانان۔ گہے زینان، گہے ہاران مگر نہٕ ہمتھ ہاران تہٕ نہٕ براتھ تراوان۔ مغلِستان یَس ماتامأکی علاقس منٛز اوس زأنی کارن تہٕ دگدارن ژورِ ژورِ یکجا کران۔ وارِ وارِ سٔند وُرن تہٕ مأکی یٚنٛدِس وزیر خسروشاہ یٚنٛدِ مدتہٕ کۄرُن گوڈٕ گوبل فتح تہٕ پتہٕ کۄرُن قلات، قندہار غزنین تہٕ ہزارہ علاقن قبضہٕ۔ ہندوستانس پیٹھ ٹوریَس اٚچھ۔ ژورِ پھرِ کۄرُن حملہٕ مگر گۄو ناکام۔ پانٛژمہِ پھرِ دِژن دِلہِ ہِنٛدِس بادشاہ ابراہیم لودہی یَس جنگس منٛز شِکس تہٕ اٹھوٕہمہِ رجب ۹۳۲ھ کیٚتھ سوٗمن دِلہِ ہُنٛد تاج تہٕ تخت۔ تسنٛد ہۄ لۄتہ پۄتہٕ گرٕ ؤری وادن ہندوستانس پیٹھ حکوٗمت۔ یِمو منٛز اکبر، جہانگیر، شاہ جہان، تہٕ اورنگ زیب سبٹھاہ دبدبہٕ وأکی، ناماوار تہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



قدا وارفاتح اُسی ۔ بہادُرشاہ ظفرسنزِ معزوٗلی ستی لوٗس موغلن ہُند اقتدار۔

(۲)

مغُل بادشاہن اوس گوڈٕ پیٹھے کٔشیرِ راج تاج کرنُک تہٕ امیُک حُسن چھاوِنکُ ہاوَس۔ وارِیہس کالس چھلہٕ چھانگرٕ روٗزنہٕ سبہٕ آکھ نہٕ یہٕ ہاوس بعمل ۔ بابر سٕندِس نیچوٚس ہمایوں شاہس آسہٕ کٔشیرِ ہٕندی تعریف بوٗزِتھ وانٹہٕ بڈٕنہٕ گرٕ ھان مگر جنگن منٛز ہیٚنہٕ پننہٕ رُکی دراس نہٕ کٔشیر زینہٕ نُک تہٕ چھاونُک شَر۔ اماپوٚز میرزا حیدر کاشغرین، یُمس میرزا حیدر دوغلات تہِ ونان چھِ، کوٚر ۹۴۷ھ منٛز رجب رہتہٕ نہِ اکوٗہمہٕ دوہہٕ کٔشیرِ پیٹھ قبضہٕ ۔سُہ اوس سلطان سعید کاشغری سُند باپتھر تہٕ بابرس ماسٹر بوے ۔ شاعر تہِ اوس تہٕ مروجہ علوٗمن پیٹھ اوسُس دسترس تہِ ۔ تاریخِ رشیدی چھےٚ اُمی لیچھمٕژ ۔ اتھ وقتَس منٛز اُس کٔشیرِ منٛز مسلکی مُژکری، اوے اُسی کینٛہہ امیر وزیر ہمایوں شاہس کٔشیرِ پیٹھ حملہٕ کرنہٕ باپتھ دعوت دِنہٕ تہِ گمتی ۔ ہمایوں شاہن ڈیُت پننہٕ نو مجبوٗرِ بوکنٛز کاشرِ بن ہٕندِس دعوتَس کنہٕ ڈوٗل مگر میرزا حیدر ووت کٔشیرِ، واریاہ جنگ وجدل کرنہٕ پتہٕ تہٕ کاشرِ بن لیڈرن پانہٕ وٲنی کائزس لگِر پھٹنہٕ پتہٕ کٔرن کٔشیرِ حاصِل ۔ داہن ؤرِبن کٔرن کٔشیرِ پیٹھ حکوٗمت ۔ سِکہٕ تہٕ خطبہٕ کوٚرُن سلطان نوزُک شاہنہٕ ناوِ جاری ۔ نوبَن کارن کسبن ڈیُتن رواج ۔ کاشری ہیٚچھ ناو نأوِن حمام سأزی، نارِ لبلبن منٛز دانہِ ہو کھناوُن، تکہٕ یہٕ داردارِ گرنہِ لکرِ ہنٛز پنجر کٲری تہٕ رنگہٕ رنگہٕ کار ۔ اکھتے چھِ دپان سبز چاے تہِ کٔرن متعارف ۔ اُمس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


متعلق چھےٚ اکھ اسطٲری لُکہٕ روایت تہٕ چلہٕ وُنی ، دپان تِمو اوس خابَس منز أکس صحراوس منز اکھ نۆرٕ بۆ رُت بزرگاہ أڈی جہٕ سۆ مبراوان وُچھمت ۔ میرزا حیدرن کۆر عرض تہٕ کم چھوٕ تہٕ أڈی جہٕ کیاززِ چھوٕ سۆ مبران؟ بُزرگن وۆنُس ، بہٕ چھُس شیخ نۆرالدینؒ ریشی ، کأشرِ بن ہنٛزٕ أڈی جہٕ سۆ مبراوان ۔ تِمن چھےٚ بے رحم حکمران قتل کران تہٕ قتل کرنہٕ خأطرٕ چھکھ تِتھی صحراوس منز واتناوان ۔ دپان میرزا حیدرس دُیتکھ کٔشیرِ ہنٛک اِشارٕ تہٕ ۔ یہٕ روایت یۆ دوے حضرت شیخ نورالدینؒ ریشی یَس ستۍ لُکہٕ عقیدٕ ک نتیجہٕ چھےٚ مگر امیُک اِشارٕ چھُ یتھ اسطٲری شعرٕ بنٛدس منز تہٕ موجوٗ دیُس لُکہٕ شأعری ہُنٛد اکھ لوکُٹ نموٗنہٕ چھُ ۔

خاب ییلہٕ وُچھنےٚ میرزٕ کاشکأری
تاب تَس رۆ دُے نہٕ کٔشیرِ آو
مارنہٕ أسی کأشرِ بن نوان ژأری ژأری
یا شیخ نورالدین یأری کر[٢]

میرزا حیدر کاشغری آو ۹۵۷ھ منز أکس مقأمی جنگس منز مارنہٕ ۔ تِمس پتہٕ تہٕ ہیوٚک نہٕ موغلو الہ پلہٕ ژتجہن وُرِ بن کٔشیرِ پٔٹھ باضأبِطہٕ قبضہٕ کٔرِتھ ۔ کأشری لیڈر تہٕ فوجی جرنیل یۆ دوے پانہٕ وأنی رَتس رٕکنہٕ تہٕ کران أسی مگر شالس شال دُشمن ٹنگہٕ وِزِ گُنِی ۔ تِم أسی بیرُونی حملہٕ آورس خلاف سمٕت کران ۔ اکثر جنگن منز بیہہ ناوِ کأشرِ بو بہوٗدرو مغل فوجس زسمہٕ ۔ أخرس کۆر موغلو یوسف شاہ چک ۹۹۴ھ منز یَب کٔرِتھ گرفتار تہٕ کٔشیرِ ترأوکھ پٔتنہٕ جولہٕ منز ۔ وار یہو محبِ وطن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کأشر بو دژ ایہ نارس زِ مگر اندیوکھ تہٕ کینٛہہ ۔ مغلو کر الہٕ پلہٕ دۄنٛن دون ہتن ؤ رِین کٔشیرِ پیٹھ حکومتھ ۔ اتھ وقتس دوران روٗٹ کٔشیرِ موغل تہذیبک رنگ تہٕ رَس، یمہٕ پزرِ باوجوٗد زِ کٔشیر اُس موغلن کیٛاہ سارنٕے وو پر حکمرانن ہِنٛدِ باپتھ اکھ عأشگاہ، دُپیت موغلو کٔشیرِ وارِیاہ کینٛہہ ۔ موغل چھِ حسنِ فطرتکی عاشق اُسی متیٛ، تمو کٔری کٔشیرِ منٛز باغ تہٕ ناگ تعمیر ۔ مغل فن تعمیرس دُیتکھ رواج، لسنس بسنس، ووتھنس بیہنس، شاعری، خوشنویسی، اتھِ کامِن تہٕ موسیقی پیٹھ ترٛوکھ زبردس اثر ۔ تہنٛز زبان اُس فارسی ۔ کأشر بوتہٕ کوٚر فارسی زبان ہیچھنس منٛز وارِیاہ کمال، امہٕ زبأنی ہِنٛدِ اثرٕ ستی لوٚب کأشرِ زبأنی زبردس وُسعت ۔

(۳)

الہٕ پلہٕ پانٛژھ ہتھ ؤری گٔذرِتھ تہٕ چھُ کٔشیرِ پیٹھ موغلن ہُنٛد اقتدار راتٕج کتھ باسان ۔ مغل اُسی عاشق حُسنِ فطرتکی، ناگن، باغن، ونن، سبزارن تہٕ کولہٕ رادن ہِنٛدی ۔ تہنٛدُ ناو بوزان بوزانٕے چھُ تہنٛدِ فنِ تعمیرک حُسن نوٲزی ہُنٛد تہٕ ذوقِ جمالک خیال یِوان ۔ تہنٛدی تعمیر کٔری متیٛ، شہری متیٛ تہٕ پرٕ متیٛ باغ تہٕ ناگ چھِ ازتہٕ اسہٕ بروٗنٛہہ کنہٕ ۔ تہنٛدی کٔہ یاہ تعمیرات تہٕ کٔہ یاہ تعمیراتن ہِنٛدی پھُٹہٕ پھراٹہٕ نِشانہٕ مثالے کٔڈِل، مسجد، لرِ، بالا درِ، فرودگاہ تہٕ سرایہٕ بیترِ چھِ وُنہٕ موجوٗد ۔ تِم اُسی حملہٕ آور، حأکم، وارِیاہ رِژٕ کامہٕ تہٕ کربکھ تہٕ تہنٛد بو گورنرو منٛز کوٚر روار یہو کأشربن ستی تیٚتھے سلوٗک یُتھ جابر حأکم غلام رٔیژٕ ستی کران چھِ ۔ مغل اثرات چھِ ازتہٕ کأشرِس لُکہٕ دوترس منٛز نظرِ گژھان ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


یۆ دوَے اَسہِ نِش چھُیی نہٕ تمہِ زمانک سوٗرے لُکہٕ وۆثرُ موجوٗد۔ توتہٕ چھِ تم لُکہٕ وۆثرِ چَن بدس وتّھِ زاٗژن منٛز ہُتہِ یتہٕ چھاٗوِتھ۔ وُچھتوٚ یہِ ترکیبہٕ تگ:

مغٕل، مغلاٗنی، مغل باغ، مغل مزار، مغل سراے، مغل ماٗدان، مغل بچہ، مغلی چاے، مغل روڈ، مغل مار، مغل دربار۔

مغٕل چھُ وُنہِ تہٕ کاٗنسہِ کاٗشرِ زنہِ ناو، اَکِس زمانَس منٛز اوس یہِ ناو سیٹھاہ عام۔ مغلاٗنی چھِ ونان تَس باڑوبجہِ صحت سامرتھ واجینہِ زنہِ یوسہٕ جلال وجمال واجینٛز آسہِ۔ مغلاٗنی چھُ مغل اسمُک صیغہٕ مونث۔ مغل باغ چھِ اسہِ بروٗنٹھہ کُنہِ، اکھُتُے چھِ تمہ ازتہٕ بے بدل مثالے شالہٕ ماٗر، نشاط باغ، اچھِ ول باغ تہٕ وارِ یہن مغل باغن ہٕندی چھِ یاتہٕ محض نشانے یاٗتی پتھ کُن روٗدِمتی نتہٕ ناوِے یوت۔ مغل روڈس چھِ کاٗشرِ نُنہٕ وتھ تہٕ ونان، مغل اٗسی امی وتہٕ کٔشیرِ یِوان گژھان۔ اتھ وتہٕ اٗسی تتھ زمانَس منٛز گجراتہٕ پیٹھ بھمبرکٕنی ہیرِ پورٕ شوٗپین تام باہ پڑاو تہٕ زٕچھر اوٗسُس الہٕ پلہٕ ڈوڈ ہتھ میل، پڑاو اٗسۍ یِم، گجرات، بھمبر، سیدآباد، نوشہرہ، چنکس، تھنہ، بہرام گلہ، پوشانہٕ، علی آباد، ہیرِ پور، شوپین۔ مغلو آسہٕ مختلف پڑاوَن پیٹھ سرایہٕ تعمیر کرناومژٕ۔ مغل گورنرعلی مردان خانَس متعلق چھُ ونہٕ یِوان زِ کمی بناوناوِ مغل فوج تہٕ بادشاہن ہٕندِ خاطرِ یِم ستھ مظبوط تہٕ رنگین سرایہٕ۔

خامپور سراے، شاجہِ مرگ سراے، ہیرِ پور سراے، پوشانہ سراے، سوختہ سراے، بہرام گلہٕ سراے تہٕ تھنہٕ سراے۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کاشِر زبانٔی منٛز موٗجوٗد دواریاہ محاورٕ تہٕ ضرب المثلہٕ چھےٚ مغلن ہنٛزِ فارسی دأنی، حوصلہ مندی تہٕ ژوٚیہِ سأزی ہنٛزٕ گواہ، مثلن۔

مغل ڈیٛنٛشتھ گرٛژھِ فارسی پھوٚرن، مغُل ہے پھلہِ زیٛن آسبس سنگلاخ، مغُل مارگوٚو گٹہٕ کار، مغُل گوٚو دوٗگل، مغُل گوٚو دغل دوٗز،

سانہِ لکہٕ شأعری چھُ مغلن ہنٛزِ زأ ژھُنٛد تھزر، تہنٛد دبدبہٕ تہٕ حسن نواز مزازٕ رٕچھتھ تھوٚو مُت۔ وُچھتوٚیم ونہٕ وَن ہُرکی۔

سوٗنہٕ ہنٛزٕ سدرے روٗپہٕ ہنٛزٕ کرٛژھ وچھہٕ
ژہا چھُکھ مغل بچہٕ کونہٕ ونہٕ ووے
کربکھ گئے کوبلس بیٛیہٕ پیشوٗرس
لالہِ دراو صُبہٕ درٛس کوٗر منگہٕ نَے
کلس چھےٚ تاج دِتھ تاجکستأنی
شُملہٕ چھےٚ تُرکستأنی یَے

(مہرازس ہووٗر نیرنہٕ وِزِ)

دپنے درایکھے گوگل ڈأری منٛزی یَے
مغل بأے یزمن بأیی یَے

(دپنہِ گرٛژھنس ونہٕ وُن)

تلےَ کیا کوٚر نے گلہِ میوٗٹھ کرأنی
کوٗری سأنی سوٗنہٕ موغلأنی یے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


نِشانہِ سۄتھ ووت سانہِ مغلانے
سۄزمُت جانے عزیزن

(نشأنی)

علی آبادُک ووستہِ چھُ آمُت
لألہِ چھُ زامُت شاہزادے

(ختن ہأج مہرازس)

سۄنَس روٗپھس کۄرم دوگُل
مغُل دُیتھے بلایَے

وُچھتن یہ تیمۄر عالمس چھُ مشہۄر
لنڈ چھے زنگ تس اوز جان منگتس

(مژلی بأتھ)

کیٛنژ کھاسمن مےٚ ہا گرٛہ چایاہو
مےٚ ہسا گرٛہ مغلو چایاہو

(خاندربأتھ)

مغلن ہنٛدی کہو یاہ قصہٕ تہٕ واقعہٕ چھِ سینہٕ بہ سینہٕ بروٗنہہ پکان روٗدمتۍ، بامے تم مورخو لیٚکھۍمتۍ تہٕ چھِ مگر لگہٕ وۄترس مژ چھِ زبأنی زبأنی اکہِ پیٚیہٕ پتھ بیٚیس پیٚیہِ تاں واتاں واتاں تم داستانوی رنگ رٹان روٗدمتۍ، مثالے علی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



مردان خانٕن خزانہٕ۔علی مردان خان اوس شاہ جہاں سٕندِس وقتس منٛز دوٚیہ لٹہِ کٔشیرِ ہُنٛد گورنَر، گوڑٕ نِچہ لٹہِ ۱۰۵۲ھ منٛز اَکِس وٕرِیس تہٕ دوٚیمہِ لٹہِ ۱۰۶۱ھ پیٹھ ۱۰۶۸ھ تام۔ اَمِس متعلق چھُ مشہوٗر زِ کٔشیرِ منٛز اوس کُنہِ تام پرٲنؠ بادشاہن اکھ بارٕ خزانہٕ زمیٖنس منٛز دوبرِتھ تھووُمُت۔ بادشاہ موٗد تہٕ تِہُندؠ وٲرِث گٔے خزانہٕ کڈنہِ، اتہِ وُچھکھ خطرناکھ اژھدَر خزانس رٲچھ۔ واریاہ کالا گوٚو خزانہٕ ہیٚوک نہٕ کانٛسہِ کڈِتھ تِکیازِ اَژھدر اوس نارٕ پھکار دِوان تہٕ خزانہٕ ژھارن والین اوس انوٚ پیٚوان۔ یوٗتام لوٗکن گوٚو خزانہٕ مٔشتھ تہِ۔ وقتا گوٚو، علی مردان خان آو کٔشیرِ۔ اکہِ دوہہِ رٲژ وُچھن خاب، سرپھٕ کلہٕ کرِتھ شخصاہ آس تہٕ وۄنہٕ نَس خزانٕک نیب، دۄپنَس شوٗژھ چھُ تمیٚک رٲچھِ در، وٲنسا گیم تتھ چانہِ موکھہِ رٲچھ کران۔ پگاہ گوٚو علی مردان خان سپاہ ہیٚتھ خزانہٕ کڈنہِ۔خزانہٕ پرٲٹھ کڈٕکھ بے انتہا دولتھ اَژھدر اوس غاًب گومُت۔ ڈلیلہٕ تہٕ چھےٚ عجیب پٲٹھؠ اورٕ یور سفر کران کران بدلی پراوان۔ مورخو چھُ علی مردان خانہٕ خزانٕک قصہٕ لیوٚکھمُت مگر بدل آیہِ۔ قصہٕ چھُ یہِ

"علی مردان خان اوس گاٹُل تجربہٕ کار تہٕ تابڑتوڑ حملہٕ کرن ووُل۔ برٛونٛہہ اوس شاہ عباس صفوی سٕندِ طرفٕہ قندہارُک حاًکم۔ آسمانٔی تاًیدٕ کِنؠ اوسُس کیکاوس بادشاہ سٕندِ وقتہٕ پیٚٹھک کھٹِتھ خزانہٕ اتھِ آمُت۔ امیٚک قصہٕ چھُ یتھٕ پٲٹھؠ مشہوٗر زِ قندہارُک اکھ پوٚہوٗل اوس جب ہیٚتھ بالن کُن درامُت۔ اتہِ اوس امہِ بالہٕ تیٚشتالہِ پیٹھٕ دوہے اژدرا اکھ وسان تہٕ امہِ جیہٕ منٛزٕ کینٛہہ کٕھ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


عنگلا وان۔ علی مردانن بۄ زیہِ معاملہِ پٔہلی ہٕنزِ زیوِ تہٕ لۄگ دِلہِ جانہٕ اتھ کتھِ تحقیقات کرنہِ۔ اُکی برنوو کٹہٕ بستن منز چۄنہٕ، یِمن تہٕ آب اژِہے تہٕ تراوِن اژدرس وتہِ پیٹھ۔ اژدر وۄتھ پتہٕ وقتہٕ کٹھ کھینہٕ۔ کٹن ہٕنز براٗنٹھ ژاپِن سارِیے کٹہٕ بستہٕ۔ چۄنہٕ تہٕ بستہٕ کھتھ چھیٚن گٔژ ترٹیش۔ آب ییٚلہِ تِسندس شِکمس منز چۄنس ستی رلیوٗ، چۄنس لٔج ریہہ اژدرس دراوٹاس تہٕ مۄد۔ علی مردان خان ژاو اژدر ہٕنزِ گوپھِ منز، گوڈٕ کڈٕن اژدر ہٕنز لاش نبر تہٕ پتہٕ لۄبُن کیکاوس سُند گنج"(تاریخ حسن، دوئیم حِصہٕ کاشُر ترجمہٕ، ص ۵۸۷)

یُہے قصہٕ چھُ کشیرِ واٗتتھ اسطوٗری رنگ رٹان تہٕ اژدر چھُ علی مردان خانس پانٔے خابس منز خزانہِ ہاوان۔ اُمِس گاٹہٕ لِس گورُس متعلق چھُ لعل غلام جایہِ ستی تعلق تھاون وول قِصاہ تہِ مشہوٗر۔ لعل غلام جاے چھےٚ مغل روٗڈس پیٹھ ہیرِ پورِ پیٹھ علی آبادسرایہِ کُن شیےٚ میل دوٗر۔ بالہٕ دامنَس تل چھُ یہِ سبٹھاہ سرٛوٗن ناڈ، انسان چھُنہٕ اتھ کُن وُچھنگ جِگرے کران۔ شاید آسہِ گزٕہتھ جوراسرٛوٗن ۳۔ اتھ ناڈس ترنہٕ خاطرِ چھےٚ واریاہہِ پھرِ پٔدی وتھ بناوِنہٕ آمٕژ۔ سواُس نہٕ دران تہٕ اکثر مسافر اُسی ناڈس منز گرٕ ہتھ مران۔ چونکہِ یہِ اُس خطرناک آدم کھاو جایا، اوٚے گیہِ اتھ متعلق عقلہِ نہٕ وبژن واجنہِ کتھِ مشہوٗر۔ اکھ کتھ چھےٚ یہِ زِ اتھ منز اوس اکھ خطرناک آدم کھاو دیو روزان، یُس وتہٕ پٔدی نہہ وان اوس، پٔدی وتن درنہٕ دِوان اوس نہٕ تہٕ وتہٕ گتن کھوان اوس۔ لگہٕ روایت چھےٚ زِ منجمن ہٕندِ مشورِ تھوٗ کھ وتھ شیرنہٕ بروٗنہہ وتہٕ ہٕندِس کنس تل

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



اکھ مولُل لعل۔ بیاکھ لگہٕ روایت، چھےٚ زِ لعل نہٕ بلکہٕ ژُکونجل ژونٹھ۔ یتھ تتھ بناوِکھ ینس گژھنس لایق وتھ۔ دوٚیمہِ وٲریہِ ییٚلہِ بادشاہ کشیرِ ترٛٲوِتھ گۄو غرضہِ شاہی قافلہٕ ہیتھ آو، اتھ جایہِ وٲتتھ گوٚو خوش۔ پرٛژھن سہٕ لعل کتھ جایہ چھُ تھاونہٕ آمُت۔ اَکی غلامن، ییٚمِس صحیح خبر اَس، ہاوُس سو جاے۔ بادشاہن نیوٚس امی ساتہٕ تلوارِ ستی کلہٕ ژٹتھ، یُتھ نہٕ یہِ غلام کُنہِ ساتہٕ لعل کڈتھ نیہِ تہٕ وتھ گژھِ فناہ۔ امی موجُب پیوٚ اتھ جایہِ لعل غلام ناو۔ بیاکھ مقامی روایت، چھےٚ منجمن ہنٛدِ ہدایتہٕ آو لعل تہٕ غلامہٕ سٕنز کلہٕ ہیرو تہٕ ہنٛدِس کٕنس تل تھاونہٕ۔ بہرحال، یہِ سورُے خرافات چھُ ازتہِ ونہٕ ووکھناونہٕ یوان۔ پزر چھُ یہِ زِ علی مردان خان اوس زبردس گاٹُل، تٔمی کٔراتھ ناڈس ترٛنہٕ باپتھ ترن سیرِ بن پیٹھ وتھ تیار۔ مگر یُس قصہٕ تٔمِس متعلق ونہٕ یِوان چھُ، تمہِ مطابق ییٚلہِ تٔمی مغل روڈس پیٹھ وارِیاہ سرایہِ تعمیر کرناوِ تہٕ پتہٕ دوت کارکُن تہٕ کاریگر ہیتھ اتھ سٕنِس ناڈس نِش، سارِوے کوٚر اتھ منز وسنس اِنکار۔ تمو ووٚنُس اَسی کھیاوناوٕ ونہٕ آدم کھاو دیوٚس اتھِ پان۔ علی مردان خان ووٚتھ پانَے، امہِ ساتہٕ اوس اتھ آدم خور دیوٚ سُند نچوٚ۔ سہٕ موٗرُن، اتھ تمہِ پتہٕ دراونہٕ بوٚڈ آدم خور دیوٚنوٚن۔

مغل روڈس ستی چھِ مغل دورِک وارِیاہ واقعات وابستہٕ، یِم عام لوٗکو اسطوٗری رنگس منز رٔنگتھ سینہٕ بہٕ سینہٕ بروٚنٛہہ پکناوِ متی چھِ تہٕ اصل واقعہٕ چھِ لگہٕ ووٚترِکس وشال سٕندرس منز ہیٚنہٕ آمتی۔ مورخو چھُ لیوٚکھمت زِ ترٛییٚمہِ پھیرِ کشیرِ سایل کٔرِتھ تہٕ کونگہٕ پھُلے چھاوِتھ اوس ۱۶۲۷ء منز جہانگیر واپس ترٛان تہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



بہرام گلہٕ جایہِ وأتِتھ گوٚ وۍیمہِ عالمہٕ۔

''بعدِ تماشائی زعفران زار بصوب لاہور رایت مراجعت افراخت و بہ مقام بہرام گلہ رسیدہ بہ نشاط شکار پرداخت یکے از دلاوراں آں دیار آہوی زندہ اسیر کردہ پیش پادشاہ از کوہ فرؤد آورد۔ آہوی مذکورہ برسر سنگے نشتہِ ماندآں جوان پائین آمدہ آہوی مذکورہ راکشش نمؤدہ درحالت کشش ریسمان از دستِ اوُ جداشُدہ آں جوان از کوہ بزیر افتادہ بیک دوضرب قلابازی جان داد۔ بہ معاینہ ایں حال مزاجِ پادشاہ منقلب شدہ ضعف و بیہوشی غالب گشت۔ ازاں جا کوچ کردہ بہ مقام راجور قیام ساخت و بوقتِ پاسِ اخیر ۲۸ ماہ صفر ۱۰۳۷ھ از عالم فانی بہ ملک جاودانی بشتافت۔ تابوتِ او درلاہور رسانیدہ بمقام شاہدرہ اندفان پذیرفت''

(تاریخ حسن۔ حصہٕ دُوم ص، ۴۸۴)

ترجمہٕ: ''کوٚنگہٕ پھُلے چھاونہٕ پتہٕ دراو سُہ لاہور کُن واپس تہٕ ووت بہرام گلہٕ جایہِ۔ اتہِ ہیوٚتُن شِکار کرُن۔ اتِکۍ أکۍ بہوُدرن وول اکھ ہرنہٕ زِندے رٕز گنڈ پھرِتھ، یِتھ بادشہس نِش واتناوِہس۔ ہرنہٕ بیوٚٹھ أکِس پلس پٮ۪ٹھ، جوان ووٚتھ بون تہٕ لوٚگ رزِلمنہٕ۔ لمان لمان ژٕجس رزاتھ منٛز نیرِتھ تہٕ آو بالہٕ پٮ۪ٹھ بون لاینہٕ، کینٛہہ ڈُلگنٛی لگنہٕ پتہٕ وأتژ تسنٛز لاش بادشہس نِش۔ یہِ حال وُچھِتھ گوٚو بادشاہ بے ہوش۔ اتہِ نیرِتھ ٹھہریوو راجوری منٛز، أتی گوٚو ۲۸ صفر ۱۰۳۷ ہجری منٛز پاسِ أخرس یِیمہِ عالمہٕ، تسنٛد توبوٗد واتنووٗکھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



لاہور، بادشاہ آوتئی شاہدرہ جایہِ دفن کرنہٕ"۔

لکہٕ ریوایژو چھِ نورالدین جہانگیر ہنٛدِس اتھ واقعس گگرٕ ہُنٛد کن زِتٔھر ووٚمُت۔ اکھ قصاہ چھُ یِتہِ زِ رنٛگا تہٕ رنٛگی اُسی بہرام گلہٕ جایہِ روٗزان۔ دونوے اُسی سبٹھاہ مأری منٛدٕ۔ لوٚکہِ پانہٕ پیٹھے اُسی شأہی قافلن خدمت کران۔ رنٛگی اُس نور جہانہِ واریاہ ٹأٹھ۔ رنٛگاہس اوس رنٛگی ہُنٛد محبت تہٕ رنٛگی اوس رنٛگاسُنٛد۔ جوان سپدِتھ یوٚژھ تِمو خاندر کرُن۔ نورٕ جہانہِ اوس اہِنٛدِ عشقُک پَے لوٚگمُت۔ نورالدین جہانگیر تہٕ نور جہان یام اٰخری پھیرِ کشیرِ سأرس آیہ، بہرام گلہٕ جایہِ پڑاوتراُوِتھ انہٕ نأو نور جہانہِ رنٛگی۔ موہرٕ ہلماہ دِتھ وۄنِس یوتام اُسی کشیرِ پیٹھِ پھیرِتھ یِمو خاندرٕ چ کرِی زیو تیأری۔ تِہٕ چھوٕ ووٚنی جوان۔ مےٚ چھےٚ تہٕنٛدِ لولچ خبر۔ رنٛگی گیہِ سبٹھا خوش۔ شأہی کاروان دراو کشیرِ کُن۔ کشیرِ ہُنٛد سأل کرِتھ ییلہِ شأہی کاروان بیٚیہِ بہرام گلہٕ جایہِ ووت، بادشاہس گوٚو شِکار کرنُک شوق۔ رنٛگا اوس خوش زِ رنٛگی چھم حاصِل سپدن واجِنیٚ، بادشاہس خوش کرنہٕ باپتھ رٔٹ تِمی روٗسی کٔٹ، مارِیکُ ترووِنس تہٕ ہیرٕژن زندے بادشاہس نِش واتناوِنی۔ مارِکس لمان لمان گوٚو رُن زور، روٗسی کٔٹ پیٹھ اُکس پلس ژھایہِ، ماریک آوژھینِتھ تہٕ رنٛگا گوٚو بالس ڈُلہٕ، ڈُلگٔنی کھوان وأژ تسنٛزٕ لاش بادشاہس برٛونٛہہ کُن۔ رنٛگی آیہِ وردن تہٕ وَس ہیتھ نوٗرٕ جہانہِ نِش، دوٗپنس، ووٚنی کتھ لگِم یہِ سامانہٕ۔ بادشاہس تہِ گوٚو وسخ اثر، امی رأژ اُس رنٛگی تہِ خود کشی کٔرمٕژ۔ دون جوان عاشقن ہُنٛد المناک

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


مُرن وُچھتھ گوٚو بادشاہ مرِتھ ہے۔

جہانگیر سِندِس مرنَس سۭتۍ چھُ امی گاچِک بیاکھ واقعہٕ تہِ مشہوٗر۔ راز ویرِ ہندبن گامن گُٹھن منز چھُ یہِ واقعہٕ ازتہِ دِلچسپ لُکہٕ کتھ ہٕنِدس صورتَس منز پھرن یِوان۔ سُرنکوٹ رِکس معروف وکیل جناب سرفراز خان جنجوعہ سِندِ زبأنی روایتہٕ چھِ فدا راجوروی یَن یہِ دلچسپ لُکہٕ کتھ پننہِ "مغل روڈ، مختصر تاریخی تناظر" کتابہِ منز یتھٕ پأٹھی درج کرمٕژ۔

"جہانگیر سِنزِ ملی کانہِ نوٗر جہانہِ اُس اکھ خوبصوٗرت ایرأنی کنیز، ناو اوسُس حُسن بانو۔ییلہِ ییلہِ جہانگیر تہٕ نوٗر جہاں کشیرِ تران اُسی، حسن بانو اُسکھ سۭتۍ آسان۔ علاقہ پنج سراں اوس جہانگیرن شہزادِ بہرامس دِیتُمت محض اِو سبہٕ زِ سُہ آسہِ شأہی قافلن ہٕنزٕ رأچھ راوٹ تہِ کران تہٕ دربارچ خدمت تہِ۔ بہرام اوس پانہٕ تہِ یاوٕتہٕ شأہی قافلن ہُنٛد من رنزناونہٕ باپتھ اوس یاوٕ گیوٚن والین تہٕ گیوٚن واجنین ہُنٛد انتظام کران۔ حُسن بانو اُس بہرامس عاشق گامٕژ۔ تم اُسی ژوٚر ژوٚر ِراکھ اُکس سمکھان۔ اُہنٛدِ لولہٕ وبہ ہارٕچ خبر نہ اُس جہانگیرس تہٕ نہ نوٗر جہانہِ۔ ۱۶۲۷ عیسوی اوس، جہانگیر سُنٛد شأہی قافلہٕ آو کشیرِ پتھ پھیرتھ تہٕ کوٚرُن چندی مڑھ جایہِ قرار۔ جہانگیرس گوٚو صحت خراب۔ بہرامن کوٚرُس پرٛبتھ رنگہٕ مدد، زبردس خدمت کرنَس۔ جہانگیرن یام کم زیادٕ سُنٛد ور، انہٕ نوٚون بہرام ناد دِتھ۔ دوٚپنس، ژٕے کرتھ اسہِ واریاہ خدمت کیٚژھا منگ اُسی کروٚوے عنایت۔ نوٗر جہاں تہِ اُس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



حأضر ۔ بہرامن منٛز حسن بانو، جہانگیر گوٚو خوش مگر نور جہانہِ کھوٚژ کھ۔ سوٲ س نہٕ حسن بانویہِ اَکس معموٗلی شہزادس ستی کھاندر یژھان کرُن۔ حسن بانو گیہِ پریشان ۔ نوٗر جہانہِ کرنو وأتھی رأژ منز بہرام قتل تہٕ تسنٛز لاش دِژ کھ نوری چھمس دأرِتھ۔ پگاہ بوٗز حسن بانویہِ، سخ پریشان گیہِ ۔ جہانگیرن دیُت بہرام سنٛز لاش ژھارٕنُک حُکم ۔ لاش آیہ نہٕ اتھِ ۔ یتھ جایہِ لاش ژھاران أسی، حسن بانویہِ دِژ یکدم تتھ جایہِ آبس منز ووٚٹھ۔ دونوے لاشہِ گیہِ غأب۔ بہرام تہٕ حسن بانویہِ ہنٛدِ مرنٕک صدمہٕ گوٚو نہٕ جہانگیرس برداش۔ دوٚیمہِ دوہہٕ ییٚلہِ شأہی قأفلہٕ بہرام گلہٕ پتھٕ تھَنہ منڈی کُن روانہٕ سُپد، اَکی شکأری دیُت جنگلس منز اَکس ہرنس ٹاس، ہرنہٕ سنٛزِ لاش پییٚہِ دریاوس منز ۔ یہِ وُچھتھ ژٔج جہانگیرس وأنج تہٕ گوٚو وییمہٕ عالمہٕ۵۔

لُکہٕ روایت چھےٚ زِ نور جہانہِ کرنو جہانگیرس اِ موکھ شکم چاک زِ لاہور تاں واتان واتان گژھِ نہٕ میت خراب گژھنی۔ روٗتس راتھ کرنأوِن جہانگیر سٕنٛدی اندرم چنکس جایہِ دفن ۔ سفرس دوران بغاوت تہٕ کہِ خوفہٕ موکھِ آو جہانگیرُن مُرن صیغہ راز تھاونہٕ یوٚ تام لاش لاہور واتنأوِ کھ۔

(۴)

کأشر زبأنی منز چھِ راتہٕ مغل، شِنیاہ مغل تہٕ پوٚگہٕ مغل ہوی کینٛہہ لفظہٕ مِلوٗنہٕ تہٕ ورتاونہٕ یوان ۔ وننہٕ چھُ یِوان زِ یمن چھےٚ مغل حکمرانن خلاف نفرت پریڈان تہٕ تضحیک پہلوٗ چھکھ نوٚن ۔ راتہٕ مغل چھُ اکھ جانا وار، یُس دوہلہِ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


گُھت مُت گرِتھ۔ بہان چھُ تہٕ روتلہِ چھُ پھیران آسان۔ اتھ سِلسلس منز روزِ محمد یوسف ٹینگ سٕندِ اکہِ خاص تحقیقی نوشتہٕ منز ژلنہٕ آمُت یہِ اقتباس فأیِد مٔند تہٕ دلچسپ۔

''راتہٕ موٚنگل [ راتہٕ مغل۔ الوٗ (اردو، ہندی) بوم (فارسی) owl (انگریزی)] کأشرس منز چھُ اتھ صوتیأتی لرِ پھر نوٗ ستی منزم ''ن'' رٕ نیومُت تہٕ تنیوٚمُت۔ تہٕ عام طور موگُل بنیومُت۔ یتھ کینژہہ دوس پننہٕ نٔنِ غلط اندیشن ہُنٛد ابوس مٔلتھ مغل پران چھِ، تہٕ اوٚے راتہٕ مغل، شنیاہ مغل، پوگہٕ مغل بیترِ۔ اکھُتہٕ چھِ تِم اتھ لسأنی رِکنہِ چھکنہٕ پوٚرِتو أریخی پلواٗ گنتھ یہِ لفظ کٔشیرِ پیٹھ راج تاج کرن والین مغل بادشاہن نألی ژھنان۔ تِہنٛد استدلال چھُ زِ مغل أسی کٔشیرِ پیٹھ حملہٕ کرِتھ املی حأکم بنیمتی۔ تِمو کر کأشرن ستی واریاہ زیادتی تہٕ توٚے تھوٚ وکأشرو یہِ ناو أرکس تتھس پکھشی یَس یُس دُہلی گاشس ژھیپھ دِوان تہٕ رأژ گٔٹس منز نژان پھیران تہٕ بولان چھُ۔ اکھُتہٕ چھُ شنیاہ مغل تہٕ پوگہٕ مغل ہوی ناوتہٕ أتھی کھاتس تل اننہٕ آمتی۔ اتھ ترکیبہِ پیٹھ ہرگاہ ہن کھنڈ تہٕ غور کرَو یہِ سوٗرے لداوتہٕ پشاو چھُ وٗستھ پیوان۔ زیرِ بحث پکھشی چھُنہٕ کٔشیرِ مغلن ستی آمُت۔ بلکہِ یہِ پیٹھ بیتہٕ لساو بساو شروٗع گوٚو۔ أمی سٕندِ بیہِ گُنہِ ناوُک چھُنہٕ کأشرس منز کانٛہہ پےموٚجوٗد۔ مغلن گےٚ کٔشیرِ آمتِس ژور ہتھ پیٹھی پہن ؤری۔ اگر یہِ ناو معتبر ماننہٕ یِیہِ تیلہِ پیٚیہِ یہِ مُلے غلط کتھ تہٕ ماننی زِ یٚیلہِ تہٕ مغل یوروأتی ستی أسی تِمہِ وِزِ تہٕ اوس یہِ جاناوار تِہنٛدِ ناوچہِ کمنٛدِ منز گنڈِتہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ژھٔنتھ گلہٕ ناوئہٕ یوان۔ دراصل چھُ یہِ راتہٕ موٚنگل۔ جان پلیٹس نہٕ ڈکشنری منز چھُ منگل سنسکرت لفظ ہاونہٕ آمُت۔ یمیُک اکھ معنے مہراز یعنے دُلہا چھُ۔ ہیٚنڈری خاندرُک مشہور زیور منگل سوٗتر چھُ اَتھی مفہوٗمس ستی وأٹتھ یعنی سہاگن آسنُک نِشانہٕ۔ ''جنگل میں منگل'' محاورس تہِ چھےٚ یہئ باش تہٕ چاش۔ ''الوٗ'' چھُ دوہس زِیہٕ تہٕ زولہٕ کران تہٕ رأتی گٹس منز ژھوہ ماران۔ اوٚے بنیوٚ و روت مہراز یعنی راتہِ موٚنگل۔ یہِ چھُ بے شک اکھ استعارأتی ناویُس أمی سٍنزِ امہِ عجیب خصلژِ ہنز تہِ نہٕ وِن دِوان چھُ۔ یوگہِ مغل ربژھ بنأوِتھ پیش کرن والین پزِ دیان دِیُن زِ ہندو پرمپرایہ منز چھُ یوگ (شنکھ) وایُن مرنہٕ علاوٕ شأدِیانک تہٕ اکھ سازتہٕ ازتہِ چھِ ہیٚنڈرِ مہرازن ہنٛدِ مہرٛنزانہٕ خأطرِ نیرنہٕ وِزِ وایان تہٕ توٚے منٛگل یعنے شأدِیانٛس ستی وأٹتھ۔ یُہ چھُ ہیٚنڈ بن ہُنٛد اکھ جان تعداد أمِس جانا وارس واریاہ گنوان مانان، أمی سنٛدِ بن صفتن تہٕ کاروا ہسنٛس پیٹھ چھُ ''الوتنتر'' نأمی بڈ پستک تہِ موٚجوٗد۔ ہرگاہ أکِس کلچرس منز کانٛہہ جاناوار شأپٹھ مانہٕ یوان چھُ بیٚیس منز ہیکہِ سُہ فریژرُک تہٕ رِژرُک ہوٚنزرِ لأگِتھ پکھن واش کڈِتھ۔ راتہٕ موٚنگل چھُ امیُک اکھ پرتو۔ فارسی پأٹھی چھِ أمِس ''بوم'' ونان۔ کأشری ہکہِ ہن بلبل رکس طرزس پیٹھ أمِس ''بوم'' تہِ وٗنتھ مگراتھ ستی یم واریاہ کلاسیکی خیال منسوٗب چھِ تِمو دژنہٕ تِمن یہ کرنٛس اتھ وتھ۔ حالا آنکہِ ''بوم'' سٍنزِ منحوسی تہٕ بدشگونی ہُنٛد مفہوم اوٗن تِمو پیہہ تہٕ ''بوم'' بومہٕ لدتہٕ ''بوم وسان'' ہی لفظ گرِ کھامہِ کفیتہٕ خأطرِ'' (کأشر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کِتاب ص، ۳۱۶۔۳۱۴)

بیاکھ کتھ تہِ چھےٚ توجہِ طلب، مرازس منٛز چھہِ راتہٕ موٗنگلس ''ڈورِ کون'' تہِ ونان حالا آنکہِ یہِ لفظ چھُنہٕ یسلہٕ ورتاوس منٛز مگر امیُک معنہِ چھُ دولہٕ تہِ ژۄ رِژۄ روچھُن وول سُہ شخص ییٚمِس اَچھن ژھا پنہ آسہِ۔ امیُک مونث چھُ ''ڈورِ کاٗنۍ'' یہِ چھُ عام ورتاوس منٛز تہِ ''راتہٕ مونٛگ'' یا ''راتہٕ موٗنٛغ'' بجایہِ چھُ یُہے ناو عام ورتاوس منٛز۔ بنان چھُ اَمِس جاناوارس ماوس کاٗشُر ناوِی تہِ مغلن ہنٛدِ کشیرِ یِنہٕ پتہٕ ماوٕ نٛہس راتہٕ مغل یا راتہٕ موٗنٛگل۔ بہر حال کتھ چھےٚ دِلچسپ مگر تحقیق طلب۔

## حوالہٕ

۱:۔شیرازہ (اردو) مُغل اور کشمیر نمبر۔ص۔۶۔۵

۲:۔میرزٕ کاشکاٗرِ، چھُ میرزا حیدر کاشغرس ونہٕ آمُت امہٕ لُکہٕ روایژِ ہُند اِشارٕ چھُ بابا کمالن تہِ ریٚشی نامس منٛز دِیُتمُت۔

۳:۔تفصیلہٕ خاطرٕ وُچھِو فدا راجوروی سٕنٛز کتاب ''مغل روڈ، مختصر تاریخی تناظر'' ص ۱۰۷، ۱۵۲۔

۴:۔رنگاتہٕ رنگی ہنٛز یہِ لُکہٕ کتھ وُنۍ مےٚ ڈوگری زبانۍ ہنٛدی معروف شاعر سورگہ واسی تارا منی سمیلپُورِی، ۱۹۸۸ء منٛز رازدیرٕ ہنٛدس سفرس دوران (آتش)

۵:۔اردو پٕتھ ترجمہٕ۔


## کتابیات

۱۔کاٗشری لُکہٕ بُاتھ (داہ جلد) کلچرل اکیڈیمی

۲۔کاٗشری تلمیح۔ کلچرل اکیڈیمی

۳۔کاٗشر کتاب۔ محمد یوسف ٹینگ

۴۔تاریخ حسن (دوٚیم حصہ) حسن شاہ کھویہامی، اردو ترجمہٕ۔ پروفیسر شمس الدین احمد


Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



۵۔مقالات ۔ پروفیسر محی الدین حاجنی
٦ ۔ واقعات کشمیر۔محمد اعظم دیدٕمری اردو ترجمہ۔ پروفیسر شمس الدین احمد
۷۔مغل روڈ،مختصر تاریخی تناظر۔فدا راجوروی
۸۔مغل اور کشمیر (شیرازہ) کلچرل اکیڈیمی
۹۔مکمل تاریخ کشمیر۔محمد دین فوق
۱۰۔آلو (فوک لور نمبر)۔محکمہ اطلاعات عامہ جموں وکشمیر
۱۱۔وبتھٕ آگُر (جلدٕ ۱۲) مرازادبی سنگم ویَچہٕ بیور
۱۲۔ہمارا ادب (لوک ادب نمبر)۔کلچرل اکیڈیمی

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# ۴۔ پٹھان

## (۱)

موغل اقتدارس ییٚلہِ کشیرِ منز ہرٕنۍ زردی پٔھر ، پتھ پتایہِ رٕو زِتھۍ گمتٕہن تہند ہن پٔلون تہٕ چھچن لٔج تاج سامنس پیٹھ ٹھولہٕ ٹھوٚل۔ آخری مغل صُبدار اللہ قلی خان دربو مسامسا پانژٔن رٕتن اقتدارچہِ کُرسی پیٹھ۔ أمۍ بنوو میر مقیم کنٹھ ،یُس اَمہِ برونٛہہ پانہٕ صُبدار اوس تہٕ وقتہٕ وقتہٕ اوس بڑٕ ہن منصبن پیٹھ رٕو دمُت ،پنُن قآیم مقام،خواجہ ظہیر دیدٕ مٔری تہِ اوس وقتہٕ وقتہٕ بڑٕ ہن منصبن پیٹھ رٕو دمُت ،افراسیاب خان ہٕشدِس وقتس منز اوس سُہ اکھ بوٚڈ وزیر۔ یو ہے خواجہ ظہیر بنوو اللہ قلی خانن مدارالمہام۔ میر مقیم کنٹھ اوس پرٕ ہتھ ساتہٕ لوٚکن ہٕنزِ آسائیشہِ باپتھ کأم کران۔ اماپوٚز ابوالبرکات خان، یُس موغل عہدس منز وارِیاہِ لٹہِ گورنر رٕو دمُت اوس ، ہٕشدی نیچوٚی ابوالقاسم خانن ژٔلرو و میر مقیم کھو یہوم علاقس کُن تہٕ پانہٕ بیوٚٹھ تختس۔ میر مقیم کنٹھ تہٕ خواجہ ظہیرن کوٚر اَتھ عداوتس پیٹھ احمد شاہِ ابدالی یَس ،یُس اَمہِ وقتہٕ لوہور و وتمُت اوس، کشیرِ پیٹھ قبضہٕ کرنہٕ موکھ وولہٕ وولہٕ۔ تٔمۍ سوٚز عبداللہ خان ایشک اقاصی پنداہ ساس فوجی ہتھ کشیرِ ۔ ابوالقاسم خان آو گرفتار کرنہٕ تہٕ عبداللہ خانن دیُت

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



1166ھ مطابق 1753ء منز کشیرِ منز افغان حکومتس ءکن، افغانو کوّر 1234ھ تام (الہٕ پلہٕ اربأ ٹھن وٕرین) کشیرِ پیٹھ راج تاج۔

افغان دورس منز ژألی کأشرٕ و زبردس ظُلم تہٕ ستم۔ افغأنی گورنر تہٕ تہندی افغأنی تہٕ کأشرِ چمچہٕ تہٕ پتہٕ پتہٕ صأب روٗدی کأشرِ بن بے بَس لوٗکن مانگنن ہنٛدی پأٹھی رَتھ چھوان۔ عوامس ستۍ اوس غأر انسأنی سلوک یوان کرنہٕ۔ یہ اوس فِتنن فسادن ہُنٛد دور۔ یِسے گورنر کوبلہٕ پیٹھ سوزنہٕ یوان اوس، کیٛہہ کألی اوس سُہ بُتھی پھیرِ گژھتھ خود مختأری ہُنٛد اعلان کران۔ اُمِس کلہٕ دَگنہٕ باپتھ اوس ستی بیا کھ گورنر یوان سوزنہٕ، یتھہٕ پأٹھی اُس غأر یقینی صورتِ حال دوہہٕ کھوتہٕ دوہہٕ ہُران۔ لوٗکٹۍ بڈٕی حأکم اُسی دوہہ راتھ دوٗن کامبن ستۍ آوری روزان، اکھ گیایہٕ اُکس اکھ زنگہٕ کڈنچہٕ ژوپہ، دوٗیم گیایہٕ لوٗکن ہُنٛد داش نداش تِمن نِش جبرن وصول کرُن، چینٛڈٕ ہینٛز، مردن دگہٕ مار کرُن تہٕ زنٛبن بےعزتی کرٕنی۔ تباہی تہٕ برُبأدی اُس طیٚس پیٹھ۔

پُرسیدم از خرأبی گلشن زباغباں

فُغاں کشید و گُفت کہ افغاں خراب کرد

(نا معلوم)

(ترجمہٕ: باغچہٕ وأرأنی متعلق پرٕژھوم باغوانس، کریکھ دِتھ وٕنُن زِ افغانو کوٚر روأران)

مورِ خویوٚ دوٚے افغان گورنرن ہنٛدبن ظُلمن تہٕ ستِمن ہُنٛد حال تفصیلہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



سان دٕرج چھُ کوٚرمُت ،تاہم چھِ اَمہِ دورٕکۍ واقعات تہٕ اثرات کاشُر لکہٕ باوٕژ ،رٕژھراوِتۍ ۔لکہٕ باوٕژوٕن دِتھ چھِ واریاہ واقہٕ تہٕ نشانہٕ بدٕ یوان ،یم محاورن، تلمیحن ،پرٕژھن تہٕ ونہٕ ون ہُرہن منزٕ ژوٚ مراونہٕ آمتۍ چھِ ،مثالے:

## 1۔ چیٹہٕ کرِم :۔

چیٹہٕ کرِم گوٚو کرمٕنۍ چیٹۍ ، بلاوجہ ہینہٕ یِنہٕ والہِ ٹیکسہٕ وِزِ، ہنگہٕ منگہٕ بڈٕ بوٚڈ جُرمانہٕ ہینہٕ وِزِ تہٕ بیگارِ وِزِ چھُ یہ تلمیح ورتاونہٕ یوان ۔ژکہ پچھے کاشرٕ ظالمِ اعظم پٹھان گورنر حاجی کریم دادخانس یہ رێژھ کڈٕمژ ،سُہ اوس 1190ھ منزٕ کشیرِ ہُنٛد گورنر مقرر آمُت کرنہٕ ۔سُہ بے عار تاتاری اوس لوٚکن ہنگہٕ منگہٕ رنگہٕ رنگہٕ چیٹہٕ ہوان ۔عام تہٕ خاص ساری اَسن ذلیل تہٕ خجل گرٕیتۍ ۔مورخ حسن شاہن چھُ لیوٚکھمُت زِ امی حیوان صِفت ظالمن گراکھ ساس انہٕرٕ یشن کورِہن عصمت ڈٕری۔بٹہٕ کیو مُسلمان دِتن خجالتہٕ کِس چھس دارِتھ۔ ہینن تہٕ ہانژن زارِ گتھ اوس نوٚی نوٚی جُرمانہٕ عایدکران ،ستن وٕرِ ین کٕرن حکومت، سبٹھاہ تباہی تہٕ برباد ی کٕرن ...... "منصب دار تہٕ جاگیردار طبقس کیٚت کوٚڈن نیازٕ ہارٕ دِنگ بدٕتھ ،یُس تِمن جاگیرِ چہٕ آمدنی دوگنہٕ تہٕ تروگنہٕ رقم ہُر یمانہٕ اوس واتان ،یہ رقم ہینہٕ خاطر اوس تِمن سُہ پھِش انان زِ کالہٕ پیچ تہٕ اَسکھ نہ صورت روزان ۔اکھتے ژٕلی واریاہ تِمو منزٕ مال جاداد کٕنِتھ یمہِ مُلکہٕ منزٕ ۔دیارٕ والین ، تاجرن تہٕ شہرٕ کِمن ژھینن کیٚت کوٚڈن زِچھرٕ ہارٕ دِنگ بدٕتھ ،سخ عذاب کٕرِتھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



اوس یمہٕ ہارٕ ہوان۔ زمیندار طبقن کئیت نوٚ وروُن پھل ہارٕ بدتھ۔ شہرٕ گام ژٹہٕ ناوِن موٚکلی، تِمن ہُنٛد زِیُن کٔنِتھ برناوِن سرکارس کُن رقم۔ بادشہن تہٕ بڈٕہن لوٗکن ہِنٛدی باغ یِم ڈلس أندی أندی تہٕ شہرٕکین طرفاتن منٛز آسی تہٕ ژٹناوِن۔ أمی تھاوی اکہِ دوہہ اسلم ہرکارتہٕ بابو ہرکار، یِم بدذاتھ آسی مظلوٗم لوٗکن نِش نیازٕ ہارٕ زِچھر ہارٕ تہٕ پھل ہارٕ وُگراوان، ژورِ تہٕ ہیٚنٛدی زِٹھن ہنٛزٕ أکِس جمأ ژلأجن ہانٛژھ زِ تِم مارِتو ہہٕ۔ اَمی بہانہٕ لٔدِن تھانہٕ چہٕ کوٹھرِ منٛزتہٕ دیتِنکھ بٔٹھی دِ ہہٕ۔ پانٛژاہ ساس رُوپیہِ گٔرنکھ جرمانہٕ۔ یہ رقم اوس پرٛتھ وٕریہِ تِمن نِش وُگراوان تہٕ اَتھ چیٚٹہِ اوس ناوِ ہی ہارٕ۔ کھنڈواون کئیت نوٚ وروُن پشمینہٕ داغ بدتھ۔"

(تاریخ حسن دوٗیم حصہٕ، کأشُر ترجمہٕ ڈاکٹر شمس الدین احمد صفہٕ ۷۷۳)

## 2۔ آزاد خانُن دبدبہٕ:۔

آزاد خان اوس کریم دادخان سُنٛد نیٚچو و، مأکی ہِنٛدِ مرنہٕ پتہٕ کرٕ تٔمی دون وٕرِ ین تہٕ پانٛژن ریٚتن حکوٗمتھ۔ ظُلم تہٕ سِتم کرنس منٛز اوس مأکی ہِنٛدِ کھوتہٕ پوو کھنٛڈ زیادٕ ے ہیوٚر۔ لڑایہِ تہٕ جنگ کرنہٕ باپتھ اوسُس پرٛتھ وِزِ کاڈٕ بن ہِس ہِس گرٕ ھان۔ مأکی ہِنٛدی پأٹھی اوس لوٗکن جُرمانہٕ تہٕ ڈنٛڈٕ ہوان۔ سبٕٹھاہ وأنجہِ دوٗرتہٕ بے عار اوس۔ لوٗکن اُس أمی سُنٛد ناوٕ بوٗزِتھے تھرتھرو وتھان۔ أمِس متعلق چھےٚ لُکہٕ رِوایت زِ أمی وُٛن آشنہِ زہرگاہ کوٗرزایی، دونہٕ وٕ ے ماجہِ کورِ کرٕ ہو وقتل، نیٚچو وہے زاوٕ ے تہٕ سبٕٹھاہ عزت تہٕ کرے تہٕ لول تہٕ برے۔

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



تِمِس زایہِ کۄر، أمی ظالمِ اظلم تاتاری کرِ دوٕنوٕ ے ماجہِ کورِ قتل ، معتمدن اتھِ دو براوناوِ بن لاشہِ ۔ اَتھ زمانس منز اوس زأنہٕ کدِل خبرن ہُنٛد مرکز مانہٕ یوان ۔ اورِ کی یورِ کی لۄکھ آسی اَتہِ سمان تہٕ افواہ بازی کران ۔ زأنہٕ کدلچہ خبر آسہِ برٛزبن منز شہرس تہٕ اَمہِ کنہِ طرفاتن واتان ۔ آزاد خانن وۄن، معتمدِس زِ زأنہٕ کدِل گژھتھ ہے ژِ مُشکاہ زِسانہِ ژوٕ رِژوٕ رِ کرنہٕ آمتہِ قتلُک ماچھ تور شہہ پتاہ وۄتُمت ۔ تیمِس یہِ پَے آسہِ لۄگمُت سُہ گژھِ گرفتار کرنہٕ یُن ۔ معتمدن بوز اَمہِ قتلچ خبر کینٛژن نفرن نِش ۔ فورن آیہِ تِم گرفتار کرنہٕ ۔ پرٛژھِ گاٹرکرنس پتھ وۄن أکی زٕنی زِ شوٗٹھس وۄن از شبس منز أکی بُزرگن خابس منز زِ آزاد خانن کر آشینٛزِ تہٕ ستہٕ زاوکۄرِ قتل ۔ شوٗٹھ ووت صُبحا ے زأنہٕ کٕدلس پیٹھ تہٕ وۄنُم یہِ راز باقین ۔ معتمدن واتناو آزاد خانس شیٛچھ ۔ سُہ ناعاقبت اندیش گوٚو نارونار، دۄپُن میأنی دبدَن تہِ ہیوٚک نہٕ راز وہپہ رأوِتھ، حُکم دِیُتن زِ زأنہٕ کٕدلس دون اندن، دٕریاوِ کنہِ دون بٹھن تہٕ کٕدلس أندی پکھی یمہِ عمارٔژھے، تمہٕ سارے لُہزاوِ تہٕ لُرِ پار کرہوٚکھ ۔ حُکم آو بامِل اننہٕ ۔ اماپوٚز واریاہ جنگ لڑنہٕ پتہٕ تہٕ کٔشیرِ تہٕ اتھ أندی پکی علاقن منز دبدبہ تہٕ اہر بہناونہٕ باوجود گر آزاد خانن اُخرس خود کشی ۔ نہ رۄد آزاد خان تہٕ نہ تسٕند دبدبہ ۔

### 3۔ عظیم خانٕنی چیٚٹ :۔

سردار عظیم خان اوس 1819 ء تام شبن وربن کٔشیرِ ہُنٛد پٹھان گورنر ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



أمِس پتہٕ روٗد سردار جبار خان کمہٕ ہسے کالس کشیرِ ہنٛدِس تختس پٮ۪ٹھ، یہ ڈٲلۍ زِ تہٕ پٹھان راج بچاوٕنکی أخری بے مقصد جتن کران ۔ سُہ اوس عظیم خانس بوے، مگر پٹھان راجس اوس کسرِ تلی پٲنٛی ژامُت، سُہ ہیوٚک نہٕ سِکھ فوجکس یلغارس بُتھِ دٲرِتھ۔ قصہٕ چھُ یہ زِ عظیم خانن أسی پنڈت بیربل در، مہرٕ زٕ پنڈت درتہٕ سوکھٕ رام صفایا مألیہٕ وُگراوٕنکی منصب دار بنأوٕمتی۔ دانبس رَے لکنہٕ موکھٕ اوس سخ دراگ وۄتھمُت، اَمہٕ دژ اگک اثر روٗد دوارہہن ؤرین۔ بیربل درن ہیوٚک نہٕ مألیہٕ وُگرأوِتھے، تَس نِش اوس اکھ لچھ روپیہ بقایا۔ عظیم خانن کٔرس سبٹھاہ سختی، أندری أندری أس تمِس بیربل درسٕنز دِے تکیا زِ تَس اوس مُشک آمُت زِ تَس اوس رنجیت سنگھس ستی لچہٕ واتھ۔ بیربل درس پٮ۪ٹھ یِیلہِ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ سختی کرنہٕ آیہ۔ أمی سوٗز آشنٛیٛ واسہٕ کاکھ ہرکارٕسٕنٛدِ ذٔسی عبدالقدوٗس گوجوأری سُنٛد گرٕ، یٮ۪تہٕ سَہ ژوٗر رۄز۔ نچوٗ وراجہٕ کاک در اوُسُس دیوسرٕ مألیہٕ وُگراونک افسر، دِیوسر وأتِتھ تُلُن راجہٕ کاک ستی تہٕ ژلان ژلان وأتی جموٗم ۔ گولاب سنگھن کٔرِس قدٕر دأنی تہٕ دِژنس دھیان سنگھنہٕ ناوٕ چِٹھی لیکھِتھ، اَتہٕ دژ اوتہٕ پرأون رنجیت سنگھس نِش مُلازمت۔ عظیم خانس یِیلہِ خبر لٔج زِ زُلفکار ملک تہٕ کامران مٔلِک ہٕنٛدِ مدتہٕ ستی چھُ بیربل دَر دِوٕسری کِنیٚ ژولمُت تہٕ رنجیت سنگھس نِش، کشیرِ کیٚت سِکھٕ راج انٛنہٕ گوٚمُت ۔ تٔمی کوٚر کھوٗری مٔلکن لوٗٹھ تہٕ مالِس جاداس دِیٚنٛگھ نار۔ واسہٕ کاکھ ہرکارس وٚدُن، یوٚ تام نہٕ بیربل در سُنٛد عیال ہاوَ کھتوٚ تام چھےٚ پرٕ بتھ دہ ہہ اکھا کھ ساس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



روپیہ چینٹ بزنی ۔ نَو دوہہ گژھتھ ییلہِ بیربل درہسندی زامتری تِلک چند منشین بیربل دُرن عیال قدوٗس گو جوارنہٕ گرِکڈنو و ۔ بیربل درنہِ آشنہِ کھیوٚ وشیر گڈھِ کھسان کھسان ناوِمنزٕ ے زہرتہٕ مو ییہ ۔ أمی ہنزٕ نوش آیہ کوبُل سوزنہٕ ۔ کیٚہ کالا گژھتھ گٔر عظیم خانن حکوٗمت جبار خانس حوالہٕ ۔ رٔبتھ کھنڈ بروٗنہہ سوزُن سہزٕ رام درنقدٕ جنسہٕ اکھ کرور روپیہ ہیتھ کوبُل ۔ یہ رقم اوسُن کأشرین ہوٚٹ چیرِتھ جُرمانو تہٕ چینٹیو رٕنگی ہیوٚ تمُت ۔ أتھی تھپہ تھارِ چینٹہِ وٹہٕ نس پیٹھے چھُ ’’عظیم خأنی چینٹ‘‘ تلمیح بنیو مُت ۔ یہ تلمیح دوہِد شرس منز ورتاونہٕ یتی چھُ فورن کأشرِ تو أریخ کس تتھ دوسہٕ دروسہٕ، أدرٕ کھلِہ تہٕ ٹھولہِ ٹھولہٕ ہنٛدِس دورس کُن ظوٗن گژھان، ییلہِ پٹھان درایہ تہٕ سِکھ آیہ ۔

## (2)

لُکہِ تھیٚرس منز تہٕ چھِ کُنہِ کُنہِ جایہِ پٹھان دورٕکی ژھایہِ رٕتی نظرِ گژھان ۔ تِمی پأٹھی چھےٚ زبأنی ہنٛدِس معاملس منز کشمش سپدان ۔ پأٹھرن ہنٛدی کردار چھنہٕ وو پرٕ زبان قبوٗل کرنس آماد، یہِ چھُنہٕ اوسبہٕ زِ تِمَ أسی تہٕ وو پرحأکمن ہنزٕ زبانہٕ زانان بلکہِ اِمو کھ زِ تِمَ أسی تہٕ زبأنی پیٹھ تسلُط برداش کرنس روادار، تکیازِ کأشر زبان أس تیلہِ تہِ کأشرین ہنزٕ پزٕ زنتھ تہٕ ازتہِ چھےٚ ۔ سرکأری طوریوٚ دوَے ہتہٕ بدبن وٕرین فارسی زبأنی ہُند چلے جاورٕ وٗ دتہٕ کأشرِ بوچھوٚ واتھ زبأنی منز موجوٗدِ عِلم تہٕ عرفان گلوٗ گلوٗ مگر عوامچ زبان أس پرٕبتھ دورس منز کأشر ۔ درزِپأتھرس منز چھُ ونہٕ آمُت :

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



درُد:- باہم دُوتا بود، کسے برُد، ہائے گُم شُد۔

مسخرہ-1:- ہاژ کیٔا ساوونگھ پیٚنہٕ تِھ شایہ۔ اگر ہے ژےٚ وَنُن چھُے کینٛہہ تہٕ وَن ژٕ اَسہِ صِرف کأشری پأٹھی۔

درُد:- اچھا، پنجأبی دانم۔

مسخرہ-1:- آ۔ کیاژِنہٕ! پنجأبِی ونتہٕ، گُرمُکھی ونتہٕ، شاستر ونتہٕ، عربی ونتہٕ، ہِیٛنٛدی ونتہٕ یا لدأخی ونتہٕ، تہِ چھنہٕ کتھے۔ اِلانہٕ فارسی وارسی کینٛہہ۔

راژِ پأٹھرس منٛز چھُ راژ تہٕ فرأری پٹھان صِرف فارسی بوٗلتھ پأٹھرکَین کردارن وأنج زالان۔

راژ:- رہےاول! تو کُجا آمدی؟

رہےاول:- بلے قربان، ما از مُلکِ کابُل آمدیم۔

راژ:- بلے بلے، زبان پنجأبی گُفتند۔

رہےاول (یُس اکھ فرأری پٹھان چھُ آسان):- بلے خداوند۔ زبان فارسی دانم، 'پختو' دانم، پنجأبی دانم، اِلا کشمیری نمے دانم۔

پأٹھرن منٛز چھُ سورنیہ، ڈول تہٕ نگارس پٹھ واینہِ ینہٕ والین درد ناد، سأل گاہ، ہندِ پوش تہٕ شراب ناوِکین مقامن ہتۍ ہتۍ "پٹھأنٛی" ناوُک مقام تہٕ واینہِ یوان، یُس پٹھان دورِکہ اثرِ کُے نتیجہِ آسُن گژھِ۔ مبرز رضہٕ ہُن گاڈٕ آرٕ، وقتِ سو کھٕ جُو، پٹھان ہندی ٹُل، پٹھان دستار، پٹھکہِ واو تہٕ یژھ ہشہِ کٔہی یا ہ ضرب المثلہٕ، تلمیح تہٕ محاور چھِہ پٹھان دورِکین واقعاتن ہنٛز نشاندہی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



گٕری تھے اماپۆز زنومن پڑیٛژھن منز تہِ چھُ اَمی دوُرک پۆت گریٛز کنٕن گرٕ ھان ۓ

بروٚنہہ بروٚنہہ عشہِ مال لشہِ کون ہتھ

پتہٕ پتہٕ جُمعہٕ خان ڈُم ڈُمہٕ ہتھ

اَتھ پڑیٛژھِ چھُ جواب وُزمل تہٕ گگراے ، دزٕ وُنس لشہِ تیٚمِس چھِ وُزملہِ ستیٚ تشبیہ دنہٕ آمٕژ ۔ گوڈٕ چھےٚ وُزمل گرٕ ھان، عشہِ مال ( فرضی ناو )، چھےٚ زنتہٕ لشہِ ستیٚ بڑٕ ژِس ژہس گٹہِ منز گاش ہاوان تہٕ اڈِ چھےٚ گگراے گرٕ ھان، گگرایہ چھےٚ جُمعہ خانہٕ سنٛدِس ڈُمہٕ ڈُمس ستیٚ تشبیہ دِنہٕ آمٕژ ۔ دپان جُمعہٕ خان وٕنتھ چھُ ۔ یتھ پڑیٛژھِ منز پٹھان گورنر جُمعہ خان الکزٕئی سنٛدِس طُمطراقس کُن اشار، اَمی اُس 1207 ھ تام ژٔون وٕرین تہٕ ستن رتن گورنری کرٕ مٕژ ۔ تہِ تھے پأٹھی وُچھتوٚیہِ پڑیٛژھ۔

ٹنٛڈِس پیٹھ ٹنٛڈٕ تےٚ

ٹنٛڈس لٔج زیٚر

کوبُل قنٛدھار

مُلکِ کشیٖر ـــ ( جواب: بٹُیل )

ازتہِ چھِ کٔشیٖرِ منز کواکھ، صحت مند، جگرٕ دٕرِس، نہ کھوژن وأرِلس، مضبوٗط نل وُسخان وأرِلس، بُتھِ برٕتس تہٕ گون ریٚش وأرِلس خوش یوٗنس مردس ونان، یہ چھُ پٹھان ہیوٚ ۔ خوب روٗ، حوصلہٕ مند، مظبوٗط نل نکھ واجنہٕ تہٕ بےخوف زنہِ چھِ ونان پٹھأنی ہش ۔ پٹھانن چھِ عام پأٹھی خان ونان، اصلی پٹھان چھِ پشتو بولان۔ کٔشیٖرِ منز چھےٚ واریہن لُکن پٹھان کرٲم تہِ ۔ پٹھان

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



دورس منز آیہِ واریاہ پٹھان کشیرِ ۔سر والٹر لارنس چھُ لیکھان_ ''پٹھانن ہنز گرنُد چھےٚ مغلن ہنٛدِ کھوتہٕ زیادٕ ۔اوتر مچھی پورِ تحصیلس منز چھےٚ پٹھانن ہنز واریاہ بُستیہِ ۔سبٹھاہ دلچسپ بُستی چھےٚ درنگ ہامہِ کُکی خیل آفریدی قبیلچ ، یمو قدیم پٹھان ریوایژ قآیم چھےٚ تھاوِمژٕ ، وُنہِ تہِ چھِ پشتو بولان ۔پننہِ بہودُری پیٹھ چھُکھ فخر ، خاص قسمک پوشاک چھِ لاگان ، خنجر تہٕ تلوارِ ہتھ چھِ پکان ۔مچھی پورس منز چھےٚ بیا کھ بُستی ، مگر کأشرٕ بن ستی ٕ خشی کرنہٕ ستی چھےٚ تمو افغأنی ریوایژ وارِ یہس حدس تام مشٕراوِمژٕ ۔بڈٕ چھِ وُنہِ پشتو بولان مگر نُو پُتہٕ نَے چھےٚ کأشرٕ بن ستی رٕلتھ کأشر بولنہِ لٔجمژٕ ۔مچھی پؠری پٹھان چھِ یوسف زٔی قبیلس ستی تعلق تھاوان ، یمن چھِ معروف خانی پٹھان تہٕ ونان ۔یوسف زٔی چھِ حمل گامس منز روزان ، سواتی تہٕ پنیری چھِ بیر وعلاقہٕ کمن گامن منز روزان ۔پننہٕ نبن بنن ہنز رأچھ کرنہٕ مو کھاتہٕ اوٚی راز گولاب سنگھن واریاہ پٹھان افغأنستانہٕ پیٹھ تہٕ بسأوِن کشیرِ منز ۔خیبری یا آفریدی چھِ گلگت روڈٕچ رأچھ راوٹ کرنہٕ باپتھ پانژ ترٕ ہہ تہٕ مچھی پؠری پنژہ ہہ پٹھان سوزان ۔اَمہِ کامہِ بدلہِ چھِ تمن کینہہ گام جأگیر رٕنگی دِنہٕ آمتی تہٕ تمن ہُنٛد مالیہِ چھُکھ معاف کرنہٕ آمُت ۔

(دِ ویلی آف کشمیر ، ص 309)

پٹھانن ہُنٛد دبدبہ تہٕ حُسن ، افغانستانکہن شہرن ہُنٛد شوہر تہٕ افغانن ہُنٛد جلال چھُ مذہُم مذہُم پأٹھی سأئنس ونہٕ وٚنس منز تہٕ رٕژھرِتھ ۔

کانٛدرِ  وانٛچ  بأ کر  خأنی  ووٚلے پٹھأنی مس ہے مُژ روے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


آب ترٛاووے آگروونی بوزِ پٹھأنی آبُک شوٗد
یہے ڈوٗلی شوٗبان تیٖلہِ چن رانئن یہے ڈوٗلی أزچن پٹھانئن

(مہرٛینہِ مس مُرٛزُن، آب شیرُن تہٕ ڈولہِ ونہٕ وُن)

یزمئن وُرِلأج منٛز وِرِ وارس خبر گیہِ کوبُل قندہارس
کوٚبلچ مأنز ترٛ پیٚشوٗور سالس اَسہِ لأج لالس کھورن مأنز

(وُرِتہِ مأنٛزِ ونہٕ وُن)

یار قئندی گُر چھٕے پانہٕ سوارے سانہِ وَن ہارے چھٕے منٛزٕ لِس ہأل
پٹھکہٕ چھُس پھیٚکہِ بون تورٕ اسانس از چھُ پٹھانس ہوٚوُرِ سال

(مہرازس ہوٚ ورِ استقبال)

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# کأشرِ لُکہٕ ووترٕ کی کینہہ توأریخی کردار

کأشرِس لُکہٕ وۆترِس منز چھِ بےشُمار قسماقسم کردار وَرتاوس منز۔ کینہہ چھِ واریاہس کالس پیٹھ رس روزنہٕ سببہٕ أکِس لفظس یالفظہٕ تگہٕ منز موژٕ میتی۔ کینہہ چھِ تلمیحن منز محفوٗظ سپدی مِتی۔ کینہہ کردار چھِ بالافطری تہٕ اسطوٗری۔ کینہہ چھِ خیألی طور تھٔرنہٕ آمتی۔ کینہہ چھِ تم یِموٗ پزی پأٹھی سماجس منز روٗزِتھ پنٕنی کارنامہٕ انجام دِتی مِتی چھِ۔ پھیرِ وٗنی تھورِ وٗنی، کأم کار کرٕ وٗنی، گِنڈٕ وٗنی اسہٕ وٗنی، رڈٕ گری۔ ٹڈٕ تہٕ ٹنڈٕ کرن وألی، کمزور، طاقتور، بڈی بڈی معرکہٕ سرٕ کرن وألی، سبدارٕ تہٕ مُفت خور، رٕتی تہٕ کرٕتی، ژوٗر، ٹھگ، پپر، گلوان، وَتہٕ ہاوک وغارٕ۔ لُکہٕ وۆترِس منز چھِ أہندِ ناون ستی ستی أہندی کارنامہٕ تہٕ اکِہ پُیہ پتھٕ بییس پُیہ تام واتان۔ گُلُن، کٹُن، کننُن، کولن تہٕ کوہن تہٕ چھِ لُکہٕ وۆترِس منز کارپُشراونہٕ آسان آمتی تہٕ یِم تہٕ چھِ اتہٕ پنٕنی کردار ادا کران۔ کُلہم پأٹھی چھِ یِم سأرِی کردار پنٕنی کارنامہٕ ہیتھ لُکہٕ باوٕ ژہندِ ذریعہٕ گردِشس منز روزان تہٕ مخصوٗص زبأنی ہندِ بولن والین ہندِ سماجٕچ بلکہٕ سمأجی زِندگی ہنز عکأسی تہٕ ترجمأنی کران۔ یِم کردار چھِ دوٕ ہٕدِش چہٕ کتھ باتھٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


منز، لُکہٕ شاعری منز، لُکہٕ کتھن، داستانن، چاٹھن، گنڈ تی ین، تلمیحن، مثالن تہٕ لڑاین جھگڑن منز یسلہٕ پأٹھۍ یِوان ورتاونہٕ۔ اما پوٚز بولن والین ہنز یکتھ چھنہٕ یمن ہنٛدِ اصلہٕ نِشہٕ واقف آسان۔ بعض اوقات چھ کأنسہِ انسانس اصل ناوٕ بدلہٕ تفضیکہٕ وول ناو، یتھ ربٕژھ ونان چھِ لأرِتھ گرٕھان تہٕ لُکہٕ باوتھ چھےٚ اتھ یتھۍ پأٹھۍ قبوٗل کران زِ کرداڑِ سُنٛد اصل ناو چھُ گال کھالتھ گرٕھان۔ یہ تہٕ چھُ سپدان زِ کأنسہِ چھُ ٹاٹھنیارٕ یا کُنہِ صفتہٕ موکھہٕ موٗلی ناوٕ بدلہٕ بیا کھےٚ ناوادِنہٕ یِوان۔

ربٕژھ چھُ سہٕ ناو یُس لۄکو کأنسہِ انسانس پھودِ تُلنہٕ خأطرٕ کوٚڈُمت آسہِ۔ بعضے چھےٚ حیوانن تہٕ ربٕژھ یِوان کڈنہٕ۔ موٗلہٕ کتھ چھےٚ یہ زِ ظرافت یێلہِ گرٕھنہٕ گرٕھتھ وٕستھ درجہٕ پڑاوِ لبکہٕ، وۄہوٚ تہٕ ربٕژھ ہوی ناشایان تہٕ غأر مُہذب الفاظ چھِ زاینٛن لبان۔ یم سأری چھِ عریان گۄیی ہنٛدِس زُمرس منز یِوان۔ ربٕژھ لفظس چھےٚ لغوی وبٕژھنےٚ یتھۍ پأٹھۍ کرنہٕ آمٕژ:

ربٕژھ...... (م: ربٕژھ < رچا>)

۱۔ ریژا: ویدن ہُنٛد پدیا منتھر۔

۲۔ کُنہِ کارِ بیترِ کُنی کأنسہِ دڑ امُت ناو۔

۳۔ کأنسہِ کوٚڈُمت سہٕ ناو یمہٕ کنہِ سہٕ وَنہٕ آسہِ یِوان۔

۴۔ اصلی ناوٕ ورأے، سہٕ ناو، یُس کأنسہِ لۄکو پھودِ تُلنہٕ خأطرٕ کوٚڈُمت آسہِ[1]۔

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ربٕژھ کڈن وول چھ کأنٛسہِ خلاف ژکھ، ژٕھر تہٕ نفرت چھانٹان۔ اتھ منٛز چھُ تفصحیکُک تہٕ منٛد چھاونُک عنصر زوردار تہٕ غأٔلب آسان۔ یِیلہِ کأنٛسہِ دُشمنس، سرزورانسانس، ظأٔلم حأکمس کمزور شخص کُنہِ رنٛگہٕ پوشان چھُنہٕ، سُہ چھُ تس ربٕژھ کڈنہٕ سٟتی تہٕ بدرَددوَننہٕ سٟتی وأنٛجہِ تٔرٕ تُلان۔ یہِ زن چھِ سبٹھاہ غأٔرمُہذِّب تہٕ وٕسی پایہِ کأم مگر چِھنا ونان "ہیوٚرنےٚ پلےٚ زنٛگےٚ ژٕلےٚ"۔ کأشر بوچھےٚ ظأٔلم تہٕ جأٔبر وو پر حُکمرانن خلاف احتجاج تہٕ بغاوتہٕ پٕژھی تمن تہٕ ربٕژھ کٔجرِ۔ سانہِ لُکہٕ باؤژ منٛز چھِ تتھی واریاہ کردار چِلہٕ وُنی یم بذاتِ خود توأریخی حقیقت چھِ، یِہنٛدی کارنامہٕ سأٔنس تحریری توأریخس منٛز موجوٗد چھِ مگر یم چھِ صِرف مختلف ناون تام موٗژیاٗمتی، یم ناو تمن رِتیوٚ کارناموٚ کِنی دِنہٕ آمٕتی چھِ یانا کارٕ کاموٗ موکھٕ تہنٛز ربٕژھ چھِ، مگر لُکہٕ باؤژ منٛز شرٕ پنہٕ باوجوٗد تہٕ چھِ تم توأریخی کردارٕ ے، یِمو منٛز کینٛژن پیٹھن ووٗن دِنٛچ کوٗشش کرنہٕ چھےٚ آمٕژ:

## نلسان / انڈسان:

راژٕ نل سیٖن اوس ۱۴۵۰ اکل یُگ سنس منٛز کشیرِ ہِنٛدِس تختس بیوٚٹھمُت۔ یہِ چھُ تمہٕ وِ ے ۵۲ رٕہو راژٕ ومنٛز اکھ، یم کلہن پنڈتس راج ترنٛگنی مُرتب کرنہٕ وِزِ دستیاب آٔسی نہٕ سپدی مٕتی۔ اماپوٚز حسن شاہ کھویہامی چھُ تمن ہُنٛد حال و اوحال مُلّا احمد سٟنٛدِ "وقایع کشمیر" پیٹھٕ تُلتھ پننس توأریخس منٛز درج کوٚرمُت۔ مُلا احمد اوس بڈشاہ سٟنٛدِس زمانس منٛز پنڈت رتناکر سٟنٛدِس "رتناکر پوٗرانس" فارسی ترجمہٕ کٔرِتھ "وقایع کشمیر" توأریخس منٛز تمن راژن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


ہُنٛد حال درج کوٚرمُت۔ یِم چھِ توٲریخی وَرتہٕ کھُری۔ اما پوٚز ساسہٕ وادٕری گژِھتھ تہٕ رٕۄ دراز نٟل سین سُنٛد ناو کٲشرٕن ہنٛدِس اجتمٲعی ژٕہتہٕ وٕتریٚس منٛز موجوٗد۔ مورخ حسن شٔہن چھُ لیوٗکھمُت زِ:

''یہ راز اوس حد رٕۄس ظٲلم تہٕ بے عار۔ أمی مٲرِ اکہِ نتہٕ بیٚیہٕ طریقہٕ پنٛنِس ۲۵ رٕہن وٕرِین ہنٛدِس دورِ حکوٗمتس منٛز اکھ لچھ انسان۔ أخرس ہیوٚتنس گرس نارتہٕ دۄ دعیال ہتہٕ'' ۲

ظُلم تہٕ سِتمہٕ نِشہِ اہرٕ نیمتو کٲشرٕ بوکوٚرس نٟل سین بدلہٕ نلسانٟ ناو، کینٛہہ چھِ نلسانٟ بدلہٕ نٛڈسانٟ لفظہٕ ورتاوان۔ اتھ ناوس چھُ ازتام اہر، ژکھ، نفرت تہٕ احتجاج پرٛیڈان تہٕ ریٛژھِ پٔژھی یہٕ تذلیلہٕ بوٚرُت ناو چھُ وُنہِ تہٕ گردشس منٛز۔

ا۔ سُہ چھُ نٛڈسانٟ، ۲۔ تٔمِس نلسانٟس چھا عار یِوان؟، ۳۔ یوہے نٛڈسانٟ ہیوٚ چھُکھ۔

ۂرشہِ دیو:

راز ہرشٟ دیواوس ۱۱۵۶ بکرمی سنٛس منٛز کٔشیرِ ہُنٛد راز بنیوٗمُت۔ تٔمی کٔر کہن وٕرِین أڑھن رتن تہٕ نوٚن دوٕہن حکوٗمت تہٕ أخرٕ موٗد انتہأیی بے بسی ہنٛدِس حالس منٛز۔ راج ترنٛگنی ہُنٛد مولف مورخ کلہنٟ چھُ تٔسنٛدِ دورُک چشم دید گواہ۔ اکھتہٕ اوس کلہنٟ سُنٛد مول چمپک ہرشٟ دیو سٕنٛدِس دربارس منٛز وزیر تہٕ۔ کلہنٟ چھِ ہرشٟ دیو تہٕ تٔسنٛدِ دورِ حکوٗمتکۍ حالات تفصیلہٕ سان بیان

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



گری ہتی۔ یہِ چھُ سُہ راز تیمِس بدکردار، بداخلاق، جابر، ظالم تہٕ قاتل آسنہٕ موکھ کاشُر بو ''ہری شہِ دیو'' ریژھ کڈ۔ مورِخو چھُ لیُو کھمُت زِ گوڑ گوڑ کرِ تمی عوامچہِ پاپر جائی خاطرٕ رٕژ رٕژ کامہٕ، اما پوز واریہ وار روٗٹ غلط یارو دوستو تہٕ مشورٕ دِنہٕ والیو رٕژو کامو نِشہٕ پتھ۔ اکھتُے چھُ وُنہِ تہِ ''واتل پاتھرس'' منز یہِ بیان اُمی زمانچہِ اُتھی ریوایژ کُن اشارٕ کران:

''دپان ہسا ہری شہِ دیو اوس پادشاہ، وٕرِشہِ دیو اوسُس وزیر، ابہور اوسُکھ مسخرٕ تہٕ دیت اوسُکھ ماگُن''۳ے

تعجُب چھُنہٕ ہرگاہ دیت، ویشہِ دت یا دہمت ہوِن ناون ہنز ژھوٹرن وٕرِشہِ دیو تہٕ ابہور بیترٕ آسہٕ، یم اُسی ہرش ہِندِس ماکی ہِندی تہٕ ہرش ہِندی چاپلوٗس تہٕ خودغرض مشیرٕ''۴ے

کلہنن چھُ لیُو کھمُت:

''زنتہٕ ہرش دیوس دولت سوٗمبراوِنس کُن ہوومُت اوسُن۔ ییلہِ سُہ پزٕ رچہٕ وتہِ پتھ ڈول، لوٗگ لوٗکن نِش جبرن پونسہٕ ٹوٗنک وٹنہٕ۔ زِناکاری ہُند ژاس چسکہٕ تہٕ وتو پتھ اوس حسین کوربن رٕٹتھ اناوان تہٕ محل خانس منز داخل کران۔ تِہندِس محل خانس منز آسہٕ ترٕ ہتھ تہٕ شیٹھ رانہٕ۔ اکھ وقت واتہِ زِ لوٗکھ کرن نہٕ تِہندِ بن ذلیل کارن پتھ پژھ، مگر ماکی ہنز ویمو رانو سُہ کھوٗنہٕ روٗ چھمُت اوس تمن ہتی تہِ گرن بدفعلی۔ پنٕنہِ بینہِ ہتی کوٗرن

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


ناجائِز تہٕ پوٚپھٕر بیٚنہٕ کٔرِن بے عزت۔ پزتھ شامن اوس تِسنٛدِس محل خانس منٛز ساس ژٲنٛگی زٲلِتھ زوٗل کرنہٕ یِوان۔ شہوتن تہٕ دوٚلتکی جوٗنن آسس وُنہٕ وارِہ۔ گوڈٕ گوڈٕ اوس بہوٗدر تہٕ رعیت پرور مگر پتہٕ بنیو وبد اخلاق تہٕ حکمتِ عملی نِش روٗدخٲلی۔ دانا ہے ہرِش دیوٚس ژھارن، سہٕ پیٚکھ شیطانن ہِنٛدِ بن سرگرٕ ہن منٛز لبنہٕ"۵

ہرِش دیوٕ سنٛدِس زمانس منٛز آو اکھ خطرناک سہلاب، یمہٕ ستیٚ دژاگ وۄتھ تہٕ واریاہ لوٗکھ موٗدی۔ رازن کٔری لوٗکن پیٹھ بارٕ ٹیکس عائِد تہٕ یم لوٗکھ تہٕ تتھ پتہٕ تہٕ دژاگہٕ منٛز زِندٕ دژایہٕ، تمن پھُٹر وٹکسو تہٕ جبری وصوٗلی وارے کمبر۔ گوڈٕ گوڈٕ یوٚ دوٚے ہرِش دیوٚن کینٛہہ سرکش طبقہٕ زیر کٔری، رازٕ وپرٕ علاقہٕ کوٚرن فتح۔ تاہم روٗز کھُم پٲٹھی لوٗکن ہنٛز حالت خراب، عصمت تہٕ وسمتھ اُس غار محفوٗظ۔ لوٗکن بیوٚٹھ اہرٕ تہٕ کوٚر ہس "ہرِ شہٕ دیوٕ" ناو۔ کاشُرِ ڈکشنری منٛز چھِ اتھ ناوس یہِ وبژھنے دِتھ:

ہرِ شہٕ دیو (<س۔ ہرِ شہٕ دیو>)

ا۔ وُٹکر۔ وبکھتھ۔ ظالم

۲۔ اُڈٕ اُڈٕ دژامت۔ بدنام گومُت ۶

وأنہٕ دِت:

وینادت اوس رازٕ رنادت سُنٛد نیچو۔ کینٛہہ چھِ اُمی سُنٛد ناو وینادت

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



لبھان۔ مورخ حسنؔ شاہ ہِنٛدِ لیکھنہٕ مطابق چھُ ویناؔدتؔ مالِکی ہِنٛدِ مرنہٕ پتہٕ ۵۳۱ بکرمی سنس منز کشیرِ ہُنٛد راز بنیوٗمُت۔ سُہ چھُ سبٹھاہ نیک رازٕ اوسمُت۔ کلہنن چھُ لیُوکھمُت زِ تمِی مانیٖی نہٕ بادشاہی رٛٹنی، لُکو کوٚرُس زارٕ پارٕ تہٕ اد کرنأوی ویناؔدتن مُلکِکی اکابر تہٕ رسوٗخہٕ وألی وعدٕ زِ میأنِس راجس منز گژھہ نہٕ کانٛہہ انسان اپُز وَنُن۔ کانٛہہ جانوٗر گژھہ نہٕ مارنہٕ یُن۔ کانٛہہ گژھہ نہٕ وعدٕ خلأفی کرُن۔ کانٛہہ گژھہ نہٕ کانٛسِہ ہُنٛد حق کھیوٚن۔ یہٕ وعدٕ ہیتھ بنأوِن لگرِ بل جایہِ پانس رٕکھٕ نرکانبن ہنٛز پٔہر تہٕ أتھی ستی بناوِنأوِن زِ بڈی گدام، اکھ مراز علاقہٕ کِس لُکن کیٛت تہٕ بیا کھ کمراز کِس لُکن کیٛت۔ حکُم کوٚڈُن زِ پرٛتھ کانٛہہ نفر گژھہ پننہٕ آمدنی تہٕ فصلُک دٔہم حِصہٕ پأنٕی پانے یمن گدامن منز پانہٕ دأرِتھ دیُن۔ پننہِ باپتھ اوس پانہٕ رزق کماوان۔ مُلکس منز نہٕ وۄتھ فساد، نہٕ دزاگ تہٕ نہٕ آو لُکن کانٛہہ وۄگتہٕ۔ رازٕ اوس پرٛتھ ساتہٕ خدایہٕ ہِنٛدِس عبادتس منز آوٗرروزان۔ أمِس متعلق گیہٕ واریاہ بالافطری قصہٕ مشہوٗر۔ زِراژس لٔج برکت، فصل اوس گُتُل نیران۔ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ فصل وۄپدنہٕ موکھ آو أمِس رازٕ ہِنٛدِ تعلُقہٕ ''وأنہٕ دت فصل'' دٔپیٛت بارسس۔ یہٕ رۄدنہٕ ڈٔلِتے بلکہٕ بنیوٗو تلمیح۔ وأنہٕ دتؔ یُس ''ویناؔدتؔ'' ناوُک ژھوٹرٕ چھُ، سپدِ لُکہٕ باوٕژ منز جأری تہٕ معنہٕ پرٕ وۄن ''گُتُل، سبٹھاہ، واریاہ'' وغأرٕ۔ مورخ حسنؔ شاہن چھُ یہٕ تہٕ لیُوکھمُت زِ پنڈت رتناکرس ورأے چھُنہٕ بیٛیہٕ کانٛسِہ تہٕ أمِس رازٕ سُنٛد تذکرٕ کوٚرمُت، تاہم چھُ یہٕ لُکہٕ باوٕژ منز محفوٗظ:

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


سوئنتہٕ کوٚر گوٚنگُل تےَ ہرٕد کوٚر نوٚ وےٚ
وأنہٕ دت بوٚوےٚ شاہ وُلگے

(وَنہٕ وُن)

(گوٚنگُل: گوڈٕ سوئنتہٕ زمینداأری شروٗع کرنُک رسم۔ نوٚ و کرُن: پٔتوٗمُت نوٚ و فصل گوڈنچہ لٹہٕ کھینُک رسم۔ وأنہٕ دت بوٚوُن: گُتُل ووپدُن۔ شاہ وُلگ: اکھ تھدٕ قسمٕچ داں ذاتھ)

توٚنگہٕ:

وَنہٕ چھُ یِوان زِ اتھ ناوس چھُ وزیر تُنگس سٕتی تعلُق۔ کلہن چھُ لیوٚکھمُت زِ:

''تُنگ اوس أکِس کھٔو (کھش) بان سُند نیچوٚ، یُس پرٛوٗنژھ کہِ بُدٕل گامُک روزن وول اوس۔ سُہ اوس کشیرِ گیٚن گوٚر (پوہوٚل) بٔنتھ مأنشہِ رچھنہِ آمُت۔ پٔتمِن پاژن باین سُگندھیشَن، پربگُت، ناگ، اٹا یک تہٕ ساںگرام کس سٕتی یور یتھ بنیوو سُہ وارٕ وارٕ قاصد۔ اکہِ دوہہٕ اوس سُہ دبد رانہٕ ہنٛدِس خاأرجی معاملن ہنٛدِس وزیرس نش بیٹھتہِ سُہ دبد ارنہٕ نظرِ گوو تہٕ تیوٚنس دِل۔ سوأس شیٚچھ سوٗزِتھ تس چوٚ برس نادِتھ اناوان تہٕ تس سٕتی تی کران یہِ تقدیر اوس یعنے تس سٕتی سےٚ لول تہٕ ماے بأگراوان یُس تمہِ تس بزوٗنہہ تہٕ کتھن یارن سٕتی بأگرمُت اوس۔ تُنگس سٕتی بے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



پناہ یارٕ ز۔ کٕنہٕ نیوٗ پاُپی تہٕ بےشرم راْنہٕ بھِیا زہر دِتھ ماْرِتھ، تکِیاْزِ سہ

اوس نہٕ ووٚنی تس ماز اٰنی'' ۷؎

دبد راْنہٕ (۱۰۰۳-۹۸۰ء) ہٕنٛدِس دورِ اقتدارس منٛز بنیوٚ و تنٛگ

زبردس، اختیار تھاون وول وزیر، تٕسنٛد بن باین تہٕ آیہ تھٕدی عہدٕ دِنہٕ۔

دبد راْنی اَس تٕنکس عاشق تہٕ تٕمی دیُت پٔزٕ وفادأری ہٕنٛد تہٕ حکمتِ عملی ہٕنٛد

ثبوٗت۔ حالانکہِ مورِخو چھُ لیوٗکھمُت زِ تنٛگ اوس سیأسی حکمتِ عملی منٛز ماہر مگر

دغاباز اوس نہٕ۔ ووٚنی گوٚو کأشر لُکہٕ باوٕژ منٛز چھِ کینٛہہ اہم تہٕ عام لفظ، یِم وزیر

تنٛگ سٕنٛد بن کارن تہٕ رورٕ کانٛن کُن اشارٕ کران چھِ۔ مثلن تو نٛگ، تو نٛگ

کرٕنی، تو نٛگہٕ، تونٛگل، تو نٛگ وٕتنی۔ عام پأٹھی چھِ یِم لفظ دوکھٕ دِنہٕ کِس تہٕ ٹر

وٕنہٕ نہٕ کِس معنہِ یِس منٛز ورتاونہٕ یِوان۔ حالانکہِ کأشرِ ڈکشنری منٛز چھُ یِتھٕ

کٕنہٕ لیکھنہٕ آمُت:

تو نٛگ، تو نٛگہٕ...... [<س: تنٛگہ>]

ٹر: اَپزٕ کتھ، معموٗلی کتھ بٔڈ راْوِتھ وٕتنی ۸؎

اوٚپ:

اوٚپ چھِ تِمس انسانس وَنان یِس نہٕ وپھن بانہٕ آسہِ، یِس لوٗژر آسہِ،

یٚمِس نِش نہٕ بٕیہ سٕنٛد بِسر کھٔٹِتھ روزِ۔ اوٚپ شخص چھُ بیعقل تہٕ لوٚت مانہٕ

یِوان۔ تِمس چھُنہٕ اوبر گوبر تہٕ اعتبار آسان۔ دپان ''اوٚپ'' ہیوٗ رُت لفظ چھُ

اَکِس احمق بادشاہ سٕنٛز وحماقژ وٕتی بارسس آمُت:

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



"آج سے بہت پہلے اوپدیو نام کا ایک راجا کشمیر کا حکمران تھا۔ یہ راجا معاملہ فہم اور سنجیدہ ہونے کی بجائے حماقتوں کا ایک مجموعہ تھا۔ چنانچہ آج بھی پیٹ کے ہلکے انسان کو راجا اوپدیو کی نسبت سے "اوپ" کہتے ہیں۔ سوچنے کی بات ہے کہ ایک احمق بادشاہ کی حماقتوں نے ہماری زبان کو کتنا اچھا لفظ دیا ہے" ۹

مورِخ حسن شہن چھُ لیوٗ کھمُت زِ اوپیہ دیو بیوٗٹھ ۱۲۳۲ ءبکرمی منز راز تختس۔ نوٗن وٗرِین تہٕ ژوٗن رتن راج کٔرِتھ موٗد۔ أمی سٕنزٕ بیقلأ زی ہٕندی چھِ کم کم قِصہٕ مشہوٗر۔ برٔبأدی تہٕ شِنأے کرنہٕ ورأے آونہٕ کہیں أمی سٕندِ دٔسی۔۱۰

## تأزی بٹ:

تأزی بٹ اوس بڈ شاہ سٕندِ وقتہٕ اکھ سبٹھاہ غریب شخصاہ۔ تٔمی اوس نہٕ تیوٗت علِم پوٗرمُت زِ سرکأری مُلازمت بہہِ ہیٚس تہٕ بوٗڈ عُہدٕ پرٕاونُک اوسنہٕ سوالے۔ تیوٗت رسوٗخہٕ وول تہِ اوسنہٕ زِ کانٛہہ پرٕژِھ ہیٚس۔ ووٗن گوٗ وتیرٕ چلاوٗن اوس زانان۔ دپان بڈ شاہ اوس اکہِ دوہہٕ فوجی کمانڈرن ہٕنز تیرٕ اندأزی امتحان کران۔ سارِوے فوجی کمانڈرو ویٚلہِ نِشانس پیٹھ تیرٕ لأیتھ ہیوٗ کنہٕ تہٕ تماشہِ وُچھن والیو اندرٕ دزٕاو تأزی بٹ ژھیٚنہِ مژن زچن منز نِشانہٕ پادنہِ۔ مأہر کمانڈرن ژٹ کرنہٕ خأطرٕ دیُت بادشاہن أمِس تیرٕ چلاونُک اجازت۔ خدایہِ سُند کرُن زِ تأزی بٹن یتھے کمانہِ منز تیرٕ ترٛ وو، یہ لوٗگ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



سیوٚ ڈٕے نشانس پێٹھ۔ بادشاہ گوٚو خوش تہٕ کمانڈر خجل۔!!

گاہ باشد زِ حکیم روشن رائے
بر نیاید درست تدبیرے
گاہ باشد کود کے ناداں
بہ غلط بر ہدف زند تیرے

(سعدیؔ شیرازی)

"کانٛہہ ساتھ چھُ سہ تہِ ییٚلہِ روشن دماغ تہٕ رٕژ رائے دِنہٕ
وول دانا انسان تہِ صحی تدبیر چھُنہٕ ہیکان وٕنِتھ۔ کانٛہہ وق چھُ سہ
تہِ آسان زِ ییٚلہِ کانٛہہ نادان شُر ہنگہٕ منگہٕ غلطی سان مُقررٕ نشانس
پێٹھ تیر لایان چھُ"

امی وقتہٕ دِژ بڈشاہنٛ تآزی بٹس فوجس منز نوکری۔ طالع اوسُس
رُت۔ فوجس منز روٗزِتھ ہاوٕن بہوٗدری تہٕ وفادأری تہِ۔ اِمو کھٕژ پژٲوِن
رسہٕ رسہٕ ترقی۔ حالانکہِ تسُنٛد اصل کمال دژاو سلطان حسن شاہنٛدِس زمانس
منزٕ نوٗن۔ سُلطان حسن شہن کرٕہن وٕرِین حکوٗمت۔ تمہِ کوٗر تآزی بٹ فوجُک
سالار مُقرر۔ ییٚلہِ سُلطان حسن شٕہنٛز پیٚترن، ییٚمِس بہرام خان ناو اوس،
بغاوت کٔر تہٕ بارٕ فوجاہ ہێتھ آو حملہٕ کرنہٕ۔ تآزی بٹن کوٚر سُہ گرفتار:

"تآزی ہٹ بالشکرِ گراں بمبازرتِ بہرام آمدہ در موضع
تولہٕ پور محاربۂ شدید واقع شُد۔ اتفاقاً بہرام خان را تیری بر دہن

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


رسید و شکست یافت و افواجِ شاہی بہ تعاقب او دوید معۂ پسر گرفتار کردند۔ و مال و متاع و اسبابِ او بغارت بردہ بہ حالِ تباہ نزدِ شاہ رسانیدند و میل در چشمانِ او کشیدہ بعد سہ روز وفات یافت۔ ملک احمد یتو در انتظام مہام مملکت مُسلّط گشتہ ملک تازیٓ بٹ میر لشکر بود"۱۲

"ترجمہٕ: تازیٓ بٹ آو بارٕ لشکراہ ہیتھ بہرام خانس مقابلہٕ کرنہِ۔ تولہٕ پٔرگامس منز (سوپور) سپُد زبردس جنگ۔ بہرام خانس لوٚگ اُسس تیر تہٕ کھیٚن شِکس۔ بادشاہ سُند فوج دورٕیوس پتہٕ تہٕ نیچوی زٕ تہٕ پانہٕ، ترٚینوے مالی پٔتھر اٗنِکھ رٔٹِتھ۔ مالس جایِداوس کوٚرہس لوٗٹھ تہٕ خراب حالتس منز واتنووٕکھ سلطان حسن شاہس نِش۔ تٔژ وسلہٕ یوٚ ستی کجہِ ہَس دٕنوٚے اَچھ تہٕ ترٚیٚیہٕ دوہہ مٔود۔ ملک احمد یتو اوس وزیرِ اعظم تہٕ ملک تازیٓ بٹ فوجک زِیٹھ"

امہٕ علاوٕ تہٕ اوس تازیٓ بٹ واریاہ بغاوٕژ دَباونس منز کامیاب روٗ دمُت۔ بہلوٗلٓ پور تہٕ سیالکوٹ کٔمنؔ حاۓ کمن دوٗگن کلہٕ۔ اکھتۓ گرِن یم دٕنوٚے علاقہٕ تباہ تہٕ برباد۔ امابوٗز سلطان حسن شاہنہِ دورِ حکوٗمتہٕ پتہٕ چھنہٕ تو اَرتھس منز تازیٓ بٹنہن عسکری سرگرمیٚن ہُند خاص تذکرٕ میلان۔

تازیٓ بٹُن بگدتن نشانس تیر لگُن چھ کاشُرس لکہٕ وٕ ترِس منز "تازی بٹُن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کان''، تلمیح کِس صوٗرتس منٛز ازتہٕ محفوٗظ۔ ازتہٕ ییٚلہِ کأنٛسہِ ہنگہٕ منگہٕ کُنہٕ کامہٕ سبزرگرِتھ ہ، تس چھِ ونان أمِس گوٚ وتأزی بٹُن کان۔

چیٚٹہِ کٔرِم:

چیٚٹہِ کٔرِم تہٕ کٔرِم ننہٕ وور چھِ کأشرِ لکہٕ باوٗژ منٛز یسلہٕ پأٹھی ورتاونہٕ یوان۔ چیٚٹہِ کٔرِم گوٚ وگری ٕ منٛز چیٚٹ۔ یہِ مُرکب چُھ تِمہِ وِزِ ورتاونہٕ یوان ییٚلہِ کأنٛسہِ نِش جبرن چیٚٹ وصوٗل کرنہٕ ییہِ، چیٚٹ گوٚ وہنگہٕ منگہٕ جُرمانہٕ۔ کٔرِم ننہٕ وور چھِ تس شخصس ونان، یُس ہمیشہِ پرٛتھ جایہِ واتان روزان چُھ۔ یوپان چیٚٹہِ کٔرِم چھےٚ رٔژتھ ہ، یوسہٕ کأشرٕ بوٚ کشیرِ ہنٛدِس دُرأنی گورنر ظأٔلم اظلم حاجی کریم داد خانس کٔڈمٕژ أس۔ یہِ ظأٔلم تہٕ جأبر تاتأری اوس ۱۱۹۰ ہجری منٛز کشیرِ ہُنٛد گورنر بنیوٗمُت۔

کٔرِم داد خان اوس لوٗکن رنگہٕ رنگہٕ جُرمانہٕ کران، عامن تہٕ خاصن اوسُن ستیچہِ تلُمُت۔ زِٹھین، دیٚارِ والین، تأجرن تہٕ باپارٕن کیُت کوٚ ڈُن زِچھرِ ہارٕ دنٛک بدعت۔ شہر وگام ژٹناوِن موٕکلی، تِمن ہُنٛد زیٚن کِنتھ وچھن ہارٕ۔ نیاز ہار، پھل ہارٕ، ڈٕہی ہارٕ تہٕ پشمینہٕ داغ ٹیکس لأگتھ تھأوِن لوٗکھ سوٗرس پیٹھ سأوِتھ۔ اکھتےٚ ژٔلی وار یاہ لوٗکھ کشیرِ ترٛأوِتھ۔ اکھتےٚ کٔرِن بےٚ شُمار زنٛین ستی بدفعلی تہٕ انسأنیت، شرم تہٕ شرافت کٔرِن خجل۔

آغرخان ژایو وگر وأج:

محمد شاہنہِ وقتہٕ ییٚلہِ مُغل سلطنٹ سوٗسر اوس لوٗگمُت، آو کشیرِ اکھ نأئب

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


صوبیدار آغر خان۔ یہِ اوس تھپل۔ أکس ؤرِیس اندر اندر پأری پأری أمِس اتھ پیٚل، تیأری تیأری رؤ ڈیکس وصوٗل کران۔ أتھۍ تھپہٕ تھارِ اندر دپان یِیلہِ أمۍ أکس کأشرِس دؤپ زِ ژٕ سے کوٚنہٕ چھِے ہٕسی ٹیکس بوٚ رمُت۔ تٕمۍ دؤپس، جناب کشیرِ منٛز چھنہٕ اکھ ہوٚس تہٕ کُنہِ، یہٕ کتھ دِمہٕ ٹیکس۔ آغر خانن ۆنُس، گوٚ وژٕ چھکھ یوٚت گُستاخ زِمیأنس تکمینس تہٕ چھکھ کٹھ کڈان۔ لہذا چھِے ژٕ سے امہِ گُستأخی ہٕندِ جرمانہٕ خأطرِ برابر سے ٹیکس ادا کرُن، یُس اسہِ لوگمُت چھ۔ أتھۍ واقعہس پیٹھ بنیو "آغر خانُن ہوٚس" تلمیح۔ از یُس أکس تتھ چیزس ٹیکس ادا کرُن پیٚیہِ، یُس نہٕ تٕمِس آسی، سہٕ چھُ ونان "مے گوٚو آغر خانُن ہوٚس"[۱۳]

امّا پوٚزتوأریخس منٛز چھنہٕ یہِ واقعہٕ درج۔ یہِ چھ صِرف لُکہٕ باؤژ منٛز میلان۔ تتھے پأٹھۍ چھے ساٗنہِ زبأنۍ منٛز یہِ مثال تہٕ ورتاونہٕ یِوان "آغر خان ژایوو گگروأج تتہٕ تہٕ میٚچس نہٕ جاے"۔ یہِ مثال چھے تٕمہِ وِزِ پھرنہٕ یِوان یِیلہِ کانٛہہ ظأٔلم، جأبر، بدکار حأکم مظلوٗمن ہٕندِ بغاوتہٕ ستۍ کمزور گژھتھ پان بچاونہٕ باپتھ ژھیٚپہ ژھیٚپہ کرِ مگر کانٛہہ تہِ نچِن باپتھ پاتھبس نہٕ۔

واقعاتِ کشیٖرٕ کۍ موٗلف خواجہ اعظم دیدمری ین چھ آغر خانس متعلق لیوٗکھمُت زِ سہٕ اوس میٚون کالہٕ بوٗج۔ مے نش اوس اکثر یِوان تہٕ کأشرن ہٕندِ باپتھ رٕ ژٕ رٕ ژٕ کامہٕ کرنکۍ وعدٕ کران۔ اسہِ اوس علم وادب تہٕ شعر گوٚیی کٔنۍ اکھ أکس ستۍ تعلق پأدٕ سپدمُت۔ نأئب صوبیدأری ہٕندٕ بن گوڈٕ نکبن پانژن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



شٕہن رتٕن رۄٗ دسہٕ جان کامہِ کرنس پتّھ ڈٲتّھ ۔ اما پوٗز کینژٕ وبدٕ اندیش مشیرٕ و ڈول اصلیچ وَتہِ نِش ۔ نیت ڈٕجس ، یِم میانہِ موجوٗدگی منز وعدٕ گری ٕمتی اَسن تم پھُٹرٲوِن ۔ لۄگ لۄکن پتّھ ظُلم وستم کرنہِ ۔ بے رحم بے انصاف لٲگتھ کوٚرُن لۄٹہٕ مال جمع ، یِیتہِ یہِ کینژھا نظرِ گژھ ہبس تہِ اوس وٹان ۔ لۄکھ آیہِ تنگ ، شکایت واتناوِکھ بادشاہس تام ۔ بادشاہٕ سندِ کانہہ چارٕ کرنہٕ بژوٗنہے گیہِ کاشُری جمع تہِ آغر خان کوٚرُکھ کشیرِ منزٕ نیرنس مجبوٗر ۔ ۱۳ ار رمضان ۱۱۴۳ ار ہجری کٔیت ژۄل ورمُلی ٕکنی ۔ حالانکہِ اُتھی دوران آوتس بادشاہٕ سندِ طرفہٕ عہدٕ تٕژاونک تہٕ کشیرِ منزٕ نیرنُک حکُم ، مگر کاشرو اَس تس امہِ بژوٗنہے لار گرٕمژ ۔ دپان ژُولرٕز کریاین چھپن جاے ژھارنچ سخ ژھرٕ ٹہٕ ژھرٕ ٹ ، سو بیٹھِیس نہٕ کانٛشہِ نِش ۔ کوکرمُرِس منز تہِ دیُت ہَس نہٕ روزنہٕ ۔ یتہٕ رتتھ ژۄل ۔

سوکھ جو :

راجا سُکھ جیوٚن مل کھتری اوس کوبلس منز زامُت ۔ احمد شاہ ابدالی سندِ زمانہٕ بنیو کشیرِ ہُند حاکم ۔ گوڈٕ گوڈٕ کرٲ ی واریاہٕ رٕژ کامہِ ۔ مورخ حسن شاہن چھ لیوٚکھمُت :

"سُکھ جیوٚن اوس خوش روزوُنہِ طبیعتُک مالِک ۔ کلام زانہٕ وُن ۔ شاعرتہٕ سخاوت کرن وول شخص ۔ مسلمان عالمن تہٕ فضیلتہٕ والین اوس سبٹھاہ قدر تہٕ مہربانی کران ۔ جُمعہ دوہہٕ اوس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


بَجہِ مشیدِ منز حأضر سپدان۔ اولیا اللہ ہن ہند بن مقبرن ہنز زیارت کٔرِتھ فأض لبان۔ بۄ مواِر دوہہِ اوس شأعرن ہنز شعرِ مجلسہِ کران۔ کأشر بو شأعرومنزٕ أکِس سَتھ شأعرژأرِی ہتی تہٕ کٔشیرِ ہنز توأریخ لیکھنہٕ خأطرٕ اوسُن پرٕتھ أکِس الگ الگ حِصہٕ پُشر وومُت۔ أٹھن وٕرِین دون رتبن تہٕ أٹھن دوہن رۄزأمی سنز حکوٗمت"۔ ۱۵

سُکھ جیوَن مَلس یِتِس کالس ابوالحسن خان وزیرِ اعظم اوس، تِتِس کالس واتنوٗن تِہند بوٗہتو مَشوروٕ ستی گُلہم کأشرِبن سوکھ۔ اماپۄز مورخ حسن شاہنہِ لیکھنہٕ مطأبق زِ:

"ابوالحسن خانس تہراج تہٕ وَتہٕ ویٚلأے کرنہٕ پتہٕ بنووُن مہانند پنڈت دھر مُلکُک زِیٹھ وزیرِ اعظم تہٕ وہراوُن تعصُبچ علم، پھیوٗر مسلمانن بےحرمتی کرنس کُن تہٕ کوٗرن نمازِ ہنز بانگ پرنس تہٕ گأو مارنس ٹھاکھ۔ امہِ ستی گیہٕ أمس لُکھ تہٕ فوجی ناراض تہٕ گیٚس مُخألف" ۱۶

گُلہم پأٹھی ووت تِہندِس وقتس منز کأشرِبن سوکھ تہٕ تمو تھووپننہٕ لُکہٕ باوٕژ منز سوکھِ چُھ ناوٕدِتھ محفوٗظ۔ حالانکہِ ازتہٕ یِیلہِ کانہہ شخص گُذریمتہِ کُنہِ زمانک، یتھ منز سوکھ تہٕ پاپرجأیی آسہِ ہے، ناو ہوان چھ، أتی چھ وَنان "کُجا وقتِ سوکھِ جو"۔ خاص پأٹھی چھِ "وقتِ سوکھِ جو" ژپیٹ کأشری پنڈت یِسلہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ورتاوان۔

## کرپارام:

دیوان کرپارام اوس ۱۲۴۳ ہجری پیٹھ پانژن ؤرین کشیر ہُنٛد سِکھ گورنر۔ أمی ورتو ولوٗکن ستی جانبر۔ رٕ ژٕ رٕ ژٕ کامہٕ کرِتھ۔ مورِخو چھ لیوٗ کھمُت زِ کرپارام اوس گاٹل، حوصلہٕ مند تہٕ عوام دوست۔ شراب تہٕ اوس چوان، گیوٗن بوزُن اوسُس خوش کران۔ عاشاہ عشرتھا کرن وول شخص اوس۔ دیان پرٛنٛدس لمن والین پانژن أسِن ووزلہٕ رنٛگہٕ پلوٚنأکی لاگناوِ متی۔ وایہٕ نکین نقش دار کھورِتھ آسن روٗنہٕ لاگناوِمژٕ تہٕ بنٛگرِ لاگِتھ زنانن اتھِ ناوِ لمناوان اوس تہٕنٛدِ بنٛگرِ شرٛ وِنہٕ ستی حظ تُلان۔ اوٚے ووٚنُس کأشرٕ بوٗ "کرٕپہٕ شرٛ وِنی"۔ أمی سُنٛد حال چھ لارنس صٲحبن یمن لفظن منٛز لیوٗ کھمُت:

"In A.D 1825 KIRPA RAM was Governor. He was a mild, self indulgent man, fond of boating and boat women and nicknamed Kirpa Shroin " SHROIN" being the kashmiri word for the sound of the boat paddle. In 1827 there was a severe earthquake and the city was almost destroyed. This was followed by cholera. It is said in jest by the kashmiri that Kripa Ram introduced crows in kashmir"17

ترجمہٕ: ۱۸۸۲ء منٛز اوس کرپارام گورنر۔ سُہ اوس نرم تہٕ شفیق انسان۔ ناوِ سألُک اوسُس چسکہٕ۔ زنٛنن اتھِ ناوِ چلاونہٕ اوسُس خوش کران۔ اوٚے أسہٕ ہٕسَس "کرٕپہٕ شرٛ وِنی" ربٕتھ کڈمژٕ۔ "شرٛ وِنی" چھےٚ کأشرِ زبأنی منٛز پھیوٚ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


وانیچہ آواز۔ ۱۸ ۔ ۱۸۲۷ءمنز آوز بردس بُنیُل تہٕ الہٕ پلہٕ گو وسوٗرے شہر تباہ۔ ستی وۆتھ وو با۔ کأشرِ چھِ ٹسنہٕ رٔنگی ونان زِ کرپا رامہٕ نِے أنی کاوکٔشیرِ"

☆

## حوالہٕ تہٕ حأشیہ

۱: کأشر ڈکشنری، جلد ۷، ص: ۲۲۹، کلچرل اکیڈیمی سرینگر
۲: تاریخ حسن، جلد ۲، ص: ۳۳، مولف: پیر غلام حسن شاہ کھوٕیہامی، ناشر: محکمۂ تحقیق واشاعت
۳: بانڈ پٕتھن، مولف: محمد سبحان بھگت، ۱۹۸۴ء
۴: بانڈ پٕتھن، مولف: محمد سبحان بھگت، ۱۹۸۴ء، مقالہ: پرٛأنی آثارٕ نوٕژھرن، مقالہٕ نگار: پی این پُشپ
۵: راج ترنگنی، کلہن پنڈت، اردو ترجمہ: اچھر چند، ۱۹۷۹ء، ص: ۲۵۷-۲۴۷
۶: کأشر ڈکشنری، جلد ۷، ص: ۲۲۹، کلچرل اکیڈیمی سرینگر
۷: راج ترنگنی، کلہن پنڈت، کأشُر ترجمہٕ: سید رسول پونپُر، جلد ۲، ترٛنگ ۶، شلوک ۳۲۲-۳۱۸، کلچرل اکیڈیمی سرینگر ۲۰۰۶ء
۸: کأشر ڈکشنری، جلد ۲، ص: ۳۵۳، کلچرل اکیڈیمی سرینگر
۹: کشمیر...... تاریخ وتمدن چند گوشے، مُصنف: موتی لال ساقی، ۲۰۰۴ء، ص: ۱۰۵، ناشر: وِجے ساقی
۱۰: تاریخِ حسن، جلد ۲، کأشُر ترجمہٕ: پروفیسر شمس الدین احمد، ص: ۲۱۸، ۱۹۹۹ء، کلچرل اکیڈیمی
۱۱: مقالات، مُصنف: پروفیسر محی الدین حاجنی، ۱۹۶۶ء
۱۲: تاریخِ حسن، جلد ۲، (فارسی) ۔ ص: ۲۰۹، مولف: پیر غلام حسن شاہ کھوٕیہامی
۱۳: مقالات، مُصنف: پروفیسر محی الدین حاجنی، ۱۹۶۶ء
۱۴: واقعاتِ کشمیر، مولف: خواجہ محمد اعظم دیدمری، اردو ترجمہ: پروفیسر شمس الدین احمد، ۲۰۰۱ء، ص: ۴۰۷-۴۰۶، ناشر: اسلامک ریسرچ سینٹر سرینگر
۱۵: تاریخِ حسن، جلد ۲، کأشُر ترجمہٕ: پروفیسر شمس الدین احمد، ص: ۴۹-۷۴۳، ۱۹۹۹ء، کلچرل اکیڈیمی
۱۶: ایضاً ص: ۷۴۷
۱۷: دِی ویلی آف کشمیر، مُصنف: سر والٹر لارنس، ص: ۲۰۰، پبلشر: چنار پبلِشنگ ہاؤس، سرینگر، ۱۹۹۸ء
۱۸: شرٛونی چھے رونبن تہٕ بنگرین ہنٛز آواز۔ چھانٛچھِ پوٚتیُک شرٛونی، بنگرِ شرٛونی، رونہٕ گوڈُک شرٛونی بیترِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


# سماجی زندگی ہُنٛد آنہٕ

## ا۔ کاشُر لُکہٕ وٚدٕتُر :

لُکہٕ ادب تہٕ تخلیقی ادب یۆ دوے انسانٛی تخیلکی زٕ مختلف بہاو چھِ ، توتہٕ چھِ یِمن درمیان ژورا اہم رشتہٕ موٚجوٗد۔ یِموکنٛز لُکہٕ ادب تہٕ تخلیقی ادب ہمیشہٕ اکھ أکِس مددگار چھِ روزان۔ اکہِ شعبُک مطالعہٕ روزِ بیا کھ شعبہ سمجھنس منٛز مدد کران: لُکہٕ ادب چھُ ہمیشہِ تخلیقی ادبُک یہِ ڈٕلِ زِ تہٕ آگُر روٗ دمُت ، کینٛہہ ادیب تہٕ شاعر چھِ لُکہٕ ادبُک تقلید کران ، کینٛژن قومن منٛز چھنہٕ لُکہٕ ادبس تہٕ تخلیقی ادبس منٛز کانٛہہ فرق مانہٕ یوان ، لُکہٕ ادب تہٕ تخلیقی ادب ، دوٚنوے چھِ علامت سازی ہنٛزِ انسانٛی جبلتکِ نتیجہ" ۔[1]

فوک لور مانٛز تون باڈو بڈ ، چھٕج دار تہٕ قداوار بوٗنٛی تہٕ لُکہٕ ادب امیُک تناور شاخ۔ لُکہٕ باوتھ یۆ تام نہٕ تحریر کرِتھ محفوٗظ تہٕ تھامہِ کرنہٕ یوان چھےٚ ، توٚ تام چھِنہٕ تتھ لُکہٕ ادب ونان بلکہِ چھےٚ سو لُکہٕ باوتھے روزان ، یوسہٕ کُنہِ تہٕ لُکہٕ چھو کہِ ہنٛدِ اجتماعی سوٚنچُک پیداوار آسان چھےٚ۔ اکہِ پُیہِ پتھہٕ بیٚیس پُیہِ تام زبانٛی زبانٛی واتن واجینٛز یہِ لُکہٕ باوتھ چھےٚ قومہٕ کِمن تمام فردن ہنٛز سرٛوز وراثت آسان ۔ اَمہِ لُکہٕ باوٕژ ہنٛدٕ بن مختلف انہارن ہنٛدی موٗلہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


تخلیقکار چھِ نا معلوم تہٕ اوِیدی روزان ییٚلہِ زٕن تخلیقی ادب پارٕ تخلیق کارٕ سٕندِ انفرأدی سوچُک تہٕ زبأنی ہٕندِ وکھرِ تخیُلی تہٕ تخلیقی ورتاوُک نتیجہ آسان چھُ۔ کُلہُم فوک لورٕ کی پأٹھی چھُ لُکہٕ ادب تہٕ قومن ہنٛزن سوچن ترأین، ژینن وٕ طیرن، رسمن رواجن، زندگی گذارنہٕ کنٛن طریقن، عقیدتس تہٕ عقیدن، وہمن گُمانن، مافوق الفطرت روٗرکانس، کردارن، سمأجی زِندگی تہٕ پتھ کالُک امانت دار تہٕ ترجمان تہٕ۔ تتھہِ پأٹھی چھُ پننہِ قوم چہِ تہذیبی، نفسیأتی تہٕ معاشرتی زِندگی ستی لُکہٕ ادبس سٟرٕ ون واتھ آسان۔ لُکہٕ ادب چھُنہٕ تتھ تنوظرس منٛز توأریخ، یُس أسی تحریری توأریخن منٛز وُچھان چھِ، بلکہِ چھِ امہِ کہِ مُطالعہٕ ستی تحریری توأریخکی ژھسن تہٕ بٔبن پُرنس تہٕ واٹہٕ نس منٛز مدد لگان۔ یہِ چھُ سمأجی زِندگی ہُنٛد اصلی أنہٕ۔ یُس تِم کھوٚتی أنہٕ ناوان چھُ، ییٚمن گُن نہٕ مورخن نظرے پلان چھےٚ۔ ڈاکٹر فاروق فیاض سُنٛد کُف چھُ زِ......

"جدید ادبہٕ رکس اثرس تحت ییٚنہٕ سمأجی اجتماعیتکس تصورس نفی اوس یوان کرنہٕ تہٕ أتھ برعکس اوس انفرأدی ژینن ترایہ تہٕ فردٕ سٕندِس رولیس تہٕ ردِ عملس بوٗش یوان کھالنہٕ تتہِ چھُ ووٗنی ادبی تہٕ توأریخی منظرنامس تحت Social Plurality پیٹھ زور یوان دِنہٕ۔ أمی نٔوی تہٕ انقلأبی ادبی تہٕ توأریخی نظریہن دیٚت روایتی توأریخ نویسی ہٕندِ بن اصولن دُلتہٕ تہٕ ہٕندِس نظریہس Total history تحت پروو ادب تہٕ خصوصاً لُکہٕ ادٕبکی شعبن توأریخی مطالعس منٛز اکہِ باوقار تہٕ بھروسہٕ مند آگُر آسنُک مقام تہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



مرتبہٕ۔ ووٗنی چھُ توٲرٟخی ادبس تہٕ پتھ موٗژین (Archaeological relics) ہٕنٛدِس مطالعس سٟتۍ کُنہِ مُلکُچ یا قومُچ توٲرٟخ زانٕنہٕ موکھہٕ تمہٕ قومہٕ ہِکس لسانی ڈھانچس تہٕ ادبی سرمایس خصوٗصاً عوٲمی ادبی سرمایس زول دِنس پیٹھ زور دِوان دِنہٕ"۔[2]

چنانچہ سپُد یورپس تہٕ امریکہ ہس منٛز اَتھی نظریہ ہس تہٕ مقصدس تحت فوک لورتہٕ لُکہٕ ادبُک مُطالعہٕ شروٗع۔ حالانکہِ کأشرِ لُکہٕ ادبچہ سوٗمبرن کأری تہٕ اَمہِ ہِکس مطالعس تہِ تُل کُنوٗہمہِ صدی عیسوی منٛز یوٗرپی فأضلو دس۔ تموکٔر اعتراف زِ کأشر زبان چھےٚ لُکہٕ ادبہٕ رٔنگی بختاورتہٕ مالامال۔ اَمہِ کہِ سَنجیدٕ مطالعہٕ سٟتۍ ہیٚکہِ پزی کشیرِ ہٕنٛز سمأجی توٲرٟخ مرتب سپدِتھ۔ کأشرس لُکہٕ ادبس منٛز چھِ رنگارنگ ذأژ تہٕ انہار۔ اتھ چھِ زِ بجہِ لنٛجہِ، نثرتہٕ نظم، دوٚنوٚے چھِ مختلف صنفوٕ سٟتۍ سبٹھہٕ ہے مالدار۔ اَسہِ چھ شُری بأتھ، منزلی بأتھ، نژن بأتھ، کامٕنؠ کارن ہٕنٛدی بأتھ، مأتمی بأتھ، شأدیانکی بأتھ، لڑی شاہ، ونہٕ وُن تہٕ خاندربأتھ تہِ یَسلہِ دسیاب تہٕ واریاہ نثری صِنفہٕ تہِ مثالے پادشاہ ڈٔلیلہٕ، عقیدتی قصہٕ، دیو مالأیی تہٕ اسطوٗری ڈٔلیلہٕ، داستان، لُکہٕ پٲٹھر، تلمیحات، ڈٕپتۍ، مثالہٕ، گنٛڈتیہِ تہٕ داستان بیترِ۔

واریاہ لُکہٕ ادب چھُ توٲرٟخس لرِلوٗر ریوٗ کُمت بلکہِ چھُ کأشرِس لُکہٕ ادبس تہٕ فوک لورس یہِ خاص امتیاز حأصل مورخ پنڈت کلھٕن چھُ پننہِ منظوٗم سنسکرت تواریخ "راج ترنگنی" باپتھ اکثر مواد امی منٛزٕ تُلمُت۔ حالانکہِ اَمہِ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



باوجۆ دِتہٕ آیہِ نہٕ کلہن پنڈِتس یِمۍ راج ترنگنی ۱۱۴۸ء تہٕ ۱۱۴۹ء دوران لیچھمژ اُس تہٕ یتھ منز کشیرِ ہِنٛدِس پانژن ساسن ؤرِین ہِنٛدِس توارِیخس احاطہٕ کۆرمُت چھُن، راژ گووند دوم ہِنٛدِ زمانہٕ پتہٕ پننہٕ والین ڈوے ترٛہن راژن ہِنٛدی حالات بدس۔اوے رۆد ۱۸۸۵ء تام اۆ ہُنٛد حال اوحال راوِس تل۔اَتھی ؤرِیس منز کۆر پیر حسن شاہ کھویہامِ ہاۓ پننہٕ تارِیخ حسنٕک دۆیم حِصہٕ مکمل تہٕ وقایع کشمیرِ کہِ اکہِ نُسخہٕ پیٹھہٕ کرِن راوِمتیو راژو منز ۳۵ ہن راژن ہِنٛدی حالات اتھ توارِیخس منز دٕرج۔وقایع کشمیر چھُ کلہنس برونٛٹھ مِس پنڈِت رتنا کر سِنٛدِ "رتنا کر پورا نٕک" فارسی ترجمہٕ،یُس مورخ حسن شاہس تِسنٛدے ونہٕ پنڈی پاکستانہٕ دستیاب سپُدمُت اوس۔اماپۆز رتنا کر پورا نٕک یہِ فارسی ترجمہٕ چھُنہٕ دستیاب،شاید چھُنہٕ حسن شاہس وراۓ یہِ بیٚیہٕ کانٛسہٕ وُچھمُت۔ یہِ ترجمہٕ چھُنہٕ تِمِس نِش تہِ محفوٗظ رۆدمُت۔اَمی منزٕ چھِ کینٛہہ تِم راژ تہِ یِمن متعلق ڈلیلہٕ عام کاشرِین ہِنٛزِ لُکہِ باوژ منز تیلہِ تہِ آسہٕ،ییٚلہِ مورخ یِمن ہُنٛد نیب تہٕ پَے پتاہ ژھارنس منز آوری اَسی۔مورخ اَسی تلاشس منز مگر عام کاشرِ اَسی زیچھن تہٕ کرِچھن وَنٛدِ راژن دوران یِمن راژن ہِنٛدِ بن واقعاتن حظ تُلان اکہِ نَندُن،ہی مال تہٕ ناگرائے سُنٛد عشقہٕ داستان اَسی تن، بومبۆرتہٕ لولرِ ہُنٛد المیہ رۆد مان اَسی تن،یا زِ پورچہٕ تباہی ہُنٛد واقعہٕ نتہٕ یِچھ ذاژ ہِنٛتی تعلق تھاون والی مافوق الفطرت قِصہٕ،راژ دامۆ درِ ہِنٛدِ سرپھ بنہٕ نٛچ کتھ یا جۆگ سُنٛد جولہِ بٕرتھ وۆلر راژ نٛچ کتھ نتہٕ سندھ مت نگرک قصہٕ،یِم تہٕ تِتھی ہوی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



قصہٕ چھِ توأریخ نویسی ہنٛز عمل شروٗع سپدنہٕ بروٗنہہ تہٕ سائنس نثری تہٕ منظوٗم لُکہٕ ادبس منٛز چلہٕ وُنی روٗدِمتۍ تہٕ ازتہٕ چھِ، اکھتُے چھِ یِم تمام تفصیل تہٕ جزیات ہیتھ کاشرِس اجتمأعی ژیٚنتہٕ ؤترس منٛز محفوٗظ۔ یِم قصہٕ تہٕ أہنٛدی کردار گری تخلیقی ادب لیکھن والیو مختلف معنیو خأطرٕ استعمال۔ اکھتُے چھِ یِمن ڈلیلن ہنٛدن جاے وقوٗعن ہنٛدی Topograhical نشانہٕ تہٕ آکاروٗنہٕ تہٕ موٗجوٗد۔ ووٗنی چھِ مورخ ہی مال تہٕ نأ گرراے یاراژ نرسنٛدی قصہٕ آرہن تہٕ ناگن ہنٛدِ ٹکراوچہِ مِثالہِ رٔنگی پیش کران۔ سانیو شأعرو دِژ وارِ یِہن لُکہٕ ڈلیلن مثنوین ہنٛز صوٗرت۔

کأشُر لُکہٕ تھیٹر چھُ ہفتا کالہِ پیٹھ سمأجی تہٕ سیأسی وٚکھرٕ ارن نوٚن کڈنٕک تہٕ تم من رٔنزوُنہٕ کہِ ؤسیلہٕ رٔنگی پیش کرنہٕ علاوٕ پھبلن دبلٕ تُلہٕ نُک خاص ؤسیلہٕ روٗدمُت۔ یِم لُکہٕ پأتھر تہٕ أسی سپنہٕ بہ سپنہٕ اکہِ پیٚہٕ پیٹھہٕ بیٚیس پیٚہٕ تام واتان تہٕ ؤہمہِ صٔدی ہنٛدِ سٕتۍ مہٕ ڈٔلہِ پیٹھ آیہٕ یِمن Documenation کرنہٕ۔ اَسہٕ چھِ ووٗنی وار یاہ لُکہٕ پأتھر دسیاب، کینژن ہُنٛد پن چھُ راژ ہرش دیوس تہٕ تِسنٛدِس زمانس سٕتۍ رلان۔ یِم پأتھر چھِ بھانڈ فنکار کُھلہٕ مأدانن منٛز گِندان مثالے واتل پأتھر، راژٕ پأتھر، گوسأنی پأتھر، درزٕ پأتھر، انگریز پأتھر، ہانژٕ پأتھر، دودِ گوٗری پأتھر، شکارگاہ پأتھر، بکروال پأتھر، تِلہٕ وأنی پأتھر، بُڈٕ پأتھر وغأرٕ۔ کتھ چھےٚ صاف زِ یِمن منٛز چھےٚ کلُھم پأٹھی اکثر طبقن ہنٛز کتھ کرنہٕ یوان تہٕ وٚکھرٕ ارن تہٕ ظألمن پیٹھ ٹیکھ تہٕ ٹسنہٕ ژٹنہٕ یوان۔ یِم

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



سأری ہکن استہٕ سمأجی توارٲخی کہِ یاہ پہلوٗ بدِ کڈنس منٛز مدد کرِتھ۔

کأشرِ تلمیح چھِ بے شُمار سیأسی تہٕ سمأجی واقعات پانس اندر ژٕ ومرأ وِتھ۔ یِم چھِ تخلیقی ادبس منٛز زبردس اہمیت تھاوان تہٕ لُکہٕ ادبس منٛز تہِ ورتاونہٕ یوان۔ اَسہِ چھِ تیتیاہ زیادٕ تلمیح، یِمن ہنٛز دور بندی ہیکہٕ کرنہٕ یتھ تہٕ یِم مختلف دورن ہنٛدی تتھی کہِ یاہ واقعات ژٕتبس پاوان چھِ، یِم مورخن ہنٛد بوزالوٗ ژٕلی ہتی آسہٕ ہن مثلن تازی بٹ کان، وانہٕ دت فصل، ہاوتم کیچم خانی، آغر خانن ہوٗس، عظم خانٕنی چیٛٹ، بدری ناٹھنی ادرِ ے موہر، بگہٕ شہن دفتر، بمبہٕ لار، رُمہٕ ریٛشن آے، نلہٕ راژُن پلو، موکندراژٕنی کن، شدادُن باغ، نمرٗ دُن نار، اوخن زردی، ژٕری بوزبہِ وُہرِ بڈشاہ موٗد، ہوٗنی حمام، انہٕ ہنٛز ستھ ہنٛد، والہٕ والہٕ کھوسہٕ۔

کأشرٕ ہن ہنٛدِ مجموٗعی ذہانچہِ، سوچن ترایہِ، حأضر جوأبیہِ، زندگی ہنٛد ہن أنتہٕ ژٕوس تجربن، گندن تراین تہٕ اَسن تراین ہنٛز بہترین مثالہِ چھےٚ لُکہٕ وٚترس منٛز موٗجود۔ بے شُمارٕ مثالہِ، محاورٕ تہٕ پرٛیژھہِ، یِمن کُن دوہدِ شرکہِ یسلہِ ورتاو کرِ عام پأٹھی ظوےٚ گژھان چھُنہٕ مگر یِمن منٛز نفسیأتی، نسلیأتی، تخیلی، بالافطری تہٕ رلہٕ مِلہٕ سمأجی تہٕ تمدنی معاملات، اندرٕ ٹی مجلسی تہٕ سمأجی زندگی ہنٛدی لوکٕٹی بڈی انہار، آکار تہٕ وہٕ ہار جاے پرأ وِتھ چھِ، یِمن ہُنٛد بارٕ فأید تخلیقی ادب پأدٕ کرن وألی ٹلان چھِ، مثالے یِم کینٛہہ دِ یِتی:

☆ پترٕ گوٚو میٛژری کونٛڈ ۔۔۔ اژنہٕ بغأر پژی نہٕ
پترٕنی گیہِ مرٕژ پپن ۔۔۔ نژنہٕ بغأر روزی نہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



☆بایہِ وَنہٕ یوباپتھر ونہٕ یو وورٕ تھرٕ کریوہوتے ہو

زمین وُچھی زبن ،بٹھہِ ،بیرِ تہٕ انٕدٕ

زنی وُچھی زبن گوڈٕ، گلہِ تہٕ انٕدٕ

یایم کہاؤژ ۔

☆زام ہے آسی گام کأنسہِ اتھِ سوزی پام

☆سوندرِأکس لجوودب کھرِاکہِ تژ ووٗس اسُن۔

☆زامتُر ہے ہنکس منزٕ چھی زبن رنکس منزمندٕ چھاوی

☆موقدمس نے پھوکہٕ دم آسی گامس کاسی شامس تام

یایم گنڈ تیہ:

دِرٕ دِرٕ نہ ہٕونی مأ تھر، موٗٹ ہٕو ناہ تہٕ کھیوٚن واتیاہ، کوٗر گیہِ تورِدب ہٕونی مأنی لون یور۔

''ونہٕ وُن'' چھُ سانہِ لُکہٕ شأعری منز اکھ انتہأیی جاندار تہٕ شاندار شعرٕ ذاتھ۔ یہِ چھُ زنانن ہٕنزٕ مخصوٗص تہٕ زیادٕتر خاندرن دوران وکھناونہٕ یوان۔ یہِ شعرٕ ذاتھ چھ بدیہہ گوئی ہٕنز بہترین مثال۔ ونہٕ وُن چھُ موقعہٕ ہیٕ پٹھ خاندرن ہٕندبن تمام رسمن رواجن تہٕ طور طریقن ہٕنز بہترین Documentation کران رٕوٗدمُت۔ اتھ منز چھےٚ جذبن ہٕنزٕ گتھ موٗجوٗد، یوسہٕ بوزن وأرِس پانس ہٕنزٕ پیرِ نوان چھےٚ۔ چھُ تہٕ یہِ رسمن رواجن ہُنٕد بیان مگر اتھ منزٕ چھُ تیُتھ تأثیر زِبعض اوقات چھےٚ چشمہٕ أدران تہٕ بعض

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



اوقات چھِ خوشی نال ولان۔ کورِ ہُنٛد وأریوٗگن نیرنٛگ لیس ووداسی ماحول ونہ ون ہُر بن منٛز باونہٕ یوان چھ، سُہ چھُ سانہِ سمأجی زندگی ہُنٛد نموٗنہٕ تہٕ فی البدیہہ شأعری ہُنٛد کمال تہِ، مثلن:

ونیو کتام أسکھ ہیرٕ بون رأچھی          ببہٕ ہٕنٛزٕ ٹاچھی گرٕ گرٛشھہِ کھے
کورِ ہٕنٛزٕ موج گٔیہِ مأربل آبس          کوٗر گٔیہِ گُلِ آفتابس ستٕی
مسافر بب موج کسےٕ کوٗری ترووتھ          پان سکھروٗتھ وأریو گُن

یمن ونہٕ ون ہُر بن سٕنتھ چھُ کأشرن زنٛنن ہُنٛد فی البدیہہ تخلیقی ووپزاو نہ صرف حأرت انگیز نقشہِ ووتلان بلکہِ کینٛہہ تہذیبی آکار تہِ چھِ ڈینٛشمان سپدان۔

یزمن بأیے مالٕنین اویے          أوجہِ لٹھہِ پُژ بٹھہٕ دروٗیے
بانگہِ دزٛاو کوکروسون لدنکھہٕ نٕے          واش کڑ پکھہٕ نٕے گاش ہو آو
لوہوٗری طوطہٕ تہٕ کأشرٕ ہأری          توہہِ دون کتہِ گٔیہِ پأری زان
وینتھہِ ہُنٛد یاوُن ہارتے شرٛاوُن          کورِ ہُنٛد یاوُن بب تے موج
پھیرتھ آکھو مُلکِ کشمیرس          پوشہِ ضمیرس موج لٔج یو

کأشرِ لکہٕ باوٕ ژ منٛز چھِ مختلف قومن، بادشاہن تہٕ دورن ہٕنٛدی نہ صرف آکار تہٕ آثار، کردار تہٕ وِہار موٗجوٗد بلکہِ دوٗیمین مُلکن ستٕی تمدنی تہٕ تجارتی لین دینٛکی اشارِ تہِ ٹاکارٕ۔ بُنیأدی طور چھُ فوک لور تہٕ لکہٕ ادب سمأجی تبدیلین ہُنٛد پاس وأرڈ (Pass word)۔ پرٕ بتھ دورس منٛز سپدن واجینہِ تہذیبی تہٕ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



اقتصأدی تبدیلیہ اگر وچھنہِ تہٕ ژینہِ ژِٕ ترنہٕ آسن، تیٚلہِ گژھہِ لُکہٕ ادبُک سُئنتھ تہٕ سٕرتھ مطالعہٕ کرنہٕ یُن۔

☆

حوالہٕ تہٕ حأشیہ:

۱ لوک ادب اور علاقیت : ہمارا ادب، لوک ادب نمبر: ص : ۱۹۵۔ کلچرل اکاڈمی ۔ مقالہٕ نگار: پروفیسر شفیع شوق۔

۲ کأشُر لُکہٕ ادب، سیمنأرُک مقالہٕ۔ ساہتیہ اکاڈمی ۔ص: ۳۰ ۔ مقالہٕ: مقالہٕ نگار: ڈاکٹر فاروق فیاض۔

۳ دِ ویلی آف کشمیر: ص: ۲۰۰۔ سر والٹر لارینس۔

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# ۲۔ کأشِر لُکہٕ شأعری

انسانَس چھُ لَے گنگراونُک تہٕ گیوٗنُک جذبہٕ ازلے دِنہٕ آمُت ۔ لَے گنگراوِنُک یُہ ہے جذبہٕ چھُ آدن کالہٕ پیٹھے کامہٕ کارن تہٕ پیداوآری عملہٕ ستۍ وابستہٕ روٗدمُت ۔ یہِ لَے یِیلہِ لفظ پرأوِتھ ترنُم ریز مصرعٕچ نیم مصرعٕچ یا تُک بندی نتہٕ شعرچ ہیَت پراوان چھےٚ ، بأتھ چھُ وجوٗد یِوان ۔ گوڈٕ چھُ سماجُک کانہہ فرد، زٕنۍ ، مرد، شُر ، بۄڈ یا بزرگ بأتَس گوڈ ہوان ۔ زبأنۍ زبأنۍ اورٕ یورتہٕ اکہِ پُیہٕ پیٹھٕ بیٚیس پُیہٕ تام واتان واتان چھُ اتھ منز مصرعن ، ووجہِ مصرعن تہٕ شعرن ہُنٛد ہُر برسپدان ۔ یہِ یمس نِش ووت ، تٔمۍ کٔرِس ژٕٹھ واٹھ تہِ ، بأتھ گوٚو مقبوٗل مگر امیُک خألق روٗد نامعلوٗم ، تِتھٕ پأٹھۍ چھُنہٕ لُکہٕ بأتن ہُنٛد خألق کانہہ اکھ شخص آسان ۔ کأشِرِ معروف شأعر سُنٛد بأتھ تےٚ لُکہٕ شأعری ہٕنٛدِس انبارس ستۍ رلہِ ، سُہ چھُ لُکہٕ بأتُک رنگ تہٕ مُشک رٔٹتھ پنہٕ نِس اصل خألقہٕ سُنٛد ناو تام اوِیوٚ دکران ۔ تِتھٕ پأٹھۍ چھُ لُکہٕ بأتھ کُلہم سماجٕچ مُشترکہٕ تخلیق بنان ۔ عام لوٗکھ چھِنہٕ عروٗض تہٕ شأعری ہٕنٛدۍ زأوجار زانان ، نہ چھِ تِمن سنان تہٕ نہ چھُ یہِ زانُن تِہنٛدِ باپتھ ضروٗری تِمن ہٕنٛدۍ جذبات

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



،خیالات تہٕ احساسات چھِ سیدِ سیٚو دتھنٛزِ ووہہ دبنچہِ عملی زندگی ستی وأٹتھ آسان تہٕ یِمن ہُنٛد سوٚت سوٚت ،مُدرُ ،سیٚو دساد تہٕ منہٕ مون اظہار چھُ لُکہٕ بأتن منٛز سپدان۔ عام ناخواندٕ انسان چھُ بےٚ پھرؤک پأٹھی لُکہٕ بأتن ہٕنٛدِ اظہارٕ وسیٚلہٕ ستی بوٚس ژھانٛژھناوان تہٕ من رنٛزناوان۔

کأشرِ لُکہٕ شأعرِی چھِ ہمیشہِ بہار پوشہٕ تھرِ ہٕنٛدِ پأٹھی ویلہٕ پتہٕ ویلہٕ پوش پھولان روزان۔ یہِ شأعری چھےٚ کم تعلیمیافتہٕ ،ناخواندٕ ،نیم خوانٛدٕ تہٕ اقتصأدی ترقی ہٕنٛزِ باثرِ لددٕ ودِ منٛز ہیٚنہٕ آمہٕ تِہنٛز عام کأشرِ ہٕنٛدِ ذوقِ جمالٕچ نوزکی تہٕ نیزمی ہٕنٛز ترجمان تہِ تہٕ تِہنٛد ہٕن دوکھن سوکھن ،امارن ،ارمانن ،سوچنن تراین ، تہٕ زندگی ہٕنٛد ہٕن طور طریقن تہٕ انہارن تہِ أنہٕ ہاوان۔ کأشرِ لُکہٕ شأعری منٛز چھُ کلہم پأٹھی کأشرِ ہٕن ہٕنٛزِ زندگی ہُنٛد حسنُ تہٕ حُزن ،صبر وستمِک وبوہار ، وٕہمن گمانن ہُنٛد اظہار تہٕ لطیف طنز ومزاح گرایہِ ماران۔ یہِ شأعری چھےٚ اکہِ زور دار کیمرٕ ہکی پأٹھی سمأجی زندگی ہنٛدی آکارتہٕ انہار عکس بنٛد کران آمٕژ امیک یہِ سلسلہٕ چھُ ازتہِ جأری تہٕ آینٛدِ تہِ روزِ چلہٕ وُن۔

سأنٛی لُکہٕ شأعری چھےٚ رسمن تہٕ رواجن ہُنٛد پٹار ،کأشُر بٹہٕ چھُ یا مسلمان ، زُہنہٕ پیٹھٕ مرنس تام چھُ یہِ بےشُمار رسم پالان ،کینٛہہ روایتی ،کینٛہہ اسطوٗری ، کینٛہہ نیم مذہبی تہٕ کینٛہہ دھارمک۔ رسمن رواجن ہٕنٛزِ دجہِ وٗلتھ چھِ أسی بے شُمار خرافات رٹھان تہٕ پالان۔ حالا آنکہِ یتھ اکوٗہمہِ صدی عیسوی منٛز تہِ چھِ تٔھدی تعلیم یافتہٕ لوٗکھ تام واریہن خرافاتن لأرکی۔ شُرتھنہٕ پینہٕ چہِ عملہِ پیٹھٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


زندگیٖ ہِنٛدس أخری شٕہس تام،یُس یُس رسما انسان رچھان تہٕ پالان آمُت چھُ،سُہ چھُ لُکہٕ باؤژ منٛز، یٖیمیٖک اکھ زوردار حصہٕ لُکہٕ شاعری چھےٚ محفوٗظ سپدان روٗدمُت۔

منٛزلِکی بأتھ أسۍتن یا شُری بأتھ،ونہٕ وُن أسۍتن یا لڈی شاہ،نینٛدٕ بأتھ أسۍتن یا ہِری بأتھ،یِمن ہُنٛد موٗلہٕ مقصد یوٗ دوَے بوس لوٚ ژراوُن تہٕ من رنٛزناوُن چھُ۔تاہم چھےٚ یِمن منٛز سمأجی زندگیٖ ہٕنٛز نہٕ صرف عکس بندی میلان بلکہٕ سمأجی تبدیلین ہُنٛد آ کارتہٕ انہار تام چھِ یِم رٔژھ ر اوان۔نی تون یہٕ شُری بأتھ۔

نانہِ دُیِتم دانہِ دانہِ دُیِتم کنٛزِس
کنٛزن دُیِتم تومُل تومُل دُیِتم گریٖٹس
گریٖٹن دُیِتم اوٹ اوٹ دُیِتم ڈُلہ جے
ڈُلہ جہِ دِژم میٖٹ میٖٹ دِژم تاوے
تاوِ دِژم ژوٹ ژوٹ دِژم مامس
مامن بأگرأ وگامس

امہِ شُری بأتہٕ ستۍ چھُ شُرِس منٛز مشترکہٕ سمأجی زمہ وأرِین ہُنٛد احساس ووتلاونہٕ یِوان۔زِنٛدٕ روزنہٕ باپتھ چھُ سماجہِ کیٛن فردن ہُنٛد پانہٕ وأنی اتھٕ واس ضروٗری۔اوزقہٕ کماونہٕ خأطرٕ چھِ مختلف مرحلن منٛز مختلف کامہِ،یِمہِ اکھأ رِکس ستۍ وابستہٕ چھےٚ أنٛزراونہِ یِوان۔انسان یہِ کیٛنژھا کماوِ پراوِتھ پتھ چھُ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


سارے سماجُک حق۔ پرانہِ کاشرِ سماجُک یوٚہے پزر چھُ یمہِ شُری بأتہٕ ستی کأشرس شُرِس ہیچھِ ناونہٕ آمُت۔ شُر چھُ نانہِ ہوان دانہِ، امہِ پتہٕ چھِ کامہِ ہنٛدی مختلف مرحلہٕ شروٗع گژھان، دانہِ مٕنٛن، تومُل ژھٹن، تومُل گریٹس پیٹھ واتناوان، اوٹ پہتھ اٹُن، اوٹ ماڈن، ژوٗٹ ٹھرِنی، ژوٗٹ تاوِ منٛز انٛز۔ تیار کرہٕ ژوٗٹ ماس اتھِ دِنی تہٕ مام چھُ ژوٗٹ سأری ہے گامس بأگراوان۔ یتہِ یوت نہ زِ یتھ بأتس منٛز چھُ اشتراکِ عمل تہٕ مساواتُک سبق بلکہِ چھُ شُرس رشتن ہنٛد، تقدسُک تہٕ مشترکہ خاندانہٕ کہِ تصورُک، یتھ منٛز نأنی تہِ پھیٖٹہ مام تہِ چھُ اوپ ژوٗپ تہِ کرناونہٕ یوان۔

مرحوم اختر محی الدینن یہِ وٕنن زِ.......... ''شُری بأتس معنہِ کڈن گوٚو شُر فوتہِ ٹُلن'' چھُ صحی زِ شُری بأتک مؤلہٕ مدٕعا چھُ نہٕ مورخہٕ سنٛدی پأٹھی تاریخی واقعہٕ محفوٗظ کرنُ بلکہِ گژھِ یہِ من رنٛزوُن تہٕ اخلاقی تہٕ سمأجی قدرن ہُنٛد بے شوٗنکی پأٹھی تہٕ گنٛدان گنٛدان اوپ ژوٗپ کُرن، مگر یتھ پزرس کیٛا کُری زِ امہِ باوجوٗد چھُ یمن منٛز تہِ سمأجی زندگی ہُنٛد عکس پاتھان، حالانکہِ یہِ عکس ڈیٛنشنچ کوٗشش کُر گوڑٕ انوار دینا ناتھ نادِمن یٚیلہِ تٔمی ''گریٖٹہٕ پاہ دی تو'' شُری بأتس متعلق لیٚچھو وزِ...... ''یہِ چھُ سانہِ خود کفیل ابتدائی سماجُک مکمل تصویر'' یہِ مشہور و مقبوٗل شُری بأتھی چھُ یہِ۔

گریٖٹہٕ پاہ دِی تو یٚیٚتہٕ چھٕنہٕ کانٛہہ
تٔم کوٚت گأمتی؟ نوٗنس تیٚلس

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



بڈ مأج کتہِ چھوِ — کچھِ پٹھ پیاٗمژ

کیا چھس زامُت — نیچوی پلاہ

ناو کیا کوٗرووس؟ — حبیب اللہ

ناٗلی کیا ترٛووس؟ — لوچھ تہٕ پوژھ

ووڑِ کیا دیُت ووس؟ — کورِ کلہٕ پوش

سُیٖن کیا رونہٕ ووس؟ — سوژل تہٕ ہاکھ

کمی سنٛزِ وارے — گلہٕ ہنٛزِ وارے

گل ما مارے — روپَے دارے

بیاٗدی طور چھُ یہ ''گندن بأتھ''۔ زٕ کورِ یا اکھ لڑکہٕ تہٕ اکھ کوٗر چھِ جوڑی بنأوِتھ اتھ مِلہٕ وِتھ زرا اکھأ کی سنٛدِ پھیکہِ پیٹھی ترأوِتھ تہٕ اکھأ کس کُن تھر کرِتھ نژان تہٕ یہ منظوٗم مکالمہٕ وکھناوان۔ اکھ بوج چھُ سوال پرژھان تہٕ بیاکھ چھُ جواب دِوان، کلہم پأٹھی چھےٚ امہِ ستی اکھ ڈرامأئی صورت حال ووتلان۔ مکالمہٕ چہِ ووکھنیہِ تلہٕ چھُ ٹاکارٕ زِ۔

ا۔ لۆکھ چھِ غریب۔ ۲۔ لۆکن منٛز چھُ اکھأ کس حال اوحال پرژھنک، پلزنک تہٕ حاجت روأئی کرنک جذبہٕ مۆجوٗد۔ ۳۔ محلس یا گامس منٛز چھےٚ أکس گرس گریٛنٛژ، یوسہٕ سأری بلکل پنٛنی زأنتھ استعمال کران چھِ۔ ۴۔ لۆکھ چھِ نۆن، تیٖل تہٕ زندگی ہنٛدی باقے ضرۆرت ژھارنہِ گأمتی۔ ۵۔ لوسن أس کچھن پیٹھ تھاوان۔ ۶۔ کوٗرزبنہٕ چھُ سارِنے دَم گرژھان تہٕ نیٚچوٗ زبنہٕ چھِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


سأری شأدی کران ۔ ۷ ۔ زاشرِس چھِ گرس منزِ وۄنمت لوچھ تہٕ پوژھ نألی تراوان ۔ ۸ ۔ چشم بد نش رچھنہٕ موکھ چھِ نیچہ وِس دِوان کورِ ہُند کلہٕ پوش ووڑِ ۔ ۹ ۔ لوس چھِ ہاکھ ہند تہٕ سوژل دِوان ۔ سو تہٕ چھِ ہمسأے بایہٕ گلہٕ ہنزِ وارِمنزٕ انان ۔ ۱۰ ۔ گلِ بچأرچھےٚ روپیہٕ ہنز مقروض ۔

کامِن کارن ستؠ تعلق تھأون وألی لکہٕ بأتھ چھِ ازتہٕ باوان زِ سانہٕ کشیرِ منزٕ کم پیشہٕ ور، کأسبِ تہٕ کأمہٕ کارِ بیترِ أسی موجوٗد ۔ انسانہٕ سنز ورنگہٕ رنگہ ضروٗرژ وٗدیت بےشُمار کامِن کارن زایِن ۔ انسان روٗدہارٕ چن تاپہ کراہن منزٕ عرقہٕ سٕری گرِ ھتھ دِ جن ڈوٗربن ، ونن وٕنہن ، تھزرن تہٕ سنہٕ رَن منزٕ جفاکشی کران ۔ اکثر کامہٕ آسہٕ تمہٕ یمہٕ وارِیاہ انسأنی قوت کھبتھ تہٕ کم فأیِد واتناوان آسہٕ ۔ أزکی پأٹھی آسہٕ نہٕ مشینہٕ تہٕ نہٕ أسی کامہٕ ہُند بارلوٗژراونہٕ باپتھ آلات بیتر ۔ مشینی دورس منزٕ گیہٕ کامہٕ اٹز راوٕنکی وارِیاہ طریقہٕ گأل کھاتس ۔ تِتھین وارِیہن طریقن تہٕ کامِن ہنٛدی نیب نِشانہٕ چھِ ووٕنی صرف لُکہٕ شأعری منزٕ موجوٗد مثلن موہلو ستؠ کٹزن منزٕ دانہٕ منہٕ ہچ کٕڈرکأم ، یِنٛدرِ موہلہٕ ستؠ دانہٕ مٕنُن ، ٹٕژ کأری یِنٛدرِ چلاوُن ، ترہن رِتن کھہن منزٕ نینٛدٕ کرنہٕ ۔ بٕڑی مہنوی ڈولِین منزٕ اورِ یوٗر رپکناوہٕنی ، مہریٛنہٕ ڈولِین منزٕ وأرِیوواتناونہٕ تہٕ تِلوأنی وان چلاوُن بیتر ۔ پیداوأری عملہٕ ستؠ تعلق تھاون واجیٛنہٕ کامہٕ آسہٕ ہن ، غأیلہٕ تہٕ حأدِثہٕ آسہٕ ہن ، دوکھ تہٕ سوکھ آسہٕ ہن یا خاندر کھنٛد رتہٕ تعزِیتکی معاملہٕ ، کأشری أسی پرٛتھ صوٗرتس منزٕ اکھ أکِس پلزان ۔ گامس منزٕ آسہٕ ہے کأنسہٕ خاندرسٕہ اوس گأمی

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



گامہِ باپتھ مشترکہ جشن۔ ماتم تہٕ تعزیت آسہِ ہے کأنسہِ سُہ اوس محلہٕ کِس
محلس یا گامہٕ کِس گامَس اجتماعی ماتم۔ پیداوأری عملہِ سٟتۍ تعلق تھاون
واجینہٕ کٕڈرکامہِ أنزراونہٕ باپتھ أسی لۆکھ بأج وٕٹھ کران۔ بِلا معاوضہٕ پلزنچہٕ
عملہِ أسی ونان "کاد" مثلن تھج کاد، گوڈٕر وی کاد، نیندٕ کادوغأرٕ۔

بٔڈۍ دوہہ پاٹھنۍ تہٕ مناوٕنۍ چھُ دنیاہکس پرٛتھ قومس منٛز خاص رواج
روٗدمُت۔ یِم خارِص مذہبی نوعیتکۍ أسی تن، محض روایتیٕ قسمکۍ أسی تن یا صرف
سمأجی حٔثیتکۍ یِمن ہُنٛد اثر چھُ سمأجی زندگی پیٹھ واریاہ سرٛون آسان۔ یِمن
بڑٕہن دوہن دوران کتھہِ کٔنۍ چھِ لۆکھ اکھأکِس نکھہ تہ تھ شادیانہٕ کران، باے
تم گُنۍ عقیدکۍ، گنے مذہبکۍ یا بیٚون بیٚون مذہبن تہٕ عقیدن ہُنٛدی آسن، تہِ چھُ
سمأجی زندگی ہُنٛد اژھمن حصہٕ، کشیر منٛز چھِ مالِہ تہٕ وورسہِ یہِ ڈٕلۍ زِتہٕ گامہٕ
پتہٕ گامہٕ محلہٕ پتہٕ محلہٕ مناونہٕ یوان۔ یِمن ہُنٛد تعلق عقید علاوٕ سیدِ سیوٗ دسمأجی
زندگی سٟتۍ تہِ چھُ۔ عید أسن، ماہ رمضان چِھ مقدس رأژ أسنِ، کأنسہِ ؤلی سُنٛد
دوہہِ أسن، ہیرتھ یا کاوٕ پُنم یِمن موقن پیٹھ اوس ونہٕ ونگ تہٕ بأتھ وکھناونگ
رواج۔ امہِ قبیلہِ کِمن بأتن تہٕ ونہٕ ون ہُرٕبن منٛز چھِ أسی ازتہِ یِمن تقریبن
ہُنٛد نیت تہٕ آکار لبنتھ ہیکان۔

ونہٕ وُن چھُ کأشر لُکہٕ شأعری ہُنٛد جزیُس خاندرن کھنٛدرن ہٕنٛدبن
تمام رسمن ہٕنزٕ بہتربن (Documintation) کران روٗدمُت چھُ۔
اکھاکھ ونہٕ وُن ہُر چھُ اکھاکھ ڈرامأئی صورت حال پیش کران روٗدمُت۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ونہٕ وُن چھُنہٕ صرف خاندرٕ رکس جشنٔس تمام جزیات ہیتھ وحاطہٕ کران بلکہٕ امہٕ علاوٕ چھُ ونہٕ ونگ رٕسم بیبن بیٚبن موقن پیٹھٕ چلہٕ وُن اوسُمت تمن ہُند تصورتہٕ تصویر تام چھُ ازتہٕ کہٕی یاہ دسیاب ونہٕ وُن ہُر بن منز موجوٗ دمثالے زرٕ کاسنہٕ، کورِکن ژومبٕنی ،لڑکس ختن ہال کرنی ،بٹہٕ شُرِس میکھل دنی ،حال حال تام اوس کاشُرس سماجس منز خاندر کرنک مہذب عمل سارنٕے ہُند مشترکہٕ شاُدِیانہٕ۔ امہٕ رکس پرِیتھ مرحلس پیٹھ اُس ہمسایَن تہٕ رشتہٕ دارن ہنٕز شرکتھ ضروٗری۔ ونہٕ وُن چھُ خاندرٕ کِمن تمام مرحلن ہُند یہٕ دٕلِ زِتہٕ فوٹوٗ أچھن ڈینشمان تھاوان۔ یِم مرحلہٕ چھِ نِشانٔی ، زِیُن ژٹن تہٕ پھالہٕ وُن، مصالہٕ اُنن، مصالہٕ دگُن۔ وردن انُن ، مہرازس مس کاسُن ، مہرازس سران کرن، مہرینہٕ مس شیرن، مہرینٕی پاٚ راونی ، مہرازٕ پھِر ناوُن ، قندٕ شربتھ ،ملہٕ مائنز ،مائنزِ راتھ ،سال سب، وٚٹھل، مہرینہٕ ہُند سکھراو، مہرینہٕ ہُند واٚرِ وواتن، سالہٕ مہٕنیو، دودٕ موج، سازٕ گرٕ ، پوہ ، گُلہٕ میوٗٹھ، دِوٕ گون ، ویوٗگ تراوُن ، وغارٕ۔ یِمن مرحلن ہنٛدی تفصیلات ہیکہٕ نہٕ اسہٕ کانٛہہ تہٕ کتاب فراہم کرِتھ۔ بلکہٕ چھُ یہٕ سورُے سأنس ونہٕ وٕنس منز محفوٗظ۔ ونہٕ وُن چھُ ونہٕ تہٕ جوش تہٕ جذبہٕ سان جاٚری، ووٚنی گوٚو بٹہٕ ونہٕ وٕنس یُس بقول موتی لال ساقی ...... "ہفتا کالہٕ پیٹھٕ گشنہٕ آمُت چھُ" چھُ ووٚنی ٹھہراو آمُت۔ ونہٕ وٕنس چھےٚ سماجی زندگی منز اہمیت تہٕ تہٕ پذیراٚئی رُوٗزٕمژ۔ حالا آنکہٕ یہٕ چھُنہٕ خاندرٕ کی مرحلہٕ تہٕ رسم صِرف رٕژھران رُوٗدمُت بلکہٕ چھُ سانہٕ سماٚجی تبدیلیہٕ ہنٛز عکاٚسی تہٕ کران رُوٗدمُت۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



اکھ زمانہٕ اوس زِ کشیٖرِ اندر آسہٕ نہٕ سٹرکہِ تہٕ موٹر گاڑِ۔ لۄکھ آسی وۄکھلِ پکان نتہٕ گُربن پیٹھ سوار سپدِتھ اورِ یور گژھان۔ خاندرس پیٹھ ییٚلہِ مہراز تہٕ سالرِ مہرازِ سُند ہۄ ور گژھان آسی، بڈی مہنِوی آسی سالرن گُربن پیٹھ سوزان تہٕ مہرازس کُیت گیاو خاص گُر آسی تھٔے۔ یپأری یپأری آبی وتن ہنز گنجائش آسہِ ہے تپأری آسی ژھٹہٕ شکاربن یا رنگہٕ ناون منز گژھان۔ پتہٕ سُپد وارِ وارِ ٹیکسین، بسن تہٕ مٹاڑارن ہُند چلے جاو۔ سأنی ونہٕ وٚنی چھُ یہِ سورُے عکس بند کۄرمُت مثالے

استہٕ استہٕ گُر پکہٕ ناو جُو\
روٗنہِ وزناو جُو وضع دار\
کیٚنہہ آے وۄکھلِ تہٕ کیٚنہہ رنگہٕ ناون\
ہاوس گیپر آیہِ کھراون پیٹھ\
موٹر کارس سۄت تیٖل ترأوی تَو\
لالس ہأوِ تو بجلی گاش\
سال چھُوٕ جُمِس تہٕ اُدہم پورس\
آیہِ وِحش میٹاڑورس منز\
براند چھٔے تھۄد تہٕ تگہِ یو کھسوٕنے\
ژٔے گۄژھے وے دۄت آسوٕنے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


کشیر روزٕ رٕ یہِ وادن وو پرن ہٕنٛدس قبضس منٛز بعضے اوس اتھ لاہورٕ پیٹھٕ تہٕ باضے دِلہٕ پیٹھٕ راج سپدان۔ وسطِ ایشیاہس ءٔتی چھُ اَتھ پرانہٕ زمانہٕ پیٹھٕ تمدنی تہٕ تجارتی ہیٚوت دُیت رٕ دمُت۔ وُچھِو نوم ونہٕ وُن ہُرِ کتھٕ چھِ تمہِ زمانُک تہٕ ماحولُک اَنہٕ ہاوان۔

لوہٕ رِ طوطہ تہٕ کأشرِ ہأرِ
توہیہِ دون کتہٕ گیہِ پأرِ زان
لوہُرچ مأنٛزتَے ییٚتہٕ لٕز بُرزن
ییٚتہٕ کھن مہرزن مأنٛزے راتھ
پنجابٕچ مأنٛز تٕر پیشوٗر سالس
اسہِ لأج لالس کھورن مأنٛز
کربکھ گیہِ کوبلس بیٚیہٕ پیشوٗرس
لالہِ دراو صبحٕ درس کوٗر منگہٕ نَے
یارقنٛدی گر چھے پانہٕ سوارے
سانہِ ون ہارے چھےٚ منٛز لس ہأل
ایبٹ آبادُک ووستہٕ چھُ آمُت
لألہِ چھُ زامُت شہزادے
وردن اوٚنمے دِلہِ ہٕنٛدِ والنٔے
گِلہِ ہٕنٛدی تھأوِ زبس نشانے

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


ونہٕ وَنس منز چھُ نہٕ صرِف عیأشی ہُنٛد بن بدلوٚنہِن سامانن تہٕ معیارن جاے میلان بلکہ یِہ بتھ نُوِس طور طریقس، من رٔژرِ وٕنکس سامانس سیأسی ژ وِیہ ژ وسرِ س، نوٚہٕ کھیلن، ووتِھ نَس بیہنس تہٕ واژِ وانہٕ چن نوٚہن نوٚہن ضیاءفرژن تہِ۔ بروٚنہہ کالہِ یِیلہِ مہریٔڈ تہٕ مہرازِ وأنسہِ تہٕ حسنہٕ کِنٛز ہوس ہوِی آسہٕ ہن، ونہٕ ون واجینہٕ آسکھ ونان۔

ہأرِنی دوہہ تَے پوہنہٕ رأژِے
بوٚمبرِنی بأژِے برابر

اما پوٚ زازکل چھِ ونان۔

ایم، ایس، سی، لڑکہٕ تہٕ بی ایس سی کوٗری
توٚہہِ دون جوٗری برابر

بیٚون بیٚون دورن ہِنٛدی ونہٕ وُن ہُری چھِ پٔننہِ پٔننہِ زمانُک ماحول، لفظہٕ وٚوتُر، تمثیلہٕ تہٕ مزاژ پیش کران۔ یتھ دورس منز یتھ چیزس اہمیت تہٕ مقبوٗلیت آس، تِمہِ رٔٹ ونہِ وَنس منز جاے مثلن اکہِ زمانہٕ آسی مہرازس تہٕ تھیو ونہٕ وُن ہر بوٚستی استقبال کران۔

تتہِ دراو سُلہِ تَے یوٚت ووت زوٗنے
یوسف حبہٕ خوتوٗنے آو
سترنٛجہِ وٕتھری مے کولہِ ڈنجہِ رادس
شیرینہٕ سال کوٗر فرہادس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


یؤت نہٕ چون گُرتے تیؤت گُری پلہٕ نۍ

گُری دُمہٕ ستی آو باغ ولہٕ نۍ

بجہٕ وتہٕ کھوتکھو بجہٕ صُبہٕ دارٚے

راجہٕ سُنٛد گُر چھُے سوارے

وونی چھِ پیش موجوٗدٕ دورٕکی کینٛہہ ونہٕ وُن ہُری۔

تتہٕ دراو سُلہٕ تےٚ یۆت ووت ژٕری

یہٕ ہے اوس "نۆری" کھیل وُچھِ نے

تتہٕ دراو سُلہٕ تے یۆت ووت دِگرس

یہٕ ہے اوس "رِگلس" شو وُچھِ نے

رول گول گرِ چھُس سونہٕ سُنٛد موویے

یۆت ہے آو نوو ٚے منسٹر

کارِ ہُنٛد نمبر چھُس تھری، فور، زیرو

یۆت ہے آو ہیرو سائڈ ترٲوی توس

فوٕچہٕ بُنیانہٕ ہے نیک نال چھُے

سال چھُے سنیماہالس منٛز

وٲریو تانیک کرٕ چھِر، ہشہٕ نوشہٕ ہُنٛد نیاے تہٕ زٲم کاکہٕ نٮ۪ن ہُنٛد ہنہٕ درٕنہٕ چھِ سانہٕ لُکہٕ شاعری ہنٛدی پرٲنی موضوٗع۔ سون یہٕ مشہوٗر تہٕ مقبوٗل لُکہٕ باتھ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



"ہی یئے مے گوڈبوٚ رباغ وسہٕ وُن یئے"

چھُ خبر کمہٕ زمانہٕ پیٹھٕ زنانن ہنزٕ ژالن ہأری، شرانٕچ تہٕ اخلاقٕچ ترجمأنی کران روٗ دمُت۔ بأتک لُبِ لباب چھُ یہ۔

حال حالے ہُرِ شأدمژ کوٗریس ہمسایہٕ گی منزٕ ے باگنز آمژ چھےٚ تہٕ از چھےٚ مالنز گرس منز وأروِکہ سنزٕ سامانہٕ کران۔ ہی پوشہِ گوٚنڈی تھأوِن تیار، کچھِ منزٕ کوٚژن پرون کِنکہِ پھوٚت، پہتھِ تہِ اوٗنن تہٕ ژوچہِ تہِ انہِ نَس گرتھ۔ بوے گوس یہِ ژوچہِ پھوٚت ہتھ وأریوٗ ستی تتہِ دُیٖت ہَس نہٕ سلامہِ جواب تہِ۔ ہشہِ دُیٖتمَس ژوچہِ پھوٚت دارِکِنز نیٚبر دأرِتھ۔ کانٛہہ خأطرٕ کوٚر یکھ نہٕ پتہٕ چھےٚ یہِ دِل ملوٗل کأشر کوٗریارِ بلس پیٹھ مأرلس سمکھان۔ سُہ چھُس گرِنوان۔ کورِ ہُنڈ وٗدُن تہٕ داد بداد بوٗزتھ چھُس مول ونان

دوٚپ نَم گژھِ کوٗری گرِ پیٚنُن یَے
مالنز گرِ نامے گژھِ روزُن یئے
یارِ بلہٕ آبہٕ نوٚٹ گژھِ کھارُن یئے
ہشہِ تے ہیٚرِس کھور چھلنز یئے
وأرِو گرِ گژھِ ڈاڈ کرن یئے
ہی یئے مے گوٚندی گری باغ وسہٕ وُن یئے

یہِ اُس تمہِ زمانٕچ حقیقت مگر تعلیم عام گژھنَس ستی ستی زنانن ہنْد بن حقوٗقن ہنْدِ تحفظہِ باپتھ تحریکہٕ تہٕ پروگرام چلاونہٕ ستی آیہِ اتھ منز تبدیلی، یہِ تبدیلی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کٲر سانہِ لُکہٕ شاعری یکدم محفوٗظ۔ووں چھےٚ زنانہٕ مردن ہِتی ہِتی کام کرِتھ پانہٕ کماوان تہٕ خود کفیل سپدان۔لہٰذا چھنہٕ وٲرِ وٲیک کرِتھ زٕ روان۔ووٚنی چھےٚ ملازم پیشہِ زٕنی شُر رچھنہٕ خاطرٕ داے تھاوان یوسہٕ شُرِس تتھی ہوی منزٕ لی بٲتھ وٕنی وٕنی ساوان سُلہٕ وان چھےٚ۔

وولا نِکہٕ یہٕ ہا لگے تام شوٗنگو ساوتھ
وولا نِکہٕ ہا لگے تام شوٗنگوٗہ ساوتھ
مِمی ہا چھےٚ افسرسٕ ہا گٲیی دفتر
یوٚ تام تورٕ پھیرِتھ یی توٚ تام سلہٕ ناوتھ

یا ووٚنی چھےٚ نوشہِ پانہٕ پٔژن بوروتران تہٕ وٲرِوچہِ تھپہِ نِش مُچھہِ روزٕن یٔژھان۔یتھ لُکہٕ بٲتس منز چھےٚ امی صورت حالٕچ طوٗلانی سپدیمٕژ،شوٗٹھِ چھےٚ ہش ستاوان۔وٲریوٚ چھُم کرٕ وُٹھ، مالیٚن چھم نہٕ دوان گرٕ ھنہٕ،رُت کھٔنن چھِن چھم نہٕ دِوان۔اوے

مالِنٕن مےٚ فون کوٚر موج آیم دورانہ تے
امہِ ماجہِ میانے جیپ لنہٕ ناو ننہِ وانہ تے
لتھ لٔز مےٚ چیپےٚ جیپ میانٕی گے روانہ تے
امہِ جیپہِ میانے تھکھ دیٚتنم مِسہٕ خانہ تے
مِسہِ کھیٚو افسوٗس یہٕ چھےٚ زوٗن گجرٕ ننہِ وانہ تے
وٲریوٚ ہے کریٚوٹھ پیوم گوم جگرس بٕر یانہ تے

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



## کتابیات:


۱۔ کأشرِ لُکہٕ بأتھ۔ کاہ جلدٕ۔ کلچرل اکاڈمی

۲۔ کأشرِ لُکہٕ شأعری، وٕکھنے تہٕ ؤیژھنے: ۲۰۰۷ء غلام نبی آتش

۳۔ کأشرِ انسایکلو پیڈیا: جلدٕ ٦۔ کلچرل اکاڈمی


☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


# ۳۔ وان

دوہدِش یَسلہٕ پأٹھۍ ورتاونہٕ یِنہٕ وول لفظ ''وان'' چھُ لغوی معنہٕ بو علاوٕ کٕہی یاہ لفظن ہُنٛد پوٚت لوٚگ تہٕ بروٚنٛہہ لوٚگ بٕنتھ نٔوی محاورٕ تہٕ نوِ ترکیبہٕ بارسس أنتھ معنہٕ ین ہنٛز یلتھ پیش کران۔ ''وان'' گوٚ دوکان، داتھر، کارخانہٕ، آواز، ہٹھ، نِیاے، کارٕ وول، داندٕ الیانہٕ ستۍ زمین وایُن بیترِ[1]۔ یتھہٕ پأٹھۍ مِثالے کھارٕ وان، بزازِ وان، تِلوأنۍ وان، عدالتٕ وان، وٚدوٗرۍ وان، کنہٕ وان، ڈیڈۍ وان، باغوان، وانہٕ وول تہٕ وانہٕ موٚنڈ وغارٕ لفظ ورتاوس منٛز چھِ یایم تہٕ یتھۍ ہوی واریاہ محاورٕ: تھانس مول وانس پیٹھ، وانہٕ وانہٕ بانہٕ ہیتھ پھیرُن، وانہٕ وانہٕ پھیرِتھ نانہٕ پیٛوُ ے ناو، وان وہراوُن، وان بڈاوُن وان وٹُن تہٕ وان لاگُن۔ اماپوٚز بیا کھ معنہٕ چھُ اَتھ لفظس ''ودُن'' اصطلاحس منٛز چھِ ''وان'' تِمن خاص منظوٗمن ونان یِم بروٚنٛہہ کالہِ کأنٛسہٕ ہنٛدِس مرنس پیٹھ لہر ترأوِتھ وکھناونہٕ یوان أسۍ۔

ژھبنہٕ ژٕھد ایہ تہٕ جورِ جُدایہ ہُنٛد دودتہٕ دوکھ محسوس کرُن تہٕ اَچھ باوتھ کرٕنۍ چھُ اکھ خاص جذبہٕ، یُس انسانس ازلے عطا چھُ کرنہٕ آمُت۔ حالانکہِ حیوان تہٕ چھِنہٕ اَمہِ نشہِ مُچھہِ۔ انسان بامے کُنہٕ تہٕ مُلکس منٛز روزان آسہٕ، سُہ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


چھُ کأنٛسہِ ٹاٹھِ ہِندِس مرنِس پتھ باکہٕ ژھٹان تہٕ وبداکھ وہلاپ دِوان۔ یہِ عمل چھےٚ پرٛتھ قومس منٛز پتہٕ وتھ چلہٕ وُنی رُوٗزمُت۔ وِدن لہرن منٛز دگ، دوکھ تہٕ دود باوُن آو وارٕ وارٕ کہِ یاہ قومن منٛز اکھ دھارمِک رسم مانہٕ۔ کٲشیرِ منٛز تہٕ چھُ مرنِس پتھ وہلاپ دِیُن سبھٲو پرون رٕسم۔ حتاکہِ ویدن، رامائن تہٕ مہابھارتس منٛز تہٕ بێین وارِیہن دھارمِک گرنٛتھن تہٕ پوٗتھِین منٛز چھُ تھدِ تھدِ وہلاپ دِنہٕ کہِ دھارمِک رسمُک ذِکر موٗجوٗد۔ کرمہٕ کانٛڈ کِہو رسمو مطابق چھُ کأنٛسہِ ہِندِس مرنِس پتھ، تہٕندِس گرس منٛز اَنگن اَشناون، اولادن تہٕ زُرہن داہن دوہن تام ہتھے ماتم کرُن پیوان۔ یِمن دوہن دوران چھِ وارِیاہ رٕسم یِوان پالنہٕ، اماپوٗز دوہے چھِ صُبحاے وان پرنہٕ یِوان تہٕ شامس کتھاہ بوزناونُک بندوبست یِوان کرنہٕ[2]۔ یِمو وانو ویداکھو ذریعہٕ یہِ کینٛژھا ونہٕ وکھناونہٕ یِوان اوس، رسہٕ رسہٕ سپُد سُہ لُکہٕ باتن ہِندی پٲٹھِ اکہِ پُیہِ پتھٕ بێیِس پُیہِ کُن سینہٕ بہ سینہٕ منتقِل، یِمو موزوٗن ویداکھو تہٕ وہلاپو پرا و منظوٗمن ہِنٛز صوٗرت تہٕ یِم آیہِ لُکہٕ شاعری منٛز ماتمی باتن ہِنٛز صِنف مانہٕ۔ وانکی ہُری چھِ ژھوٚٹ ژھوٚٹ آسان مگر یِم آسی زیٹھ تانٛتھ کھارِتھ قرار سان وکھناونہٕ یِوان[3]۔ عام لُکہٕ باتن ہِندی پٲٹھِ چھِنہٕ وانن ہِنٛز مصرعہٕ گرہند مُشخص، کانٛہہ وان چھُ زٕ مصرعہٕ، کانٛہہ ژور یا شےٚ مصرعہٕ وول تہٕ۔ ووٚن گوٚو لُکہٕ باتن ہِندی پٲٹھِ چھِ وانس وارِیاہ ووجہٕ مصرعہٕ تہٕ واتنہٕ یِوان۔ ژھوچن بحرن منٛز ونہٕ آیتی یِم وانہٕ مصرعہٕ چھِ تِتھے پٲٹھِ زیٹھہٕ رأوِتھ پھِری پھِری وکھناونہٕ یِوان

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



یتھ پاٹھی بٹہٕ ونہٕ وٕنکی ہُری وَنونہٕ یوان چھہِ۔ گوڑٕ گوڑٕ اُس کانٛہہ خاص معتبر تہٕ تجربہٕ کار بزرگ زٔنی وان پرنہٕ چہِ عملہٕ ہنٛز پیشوأیی کران تہٕ باقٕے زنہِ آسہٕ تیٚسنٛد سٟ آرتس منٛز تمے وانہٕ مصرعہٕ تُلان یئیمہِ سو زٔنی وکھناوان اُس۔[۴]

حالانکہِ امی طریقہٕ اوس بٹہٕ ونہٕ وُن تہِ پیٚش یوان کرنہٕ۔ دونٛوٕنی منٛز اُس یہِ بارٕ فرق زِ وان اُسی ماتمی ہُری تہٕ ماتمی ماحول اُسی پاٛدٕ کران تہٕ ونہٕ وُن ہُری اُسی خوشی تہٕ شادمأنی ہُنٛد ماحول ووتلاوان۔ شاید چھُ سومناتھ پنڈتن ''کأشرٕ بٹن ہنٛدی رسم تہٕ رواج'' کتابہِ منٛز، اوے ''وانہٕ ہُربن''' ''وانہٕ ونہٕ وُن'' ناو دیُتمُت۔ تٔمی چھُ لیوٚکھمُت:

''یتھ گٔنی خاندرس پیٹھ ونہٕ وُن چھُ آسان، تتھے گٔنی چھہِ موردس ''وان'' لگان، اَتھ چھہِ ''ودن وان'' ونان۔ یم چھہِ لمہٕ رٟسمکی تیتی ضرورٕی چھہٕ، یوٚتاہ ونہٕ وُن خاندرٕ خأطرٕ چھُ۔ یہِ ''وانہٕ ونہٕ وُن'' چھُ پرتھ کُنہِ تہذیٖبس تہٕ دُنیا ہکین سارِنٟے سماجن منٛز اکہِ نتہٕ بیٚیہٕ رنگہٕ موجوٗد''۔ (کأشرٕ بٹن ہنٛدی رسم تہٕ رواج: ص:۱۶۸)

وق گذرنس سٟتی آیہِ وان پرنٛچ ذمہ وأری، تٔمی سٟ معتبر زنہِ پتٕراونہٕ، یوسہٕ گوڑٕ گوڑٕ ودن وانہٕ چہِ اَتھ مجموٗعی عملہِ پیشوأیی کران اُس۔ ووٚن اُس یہے زٔنی صُبحأے صُبحأے داہن دوہن وان پران۔ اَمِس چھہِ وانہٕ رنٛگی تہٕ ونان تہٕ وانہٕ گرتہِ۔ یہ اُس سبٹھاہ عزت دار یوان ماننہٕ تکیازِ اَمِس اُس کرمہٕ کانٛڈ کین رسمن ہنٛزٕ پأٹھ زانکأری آسان۔ لوٚکھ اُسی اَمِس عزتہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



سان ڈالہِ تہٕ بخشائیشہِ دِوان۔ اماپوٚز وارِ وارِ بنو وأمہِ یہِ کارپٔنن پیشہِ۔ وان پرٕنگ تہٕ وانہٕ گرِ ہُنٛد زِکرِ چھ ابراہم گریرسنس[5] شملاوِ وارِ یہو مُلکی تہٕ غأر مُلکی تذکرٕنگاروتہِ کوٚرمُت۔ وانہٕ گرہن اوس زبر چلے جاوا اماپوٚز رٕسہٕ رٕسہٕ آووان وکھناوٕنک یہِ رٕسم وأنسٕٹھ لۄکن ہٕنٛدِس مرنس تامے محدوٗد کرنہٕ۔ مورِدِ یُتھ وأنسٕٹھ آسہِ رٕسم تہٕ رواج تہِ چھِ آسان تیتِ زیادٕ۔ اڈٕ ژٕرٕس چھُنہٕ یوان زیادٕ آڈمبر کرنہٕ[6]۔ بُڈِس پچھے صُحأے وانہٕ گرِ ہٕنزِ پیشوأیی منٛز شُر بن بأژن ہٕنٛدِ ذریعہٕ وانہٕ باکھ یوان تراونہٕ مثالے یہِ وان:

نیٚنٛدرِ وُزتَے مأج یے

یارِ بل وق اوے مأج یے

شرانٛگ وق اوے مأج یے

دیانٛگ وق اوے مأج یے

وانن ہُنٛد مۄلہِ موضوٗع چھُ دوکھ تہٕ ماتم، یمن ہٕنٛدی بُنیأدی بناون وألکہ تہٕ وِنن وألکہ چھِ تِتھے کُنہِ نامعلوم یِتھہٕ کُنہِ لُکہِ شأعری ہٕنزن باقے صنفن ہٕنٛدی مۄلی تخلیق کاراویٚدی چھِ۔ یم چھِ زیادٕ پٔہن زنانن ہٕنٛزِ منسوٗب تہٕ لُکہِ ووتِرس منٛز گردِشس منٛز روزنہٕ سببہٕ چھکھ علاقہٕ وارو کھٕنیہِ پھیرِ تہٕ۔ ووں گوٚو یمن منٛز چھِ مرن وألکہ ہٕنٛد بن صِفتن تہٕ تِسٕنٛدِس دُنیأوی بجرس کیٚو دھارمِک کامئن پرٕ ابرٕتھر یوان کھارنہٕ۔ یِمِس پرٕزی یم صفتھ أسہٕ ہن تِمس تعریف کرنی گیوو أسی تِھے مگر یُس یِمو نِشہِ مُچھِ آسان اوس تِس تہٕ أسی ہوٚل گنٛڈِتھ ئلہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


تعریف یوان کرنہٕ ہیٚاَرِ چھُ شاستر ومطأبق ضروٗری زِمرن وألی سُنٛد گرٕھہِ رتےٚ رت ونہٕ یِن ۔ تِتھِن وانہٕ مصرعن چھُ وأجس ووج واٹنہٕ یوان مثلن :

۱: مأج دزٕ ایہ لبہِ ٹلی گاہ تراوان — مأج دزٕ ایہ لبہِ ٹلی گاہ تراوان
ٹاٹھِن ہُنٛد چھِس تھکہٕ ناوان — زُربن ہُنٛد چھِس تھیکہٕ ناوان
دزٕ ین ہُنٛد چھِس تھیکہٕ ناوان — مأج دزٕ ایہ لبہِ ٹلی گاہ تراوان

۲: بب گوٚ وبُرزل باغ اندر — نوشہِ کورِ انٛہن کیٛاہ سوندر
ویداہ پوٚ رُن کیٛا زبر — یوگ یوگ سوٚ رُن کیا زبر
سمیاہ کوٚ ڈُن کیٛا سوندر — بب گوٚوبُرزل باغ اندر

وانن ہُنٛد دوٚیم قسم چھُ سُہ ییتھ منٛز تم دوکھ باونہٕ یوان چھِ ییم مرن وول بزرگ ییلہِ دھنہٕ دولتہٕ وول تہٕ سماجس منٛز رٕژ پرٛیتھ تھاون وول آسہِ، تہٕنٛدِ مرنہٕ چھےٚ پوٚت وانٛہن پرٛیتھ راوان تہٕ ڈوکھ چھُکھ نیرٛتھ ژلان ۔ ییتھ وانس منٛز چھُ گرِ چہِ مرن واجینہِ بزرگ زنہِ "ٹلی یارِ ہُنٛد نانہٕ گنٛڈ" ونہٕ نہٕ آمُت ۔ اتھ تشبیہأتی ترکیبہِ چھُنہٕ شاید کلہُم کأشرِ شأعری منٛز بیٛیہ کُنہِ جایہ نیب یِوان ۔ گرِچ بزرگ زنی چھےٚ سارِنے بأژن یکجا رٕٹِتھ مشترکہ خاندانس واوُ رلکنہٕ نِش بچاوان، بلکُل تِتھے پأٹھی ییتھہٕ پأٹھی ٹُرنن، کانٛہن تہٕ باچھ ٹلی یأر تیٛلہِ سوٗتہٕ ذرروزان چھےٚ ییلہِ تتھ منٛزم ارِ ورٹرُن ییتھ نانہٕ ٹُرن یانانہٕ موٚرتہِ ونان چھِ، منٛزی میوٚ مضبوٗط گنٛڈ وستی سوٗتہٕ چیرِ رٕٹِتھ آسہ:

ٹلی یارِ نانہٕ گنٛڈ ییلہٕ گیہ ہم — ونتے مأجی کوٚت گیہ ہم

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


زِپھ بالہِ تلے سرٕ گیہِ ہم　　　　ونتے ماٲجی کوٚت گیہِ ہم

پوزا یہِ تلے سرٕ گیہِ ہم　　　　ونتے ماٲجی کوٚت گیہِ ہم

موردن ڈٕری گنڈٕی گنڈٕی وِدٕنک تہٕ وان پرٕنک رسم کوتاہ پرون چھ، اَتھ متعلق شبقہٕ پاٲٹھی کینہہ وَنُن چھُ مُشکل، ووں گوٚو ماتم کرُن تہٕ دوکھ باوُن چھ تیوٗتُے پرون یوٗت انسان بجاے خود پرون چھ۔ تِم کاشرٕ وان کرآیہِ گنڈنہٕ یم کاشرٕ بٹہٕ حال حال تام پران تہٕ ورتاوان اٲسی تہٕ چھُنہٕ معلوٗم۔ حالانکہِ وان پرٕنک تہٕ پرناوٕنک قدیم رٕسم گوٚو رسہٕ رسہٕ گاٲل کھاتس۔ نہ رٕوٗدی وانہٕ ہُری محفوٗظ تہٕ نہ روزٕ وانہٕ گرِ موجوٗد۔ اوٚ ہُنٛد ناو چھُ ووٚنی لُکہٕ وٚترس منٛز محض لوٗسی متہٕ کردارٕ رٕنگی ہیٚنہٕ یوان۔ موتی لال ساقی تہٕ شام لال پردیسی کیٚو سومناتھ سادھو سٕنزِ کوٗششہِ سٟتی نے کلچرل اکاڈمی ہٕنٛدِ طرفہٕ شایع سپدیمٕژن لُکہٕ شاعری ہٕنزن دون سوٚمبرنن (جِلد ۵ تہٕ جِلد ۷) منٛز کُل بیُل ستر ہہٕ [۳۷] و ان شامِل سپدی ہٕتی آسہٕ ہن، شاید سپدِ ہے نہٕ ازنمونہٕ باپتھ تہٕ کانٛہہ وان دسیاب۔ وُنکین چھُ اسہٕ نِش اَمہِ رٕنگی یِتے سرمایہ موجوٗد۔

اسلام کشیرِ منٛز عام سپدِ تھ تہٕ اوس لوٗکن منٛز مرن والین ہٕنٛدِ باپتھ وبدا کھ دِنہٕ سٟتی تہٕ لِبلِ کرنہٕ سٟتی ماتم کرُنک رواج۔ اتھ طریقس اٚس نہٕ بٹن ہٕنٛدِ دھارمِک طریقہِ وان پرنہٕ نِش زیادٕ فرق۔ حالانکہِ مسلمانن منٛز تہٕ سپُد اَکِس مخصوٗص زنہٕ ہٕنٛدِ ذریعہِ موردس وِدٕنک، لِبلِ واٲنی کرُنک تہٕ وبدا کھ دِنک رٕسم شروٗع، اَمِس زنہِ اوس باضابطہٕ معاوضہٕ یوان دِنہٕ۔ یہِ اٚس وانہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


گرِ ہئندی پأٹھی مأہرتہٕ تجربہٕ کار آسان ۔ أمِس أسی ''رینٹہٕ گر'' ونان۔ ''زینٹ'' گوٚودن وان۔ ''رینٹھ لاگنۍ'' گوٚوا گادِ گرُھن، تھپھ تہٕ ٹلُنۍ۔ چونکہِ یہ مأہر زٲنی أس وانہٕ گرِ ہئندی پأٹھی وبدا کھ زیٹھہٕ رأوِتھ پھران تہٕ پھران، اوے پیوس ''رینٹہٕ گر'' یا ''رینٹھ'' ناو۔ رینٹہٕ گرِ یارینچہٕ ہئندِ ذریعہٕ موردن ہئندِ باپتھ ودنکہِ رسمُک نیب چھُ حضرت شیخ نور الدینؒ ریشی سٕندِس یتھ شرُکس منزتہٕ پاتھان، ییلہِ تم ونان چھِ زِ رینٹھ چھےٚ بیٚین ہئندِ دوکھہٕ منزٕ پنُن سوکھ پراوان ۔

ہوٗنس واسرِ پیٹھہٕ سوٗر لارے
برأرِس گجہٕ اندرے سوکھ
ریوٗ شاہ ونن خدائے گارے
رینچہٕ چھُ دوکھے سوکھ[8]

أخرتہٕ موکلیو وہِ رٔسم تہٕ ، رینٹہٕ گرٕ گیہِ محض أکِس سوریمہٕ تِس لگہٕ کردارٕ سٕندِ حثیتہٕ لگہٕ ووترِس منز جاے پرأوِتھ تہٕ بَس۔

وان صِنفہِ ہُندٕ دوٚیم اہم پہلو چھُ یہِ تہٕ زِ یم وان کأشرِ مرثی ین منز موجوٗد چھِ تِمن چھےٚ نہ صرف بٹن ہندٕ بن وانن ستی مشابہتھ بلکہِ چھِ أکی سے فارمہِ منز گنڈنہٕ آمتی ۔ حتاکہِ کأشرِ زبأنی منز چھُ کربلأے وانن ہُنداکھ مولل خزانہٕ موجوٗد۔ کلاسکی مرثی ین منز چھےٚ کربلأے وانن واریاہ صوٗرژ اختیار کرِمژٕ۔ ''کأشرِ مرثی ہُند توأرتخ'' کِس تازٕ ایڈیشنس منز چھُ شاہد بڈگامی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


ویٛژھناۓوِتھ ونان زِ ''وان'' چُھ کاشُرِ رثاۓلی شاعری ہُنٛد آگُر[9]۔ تِموٚ چھ لیٚوکھمُت:

''اسلام یور واتنہٕ تہٕ کٔشیرِ منٛز کربلاکین شہیدن ہٕنٛز عزادٲری شروع سپدنہٕ پتہٕ گیہِ اجتماعی رنٛگس منٛز کاشُرِ مرثی شروع۔ اوٚ کنہِ یہِ کینٛژھا اسلام یور واتنہٕ پتہٕ کربلاے مرثی ورٲے کانٛسہِ ہٕنٛدِس مرنس پتہٕ وان کس صوٗرتس منٛز وننہٕ یا لیٚکھنہٕ آو، سُہ گوٚو رَسہٕ رَسہٕ محدوٗد تہٕ زمانوترو وانفرٲدی حٲرٕ ثاتن ہٕنٛدی پاٹھی پتھ کُن مٔشراونہٕ آو، البتہٕ ''وان'' فارم آیہِ کربلاکین ظُلمن باوتھ کرنس منٛز سبٹھاہ راس۔ کاشُرِ مرثی ہٕنٛز ابتداۓلی شکل چھےٚ بِلکُل ''وان'' ہِش۔ ہتہٕ وادٕ رِین دوران یمہٕ کاشُرِ مرثیہِ لیٚکھنہٕ آمٕژ چھےٚ، تِمن منٛز چھِ جایہِ جایہِ ''وان'' یا وٲنی مصرعہٕ موٗجوٗد۔ وان یا وٲنی مِصرعہٕ چھِ اکثر ذٲکر مجلسن منٛز وجدٕ کس حالتس منٛز پران۔ کربلاہکس دلدوز واقعہٕ ہس ویٚژھناونس چھےٚ وان فارم تیٚژاہ راس آمٕژ زِ کاشُرِ مرثی ہُنٛد گوڈٕ کال یعنی سُلطان سکندر سٕنٛدِ (۱۳۹۲ء) پتہٕ ازتام چھِ پرٛتھ زمانس منٛز مرثی ہٕنٛدِس فارمس تہٕ طرزس منٛز تبدیلی ییٛنہٕ باوجوٗد ''وان'' تمے اندازٕ ازتام لیٚکھنہٕ یوان۔ ساسہٕ واد ''وان'' چھِ بےٚ ناوتہٕ واریاہ ''وان'' چھِ کاشُرِ مرثی ہٕنٛدٕ بن ژوشوٕنی دورن منٛز مرثی نگارو وٕنی ہتی۔ ''وان'' چھِ ازکل تہٕ مقام بندروایتی مرثی۔ یِم چھِ جدید مرثی، نوحہ تہٕ باقے طرزن لرِ لوٚر عام لُکھ مجلسن تہٕ جلوٗسن منٛز پران۔ یِم چھِ پرانِمن مرثین ہٕنٛدی کینٛہہ وان مصرعہٕ، یِمن مرثی ہٕنٛدِس صنفس منٛز تہٕ ''وان'' ناو چھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


اَدِ دیدِ وۄدنس ترٛیشہِ ہتہِ بوچھِ ہتہِ
دوٚدِرٕستہِ میٛانہِ کان اٚیو جان دژ اٚیو
کیاہ گوم کیاہ گوم
ژِ ہبامےٚ نش مٕرِتھ پتہِ کوچھِ پیٹھ ہیمتھ
بوچھِ ہتہِ میٛانہِ اصغرؑ ہاشیر خوارو
ہباہ اٚسی کرووے مائزِ راتھ
شاہ قاسمؑو بیٛنہِ وۄلو
ہاے کٲمۍ کٔرِ رے سکہِ راتھ (یا)
ژِ بوزتم بہ ونے رسہِ رَسہِ مالِنہِ دیپان چھس زِندِ پانہٕ قبرِ وَسہِ مالِنہِ
آلیس کیاہ بٲے دادِ ستی بوسہِ مالِنہِ ترٛشہِ وان تراوِ ہے ہاوسہِ مالِنہِ
حضرت فاطمہؑ سٕنز کوٚر چھسہِ مالِنہِ"
(کاشُر مرثی ہُندتوٲریخ: ص:۱۲۱تا۱۲۶)

حوالہٕ تہٕ حاشیہِ:

(۱) کاشُر ڈِکشنری: جلد ۷: ص:۶۲۔ کلچرل اکاڈمی۔
(۲) کاشرِ بن بٹن ہِندی رسم تہٕ رواج: ص:۱۶۹ ؤری:۱۹۸۳ء۔ مرتب: سومناتھ پنڈت۔ کاشُر شعبہ، کشمیر یونیورسٹی حضرت بل سرینگر۔
(۳) کاشری لُکہ بٲتھ: جلد: ۵۔ ص:۱۵۱ ؤری:۱۹۷۱ء مرتب: موتی لال ساقی کلچرل اکاڈمی
کاشُر انسائیکلوپیڈیا: جلد: ۵۔ ص:۳۱۰۔ ؤری: ۲۰۱۰ء کلچرل اکاڈمی۔
ٲWan: A dirge, elegy, phrenody, sung by women under

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



a leader each mourning for ten days after a death especially of an old man or woman.

۵Wangur: A woman who leads the singing in such as elegy.(A dictionary of Kahsmiri language:p:1120-21-George Abraham Griesson: Lowprice Publications, Delhi 1993)

(۶) کأشرِ بن بٹن ہندی رسم تہٕ رواج:ص:۱۶۹ ؤری ۱۹۷۱ء مرتّب:سومناتھ پنڈت۔کأشُر شعبہٕ، کشمیر یونیورسٹی حضرت بل سرینگر۔

(۷) کأشرِ لُکہٕ بأتھ، جلدٕ:۵۔ص:۱۵۱ ؤری:۱۹۷۱ء مرتّب:موتی لال ساقی کلچرل اکاڈمی کأشرِ لُکہٕ بأتھ:جلدٕ:۷ ص:۱۹۶ ؤری: مرتّب:سومناتھ سادھو، شام لال پردیسی۔کلچرل اکاڈمی۔

(۸) کأشُر انسائیکلوپیڈیا۔جلد:۴ ص: ؤری: ۱۹۷۵ء کلچرل اکاڈمی سرینگر۔

(۹) کأشرِ مرثی ہُند توأریخ:ص۱۲۱تا۱۲۶۔ؤری:۲۰۱۳ء۔شاہد بڈگامی

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


# ۴۔ بانڈٕ پأتھر

أنس یہٕ یوٗرٕ ہاوَوتی ہاوِتورٕ مگر لُکہٕ وۄتُر چھُ سہٕ أنہٕ یُس سأری عکس، پرتو تہٕ آکارا کی ساتہٕ محفوٗظ کران چھُ۔ یام اَتھ أنس زِیٹھم زیٹھِ زمانٕچ گرٕد صاف کرن وول وۄستاد پیٚیہِ، أنہٕ گژھِ صاف تہٕ تہِ سورُے سپدِ ڈیٚنشمان یہ أنن محفوٗظ کوٚرمُت آسہِ۔ یسلہٕ پأٹھی لُکہٕ وۄتُر ورتاوُن والین چھُنہٕ تِمن جذبأتی نفسیأتی، سیأسی، سمأجی تہٕ مذہبی حالژن تہٕ کیفیژن کُن یِژ پأٹھی ظوٗنِے گژھان، یِمہٕ اتھ منٛز یہٕ ڈٕلٕی زِتہِ پٕنہ دِتھ آسان چھےٚ۔ سون لُکہٕ تھیٖٹرتہِ چھُ لُکہٕ وۄتُرِ یُکےٚ حِصہٕ۔ رِوأیتی لُکہٕ پأتھرن ہٕندی موضوٗع تہٕ پلاٹ چھِ تِمے یِم پتہٕ وَتھ سیٖنہٕ بہ سیٖنہٕ اکِہ پُیہِ پٮ۪ٹھ بییٚس پُیہِ تام واتان رٕوٗدی۔ ہرگاہ بانڈٕ پأتھر اکھ لٔر مأنٛز زٕہن تیٚلہِ چھُ یہِ پزٕرتہِ ٹاکارٕ زِ ماگُن، مسخرٕ، رٕوٗپ بدلاوَن وألی اداکار تہٕ موسیقار چھِ اَمکی أری ڈٕری کوٗنٛجہِ ژٕہنی، پُلاٹ چھُس کُن تہٕ اَدٕے چھےٚ لٔر استادٕ۔ بانڈٕ پأتھرن ہٕندی تخلیق کار چھِنہٕ تِتھے کُنٛز ویٚدی یِتھہٕ کُنٛز لُکہٕ کتھَن تہٕ لُکہٕ بأتن ہٕندی تخلیق کار معلوم چھِنہٕ۔ لُکہٕ وۄترچہٕ تمام وٕنٛتی ذأژ چھےٚ اجتمأعی زِہنچہٕ پأداوار۔ یِم چھےٚ عام لوٗکن ہُنٛد میراث، لُکہٕ وِے چھےٚ آسان وقتہٕ وقتہٕ رٔلِتھ میلِتھ یِمہٕ تخلیق کرِمٕژ۔ ژکہِ چھُ بانڈٕ پأتھر لُکہٕ اداکأری ہُنٛد فن۔ بانڈٕ پأتھر چھِنہٕ لوٗکن تام کانٛہہ تھوٚدٕ عِلم، کانٛہہ فلسفہٕ یا مخصوص مذہبی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


پأغام واتناوان، نہ چھِ یمن منز سیأسی ہوِد ہُرن تہٕ شاہی تو تمن کانٛہہ جاے۔ یمن ہِنٛدی چھِ زٕ مؤلہٕ مقصد، اکھ لوٗکن ہِنٛدی من رنز ناوِنی تہٕ دوٚیم سماجہِ کین وبھراران ٹسنہٕ ژٹنی، طبقأتی مفادن ہِنزِ ٹھولہِ ٹھولہ پٮ۪ٹھ زُبد طنز کرُن، وو پر حأکمن ہِنٛدِ زٕری یہِ کأشرن پٮ۪ٹھ سپدن والہِ ظُلمکِ تہٕ گوگل نٕنی کڈٕنی تہٕ ورگہٕ احتجاج کرُن۔ یتھہٕ پأٹھی چھِ لُکہٕ پأتھر اکھ سبٹھے اہم سمأجی تہٕ تمدنی ضرورت پوٗرٕ کران روٗدی متۍ۔

کٔشیرِ منز چھےٚ پأتھر گنٛدنٕچ روایت واریاہ پرأنۍ۔ نیل مت پوران، بھرت منی ہِنٛدِس ناٹیہِ شاسترس پٮ۪ٹھ ابھینو گپت سُنٛد لیوٚکھمُت شرح ''ابھینو بھارتی'' راج ترنگنی ہشہِ اہم توأریخی تہٕ نیم توأریخی کتابہٕ چھےٚ اَسہِ لُکہٕ پأتھرٕ چن ریوائژن ہِنٛدی نیب دِوان، اما پوٚز یِزٕ رچھُ یہِ زِ ہندو دورٕکی پأتھر چھِنہٕ اَسہِ تام وأتی متۍ، اَسہِ چھِ واریاہ لُکہٕ پأتھر رأوی متۍ، مثالے مُغل پأتھر، اُٹھن پأتھرن ہِنز سومبرن چھےٚ مرحوم محمد سُبحان بھگت سٕنز ''بانڈٕ جشن'' کتابہِ منز سپز مژ۔ واریاہ ہن پأتھرن ہِنٛدی باقیات چھِ نُنہٕ تہٕ اورٕ یورٕ اخری شہہ گنزراوان، تاہم چُھ محمد سُبحان بھگتس پتہٕ یہِ اہم کارنامہٕ غلام محی الدین عاجز انجام دِوان۔ تِمٕ کٔری رأوی متۍ پأتھر بازیافت، سبٹھاہ محنت کٔرِتھ کٔرِن تمن ہِنز Documentation حالانکہِ ہأنز پأتھر، آرمیہِ پأتھر، بسنی پأتھر تہٕ ووٚنٹہٕ وأتلی پأتھر کٔرِن پننہِ ''بانڈٕ پأتھر تہٕ رنگہٕ باوٕژ'' کتابہِ منز شأمل۔ دردِس بانڈٕ پأتھرن منز کٔشیرِ ہُنٛد پتھ کال وٕنتھ ما چھِ أسی ٹٮ۪کی ونان زِ یمن منز

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


چھُ قدیم ترین زمانو پیٹھٕ کأشرٕ ہنٛزِ سمأجی زندگی ہُنٛد عکس۔ اَسہِ تام وأتی یِمہٕ لُکہٕ پأتھر چھِنہٕ زیادٕ پرأنی باسان، اکھتٕے چھِ کینٛہہ پأتھر مأضی قریب منٛزٕ ے بارسس یِنگ باس دِوان[1]۔ واتل پأتھرس متعلق یِہ وَننہٕ یِوان چھُ زِ اَمہِ رِکس نفسِ مضموٗنس چھےٚ راجٕ ہرش دیو (1089-1101ء) یِسٕندِس زمانس سٟتی لوٗنٹ رلان تہٕ چھُنہٕ صحی تِکیازِ اَتھ منٛز چھُ صرف یِہ وننہٕ آمُت زِ راجٕ ہرش یِسٕندِس زمانس منٛز اوس گألندر پاپٕر بانڈٕ جشنہٕ لگان، ہرش دیو اوس راجٕ، ہٕرش دیو اوس وزیر، ابھوٚ راو سُکھ مسیٖحرٕ تہٕ دُیت ماگن۔ اَمیُک مطلب ما گوٚو زِ واتل پأتھر، یِتھ منٛز راجٕ ہرش تہٕ تِسٕندِ بن کرشہ کوٚہن ہنٛدِ پأتھر رِگند نٛک اشارٕ چھُ، کیا چھُ ہرش یِسٕندِ زمانٕک پأتھر، باقٕے لُکہٕ وِترکی پأٹھی چھ بانڈٕ پأتھر تہٕ سورٕ ے رٕژھران آمُت یِہ نہٕ مورخن یادٕ ے پیوٚمُت چھُ یا مصلحتٕ رِکنی یِمن واقاتن متعلق گوٚشے دیُت مُت چھُکھ یا یِمن تام پلوٕ ے چھُکھنہٕ اوسمُت۔

لُکہٕ پأتھرن ہُنٛد کرٕنز چھ پزی قدیم ترین زمانہٕ پیٹھ سٟے اوسمُت یُس از چھُکھ، مگر رِتھ ماز تہٕ زوٗزبہٕ چھُ بدلان روٗدمُت، توٚے تہٕ یُس ریوأیتی پأتھر اَسہِ رِنش چھُ تِتھ ہرگاہ نہٕ زیادٕ قدیم کأکی سماجُک اَنہٕ وُنتھ ہکو تاہم چھ دوٚیوتر یوٗہتی لوٚ پیٹھٕ کأشرِ سماجکی عکس تہٕ آکار اَتھ منٛز باتہٕ یِوان۔

1۔ بلکہِ چھُ پروفیسر پُشپ سُندیہِ وَنُن صحی زِ واتل پأتھرٕ ے یوت چھُ یُہو پأٹھی گنٛوہمہٕ صدی بروٛنٹھم باسان۔ باقٕے پأتھرن اندر چھ منٛزی منٛزی ٹنگہٕ فارسی سٟتی سٟتی ولٕٹہٕ پأریم کِتہٕ پنجأبی تہٕ اُدٕ کاچھر ڈوگری تہٕ وننہٕ آمُت۔ گنٛوہمہِ صدی بروٚنٛہہ اُس نہٕ یِہ کتھ ممکنٕے (انہار، 1999ء، کشمیر یونیورسٹی)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



عام کاشُر بوٚیم وۆ پرحاے کمن ہنٛدی تُتہٕ وأکی برداش گرِی، تمن ہنٛز دگ ہکہٕ کانٛہہ تہٕ شخص ازتہٕ ریوایتی لُکہٕ پأٹھرٕ وُچھان وُچھان ژینٛتھ۔ راژٕ پأٹھرِس منٛز چھےٚ گرٛیسی تس، کرالس، ناوِدس، کأشرس پہلوانس، تمام سرکأری کارندن ہنٛز ناز بردأری پٮ۪وان کرِنی، کرال تہٕ نأوِد چھُ قدیم کألی بٕگارِ ہنٛز علامتھ، گرٛوس چھُ راژٕ سنٛز مِلکیت۔ دربأری اوٚخُن، کاردار، کاردار سُنٛد مہنیٛوٚ حتیٰ کہِ شاہ گاسی سُنٛد ہوٚنی روچھ تام چھُ ہُمن بچارن کلہٕ دگنس تہٕ نبتھ ٹُلنس پٮ۪ٹھ۔ شُکُر جو چھُ کاردار، یُس ظألم کارندن ہنٛز جماتھ ہتھ پرٛٮ۪تھ ہردِ شہرِ پٮ۪ٹھ گام کھٔسِتھ کاشکارن وٚرِی تِچ کمأے اتھ موٚرِتھ چھُ نوان۔ اماپوٚ زبانڈٕ فنکار چھِ طنزتہٕ مزاح ورتأوِتھ یمن ظألمن ژۄک تل آب واتناوان۔ بانڈ فنکار أسی ظألم سرکأری کارندن لاگان، طنز کران، ژُرکہٕ دِوان تہٕ کُلِس ڈۄل لأگِتھ گرِ ٹاس وبتر اوان وبتر اوان لۄکن من تہٕ رنز ناوان تہٕ ظُلمس تہٕ ظألمن خلاف اداکأری ہنٛدی مختلف وَل ورتأوِتھ احتجاج تہٕ کران۔

سِکن، پٹھانن، ڈوگرن تہٕ انگریزن ہنٛدِس زمانس منٛز کتھٕ کنٛی آو کأشرس رنگہٕ رنگہٕ ووگتن تہٕ وٚٹکریارن ہُنٛد منٛزٕ دَب والنہٕ، تمیُک تصویر تہٕ تصور چھُ ریوأیتی لُکہٕ پأٹھرن منٛز ٹاکارٕ۔ چوٚکی در، سزوۆل، کاردار، پٹوأری کُٹوال تہٕ تھاندار ہوی کارندٕ أسی مانٛگنن ہنٛدی پأٹھی کأشرن خۄن ژٕشان۔ یہ أس نہٕ گتھ زِ کأشرن کیاہ أس نہٕ وو پرحاے کمن تہٕ تہندن کارپردازن ہنٛز چھاون دأسی، دغل دوستی تہٕ فند بأزی فِکرِ تران بلکہٕ أسی نہٕ تم اَتھ خلاف وٕنٛتھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ہبکان کینٛہہ، ژٕمن اٚسی نہٕ جاے گیرداٗری نظامس منٛز ستم باوِنس تہٕ احتجاج کرنس نہ کوٗتھی دران تہٕ نہ زبوٚ سمان۔ ووٚ پرحاے کم اٚسی کاشُرِ بنٕ پننٕے زبوٚ زوان تہٕ پرزبوٚ دِوان۔ سون لُکہٕ تھیٹر چھُ یِمن سارِنٕے پھلبن نسترٕ ستی چاکھ دِوان۔ واتل پاتھرس منٛز یِیمہٕ ساتہٕ نابدٕی واتلس تہٕ داٗج میٛنڈِس ساعت نامس پیٹھ نیاے وٚتھ، ہُر دُس تہٕ بُر دُس ٹلنہٕ پتہٕ توٗر ژٕمن فِکرِ زِ اَمہِ نیایُک باعثِ چھِ دُپن دَلازی موقدم تہٕ چوٗکی در، ژٕمو کوٗر ژٕمن کھوٚش اَتھس کِنْتھ جواب زِ سائنس مسلس مہٕ سٕنو، اَسہِ چھُ سوٚنبٹ کوٚرمُت تہٕ ژٹو کیاز؟ تہٕ اٚخر چھُ کُٹوال ساٗری ہے واتل محلس جاین نار دِوان۔ درزٕ پاتھرس منٛز چھےٚ یہ مانہٕ ساو تہٕ واٗنجہٕ ترِتھ گرٕھن واجینٛ کتھ زِ مسخر چھِ درِ درازس شرط تھاوان، اٚسی مانہٕ ہوتھ ضرٗ رراز ہرگاہ ژٕ کُلِس زبوٚ اَنکھ۔ کُلس زبوٚ اَنہٕ نُک استعارٕ چھُ کاشُرِ زباٗنی ہنٛزِ ووٚ پروٚدٕسی مولہٕ وسنچِہٕ تہٕ لژھِ گرٕھنہٕ چہٕ عملہٕ ہنٛز باوَتھ۔ پاتھرن منٛز مسخرن ہنٛز واٹہٕ پاریم بوٗلی تہٕ چھِ اٚتھی مسلس گُن ظون پھِران۔ یہِ چھُ پرٛ زنٛژٕ ہنٛدِ راونٛک احساس۔

بُہری پاتھر چھُ گاٗمی زندگی ہنٛز پرٛنہٕ پاٹھی ترجماٗنی کران۔ گریٛوٚس کتھہٕ پاٹھی چھُ ٹیٚچہٕ ہارِ شینہٕ پیٹھے ہُر دتام عرقس تہٕ رٕتس گُنٕے گرِتھ زمین کماوان، زمینداٗری ہنٛزن تمام کامبن ہُنٛد تفصیل چھُ اَتھ پاتھرس منٛز داند واٹنٕ، یٹہٕ پھُر، تاچھے کرِنٕ، بیرٕ گنٛڈ، لتھ دِنٕ، ترییہٕ پھِرِ نِنٛدٕ کرنہٕ تہٕ اٚخرس پیٹھ دانہٕ لوٗنُن۔ اما پوٚز یہِ سورُے چھُ تمہِ فنکاٗری سان پیش سپدمُت زِ اَسُن تہٕ چھُ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


یوان تہٕ باضے چھُ مایوسی ہُند احساس تہٕ گژھان ۔ اَتہٕ چھُنا گأمین ہُند بوچھ بوچھِ کران بیٚین ہِندِ باپتھ محنت کٔرِتھ ان کماوُن وأنجہٕ تُٛر تُلان ۔ گأمین ہِند کھبن چن تن وٕلِین تہٕ غلأمی ہِنز زندگی گذارِ ٹنک حال ہے ژیٚنُ آسہِ کأنسہِ، تمہِ باپتھ چھُ بُہری پأتھر وُچھُن کأنی ۔ یِمن پأتھرن منز چھے ظألم پاسکھدرن تہٕ سمأجی وبکھرٕارن یہِ ذٕلِ زِتہِ پرُنمن آمژ خبر ہبنہِ، ظُلمس خلاف کأشرٕبن ہِندٕبن سیٚنن منز یُس الاو أندری شولان اوس تہٕ نبر ژھٹہٕ ٹنک وار وبستار تہٕ ویلہٕ اوس نہٕ کأنسہِ دسیاب ، لگہٕ پأتھرن ہِندی کردار أسی یو ہے الاوطنز، مزاح، مسخری تہٕ اسن وادِ ہوی وَل ورتأوِتھ نیٚبر ژھٹان ۔ أتھی بُہری پأتھرس منز یِیلہِ کاردار مران چھُ، موقدم چھُ نوٚ وکاردار ژھارنہِ شہر گژھان، اتہِ وُچھن بُہراہ اکھ ناس ژیٹان، زارِ پارِ کوٚرنس تہٕ کاردار بنأوِتھ واتناووُن گام، مطلب چھُ زِ ناس ژیٹن وألی، حأکمن ہِندی ہوٚنی رچھن وألی، گُربن ہِنز لید صاف کرن وألی تہٕ أسی عام لوٗکن ہِندی مانگن حأکم ۔ أتھی پأتھرس منز چھَ موسمن ہِنز سَمیہِ باگے تہٕ ڈنڈی دارسنز بوٗلی تظر گژھان، یوسہِ وُنہِ تہٕ گامن گُٹھن منز رأتج چھے ۔ سونتھ، رہتہٕ کول تہٕ رہتہٕ کألس منزٕ ے ننبد کال، بہہ وَچہِ کال، اپے کال، ہرُ دتہٕ وندٕ ۔ ننبدِ موکلأوِتھ یِیلہِ گاسہِ لأے تہٕ باچھِ لاے شروٗع گژھان أس، دانہِ اوس آسان پیہٕ نے، گأمین أسی پھری پھری فاقہٕ لگان، یہِ اوس درٕاگک وق آسان، اَتھ أسی ونان اپے کال تہٕ اَدِ گیاو ہرُ د ۔ ڈنڈی دارسنز بوٗلی چھے از تہِ چلان، مثالے برکتہٕ بوٗبوٗ، زایو زُو زُو، ترایو ترٕو

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


تڑ ووغاأر۔ راژِ پأ تھرس منز یِیلہِ شاہ گأسۍ أکس شخصس اُتھس منز لۆر تہٕ نکھس
پیٹھ الباأنۍ وُچھان چھُ، ہکہٕ پِھُس پڑ ژھان:

ایں چیست ؟ گریؤس پِھُس ونان: ''جناب یہ گریؤس آستا ہے مگر
کمأوتھ فاقے روزتا ہے'' گوٚ وناتی، نمن میٚژ تہ کمن رکژ، بتہٕ بتہٕ تہٕ پیاڑِ پتہٕ۔
پتھ کالہِ اوسے نہٕ گأمی زندگی منز غمورُس کینہہ، بگاریوٕسنز لار، شُتلی بجہِ
ہنز تھار، سرکأری کارندن ہُند سُتہٕ، کاردار تہٕ سزوول سُند ہیم تہٕ بیہِ، آغر خانن
ہُسی ٹکس، اتھ پیٹھ نہٕ دردِلاہ تہٕ غم خوارہ کانہہ اوٚے تہٕ اَسۍ بانڈٕ پأتھر
وُچھنہِ لۆکھ ژٕ سِتھ یوان، سروالٹر لارینس ہِندِ وننہِ مطأبق ''یم پأتھر اَسی گأمین
ہنز غمنأ کی دۆر کران تہٕ أہندبن جذبن تہٕ ارمانن ہنز ترجمأنی کران''۔ بانڈٕ
پأتھر چھِ اوِموکھ تہِ پتھ کالک أنہٕ زِ اَتہِ چھُ تمام طایفہٕ درن، کأسبن،
حأکمن، ذأژن، مردن، زنانن، گأمین تہٕ باضے شہر باشن ہِندبن زُوَن
طرزن تہٕ سوچن تراین ہُند اظہار میلان۔ تہِ گُرِتھ یِیلہِ بانڈٕ دُعاے خأرِس
منز ییٚتہٕ ماجہِ کشیرِ ہُند خأر کانِچھنہِ یوان چھُ، تتہٕ چھِ حأکمن تہٕ امیرن تہِ أہی
کرنہٕ یوان، اتہِ چھُ کشیرِ ہِند بأے بندٕ تیک، انسان دوستی ہُند تہٕ راوادأری
ہُند مولُل جوہر نظرِ گژھان، ظأ لمس تہِ رُت دُعا کرُن چھُ بڑی کأشرین ہِندِ
دِلہٕ وُسعتُک غماز۔ دُعاے خأر چھُ بانڈٕ پأتھرُک اہم جُز، وُچھو ییٚتھ سانہِ
ماجہِ کشیرِ خأر، کُل دُنیاہس خأر، شہرن تہٕ گامن خأر، ہیٚندبن تہٕ مُسلمانن خأر،
امیرن تہٕ غریبن خأر، رازن تہٕ حأکمن خأر، کمایہِ کلین خأر، کارِ بارس تہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


زِ رالتس خاأر۔

پُٹن کھین چن، پلو پوشاک تہٕ طور طریقہٕ بدلاونس آسی نہٕ کأشرِ گأمی روا دار، پٹھانن ہُنٛد اوس اکھ طرزِ زندگی، ڈوٗگرن ہُنٛد اکھ تہٕ انگریزن ہُنٛد اکھ۔ یہ چھُ پوٗز زِ عام ناخوانٛدٕ، سیوٗد ساد، غلأمی ہنٛز زندگی گذارن وألی کأشرِی آسی نوٗ پنہٕ تمدنی اثراتو نِش بے خبر مگر باثڈٕ پأتھرن اوس یہ شوٗنکمُت، تمن اوس باسان زِ کأشرِس چھُ کیا ہتام راوان، توے نہٕ آسی یم باثڈٕ فنکار پننین پأتھرن منٛز وو پرن ہُنٛد پلو پوشاک تہٕ کھین چن پسند کران، تہنٛز زبان تہٕ أسِکھ نہٕ ہَٹہٕ وسان، سہ ییلہِ نہٕ فکری أسِکھ تران تہٕ باوٕژ اوسُکھ گنٛڈ گژھان۔ امہِ چہٕ مخالفژ تہٕ دِیہ ہنٛز کہی یاہ مثالہٕ چھےٚ لُکہٕ پأتھرن منٛز موجوٗد۔ ییلہِ ڈٕرزٕ پأتھرس منٛز اکھ کأشُر پانہٕ پأریُم لاگان چھُ، مسخر چھُس یہ زٕرکی دِتھ دِوتھ نوان ٹٕلتھ۔

''نوٗ تہٕ یہ ہے چھُ وارٕ کارٕ کأشُر، کأشرِس گاسس پیٹھ زامُت، یہ کتھ اوس اَسہِ یہ فارسی چھکان، ہمیں دم، تفتم تہٕ گفتم''

بُہری پأتھرس منٛز چھُ مسخرٕ ونان۔ ''یم مہرا نٛچھن تُسی یُس اَسہِ پیٹھ بد آسہِ، یُس یتھ ساأری سے عوامس روگہٕ روگہِ آسہِ وُچھان'' وو پرن ہنٛدِس واٹہِ پأریُم بولہِنُس چھِ مسخرٕ سخ لاگان تہٕ ٹأنہٕ ژٹان۔

لُکہٕ پأتھر چھُ عوأمی زندگی ہنٛز عکأسی تہٕ کران تہٕ بوس ژھانژ ھناونک وُسیلہٕ تہٕ بہم تھاوان۔ ہنہٕ تہٕ نِنہٕ آمُت، تھوٗکمُت تہٕ ژھیوٗنمُت گریوٗس اوس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



اَتھ منز تی لبان یہ سہ پانہٕ محسوس کران اوس، یہ نہٕ سہ ہأوِتھ تہٕ بأوِتھ ہیکان اوس۔ پأتھر گری أسی رِگنداں تہٕ اَسان أمی سٕنزن آشن تہٕ خأہشن زبو دِوان۔ أمی سُند دود باوان۔ لگہٕ پأتھرن منز چھِ تمن الہٕ پلہٕ تمام سبزین ہٕنذی ناومیلان یمہٕ گأمی ووپداوان أسی، اَکھُتے چھِ وُسنی سبزین ہٕنذی قسم تہٕ اَتہٕ نظرِ گژھان۔ داں ذأژن ہُنذ اکھ زیوٗٹھ فہرست ہیکہٕ ترتیب دِنہٕ یتھ ہرگاہ یمن پأتھرن منز ژھأرِ دِمو۔ یمن داں ذأژن ہٕنذِ ووپداوُنک رواج چھُ کرتام سوریامُت، مثالے لوٗکی انژن، مُشکہٕ بُدِج، بڈٕ زگ۔ یہ ووپید أس نہٕ تمن بوچھِ ہیکان ہومرأوِتھ تکیازِ یہ أس ووپرن ہٕنذِ باپتھ، تمن اوس سوٗت موچھِ پیٹھ، ژیر کھالنن ہٕنذِس وُگرس پیٹھ الہٕ تھپن تہٕ ٹیٹھِ چایہ پیٹھ گذارِ پیوان کرُن۔ کلُس أسی مَل ہُٹوٗپِ دِوان، نالی أسی پاژھی پھبرنایا مُنل پھبرن جنداہ تراوان تہٕ مندل کأٹھی لأ رگتھ ننہٕ وأری أسی جکھان تہٕ دوہ دوہ کڈان، کینْہہ أسی پُلہٕ ہورلاگان۔ کورِ گوٗ برس ہے خاندر آسہِ ہکھ جایہ پاؤر تہٕ زمین زراعت اوسکھ وٕڈ دارس رِشن بند پیوان تھاوُن۔ ساننن لگہٕ پأتھرن منز یم کردار نظرِ گژھان چھِ، کلہُم پأٹھی چھِ تم سأری سماجکی نمایندٕ

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# ۵۔لڑی شاہ

''لڑی شاہ'' چھُ اکھ ادبی اصطلاح ، یتھ اکہِ کھوتہٕ زیادٕ معنہِ چھِ۔
گوڈنیتھے چھُ یہِ اصطلاح ترٛمس عوٲمی فنکارس کُن ظوٗن پھِران، یُس
دہرٕ ٹھسس پیٹھ مزاحی ،طنزی تہٕ ہزلی شعر بوزناوان چُھ۔لڑی شاہ چھِ تتھ
کلامس تہِ ونان، یُس یہِ فنکار پیش کران چُھ۔یہِ کلام چھُ نامعلوم یا معلوم
شاعرن ہُند آسان تہٕ بعضے چھُ سُہ پانہٕ تہِ یہِ کلام موزوٗن کران یا کانٛسہِ
ہنٛدِس کلامس ژٕٹھ واٹھ کرِتھ تہِ چُھ تتھ دہرس پیٹھ کھالان۔لہٰذا چھِ اَتھ
اصطلاحس ترٛےٚ معنہِ،عوٲمی فنکار،شعرٕ گوٚزتہٕ شعرٕ صنف۔یتھہِ پاٹھۍ چھُ
لڑی شاہ اکی ساتہٕ ترٛبن لُکہٕ فنن کُنۍ کرِتھ ہیکان،یاں زِ سُہ چھُ اکی وقتہٕ لُکہٕ
شاعر،لُکہٕ گلوکار تہٕ سازواین وول۔

سُہ پٔرون لڑی شاہ، یُس وۄپراجس دوران کاشرٚن ہنٛزِ غمناکہ تہٕ
دِپہٕ وِنہِ زندگی منٛز خوشی بأگراوان اوس، اَدٕ سو خوشی زَن اُس عارضی تہٕ بۄزنٕ
پہٕرٕ باپتھے آسان، اوس خولہٕ خط ،رورو کانہٕ ، پلوپوشاک تہٕ مِزازٕ کٕنہٕ مزاح
بۄرُت۔ملکٕت دستارکلس دِتھ،ڈٕچھنہِ پھیکہٕ پیٹھۍ سفید کپر ژادرالوٚند ترٲوِتھ،
زیٚوٹھ پوژھ نالۍ ژھٕنِتھ تہٕ پھراٹل کھور بانہٕ،پازار،پُکھ وریا چینہِ رِگالیا کھورن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


لاٗ رگتھ، تنگ مُر شرعی یز ارلاٗ رگتھ، گوٚن ریش تھاٗوِتھ، ہوٚل گنڈِتھ تہٕ زنچھِ گوژھہِ تھاٗوِتھ، یام سُہ کُنہِ کھلس کھہس یا آنگنس منز دہرس ٹھس کران اوس، اٗنگی پکھکی شُری بڈی اٗسی ژٕستھ یوان۔ تماشہِ گیہرن ہُندمن رٔنزناوِتھ مانکیہِ موچھِ ہن وٕٹنی اوس تسُند پیشہِ۔ ہرد کالس منز اٗسی لڈی شاہ زیادے نٔژ نیران۔ لڈی شاہ اوس اکُے سامانہٕ استعمال کران، یوہے اوس اٗمی سُند ساز، سُہ گوٚو دہرٕ۔ دہرٕ چھُ زِ سوادِ زِ فٹہٕ زیوٚٹھ سیخہٕ ٹُکرٕ، یتھ عاصکی پاٗٹھی تھپھ ہش آسان چھےٚ۔ اَتھ سیخہٕ ٹُکرس چھِ لوٕکٕٹی لوٕکٕٹی شِشتِر کٔری بٔرِتھ آسان۔ دہرٕ چھُ یوان کھوٚورِ نرِ پیٹھ رٹنہٕ تہٕ دٔچھنہِ اتھہٕ ستی شِشتِر کٔری اکِہِ خاص رفتارٕ سان واینہٕ ستی چھِ خوش یوٚنی آواز گرھان پاٗدِ۔

لڈی شاہ چھا لُکہٕ شاعری ہنز صِنف رِکنہٕ نہٕ؟ اَتھ متعلق چھےٚ مُتضاد رایہِ دِنہٕ آمژٕ۔ نشاط انصاری مرحوم سُند گُف چھُ زِ یہِ چھنہٕ لُکہٕ شاعری ہنز بیوٚن بدٕون صنف (۱) تاہم چھُ ڈاکٹر فاروق فیاضن لڈی شاہ لُکہٕ ادبہٕ چِن صِنفن منزٕ ے شاٗمِل تھوومُت (۲)۔ انسائیکلوپیڈیا آف انڈین لٹریچرس منز چھ وننہٕ آمُت زِ لڈی شاہ چھُ خاص تہٕ بے مثال قِسمُک منظوٗم داستان۔ اَمہِ قسمکی داستان چھِ پھیرِ وٕنی شعرٕ گرٕی یِم فنکار تہٕ آسمان چھ، پیش کران (۳)۔ اماپوٚز اکثر ادبین ہنز رائے چھےٚ زِ لڈی شاہ چھُ فنکار تہٕ اکھ شعرٕ صِنف تہٕ تہٕ شعرٕ گوٚو رتہِ بیا کھ توجہ طلب کتھ چھےٚ زِ یم منظوٗمہ یہٕ عواٗمی فنکار دہرس پیٹھ ونان چھُ، تمن چھُ "لڈی نامہٕ" تہِ وننہٕ یوان۔ یتھہِ پاٗٹھی ونان چھِ زِ لڈی شاہ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


چھُ ''لڑی شاہ'' بوزناوان، تتھے پأٹھی چھُ یہِ تہِ وننہٕ یوان زِ لڑی شاہ چھ ''لڑی نامہٕ'' بوزناوان۔ ''نامہٕ'' لفظس چھِ وارِیاہ معنہٕ، قِصہٕ، چِٹھی تہٕ داستان بیترِ۔ ''نامہٕ'' گوٚ لیکھنہٕ آمُت مواد، کانٛہہ تحریر، بامے سُہ منظوم آسہِ یا منثور۔ نامہٕ چھُنہٕ خود بذات کانٛہہ بیوٚن بدٕون صنف۔ وۄں گوٚو یہِ چھُ مختلف موضوعن تہٕ موادس ''پوٚت لوٚگ'' رٕنگی واتنہٕ یوان مثلاً فردوسی طوسی سُند شاہ نامہٕ (بادشاہن ہٕندی قِصہٕ)، مقبول کرالہٕ وأری سُند'' گریسیٛ نامہٕ'' (گریستن ہٕندی قِصہٕ)، امیر شاہ کریری سُند سام نامہٕ (سام پہلوان ہٕندی قِصہٕ) تہٕ اکبر نامہٕ بیترِ۔ یِم سأری ''نامہٕ'' چھِ منظوٗم تہٕ بذأتی مثنوی فارمہِ منز۔ أسی چھِ کہِ یاہ نثری لیکھن تہٕ ''نامہٕ'' پوٚت لوٚگ واٹان مثالے کرایہٕ نامہٕ، دعوت نامہٕ، نکاح نامہٕ، خُلع نامہٕ تہٕ خواب نامہٕ بیترِ۔ سوال چھُ اگر لڑی شاہ یا لڑی نامہٕ الگ صِنف چھِ، باقٕے ادبی صِنفن ہٕندی پأٹھی کیا گرٛھن اَمکی بُنیأدی لوأزِم آسنی۔ تہٕ چھُنہٕ کأنٛسہِ دأنروومُت۔ وۄں گوٚو ہرگہہ مانو زِ لڑی نامہٕ یا لڑی شاہ چھِ صِنفہِ رٕنگی مثنوی فارمہِ منز آسان مگر مثنوی چھےٚ وارِیاہ طوٗیل تہٕ بعض اوقات ساسہٕ بدٕن شعرن پیٹھ پھٔہلتھ آسان، کینٛژن منظوٗمن چھِ یِم لڑی شاہ دہن پیٹھ کھالان چھ، پرٛتھ بندُک ژٔورِم مصرعہٕ ووج آسان۔ تتھہٕ پأٹھی ہیکہٕ ہوکھاہ أسی معروف مثنوی یہِ لڑی شاہن ہٕنٛزِ گیچہِ گنڈِتھ؟ وارِیاہ داستانوی منظوٗمہٕ، یِم شأعرن ہٕنٛزٕ تخلیقہٕ چھِ، تہٕ شأعر تہٕ چھِ ویٚدی چھِ فنکار لڑی شاہو دہن پیٹھ کھأرتھ پیش کرِی متی تہٕ تتھہٕ پأٹھی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


چھکھ لکہٕ شاعری ہٕنٛدِس وانٛگس منز ترأوی ہِتۍ ۔ دراصل چھُنہٕ لڑی نامہٕ یا لڑی شاہ، تتھ تنوظرس منز بیۄن پدٕن صِنف، یتھ منز مثالے غزل، مثنوی، مرثی بیترِ یا وژُن بیترِ خودمختار صِنفہٕ چھےٚ ۔ یہٕ کینژھا لڑی شاہن دہرس پیٹھ پیش کۄر، تتھ وۄنکھ لڑی شاہ مثلن "لڑی شاہن بوزنو لڑی شاہ" ۔ یتھہٕ پأٹھۍ چھُ لڑی شاہ منظومہٕ خاطرِ ضروٗری زِ اتھ منز آسہٕ کُنہِ موضوعس متعلق تسلسلہٕ سان باوتھ سپدان، سُہ منظومہٕ گژھہِ تیوٗتے زیوٗٹھ آسُن یوٗت اکھ لڑی شاہ اکہِ ساتہٕ یادِ وۄترِ کہِ مدد ہِتۍ تہٕ پانہٕ فی البدیہہ شعر واتنہٕ ہِتۍ، آسأنی سان پیش کٔرِتھ ہیکہِ ۔ پرأنی لڑی شاہ أسۍ نہٕ کاغذس پیٹھ لیکھِتھ لڑی شاہ بروٗنٛہہ کنہٕ تھأوِتھ سُہ پیش کران ۔ سارِوے کھوتہٕ اہم کتھ چھےٚ اتھ منظوٗمس منز گژھہِ طنز تہٕ مزاح آسُن، یہٕ گژھہِ تماشہِ گیرن تہٕ بوزن والین اسناوُن تہٕ وِسناوُن ۔ موضوع کینٛہہ تہِ أسۍتن یا ہیّت کینٛہہ تہِ أسۍتن، لڑی شاہ گژھہِ سہل لفظن منز آسُن، ہزل، مزاق، مزاح تہٕ طنز چھِ اَمکۍ وَس، نتہٕ چھُ یہِ ژھوٚرُے منظوٗم داستان یتھہٕ پأٹھۍ مثالے دزٕ وزر بتھ، شولگن، منصوٗرنامہٕ تہٕ سام نامہِ یا گلریز بیترِ مثنوی یہِ چھےٚ مگر لڑی شاہ یا لڑی نامن ہٕنٛزِ گیژہِ ہیکن نہٕ گنٛڈنہٕ یتھ ۔ لڑی شاہ یِیلہِ لکہٕ شاعری ہٕنٛز صنف چھےٚ تیلہِ گژھہِ یہِ سینٛہٕ بہ سینٛہٕ اکہِ پُیہِ پیٹھہِ بیٚیس پُیہِ تام واتان روزٕنی، یتھہٕ پأٹھۍ بروٗنٛہہ کالہِ سپدن اوس ۔ ہتہٕ بدبن یا ساسہٕ بدبن شعرن پیٹھ مشتمل مثنوی یہِ ہیکن نہٕ ژیٚتہٕ وٚترِ کہِ مددِ بیٚین پُین تام منتقل کرنہٕ یتھ ۔ لٰہذا چھُ لڑی شاہ منظومہٕ باپتھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


اختصار ضرؤری، تیؤت تہِ نہٕ زِ گرٕژن تام شعرن پٹھ سپد اکتفا بلکہِ اکھ گژھِ واقعہٕ، قِصہٕ یا کتھ پؤرٕ کرنہٕ تِنٛز تہٕ بیٛیہٕ گژھِ فنکار مقررہ وقس منٛزٕ ے یہِ منظؤمہٕ پیش ہیکُن کٔرِتھ۔ لڑی نامُک موضوٗع ہیکہِ کینٛہہ تہِ آسِتھ۔ کأشُر انسائیکلو پیڈیا کس پوٗنٛژمس جلدس منٛز تہِ چھُ وننہٕ آمُت:

"لڑی شاہ چھِ تتھ منظؤم کلامس تہِ وَنان، یُس لڑی شاہ دہرِ وایان وایان اکہِ مخصوٗص آہنگہٕ تہٕ تیز تیز رفتارٕ گوٗان چھُ۔ اتھ چھُ وزن یسلہٕ پأٹھی فاعلن فاعلن فاع باسان۔ موضوٗع لحاظہٕ چھُ لڑی شاہ شأعریہِ ہُنٛد مأدان ییٛلہٕ مگر ٹریٹمیٛنٹہٕ (Treatemnt) تہٕ تاثُر کنی چھےٚ یہِ ژکہِ مزأحی، طنزی تہٕ ہزلی آسان"۔ (۴)

فنکار لڑی شاہ کرآوجوٗدس منٛز، تہِ چھنہٕ شقہٕ پأٹھی معلوٗم۔ وننہٕ چھُ یوان زِ یہِ چھُ پٹھان دورس منٛز بارسس آمُت۔ اَمہِ بروٗنٛہہ اوساہ لڑی شاہ کِنہٕ نہٕ، ییٚچ چھنہٕ کانٛہہ خبر اتھ۔ اگر اوس تہٕ پیش کیا اوس کران، بنان چھُ بدل گُنہٕ صوٗرژ منٛزما آسہِ ہایہِ فنکار! اَتھ متعلق ہکو نہٕ کینٛہہ تہِ وٕنِتھ۔ آسہِ یُس لڑی شاہ نظرِ تل چھُ، سُہ اوس اوترٕ اوترٕ تام سانہِن کھِہن کھلن تہٕ وٕنِن وارن منٛز دہرِ وایان۔ اَسہِ وُچھ ژتجی یا نژاہؤری بروٗنٛہہ تسُنٛد سورُون چمہٕ خم تہٕ ازچھِ اَمِس فنکارٕ سنٛدی تہٕ تسنٛدِ فنکی صرف پوٚت موٚ ژی ( archaeological relics ) اَسہِ بروٗنٛہہ کُنہِ۔ سون اَز ییٚک لڑی شاہ چھُ خالے کُنہِ ساتہٕ سرکأری تقریبن منٛز، ریڈیو یا ٹی وی پٹھہٕ نظرِ گژھان۔ سُہ چھُنہٕ وٕنی کھِہن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


کھلن تہٕ آنگنن منز آسان، تیٚتھٕ عوٲمی مقبوٗلیت چھےٚ کرتام رٲوِمژ۔ یہِ تہٕ چھُنہٕ شقہٕ پٲٹھۍ نتیوٗمُت زِ اَمِس عوٲمی فنکارس کیاز اوس ''لڈی شاہ'' ناو پیوٚمُت۔ از بروٗنٹھہ الہٕ پلہٕ ۄ ری ژتجہِ مرٕ، یِیلہِ لڈی شاہ تہٕ تسُند فن چمہٕ خمہٕ سان مقبوٗل اوس تہٕ پرٛتھ ہرِ ہٕ اَسی لڈی شاہ زنتہٕ پچہِ تلہٕ نیرتھ، لۄکن ہُنٛد من رٕنزِوِتھ مانگیہِ مۄچھِ ہن وٹان، لیۄکھ مرحوم نشاط انصاری ین:

''آج سے بہت ہی عرصہ قبل سرینگر میں ایک سُتھرا'' نام کا قبیلہ رہا کرتا تھا۔ اس قبیلے کے مرد ہاتھ میں دو چھوٹی سوٹیاں اُٹھا کر شہر کے کسی دُکاندار کے پاس جایا کرتے تھے۔ وہاں اُسے کوئی گیت سُنا دیتے اور ان دو چھوٹی سوٹیوں سے ساز کا کام لیا کرتے تھے۔ گیت سُنانے کے بعد وہ دوکاندار سے نقدی یا جنس کی صورت میں کُچھ مانگتے۔ اگر دوکاندار سُتھرا کو اچھی طرح سے رضا مند کرتا تو وہ دوسری دوکان پر جا کر یہی سانگ رچاتا۔ اگر وہ دوکاندار ستھرا کو کچھ دینے سے انکاری ہوتا تو سُتھرا اپنے سر سے پگڑی اُتار کر دوکاندار کے سامنے ہی آہستہ آہستہ پھاڑ دیتا تھا۔ یہاں تک کہ دوکاندار سُتھرا کو اُس کی پگڑی کی پوری قیمت ادا کرنے کے علاوہ اور بھی کُچھ دینے پر مجبور ہو جاتا تھا۔ اس واقعہ سے یہ نتیجہ اخذ ہو سکتا ہے کہ سُتھرا قبیلے کے لوگ دوکانداروں سے نقدی یا جنس لڑ کر لیتے تھے۔ اسی نسبت سے بعد میں اُن کا نام لڈی شاہ پڑا۔ چنانچہ سُتھرا شاہی نام کا محلّہ آج بھی سرینگر کے نئے سیکرٹیریٹ کی عمارت کے عقب میں واقع ہے۔ (۵)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


یہے کتھ چھےٚ کأشُر انسائیکلو پیڈیا ہس منٛز تہٕ درٕج سپز مٕژ، تاہم چُھ اَتھ منٛز یہ تہٕ وننہٕ آمُت:

''قیاس چھُ کرنہٕ آمُت زِ مذکوٗرٕ ''لڑاک'' لفظے ما آسہِ وارٕ وارٕ صوٗرت بدلأوِتھ ''لڈی'' بنیومُت۔ اَتھ قیاسس چُھ یہِ وٕنتھ دربر کرنہٕ آمُت زِ اکہِ اَنٛدٕ چھُ سُتھر الفظُک اکھ معنہِ، فقیرن تہٕ منگتھ یارن ہٕنٛز جماتھ'' تہٕ بیٚیہٕ طرفہٕ چُھ کھڑی بولہِ ہُنٛد ''لاٹھی'' لفظُک اسم تصغیر ''لٹھیا'' یُس ممکن چھُ بگرتھ ''لتھی'' یا ''لڈی'' بنیومُت آسہِ۔ روٗدسوال زِ ''لڈی شاہ'' اصطلاحُک پٕوت لوٚگ ''شاہ'' رٕتھہٕ پأٹھی چُھ ''لڈی'' لفظس ستۍ رلیومُت۔ اَتھ نسبتھ تہٕ چُھ کینٛژ ھاہ لغوی لحاظہٕ تہٕ کینٛژھا قیاسہٕ پأٹھی وننہٕ آمُت زِ چونکہِ سرینگرس منٛز چُھ سُتھر اشاہی ناوٕ اکھ محلہٕ وُنہِ تہٕ آباد، تہٕ رٕنٛز ما آسہِ اتھ محلس منٛز بسن والیو لڈی شاہ کارپانہٕ نو ومُت تہٕ لڈی شاہ ما آسہٕ ہن امی جایہِ پٹھہٕ کشیرِ ہنٛد بن طرفاتن وأتی ٕتۍ'' (۶)۔

لڈی شاہس متعلق چھ یم محض قیاس۔ تہٕ قیاسن ہُنٛد یہ سلسلہٕ چُھ چلہٕ وُن۔ ڈاکٹر فاروق فیاض سُنٛد خیال چھُ زِ:

''لڈی شاہ ما آسہِ ہے گأمی فقیر (بیچھِ وُن)، یُس پُلوامہِ رٕکس لر (Ler) گامس منٛز روزان اوس۔ گامن منٛز چھِ پھیرِ وٕنِتھ شعرٕ گربن، باٹڈن یاڈوٗمبن ہٕنٛد بن ناون ستۍ ''شاہ'' پٕوت لوٚگ ورتاوننہٕ یوان۔ (۷)

کأشرِس لڈی شاہس متعلق کتھ کرنہٕ وِزِ چھُ یوٗرپہ کمن بارڈن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


(Bards) کُن تہٕ ظون گژھان۔

مگر ''بارڈ اٚسی پنٕنہٕ نٚبن قومی ہیرووَن ہُنٛد بجر باوان تہٕ قومی فتحن کامرٲنِن ہُنٛد رویداد بیان کران۔ ووں گوٗ لڈی شاہس تہٕ بارڈس منٛز ہشر پریژ ناوُنہٕ وِزِ گژھِ نہٕ یہِ حقیقت مشراوِنی زِ بارڈ اٚسی سماجس منٛز بلکُل اَکِس وکھرِ طبقس سٟتی تعلق تھاوان تہٕ تمن اٚسی وراثتی مراعات حاصِل آسان۔ یہِ نوکتہٕ تہِ چُھ توجہس لایق زِ انگریزِ چھِ شیکسپیٖئر تہٕ مِلٹن ہوبہن عظیم شاعرن تہِ بارڈ (Bard) ونان۔ امہِ حسابہٕ چُھنہٕ کاشرِس لڈی شاہس تہٕ یوٗرپین بارڈس کانٛہہ قریبی واٹھ یا ہشر'' (۸)۔

(۲)

لڈی شاہ چُھ من رنٛزناوَن وول عوٲمی فنکار۔ یہِ چُھ سماجہِ کٮ۪ن وبھژارن اسان اسان نہ صرف وُرن تُلان بلکہِ چُھ تمن طنٛزِ کرُٹی تہِ دِوان۔ جاگیردٲری نظامس تہٕ شخصی راجس دوران اوس نہٕ کاشرین بوس ژھانٛژ ناوُنک جگر گژھان۔ نہٕ اٚسکھ زُو سمان تہٕ نہ آسکھ زسمہٕ ووتھان۔ تم اٚسی غلام تہٕ غلامن چُھ پہوان آغس تٲبیاروُزُن۔ مگر لڈی شاہ اوس فنکٲری تہٕ اداکٲری سان تی باوان یہِ کاشری ویتراوان اٚسی یا یہِ تمو وبتر وومُت اوس مثالے انگریزی قونوٗن، گلگت بگٲری، مُجوزِ نامہٕ۔ اَمہِ علاوٕ اوس سُہ ناگہٲنی آفژن ہُنٛد حال احوال تہٕ تموٕ سٟتی پٲدٕ سپدٕ یمٕتی عذاب تہٕ مُصیبت طنز ومزاحُک مُلہٕ مایہٕ کٔرِتھ پیش کران۔ دزاگ، نار، سٔہلاب، واوٕ طُفان، کُڈُر روندٕ، شِنہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


طُفان، سہلاب، شُتلی بیمأری، وبا، فأشن، خانہٕ دامأدی سِسٹم بیترٕ أسی لڈی شاہ ہِندی عام موضوع، یِمن لولہٕ کھولہٕ کرنس ہِتی ہِتی اوس نہٕ سُہ حأکمن تہٕ جأبرن ہِندی ہِتیٚ گوگل نٔے کڈنس وایہِ بران۔ گامہٕ نیاین، آبہٕ لڈاین، ہشہٕ نوشہٕ ہِندِ بن نیان تہٕ مجادلن، غأر صحت مند قدامت پرستی، نوبن سمأجی مسلن تہٕ کہِ یاہ موضوٕعن متعلق منظوٗمہٕ بوزنأوِتھ اوس لڈی شاہ پھبلن دبلی ٹُلان تہٕ یِمن مسلن متعلق سوچنس کُن تہِ ظوٗن پھِران۔ ہِتہٕ پأٹھی چھُ سُہ عوأمی زندگی ہُنٛد ترجمان۔

بروٗنہہ کالہِ اوس کٔشیرِ منٛز "خانہٕ دامأدی" ہُنٛد رواج طیس پیٹھ۔ یِمس شخصس نیٚچو وآسہِ ہے نہٕ سُہ اوس کأنسہِ ہُنٛد لڑکہٕ گرانان تہٕ اوٚسس کورِ ہِتی خاندر کٔرِتھ گرے رٹان، أمِس أسی "خانہٕ داماد" یا "گرِ پیٹھک زامتر" ونان۔ تیٚلہِ کالہِ أسی ستہٕ ؤری شینے کور بن مہرینہٕ بناوان، یِمن "روٗنہٕ مہرینہٕ" ونان أسی۔ مگر یوٚ تام نہٕ لڑکی تہٕ لڑکہٕ بلوٗغتس واتہٕ ہن توٚ تام أسی تِم اکھ أکِس نِش الگے یِوان تھاونہٕ۔ ونہٕ چھُ یِوان زِ "خانہٕ دامأدی" سِسٹمس دیُت پیٹھان تہٕ سِکھ عہدس منٛز کینژٕ وسمأجی ضروٗرژ وزنم۔ اکھ یہِ زِ گرِ پیٹھ رِکس زامترس اوس ہوورِس منٛز روٗزِتھ زمین زراعتک حِصہٕ پاتھان تہٕ گرواجینٛز تہِ حأصِل سپدان، دوٚیم یہِ زِ یِمس شخصس کورے یوت آسہٕ ہن تِمِس اوس نیٚچو وبنان، اماپوٚز بیٚے سُنٛد یہِ نیٚچو، یُس خانہٕ داماد بناونہٕ اوس یِوان، اوس واریہن ؤرِین زرخرید نوکرٕ ہِندرٕ پأٹھی ہوورِس منٛز کأم کران،

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ہشہٕ ہیٚہرس تہٕ باقےٚ بأژن اوسس پہوان یہٕ ڈٕلِی زِتہٕ تھوکن اتھہٕ دارُن۔ بعض اوقات اوس اتھہٕ چھونُے کڈنہٕ یوان۔ ''خانہٕ داماُدی'' ہٕنٛدِ اَمہِ سستمہٕ ستی اوس نہٕ لڑکہٕ ہٕنٛدِس مألِس تہٕ کورِ مألِس خاندرس پیٹھ زیادٕ خرٕچ لگان۔ خاص کتھ چھےٚ زِ گرٕ زامتٕر اوس گلگت بٕگارِ یوان سوزنہٕ، یِمہِ ساتہٕ سرکأری کارندٕ بٕگارِ خأطرٕ نفر ژھارنہِ یِہن، لؤکن اُس ژھیٚپہٕ ژھیٚپھ لگان۔ گرٕ زامترِس اوس مجبورن بٕگارِ گژھن، سُہ ہے نکار کرِ ہے تہٕ ہووری اُسس کڈِتھ ژھنان تیٚلہِ اوسُس وارِ یِہن وٕرِین خدمت تہٕ محنت کٔرِتھ تہٕ ژھوٚرُے نیرُن۔ گیا وَے بٕگارِ تہٕ خالے اوس واپس یِوان، یا گژھہِ ہے بالہٕ بُزی، تہٕ یِیہِ ہے پھٹکہٕ لد گژھتھ۔

گرِ پیٹھکِس زامترِ ہٕنٛدی مُشکلات تہٕ مصیبت اوس لڈی شاہ دہرس پیٹھ پیش کران:

کیٛا گوم پانو کیٛا بٔنتھ آو — گرِ پیٹھ گژھہٕ نٕک ہیٚزِ نو ناو
ہش کیٛا اٰسم خوش کلام — اکھ لمبر چھتھ لس نٕیرتھ آم
پھش دِو لگہٕ یوغش کوٹھہِ آو — گرِ پیٹھ گژھہٕ نٕک ہیٚزِنو ناو
واٰلِتھ دِتھم داں بورا — دوگ دِوان منٛز اتھن وٕتھ کرورا
نصف رأژ تام سُے منٛز دلہٕ دژاو — گرِ پیٹھ گژھہٕ نٕک ہیٚزنو ناو

کمہٕ وِتھ ہیٚہرن گٔرم لارِ لار — گرِ پیٹھ گژھہٕ نس رؤد نو وار

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


گوٚبرٕ مأژلس لوگُکھ پٮ۪ن تہٕ گرٛھن | لوکُٹ ہیوٗ اَسہِ گرٛشہِ گرِ پیٹھ دِیٚن
چھِ مٔنزِم یأرِس گنڈن دستار | گرِ پیٹھ گرٛشہٕ نس رٕوٗد نو وار
ژوپہم لأجتھس لونچہِ ستۍ لۆنٹ | ژٕ چھُکھا آدم کِنہٕ چھکھ وۆنٹ
چوب دِتھ تُلہم گردوغُبار | گرِ پیٹھ گرٛشہٕ نس رٕوٗد نو وار
مأژکۍ کنٛڈ چتِہٕ منٛز سوزِہٲرا | گِنٛڈٕنی کرٛشہ دِژنس اچھِ دأرا
مےٚ دوٚپُن ژٕ چھِہس خدمتگار | گرِ پیٹھ گرٛشہٕ نس رٕوٗد نو وار

کأشرٕ بوچھِ واریاہ لوٚکٕٹۍ بٔڈۍ دژاگ وٕیترٕ اوٚمتۍ، بتہٕ دژاگ، آبہٕ دراگ، نُنہٕ دژاگ بیترِ۔ ''شیرِ سِنگھن دژاگ'' چھُ ووٚنی کأشرِ زبأنۍ ہُنٛد اکھ تلمیح بنیوٗمُت، پرأنۍ أسۍ اتھ بوٚڈ دژاگ تہِ ونان۔ مورخو چھُ لیوٚکھمُت زِ شیر سِنگھ اوس رنجیت سِنگھُن نیچو و۔ سُہ اوس 1831 ہٕس منٛز کٔشیرِ ہُنٛد گورنر مقرر آمُت کرنہٕ۔ کٔشیرِ وأتِتھ کوٚر تٔمۍ سرکارُک سورُے کأم کار بیسا کھا سِنگھس تہٕ ویشا کھاہ سِنگھس حوالہٕ۔ أتھۍ وقتس منٛز ووٚتھ شیر سنگھنہٕ لورِ دستار گورنری کِنۍ زبردس دراگ۔ مٔشیرٕ ودیٚت بدانتظأمیہ زیادے ہوا، لوٚکن کوٚر نہٕ کأنسہِ تہِ مدد۔ دژاگ اوس یوٚت شدید زِ مالوٕ کنۍ شُرۍ، خاوندو ژٕھنہِ گرو منٛزٕ آشنہِ کٔڈِتھ، رِشتہٕ دأری ہُنٛد رٕوٗد نہٕ کأنسہِ خیال، لوٚکھ أسۍ وتن پیٹھ مران۔ یہِ دژاگ چھُ کأشرِ توأرٕیخُک بوٚڈ واقعہٕ (۱۰)۔ کأشر بو کوٚر شیر سِنگھس دژاگہٕ موکل ناو۔ لڈۍ شِہن تھوو اَمہِ دژاگُک عذاب، ستم تہٕ ستیچہٕ، یُس کأشرٕن ویٚترٕن پیوٚو، محفوٗظ کٔرِتھ:

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



اِلٰہی سرو ما پٔژھ قیامتھ علی رٔنی الہٕ تھپھ تُج یامَتھ
تھاپر واٗجنس فضہ تامَتھ سارےی الہٕ اِدٕ ننٛیس کھبتھ
مُلکِ کشمیرس کیٛا وُنتھ آو شیر سنگھ دژاگہٕ موکل بٔنتھ آو
پوشہِ کُجہِ کُن وٚون وٚومہٕ بھانن میٛادس چھم نہٕ ووٚنی پونی روٗژن
گانٛدِ ڈھوٗل ہیوٚ چھم کلہٕ گروٗژن ژٕہہٕ اَدٕ دیٛتنس پستانن
مُلکِ کشمیرس کیٛا وُنتھ آو شیر سنگھ دژاگہٕ موکل بٔنتھ آو
ماٗلی ماجہِ شُربن ہُنٛد سریٚہہ مٔشرو ماٗلی تژوو نچُو تے نچٛوی مول تژوو
ہاپت ناڈِ گُجری اٗکی مول مارٕنوو چاپہِ کنہِ ہانہٕ ڈوٚنی رس چاونوو
مُلکِ کشمیرس کیٛا وُنتھ آو شیر سنگھ دژاگہٕ موکل بٔنتھ آو
سپر جاٗگیر اوس محی الدینٛس اِلٰہی غضب کر بے دینٛس
نٕچارس کنہٕ شہس مِسکینٛس دہٕ تژوو کوٗرنس ضاٗمنٛس

**1947** ءمنز گیہ برصغیرس ژٕھےہٕ۔ کاٗشربن اوس کوہستاٗنی نوٗن کھینٛگ عادتھ۔ پاکستان وجوٗدس منز یِنہٕ سبہٕ گیہِ اَمہِ کوہستاٗنی نوٗنچ سپلے بند۔ ننہٕ دژاگ وٚوتھ، یہ اوس نہٕ کانٛہہ معموٗلی واقعہٕ۔ مورخولیٛو کھیٛتے زِ کوہستاٗنی نوٗن ہیٚوٗک نہٕ کشیرِ تارنہٕ یتھ تہٕ لوٗکن آیہِ مُشکلات، یِم عارضی اٗسی۔ اماپوٗز اَمہِ دژاپچ شدِتھ اٗس یِیژ زیادٕ زٕلوٗکھ پیٛیہِ پسارِ۔ کاٗشربن موٗش نہٕ سٔہ تکلیف، یُس اَمہِ دژاگہٕ سٟتی ووتھ۔ یوٗ تام وارِ وارِ کوہستاٗنی نوٗنٛک چاش تہٕ باش منساٗوِتھ سمندری نوٗنٛک عادتھ پیوٚکھ کرُن۔ مگر **1947** ءکہِ ننہٕ دژاگہٕ سٟتی یِم سماٗجی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



مسلہٕ پأدٕ گیایہٕ، تم روٗ دِکھ وار یِہس کالس یاد۔ مثالہِ پأٹھی گرن منٛز پننہٕ نٮ۪نے بأڑن پٮ۪ٹھ نُنہٕ ژوٗرِ ہُنٛد شکھ کرُن، زیادٕ پہن نوشن نُنہٕ ژوٗرِ ہنٛز ہانژھ لاگنی، اُشناون اکھأ کر سُنٛد ملالہِ گرٛھن۔ لڈی شاہ روٗ دنہٕ نُنہٕ دزاگ تہٕ امکی اثرات نظمأوِتھ پیش کرنس پتھ۔ تمٕ وأج یکدم اتھ سلسلس منٛز پننٛز ذمہٕ وأری نکھہٕ:

پاکستانٕو کوٗر یِیلہِ زور کشیرِ منٛز نوٗن گوٗ وغأب فِل فور
کالہِ پٮ۪ٹھہِ صُبح تام لوٗکس زن نار نُنہٕ دادِ ضایہِ گیہِ کم مدنوار
سارِنٕے لاریوٗ وژوٗرِ ہُنٛد عأب لونٛچہِ منٛز زوٗنہِ گوٗ ونُنہٕ پھوٗل غأب
رحتہِ ہوٗ قسم کرِی بے شُمار نُنہٕ دادِ ضایہِ گیہِ کم مدنوار
نُنہٕ جہازا منگہٕ نووٗکھ ہوأیی اڈس پٮ۪ٹھ بیہنووٗکھ
نوٗن نیٚوٗ حأکمو اسہِ کرِکھ لار نُنہٕ دادِ ضایہِ گیہِ کم مدنوار

روز ساتھاہ بوز تھاو کنے نُنہٕ دزاگکی سخن ونے
چھُنہٕ مرد زنانہِ پژان پانہٕ کُنٛز ہیتھ وَلیس اژان
یُتھنہٕ خرچ کرکھ بونے نُنہٕ دزاگکی سخن ونے
کم کم نوٗن گرٛھبس تژاوُن پرٛھہِ تُلا گرٛھبس ہاوُن
مُشکہٕ ستی دیو بتہٕ یہِ کھیٚنے نُنہٕ دزاگکی سخن ونے

گِلکت بگأری اُس کأشرِ بن ہِنٛدِ باپتھ اکھ مستقِل دہشت۔ والٹر لارینس، یِمس کأشرِ "لارن صحب" ونان اُسی، چھُ لیکھان:

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



''بہ گارِ ہُنٛد مطلب چھُ، پرٛتھ کانٛہہ چیز کُنہٕ معاوضہٕ ورأے
لۆکن نِش جبراً وصوٗل کرُن۔ یِیٚلہِ شوٗوٕے گژھان اُس زِ
فوجہِ باپتھ گلگت تام رَسد تہٕ سامانہٕ واتناونہٕ باپتھ چھُ
بِلا معاوضہٕ بورسارن وأنٛکی ضروٗرتھ، گاٗمین منٛز اُس کھل ئٔلی
پأدٕ سپدان''(۱۱)۔

گِلگت بہ گارِ ہُنٛد نتیجہِ اوس موت نتہٕ معذوٗر گژھُن۔ مورخو تہٕ تذکرٕ نگارو
چھُ لیو کھمُت زِ حاےٚ کم اُسی لۆکن بہ گارِ نوان مگر یم بہ گارِ لگان اُسی تِہنٛدی اِرسرٕ،
واویلا، جُدأیی تہٕ بےٚبسی چھےٚ لُکہٕ ادبن بلکہِ لڑی شاہن تِتھن شعرن منٛز
محفوٗظ کٔرمِژ۔ یم بنٛد چھِ اکہِ منظوٗمکی، یُس فتح بٹہِ ہُوگاٗمی لیوٗ کھمُت اوس، مگر
لڑی شہو اوس دہرس کھولمُت (۱۲)۔

| | |
|---|---|
| روپہٕ بدنن کمن شیر سُمن | ہاے پێیکھ مأنزے نمن |
| برہم دُنیا روزِ دوٕہن تارن | رأوِمتین در دِل ژھارن |
| تھوکہٕ ژھنٛزتو تورچن وتن | بوٹہٕ بہگاٗری ، پئنٛدر کتن |
| تی وُچھنأوی واحدالقہارن | رأوِمتین در دِل ژھارن |
| یم کتھہٕ کُس ونہٕ مہاراجس | تھوکہٕ ژھنٛز ہےٚ بوٹنٛی راجس |

اکہِ پھرِ آو بارٕ سہلاب۔ وُرن ہال نأوی گامس منٛز لۆگ لِدٕ رڈٕ ریاوس
شاٹھ، یاں زِ آبن انہِ اورِ یور کنہِ، سکھ بیترِ تہٕ اُکی ہےٚ جایہِ کوٚرنکھ بوٚن۔
آبس گوٚ وٹھوٚر۔ یہ شاٹھ ژٹنہٕ تہٕ ٹھوٚر کاسنہٕ موکھہٕ پێیہٕ سرکاٗری کارنٛدٕ وأتتھ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


سارنے گامہٕ والین دیتٕھ حُکم زِنیرِ وسہ شاٹھ ژٹنہٕ ۔لُکو کریو وتنہٕ نہٕ زِبرٕ گارٕی دِہن نہٕ مگر جأبِر حاأکم کیا بوزِ ہے ۔جبر اأکٕڈ کھ لُکھ ہگر لڈی شاہ بیوٕٹھ وُٹھن ٹیب دِتھ:

زراأڈی والن بد اوس طالع شاٹھ لوگمُت منز وُرن ہالے
اسد صوٗفس گرِکھ ریزٕ فانے کوٗل کھنہٕ ہکی بوز افسانے
شاٹھ لگی تھےٕ گاٹھ ییٚلہٕ بنٛد گوٚو ہوٗل بارو ۆوتھ اند وٕنٛد گوٚو
آیہٕ حاأکم ڈالہٕ مارانے کوٗل کھنہٕ ہکی بوز افسانے
گرٕ پتہٕ گرٕ مونگہٕ ہکھ اکھ اکھ مرٕدنے آسہٕ ژٕنی ییہٕ بے شک
رَلہٕ مِلہٕ اأسی شاٹھ پڑاٹانے کوٗل کھنہٕ ہکی بوز افسانے
کوٗت جأبِر پیوٚس لسہٕ پنڈتھ نیوٗن مومہٕ ڈار گاسہٕ رزِ گنڈِتھ
ڈارِ بایہٕ چھس پتہٕ دورانے کوٗل کھنہٕ ہکی بوز افسانے
اأس خوتن وُنہٕ انٛہری شی لٕج تاونس دِژہس بٕری شی
کتہٕ روٗدس سازِ چندانے کوٗل کھنہٕ ہکی بوز افسانے
سِکہٕ چیراأسی لاأیس تھاپر نبہٕ لاأنژھس ویٚسہٕ رسیٚہٕ کھاپر
ہکی لگی لگی اوٗش ہارانے کوٗل کھنہٕ ہکی بوز افسانے

زیادِ کھوتہٕ زیادِ اقتصاأدی ترقی پراونہٕ باپتھ مان مأنی ہنٛزِ ہیتھےٕ دَو دَوِتہٕ کالہٕ کاجہِ رنٛگہٕ رنٛگہٕ سماأجی تبدیلیہ تہٕ عأش پرستانہٕ زندگی ہنٛزِ بے شُمار ضروٗرِژ بارسس پِنہٕ ستیٚ گیہٕ انسانن بے فُرصتی تہٕ ژلہٕ لاراَ گادِ ۔ییمہٕ کٕنی من رنٛز ونکین

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کہی یاہ ؤسپلن تہٕ طرٕیقن ٹھنجر آو۔ لگہٕ ادبس رود جاین، لگہٕ کھتن رود موقہٕ محل تہٕ لڈی شاہس تہٕ لگی برنٕہن تارٕی۔ییلہٕ نہٕ تمس موقہٕ ماحول آیُت روٗ د، تمس کلییہٕ زبو۔ کریک ڈاوٕن، نارتہٕ مار، کراس فائرنگ، والٹینکیک شنہٕ طوٗفان، شُمالی کشیرِ ہُند بنٕیل، مختلف سکنڈل تہٕ واریاہ کینٛہہ آوتہٕ گوٚو، مگر لڈی شاہن کھول نہٕ امہِ منٛز کینٛہہ تہٕ دہرس۔ تتھہٕ پأٹھی چھےٚ کتھ صاف زِیُس لڈی شاہ اَسہِ نظرِ گرٛ ھان چھُ، سُہ چھ امہِ مقبوٗل روایتُک محض اکھ پوٚت موٗ ژ۔ اگر أمِس فنکارس تہٕ تسنٛدِس فنس نوٚو زوٗ زبہٕ دیُن چھُ، تیلہِ پیٚن ادبی تہٕ ثقافتی ادارن سنجید قدم تُلنی۔ تِمِ مخصوٗص جایہِ گرٛ ھن بدِ کڈنہِ، یِم امہِ فنکہٕ تہٕ فنکارن ہٕنٛدی ناماوار مانٛٹھ روٗ دِتی چھِ تہٕ ییٚتہٕ یہٕ فن وُنہٕ تہٕ شبہ ہوان چھُ۔ تِمن مانٛٹھن پیٹھ روزن وألی موروٗثی لڈی شاہ ژھأرِتھ گرٛ ھِ تِمن حوصلہٕ افزأئی سپدٕنی۔ یِم مانٛٹھ مثالے درو گمُل، گُلی شہُن یا واہتھورچھِ۔ تِمن فنکارن ہٕنٛدِ کھلہٕ پتہٕ کھلہٕ تہٕ آنکنہٕ پتہٕ آنکنہٕ پھیرنک زمانہٕ موکلیوو، یِمن گرٛ ھ روزگارٕچ گارنٹی آسنٕی تہٕ اوہُنٛد فن ہیکہِ ہے ییٚہ پھانٛپھہٕ رِتھ۔ نتہٕ چھُ ووٚنی لڈی شاہ سانہِ تمدُنی پسِ منظرُک محض اکھ سبٹھاہ معموٗلی جُزٕ کہِ ژٔ ییتہٕ ناو ہوان لایق چیزتہٕ بَس۔

لڈی شاہ سوٚمبراونٛچ کأم کٔر سارِوے بروٚنٛہہ مرحوم نوٗ رمحمد روشنن 1955 ءمنٛز شروٗع۔ امہِ پتہٕ کٔری موتی لال ساقی، ناجی منوٚر، شام لال پردیسی تہٕ سوم ناتھ سادھوتہٕ نوٚم حرف لیٚکھن وألی تہٕ لڈی شاہ جمع، یِم کلچرل اکاڈمی ہٕنٛدِ اہتمامہٕ شایع سپدیمژن لگہٕ بأتن ہٕنٛزن سوٚمبرنن منٛز شأمل چھِ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



یمن ہنز گرند پانژاہ پیٹھی چھِنے۔ اما پوز زاسہِ چھِ بے شُمار لڈی شاہ رأ و ی متی۔ نہ چھِ تِمن لڈی شاہن ہنٛدی ناوموجوٗد تہٕ محفوٗظ تہٕ نہ تِم منظومہٕ یم زٲن تِم دہرن پیٹھ پیش کران روٗ دِمتی آسی۔ نوٚم حرف لیکھن وٲلِس چھِ لوکچارس مٔنز بوزِمتمن لڈی شاہن ہنٛدِ اہمیتُک احساس از گرٛ ھان، یمہٕ نہٕ وونی دسیاب چھِ مثالے :

| | |
|---|---|
| ا۔ بَد اوس ہرِ تے ردٕ گرِن کار | جانکی ہتھ کوٚ رُکھ پیر و پار |
| ۲۔ ہوائی جہاز آو مُلکِ کشمیر | خلقو پرُو سا توبہٕ تقصیر |
| ۳۔ ٹانچس پیٹھہٕ پیوٚ وآنچہِ باپار | آنچہِ باپارن کوٚ رنجل خوار |

☆

حوالہٕ تہٕ حاشیہ :

ا ''کوئی کہے کہ لڈی شاہ کشمیری لوک شاعری کی ایک صِنف ہے۔ میرے خیال میں غلط ہے۔ لڈی شاہ اصل میں ایک پیشہِ ور گویا ہوتا ہے۔ وہ کسی بھی صنفِ سخن کو، خواہ وہ غزل ہی کیوں نہ ہو، اپنے مخصوص ساز ''دہرہ'' پر گاتا ہے''۔ ہمارا ادب، لوک ادب نمبر: ص: ۲۱۵۔ مقالہ: لڈی شاہ، کشمیر کی عوامی زندگی کا ترجمان۔ مقالہ نِگار: نشاط انصاری۔ کلچرل اکاڈمی: سال اشاعت: ۱۹۷۶-۱۹۷۷ء۔

2. Kahsmir Folklore, A study in historical prespective: Author, Dr. Farooq Fayaz Page No:36. Gulshan Book, Srinagar.

3. A unique kind of Ballad, known as (Ldi Shah, brings out wit and worldly wisdom of Kahsmiri people..... Ladi Shah Ballds are sung by the ministrels in one single tune accompanied by the music created by stirring the

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



iron rings strung on an iron rod" Encyclopedia of Indian literature: page: 345: ED: Amaresh Datta.

۴ کاشُر انسائیکلوپیڈیا: جلد: ۵۔ ص: ۲۶۹۔ کلچرل اکاڈمی: نوشتہ نگار: میر نوشین نگہت۔

۵ ہمارا ادب لوک ادب نمبر: ص: ۲۱۵۔ کلچرل اکاڈمی۔ سال اشاعت: ۱۹۷۶-۱۹۷۷ء۔ مقالہ نگار: نشاط انصاری۔

۶ کاشُر انسائیکلوپیڈیا: جلد: ۵۔ ص: ۲۶۶۔ کلچرل اکاڈمی: نوشتہ نگار: میر نوشین نگہت۔

7.Our research tends us to suggest that Lari Shah might have been a village Faqir (mendicant) who hailed from "Ler", A village in Pulwama district. The surname "Shah" is still used in rural Kashmir for folk minstrel, bhand or dooms. In all probablity, since the village ler, falls in flood prone zone and during the peroid of our study has been situated in the low lying area near Kandizal (a vulnerable caused to save the Srinagar city). Some elderly members of the "Shah" family (Professional folk singers) of Ler village might have composed a peom, describing the destruction caused by flood waters. Secondly the consonant"R" sound is generally pronounced as "D" sound in both Urdu and Kahsmiri. Lari Shah is pronounced as "Ladi Shah" when i visited the village Ler, in the year 1997, I found some members of (Shah Family, professional ministrels) still living there. They even today earn there livlihood from singing and sweeping" Kashmiri folk Lore, A study in historical perspective: by: Dr. Farooq Fayaz. Page: 44-Gulshan books: 2008

۸ کاشُر انسائیکلوپیڈیا: جلد: ۵۔ کلچرل اکاڈمی: ص: ۲۶۷۔ نوشتہ نگار: میر نوشین نگہت۔

9. "The system of Khana Damadi is said to have

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


become common in Sikh times, and if forced labour was wanted for transport, the unfortunate Khana Damad was always sent. It he came alive he won his bride. If he died it did not matter. In the first place, father of the girl receives a drudge who works like as slave for seven years.": The valley of Kahsmir: by: Walter Lawrence: Chinar Publications, Srinagar: page;267: reprinted in India: 1998.

10.Sher singh, the reputed son of Ranjit Singh, became nominal governor in 1831, But he amused himself and left all business to Baisakha Singh. A serious famine occured and Jamadar Thushal Singh was sent up from Lahore to watch events. He by unwise interference deepend the famine and numbers of Kashmiris fled to Punjab. The famine of Sher Singh is still a great mark in Kahsmir history", The valley of Kashmir: by : Walter Lawrence:Page 200. Chinar publications, Srinagar.

11.I have seen whole villages bivouacking on mountains when the agents for the collection of transport arrived in their Tehsil, and i have seen inhuman dealt out to men who demurred to leaving their homes for two or three months with the prospect of death from cold and starvation. I have seen villagers mained from frost bite or Shrivelled and Paralyzed from exposure to cold, and it is no marvel that the Kashmiri should loathe the very name of Gilgit" The valley of Kashmir:By:Walter Lawrence:Page:413.

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



۱۲۔ فتح بٹ اوس لدر وادی ہنٛدِس اَکِس گامس منٛز یتھ ''ہُوگوم'' چھِ ونان، روزان۔ دپان سُہ اوس پانہٕ تہٕ گلگت بگارِنہٕ آمُت تہٕ زندے واپس آمُت۔ سُہ اوس شاعر تہٕ تہنٛدی منظوٗمہٕ آسی دہرس تہٕ کھسان۔ واریہن شاعرن ہنٛدی منظوٗمات تہٕ چھِ لڈی شاہ دہرس پیٹھ پیش کران رٕوٗدِمتی۔ حالانکہٕ تِم شاعر چھِ ویٚدی تہٕ۔

۱۳۔ کاشُرِ لُکہٕ بأتھ: باہ جلد: کلچرل اکاڈمی۔

۱۴۔ کاشُر لُکہٕ ادب (سیمنارٕی مقالہٕ): مرتب: غلام نبی آتش۔ مقالہٕ: لڈی شاہ: مقالہٕ نگار: محمد احسن احسن۔ ساہتیہ اکاڈمی دہلی۔ ۲۰۱۳ء۔

۱۵۔ ڈاکٹر اروندر سنگھ امن سُنٛد گُفتہٕ چھِ زِ پنجأبی ادبس منٛز تہٕ چھُ ''ستھرا شاہ'' اکھ خاص کردار تہٕ ونُنہٕ چھُ یِوان زِ ستھرا شاہ سُنٛد تعلق اوس کٔشیرِ ستی۔

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


# کینٛہہ اسطوٗر

## ا۔ مرازِ کی کینٛہہ اسطور:

اسطوٗریات چُھ علم الخرافات۔ تہٕ دٔپتھ گوٚو اَتھ منٛز چھےٚ تمہٕ دٔلیلہٕ بیترِ شأمِل مانہٕ یِوان یِمن حقیقی زِندگی ستۍ واٹھ چُھنہٕ آسان۔ یِمہٕ دٔلیلہٕ داستانہٕ بیترِ چھےٚ خیألی، بالا فطری، خرافأتی تہٕ روایتی آسان۔ یِم قِصہٕ چِھنہٕ عقلہِ ستۍ پرکھاونہٕ یِوان۔ ژکہِ چھِ یِم ہنقا کالہِ پٮ۪ٹھٕ سینہٕ بہ سینہٕ أکِس پٮ۪یہٕ پٮ۪ٹھٕ بٮ۪یِس پٮ۪یہِ تام واتان روزان۔ اسطوٗرن ہُنٛد وَق سرٕ کھرٕ کرُن چُھ مُشکِل آسان۔ یِمن ہُنٛد وجوٗد چُھ لُکہٕ پَرٛ دٕ پٮ۪ٹھ دٔرِتھ آسان۔ یوٗت یوٗت وَق گٔذران چُھ لُکہٕ پَرٛ دٕ چھےٚ نہٕ صرف زیادٕ درٕ بٕ پرٛاوان بلکہِ چُھ عقیدٕ تہٕ عقیدت اَتھ ستۍ وابستہٕ سپدان۔ عام لوٗکھ چھِ اَتھ دھارمِک زأنِتھ قبوٗل کران تہٕ عقلہِ نہٕ وبرٛنہٕ باوجوٗد تہٕ اصلی دھرم نہٕ آسِتھ تہِ اَتھ پٮ۪ٹھ پَرٛ دٕ کران۔ کُنہٕ قومہٕ کہِ یا سماج کہِ اجتمأعی پَرٛ دٕ پرٛ دٕ تہٕ عقیدٕ کٕ پأداوار آسنہٕ موکھٕ چُھنہٕ کأنٛسہِ ہُنٛد گاٹہٕ جار اسطوٗریات نکأرِتھ ہٮ۪کان۔ لوٗکو چھےٚ اَتھ منٛز اکہِ قسمٕچ بأطِنیت ہِش پأدٕ کرہٕ مژ آسان۔ مثلن سأنۍ دٔلیلہٕ گری أسۍ نہٕ اوترٕ اوترٕ تام یہِ کتھ مانہٕ باپتھ تیار زِ یوسف شاہ ژکٕ تہٕ حبہٕ خوتوٗن کیاہ أسۍ خاوندتہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



آشنٕز بلکہِ اُس تمن پرٛتھ زِ تم اُسی پاک عاشق۔ اسطوٗر ریاتس ییلہِ دھارمِک یا روٗحانی رنگ دِنہٕ یوان چھُ سُہ چھِ عام لوٗکھ زیادٕ قبوٗل کران۔ دُنیاہکین تمام قومن منٛز چھِ اسطوٗر چلہٕ وُنی۔ کٲشرِ منٛز تہٕ چھ اسطوٗرن خاصہٕ چلے جاورٕ دمُت۔ حتیٰ کہِ خودِ کٲشیر چھےٚ اسطوٗریاتچین غِلافن منٛز وٕلتھ، اَتھ متعلق چھُ ستی سرُک آب خشک کرنٕک اسطوٗر عام۔ بودھن نِش تہِ چھُ کٲشرِ متعلق بیاکھ اسطوٗر۔ کٲشرِ چھُ باغِ سُلیمان تہِ وننہٕ یِوان۔ قدیم زمانو پیٹھٕ چھِ یِم اسطوٗر چلہٕ وُنی۔ ووں گوٚو اسطوٗریاتُک مطالعہٕ تہٕ تجرُبہٕ کرن وألی محقق تہٕ ماہِر چھِ انسانہٕ ہِندِ بن قدیم ترین آرکیٹاپن ہِنٛدِس کُنہٕ ہِس تام وأتتھ ہیکان۔ ابتدأیی زمانکی سوچ تہٕ روہ رکانہٕ ہِد ہیکان کڈِتھ۔

مراز علاقس ستی تہِ چھُ وارِیاہن اسطوٗرن تعلق۔ یِمو منٛزٕ کینٛژن ہُنٛد سرسری ذِکر ییتہن کرنہٕ یِوان چھُ۔

کٔگی یأر:

"کُگی یأر" چھُ اکھ اسطوٗر، یُس تمہِ معاہدُک پوٚت موٚژ چھُ، ییمہِ مطأبق آرِین، ناگن تہٕ پشاجن یکہٕ وٕٹہٕ روزنُک اجازت دِنہٕ آیوو۔ مرازس منٛز خاص پأٹھی لِدٕ روأدی منٛز چھےٚ یہِ لُکہٕ ریوایت چلہٕ وِنی زِ ربتہٕ کالہِ کٕنی شمن رتن چھِ دیون، دژ ینٛٹھالن، جِنن تہٕ تصرُف درِن نوان کُگی یارِ لمنہِ۔ کُگی یأر چھُ تہنٛدی کنٛز اکہِ خیأ لی بالُک ناو۔ تفصیل چھُ تتھی کتابہِ منٛز "ناگ" عنوانس

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


تحت مقالس منز دِنہٕ آمت۔

## نرپور چ تباہی:

دپان نرپور اُس راز نرسٕنز راز داًنی ، یوسہٕ تمہ ژکدر جایہ آباد کُرمُت اُس۔ ژکدر وُڈر رچھےٚ ازتہٕ ویچہ بیاًرِس نکھہٕ موجوٗد۔ اَتہ اوس اُکی برہمن زادن اُکس ناگ کورِ سٕتی کھاندر کوٚرمُت ، ناگ کورِ اوس چندرلیکھا ناو، سو یتھ چیزس اتھہ ڈالِہ ہے تتھ اوس سونہٕ رنگ گژھان۔ رازِ نرن یژھ اُمس سٕتی زبردستی کرٕنی۔ تسُند مول تہٕ پوپھ گےٚ نارونار۔ تمو وول آسمانہٕ کنہٕ روٗد تہٕ کوٚرُکھ نرپور تباہ تہٕ برباد۔ چندرلیکھا تہٕ تسُند مول تہٕ خاوند ژٔلی پہلگام کُن تہٕ وٲتی امرناتھ۔ امرناتھ وَتہِ پیٹھ چھِ ژِ ناگ، اُکس چھِ وَنان ششرم ناگ (سسرؤم ناگ یاں زِ ہمہرِ سُند ناگ) تہٕ بیٚیس جاماتر ناگ (یاں زِ زامترِ ی ناگ)۔ دپان اَتھ جایہِ واٚتتھ بنیو چندرلیکھایہٕ ہنٛدِس ماًلس ناگ، توَے چھُ اَتھ ششرم ناگ ناو تہٕ چندرلیکھایہٕ ہنٛدِس خاوندس تہِ بنیو وناگ، توَے چھِ اَتھ زامترِ ی ناگ ونان۔ (تفصیلہِ خاطرِ وُچھو راج ترنگنی تہٕ کاشُر لُکہٕ کتھ، جلد۶، بیٚیہ یتھی کتابہِ منز " ناگ " عنوانس تحت درج مقالہٕ)

## دامدار وُڈر:

دومٔدر وُڈر (دامدار وُڈر) پیٹھ چھےٚ رازِ دامٔدر سٕنز راز داًنی اُسمٕژ۔ اَتھ وُڈر پیٹھ چھُ از ہوائی جہازن ہُنٛد اڈٕ۔ دپان اُمس بادشاہس موٚ ژگ دوہہ اکہِ برہمنو جورِ ہَو خاًراتھ۔ بادشاہن دوٗ پکھ تُہی پژ اُرِوشوٗٹھ کرِ گوڈ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



سڑان دیان۔ برہمنو دوٗپُس اسہِ چھَنہٕ پڑارنس فرصت، بادشاہ تہٕ آو وُٹھنہٕ۔ برہمنو دیُتُس شاپھ۔ بادشاہس تہٕ تٔسندِس فوجس گے سرپھٕ شکل۔ (تفصیلہٕ خاطرٕ وُچھو راج ترنگنی)

## نٲگ راٹنی ذاتھ:

''ہی مال نٲگ راے'' چھے کٔشیرِ ہنٛز مشہوٗر تہٕ مقبوٗل لُکہٕ کتھ۔ امہِ المیہ روٗ مانٛک جاے وقوع چھُ بلہٕ پوٗر، یُس شُپیٖنٛس نکھٕ چھُ۔ نٲگ راے چھُ تلپا تالُک ناگ شہزادٕ، یُس سرٕ پھ تہٕ بنان چھُ تہٕ انسان تہٕ۔ بلہٕ پوٗرٕچ سہ راز کورِ ہی مالہِ پٮ۪ٹھ عاشق گژھان، تٔمس سٟتۍ کھانٛدر کران۔ ہی مال چھے نٲگ راٹنی تلپا تالٕچ آشنیٖنٛز کرٲج لٲگتھ یوان تہٕ دپان چھُس نٲگ راے چھُے لوٗچہِ ذٲژھنٛد، تٔمس گژھ ذاتھ پرٕ ژھنۍ۔ ہی مالہِ لوگ نٲگ رالیس مٔچلہٕ۔ نٲگ راے ووٗتھ دوٕدِ کرنٛڈس منٛز تہٕ گوٚو غاٲب۔ دپان سہ اوس لاٲری تلپا تال ووتمت۔ یہ تہِ چھُ ونہٕ یوان زِ پتہٕ وٲج نٲگ راین ہی مال تہِ تل پاتال۔ پیٛتہٕ سو نٲگ نبہٕ اڈٕ مارٕ کٔرِتھ واپس زمیٖنس پٮ۪ٹھ واتناو۔ (تفصیلہٕ خاطرٕ وُچھو ''ہی مال'' (فارسی)، مرتبہ محمد یوسف ٹینگ۔ مثنوی ہی مال: مُصنف ولی اللہ متو۔ کاشُر لُکہٕ ووٗترٕتہٕ تِتھۍ کتابہِ منٛز ''ناگ'' عنوانس تحت درج مقالہٕ)۔

## آیایہِ وٲنس گے کانٛدرس:

دپان اکہِ لٹہِ اَس لل دبد بازرٕ منٛزی پکان۔ حضرت شاہِ ہمدانسؒ پٮ۪ٹھ پیٛیَس نظر، اَکس دُکاندارس وٕنیوٗن جامہِ رٲژھ دِتم بہٕ روزٕ ہا ژوٗرِ۔ تٔمۍ کوٚرُس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


اِنکار۔ یکدم لگاؤن کانٛدرِ ہنٛدِس دزوٗنس تنٛد وٗرس وۄتھ تہٕ تورٕ گھرٕ جامہٕ پاأرِتھ۔

## لل ترٛاگ:

دپان لل دبد اُس اکہِ لٹہِ یارٕ بلہٕ پٔنٛژھ پھٮ۪کس پتھ آبہٕ نوٚٹ ہتھ گرٕ گٔن پکان۔ تہنٛزٕ ہشہِ ووٚن نٮ۪چوٚس گٔن "پٮ۪ٹھے یہِ آشٮ۪نۍ یارٕ بل کاکہٕ نٮ۪ن ستۍ کتھن، تتھے پأٹھۍ چھےٚ ژیرلاگان"۔ لل دیٚدِ ہنٛدِس خاونٛدس کھوٚت جکھ، یکدم دژاو یارٕ بل گٔن۔ اورٕ وُچھن لل دبد پکان۔ لۄرٕ اُسس اتھس منٛز، امہِ ستۍ لوٚین لل دیٚدِ، نٔٹس تہٕ آوٹاس، نوٚٹ پھٕٹ مگر آب روٗد پھٮ۪کِن پٮ۪ٹھے۔ یہِ آب بوٚر لل دیٚد سارِنٕے بانن، امہِ پتہٕ تہِ یوس آبہٕ ہن پھٮ۪کِن پتھ روٗزس، سو دِژن نٮ۪بر دأرِتھ۔ دپان اَتھ آبس بنیٚو وبوٚڈ تلاو، یتھ لل ترٛاگ ونان چھِ۔ یتھ منٛز سرٛان کرنہٕ ستۍ ژمہِ ہنٛدۍ دأدۍ بلان اُسۍ۔ وۄنۍ چھُ لل ترٛاگ خشک گوٚمُت۔

## لُکہٕ بوَنٕچ کٔج:

دپان لُکہٕ بوَنہٕ اُس اکھ کٔج کورِ ہنا روزان۔ یہِ اُس گرٕ پتہٕ گرٕ گرٕ ژھتھ لۄکن آب دِوان سأرِتھ تہٕ معاوضہٕ نہٕ کٮ۪نٛہہ تہٕ رٹان۔ صُبحٕ اُس وُڈٕ ریٚتھ کھسان تہٕ جاناوارن پھل ترٛاوان، تِمن ستۍ کتھٕ کران۔ جاناوارٕ اُسس سوۍ گمتۍ۔ لۄکو کرٕ بس پوٚت پوٚت تاے کتھٕ۔ اکھ دوہا بنیٚو، صُبحٕ اے ترٛوٗن جاناوارن پھل، أتھۍ ستۍ گٔیس جاناوارٕ شکل تہٕ وُڈٕیہ تِمنٕے ستۍ۔ یہِ تہٕ چھُ ونہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



یوان زِیہِ اَس نہٕ اکاے ژٕنی بلکہِ آسہٕ یِم واریاہ۔ (تفصیلہِ خاطرٕ وُچھو ''نورٕ آگُر'' اہتمام: مرازادبی سنگم)

## کھی ناگُک ہی گوٗنڈ:

دیان جوٗگی پوٗر کولگامہِ اوس شبہٕ اکہِ اکھ جوٗگیاہ پنٕنہِ آشنہِ ونان ''از شبس منٛز کھسن کھی ناگہٕ منٛزٕ ژٕ پوشہِ گوٗنڈی ہی پوشہِ گوٗنڈ تہٕ اُرِنہِ پوشہِ گوٗنڈ۔ یوسہٕ ژٕنی ہی پوشہِ گوٗنڈِس مُشک ہیٛیہِ تس زِیوٗ سبٹھاہ نیک نیچو، یُس سبٹھاہ ناماوار گژھہ۔ یوسہٕ اُرِنہِ گوٗنڈِس مُشک ہیٛیہِ تس تہِ زیوِ رُت نیچو، مگر ہمُس برابر آسہِ نہٕ۔ سحرٕ بڑٕ وُٹھے گژھہ تہٕ ہی گوٗنڈِس ہےٛ مُشک۔ یہِ کتھ باتھ اوس سلر سنٛز (شیخ سالارالدین) بوزان یُس امہِ ساتہٕ اُہنٛدِ مکانہٕ کٔنی پکان اوس۔ تِمی وُڈن گرِ واجنہِ تیمِس سٔدر رناوِس۔ سٔدرٕ گیہِ امی ساتہٕ تہٕ ہیٹھ ناگہٕ بٹھِس پیٹھ۔ ہی گوٗنڈ کھوٗت ناگہٕ منٛزٕ، سٔدرِ ہیوٗتُس مُشک، سو گو بٛیہِ امی ساتہٕ تہٕ دڑاے گرٕکُن۔ امہِ پتہٕ آے جوٗگی باے۔ ناگہٕ منٛزٕ کھوٗت اُرِنہِ گوٗنڈ، جوٗگی بایہِ ہیوٗتُس مُشک تہٕ دڑاے۔ سٔدرِ زاو نُنٛدٕ، یُس پتہٕ شیخ نورالدین ریشی ناوٕ زانٛنہٕ مانٛنہٕ آو تہٕ جوٗگی بایہِ زاو بُمہٕ ساد، یُس پتہٕ نُنٛدٕ ریشُن خلیفہٕ بنیو تہٕ بابا بام الدینؒ ناوٕ زانٛنہٕ آو۔

## وۄتھ:

دیان یٛیلہِ ستی سرٕ منٛزٕ پوٗنی شودیو۔ کشپ ریش نہٕ وَنہٕ وژن شوناتھن سُتی ماتایہِ پٔنٛن پان دٕریاوٕ کٔرس رٕوپس منٛز نوٗن کڈُن۔ یُتھ کشیرٕ ہنٛد بن لوٗکن

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



تمن پاپن ہُنٛد مَل چھلنہٕ ییہ یُس تمن پشاجن ہٕتۍ روزنہٕ کنٕی لاریوٗمُت چھُ۔ سٔتی ماتایہِ دور پاتالہٕ ڈ رِیاوُک روٗپ تہٕ وۄنُن شِو ناتھس تیٚتھ سنٛز کرُن یتھ سو بُترٲژ پتھ کھٔسِتھ ہیکہِ۔ شِو ناتھن کوٗر نیلہٕ ناگنہِ کٹیایہِ نٔش تۆ شۆلہٕ ہٕتۍ اکھاستہٕ کھۆل زدٕ۔ یپارٕ وِتستا کٔشیرِ ہنٛدی پاپ چھلنہٕ موکھہٕ بُترٲژ پتھ آیہِ۔ استہٕ گۆو سنسکرت پاٹھٕ "وِتاستۍ" تہٕ امہِ نسبتہٕ پیٚو ماجہِ دیوی کٔشیرِ منٛز وِتستا ناو تہٕ یتھ جایہِ وِتستایہِ یاو ییتھہِ زنم ہیوٚت تتھ چھُ اصلی ناو نیلہٕ کوٚنٛڈ۔ یۆہے نیلہٕ کوٚنٛڈ چھُ أزیُک ویرناگ، یتھ نیلہٕ ناگ تہٕ وَنان چھِ۔ پاپَین ہنٛدِ کانہِ گے وۄتھ بییہِ غاب مگر کشپ ریشنہٕ وۄنتی پتھ زایہِ دُبارٕ دِوسر علاقس منٛز پانٛژتھ جایہِ۔ مگر پاپیو دیُت نہٕ أمِس قرار تہٕ امہِ ہیٚژ دۆیمہِ لٹہِ تہٕ ژھیٚپھ۔ زارٕ پار کٔرِتھ أنِکھ بییہِ واپس تہٕ ہیوٚتُن نرسمہہ آشرمس نٔش زنم۔ پرن پادن پتھ مون سٔتی ماتایہِ أخرس تمہِ ساتہٕ کٔشیرِ اندر وۄتھ بۄنتھ روزُن ییلہِ باقٕے دیوو تہٕ کولن تہٕ آرن ہُنٛد روٗپ دور۔ اکہِ رِوایتہٕ موجوٗب ہیوٚت وِتستایہِ دۆیمہِ پھرِ وۄتھ وٕتھرِ زنم، یُس ویرناگہٕ ہیوٚر پہن چھُ۔

(کاشُر دیومالا: مضمون موتی لال ساقی، مطبوعہ سون ادب، کشمیر نمبر)

## مانٛگن راژن کَن:

دِپان راژس أکِس اوس ناو موکنٛد، لۆکھ أسِس وَنان مانٛگن راژٕ۔ أمۍ ہنٛز رازدٲنی آس کوٹھیارٕ علاقس منٛز۔ وُنی کِہن چھُ بڑنگ پرگنس منٛز کوٹھیارٕ گام موجوٗد۔ دوہہِ اکہِ کوٚر أمۍ راژن زَنہٕ أکِس ہٕتۍ ناجٲیز۔ بد فعلی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



پتےَ زٔ ٹھییَس دۄنوٚ ے کن ۔ یۆت زِ موٗنشہِ ہِنٛدبن کنن یۆ تاہ بنییَس ۔ أمِس گوٚ و محل خانہِ منٛزٕ نبر نیرُن مُشکِل ۔ وۄنۍ اوس راتھ کیٛت یا ژٕپرٕ شامن گُنہِ وِزِ نیران ۔ بیٚم اوُسس لۄکھ گرٕژھنَم نہٕ رہڈھ تُلنیٛ ۔ اکہِ دۄہہٕ ژٕپرٕ دڑا و محل خانہِ منٛزٕ ، دۄ رِوٗچھن شُرۍ رِگنٛدان تہٕ زورٕ زورٕ ونان:

مأنٛکن رازِس موٗنشے کن
مأنٛکن رازِس موٗنشے کن
ییٚلہِ سۄ واتے کوٗٹھیارون
پأپی پانس چھلہِ ہن ہن
پأپی پانس چھلہِ ہن ہن
اِدِ تس روزَن پنہٕ نی کن

شُر بن ہِنٛز کتھ بوزان بوزانٕے گوٚو رازٕ موکنٛد تہٕ کوٚرُن کوٗٹھی یأر ناگس منٛزسرٛ ان ۔ یکدم گییَس کن ٹھیک ۔

## کتاب نامہِ

۱۔ راج ترنگنی
۲۔ کأشرِ لُکہِ کتھ ۔ جلد ۶ ، کلچرل اکیڈیمی
۳۔ شش رنگ ، محمد یوسف ٹینگ
۴۔ کأشرۍ تلمیح ، کلچرل اکیڈیمی
۵۔ کأشُر لُکہِ وۄدٕ ژُر ، غلام نبی آتش
۶۔ سون ادب ، کشمیر نمبر ، کلچرل اکیڈیمی

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


# ۲۔ زٕوٗن

آفتاب چھُ گاشُک تہٕ گرمی ہُنٛد آگُر۔ نوٚن زٕ وٕنی تارکھ چھِ اَتھ اَنٛدی اَنٛدی گھ کران۔ یِمن منٛز مینٛن تہٕ زٕوٗن تہٕ شامِل چھِ۔ یوٚہے چھُ رٕ خاندان یا نظامِ شمسی۔ سائینس دانن تہٕ علمِ نجوم کِہن ماہرن ہِنٛدی کِنہٕ چھِ کاینات منٛز یتھی اگرٕنٛدی رٕ خاندان۔ سانہِ ویٚد رٕ خاندانٕک سارِوے کھوتہٕ لوٚکُٹ سیارٕ (نژوُن تارکھ) چھُ زٕوٗن۔ یہِ زٕوٗن چھےٚ زمینہِ پیٚٹھ الہِ پلہٕ ترٛے لچھ ژوییٚشیٚتھ ساس ژور ہتھ کِلو میٹر دوٗر۔ انسان اوس آدن کالہٕ پیٚٹھے اللہ تعالیٰ سٕنٛدی تخلیق کری مٕتی یِم تہٕ یتھی عجایبات وُچھتھ حارٕتن۔ سُہ اوس یِمن متعلق زانُن یژھان، یِمن پانس تابیٚن کرُن یژھان۔ اماپوٚز ییٚلہِ نہٕ یہِ گرِتھ ہیوٚکُن، لوٚگ رنگہٕ رنگہٕ تصورات قایم کرنہٕ۔ کینٛژ وقو موہیوٚت آفتابس، زٕوٗنہِ تہٕ باقے تارکن پوٗزُن۔ بیٚیہِ سپدی وارٕ وارٕ لوٚکن منٛز یِمن متعلق وَکھرٕ وَکھرٕ توہمات پادٕ۔ حالانکہِ ارتقائی عملہِ دوران لٲج انسانن اللہ تعالیٰ سٕنٛدِ طرفہٕ عطا سپٕز مژٕ عقل کامہِ۔ سمندرن ہِنٛدی ژٕکی کوٗرِن، بالن ژٕٹن نال، تارکن تام کوٗرُن پلو۔ حالانکہِ سُہ ووت نہٕ صِرف زٕوٗنہِ پیٚٹھ بٔلکہِ بییٚن سیارن تہٕ ستارن ہِنٛدی معلوٗمات تہِ گرِن حاصِل۔ سبٹھاہ جکھ تہٕ جتن کران

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کران تھاۄن تارکن مارِیک تراونچ عمل جأری۔

یہِ أستھ تہٕ چھِ زۄنہِ متعلق مختلف قومن منز رنگہٕ رنگہٕ تصوّرات تہٕ خیالات قأیم، یِم تہندس لاشعوٗرس تہٕ لگہِ لورس منز محفوٗظ چھِ، حالانکہِ انسان ووت زۄنہِ پیٹھ تہٕ تمکۍ اسرار زانہِ نس منز گوٚو کامیاب، ووٚنۍ چھُ سہ زۄنہِ پیٹھ بسنگ سنز تہٕ ٹز کرنک آے پاے تہِ کران۔

پننہِ سوچن ترایہِ تہٕ وُچھن آیہِ مطأبِق آیہِ بیٚون بیٚون لگہِ چھو کو ذریعہِ زۄنہِ تہِ مختلف ناو دِنہٕ، یِم تہنزن زبانن منز احسأسی سوٚتھرِ کی معنہِ ہتھ چلہٕ وُنۍ چھِ۔ اَتھ وٚونکھ چندا ماما، چندا ماموں، مَہہ، مۄن (Moon) زۄن، قمر تہٕ زۄن موج بیترِ۔

چندا ماما دور کے　　　　روٹی پکائیں بور کے
آپ کھائیں تھالی میں　　　　مُنے کو دیں پیالی میں
پیالی گئی ٹوٹ　　　　مُنّا گیا روٹھ
نئی پیالی لائیں گے　　　　مُنّے کو منائیں گے

کأشر بو وٚون زۄنہِ "زۄن موج"۔ اُردو زبأنی منز چھُ "چاند" نرناوِتی رٕنگی ورتاونہٕ یوان ییلہِ أسی "زۄن" ماذ ناوِتی رٕنگی ورتاوان چھِن۔ زبان چھے لفظوٕ ستی بنان تہِ لفظن منز چھِ مختلف سوٚتھرِ کی معنہِ آسان گژھتھ، یِم خیالن ہِنٛدِ ترسیلہٕ علاوٕ بولن والین ہٕنٛد بن خیالن، محسوٗساتن، سوچن تراین تہٕ احساسن ہٕنٛدی نمأیندٕ تہٕ ترجمان تہِ آسان چھِ، بییہٕ چھِ یِمن منز عقیدٕ تہٕ یژھ پژھ تہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



جایُن کرِتھ آسان۔ پروفیسر رحمان راہی چھِ پَچ لفظچ اہمیت ویژھناوان ونان:

''أسی کأشرِ چھِ اسمانہٕ چہِ زوٗنہٕ ماجہ ہٕستی ہشر دِوان تہٕ تَس زوٗن موج ونان۔ اُردو بولن وألی چھِس ''چندا ماموں'' ونان۔ ظأہر چھُ زِ ''زوٗن موج'' ؤنتھ یُس احساس بیدار گژھہِ سُہ گژھِہٕ ''چندا ماموں'' ؤنتھ۔ ہر گاہ یہ کتھ درُس چھےٚ تیلہِ ہیکو ناؤنتھ زِ کأشرن لوٗکن چُھ ''زوٗن موج'' ؤنتھ اسمانس پیٹھ اکھ چیز نظرِ گژھان تہٕ اُردو والین چھُ ''چندا ماموں'' ؤنتھ بدل چیز بوزنہٕ یوان۔ تمُیُک مطلب گوٚو نامختلف زبانہٕ چھےٚ پانس أندی پکھی مختلف موجوٗدات لبان، وُچھان تہٕ ژینان۔ یعنے پرٛتھ زبأنی چُھ پنُن دُنیا، پنُن کائینات۔ کنِہ لفظ بوٗلتھ یُس تصوّر تہٕ احساس کأنسہِ کأشرس ووِپدِ سُہ ہیکہِ نہٕ ابابیل یا ''سوالو'' (Swallow) بولن وألِس ووِپدِتھ۔ گویا یہ ظأہر کٔنی أستھ تہٕ چھِ أمِس جانا وارس مختلف لفظ مختلف وجود عطا کران تِ کنی ہیکو ؤنتھ زِ ''ہأر'' گیہِ نہٕ ''مینا'' أژنی گیہِ نہٕ ''سوان'' (Swan)۔ جانا وار کیا چھُ دراصل یعنی فی نفسہٖ ؟ تہٕ چھاپے۔ پرٛتھ کأنسہِ چھُ پنُن پنُن لفظ پنُن پنُن جانا وار ہاوان'' (۱)

ماجنیارِ چ، پانٛنیارِ چ تہٕ شفقتچ علامت زوٗن چھےٚ کأشرِس لکہ وٚترِس منز اکھ لسیار پاسل کردار۔ کُنہِ جایہِ چھےٚ بێنہِ تہٕ کُنہِ جایہ ماجہِ ہُنٛد کردار ادا کران۔ یہِ چھےٚ حُسن تہٕ عشقہٕ کِمن رنگہٕ رنگہٕ معنہٕ ین منز تہٕ ورتاونہٕ یوان۔ شِہلِس زوٗنہٕ گاشس چھُ ماجہِ ہنز ممتایہٕ ہٕستی ہشر دِنہٕ آمُت۔ کأشرِ أسی شُر بن گوڑ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



پیٹھے یہِ تصور دِوان۔ امیُک ثبوٗت چھِ ازتہِ یم شُرِ بأتھ:

(۱)

زۆن مأج زۆنی   زۆن مأج زۆنی
انگن منگن ژتأجی   تم کس کنٕے
رأئیس کنٕے   رأے کیٚا دِیتُے

کھسُن گرُ تہٕ وٕسنہٕ ناو

گرٕ ھان تہٕ گیس   بوٗتُن گُنٕے
تتیٚ وُچھم   پٕژن عام
تٕمی دیُتم   گبوٹٕور
سُے لۆ دُم   جچیرے
جچیرٕ لٕجم   نژنے
کاوِ لٕگم   بولنے

(۲)

زۆن موج زۆنی ہأنکل مُژراوتے
بہ تہٕ چھس چأنی وأنکل کۆر

(۳)

زۆن موج زۆن کھٕژ ڈبہٕ ڈبہٕ   أسی وأتی پنہٕ نے لبےتل
زۆن موج زۆن کھٕژ مہراز سبہٕ   أسی وأتی پنہٕ نے لبےتل

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


ییلہِ اورِ یور گژھنکی تہٕ شیٚچھ خبر اَتنکی تِنکی وٕسیلہِ محدوٗد آسی، أزکی پأٹھی نہ آسہٕ سڑکہٕ تہٕ نہ گاڑِ۔ کرٲٹھی تہٕ زٲٹھی سفر آسی یاتہٕ وو کھلی پکِتھ طے کرٕنی تہٕ گُربن پیٹھ سوار سپدِتھ۔ پانہٕ وأنی اوس رأبطہٕ کم روزان۔ یِمہٕ کورِ مالِنہٕ پیٹھہٕ دوٗر علاقن بائٕگنی یوان آسہٕ، تِمن اُس مالہِ نچ کل روزان۔ تِمہٕ آسہٕ مالہِ نچ شیٚچھ خبر بوزنہٕ باپتھ تہٕ مالہِ نِمن نش بوس ژھانڑ ھناونہٕ خاطرٕ کریشان۔ مالِہ نِکمن پڑھمن وتہٕ وُچھان آسکھ چشمہٕ لۄسان۔ بأے بنٛد آسِکھ وُہری شیٚیہ رٮ۪تی خبر اتر پڑژھنہٕ یوان۔ یِمن بدٕقسمت کوربن مول موج۔ یِمہٕ عالمہٕ گومُت آسہِ ہےٚ تہٕ مالیُن ڈنجہِ آسہ ہے نہٕ روٗدمُت، تِمہٕ آسہٕ بے بس تہٕ بے کس سپدان۔ بےکسی تہٕ بےبُسی منز وأرِیوٗ وترا ون واجیٚنہٕ یِمہٕ کورِ آسہٕ لے ٕگنگران ٕگنگران کاوس تہٕ واوس قأصِد بناوان۔ وچھِہ رکس وٹھس اَٹھ دِنس آسہٕ مجبوٗر۔ یِمہٕ کورِ آسہٕ ماہ رمضان چن شیٚہجن تہٕ سکوٗن آورزونہٕ رأژن ہِندِ بن گوڈنکین پہرن دوران کھلن، وِنمن تہٕ آنگنن منز ڈری گنڈی گنڈی روٚو کران۔ أتی آسہٕ بیٚیوٗ رٕوِی بأتو علاوٕ یتھ مشہوٗر تہٕ مقبوٗل رٕوی بأتس میٹھ تہٕ درد انگیز وکھنٕے گرٕی گرٕی نبہٕ پیٹھہٕ چہٕ زوٗن ماجہِ نادلایان لایان وچھکھ وٚٹھ تہٕ وُچھاٹھ ژھٹان نیٚیر زنتہٕ زوٗن پزی بے کس کوربن ہِنٛدی دِل رچھن واجیٚنز موج أس۔

زوٗن گھرٕ مٕے لوٗپیٚیہِ مٕے ببرے زوٗن گھرٕ مٕے لوٗپیٚیہِ مٕے ببرے
وسہِ زوٗنی بے کستن خبرے زوٗن گھرٕ مٕے لوٗپیٚیہِ مٕے ببرے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



مائِلی واجہِ نَنن مائِلی واتان خبرے  لیس نہٕ آسان سو چھےٚ روزان نظرے
ماجہِ واجہِ نَنن ماجہِ واتان خبرے  لیس نہٕ آسان سو چھےٚ روزان نظرے
وسہِ زٕنی بے کستن خبرے  زٕن کھٕرٕ مے لۄپیٚنہِ مے ببرے
بأے واجہِ نَنن بیٚنہِ واتان خبرے  لیس نہٕ آسان سو چھےٚ روزان نظرے
وَسہِ زٕنی بے کستن خبرے  ٕن کھٕرٕ مے لۄپیٚنہِ مے ببرے

''سٕنٛز کِسأر'' چھےٚ کأشرِ زبأنٕ ہٕنٛز اکھ مشہوٗر للّہ کتھ۔ یتھ منٛز نبہٕ پیٚٹھ چِ
زٕن ماجہِ ہُنٛد کردار ادا کرِتھ أکِس معصوٗم تہٕ مظلوٗم کوٗرِ حفاظت کران چھےٚ۔
دیان أکِس لڑکس دژاو بتہٕ منٛزٕ کی وال۔ سخ من کرِتھ گوس۔ شرارتھ کھٕرٕس تہٕ لۄگ بدردونہِ۔ دۄپُن، یمہٕ سُنٛد یہِ کی وال اوس سو چھےٚ شوٗٹھہٕ سنٛز کولے۔ کی وال اوس سٕنٛز کِسارِ ہُنٛد۔ سوٗ أس أمِس لڑکس بیٚنہِ۔ لکھ بۄ زِتھ لۄگ سٕنٛز کِسارِ دِلس۔ ودان ودان ژٕج گرِ منٛزٕ۔ مائِلی ماجہِ کریوس مٹھہٕ شٹھہٕ مگر سو پھیرِ نہٕ واپس وتہٕ سمکھیوس فقیرِ خدا۔ دۄپنس، کوریا! ژٕ کیا زِ ودان۔ سٕنٛز کِسارِ وۄنس، بأے بجبم لبکہٕ۔ فقیرن دِتس ستھ بیأکی پھٕلی۔ دۄپنس، وُنی وٕ کھ گُنہِ جایہِ۔ سٕنٛز کِسارِ وٕ وی تمہ بیأکی پھٕلی أکِس وارِ منٛز۔ یام وِن تام کھٕتی تمن کُلی، یم واریاہ تھدِ ییہِ۔ سٕنٛز کِسأر کھٕرٕ أکِس کُلِس پیٚٹھ، کُل گوٚو تھدان۔ تام آیہِ گرِ کی سأری بأژ تہٕ اکہِ اکہِ کوٚر کھ سٕنٛز کِسارِ زار پارٕ زِ کُلہِ پیٚٹھہٕ وَس تہٕ وٚولہٕ پٔنن گرِ۔

وس وَس سٕنٛز کِسأرِ یے  وٚولہٕ وولہٕ گرِ پنٕنوٗ یے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


اماپۆز سٔنٛز کِسارِ اوس دِلس دکہٕ لۆ گمُت، تمہِ کۆر بون وَسہٕ نس اِنکار تہٕ ۆ وُنٛن ماجہِ کُن:

تیٚلِچ مأج أزِچ ہٕش      گرٛ ھ گرٛ ھ گرِ پنونٛوٕ نیے

پۆژن چانٛہن زلری زأج      گرٛ ھ گرٛ ھ گرِ پنونٛوٕ نیے

بوے: وَس وَس سنٛز کسأرِ یے      وولہٕ وولہٕ گرِ پنونٛوٕ نیے

سنٛز کسأر: تیٚلہِ کہِ بابہِ أزی کہِ رأنہِ      گرٛ ھ گرٛ ھ گرِ پنونٛوٕ نیے

مول: وَس وَس سنٛز کسأرِ یے      وولہٕ وولہٕ گرِ پنونٛوٕ نیے

سنٛز کسأر: تیٚلہِ کہِ مالہِ أزی کہِ ہیٚہرِ      گرٛ ھ گرٛ ھ گرِ پنونٛوٕ نیے

بیٚنہِ: وَس وَس سنٛز کسأرِ یے      وولہٕ وولہٕ گرِ پنونٛوٕ نیے

سنٛز کسأر: تیٚلِچ بیٚنہِ أزِچ زام      گرٛ ھ گرٛ ھ گرِ پنونٛوٕ نیے

ییٚلہِ نہٕ سٔنٛز کِسارِ کُلہِ پیٹھ وٕسن مون، تیٚنٛدی بأے نیوٕ کُلۍ ژٔٹِتھ۔ سو کھٔرٛ بیٚنِس کُلِس پیٹھ، سۄ تہٕ ژۆٹُکھ، یوتام سو شہٕن کُلہن کھٔرٛ، بأے تیٚنٛدی ژٔڈ شیٚنہٕ وے گُلۍ۔ سٔنٛز کِسأر کھٔرٛ سٔتی مِس کُلس تہٕ دیٚتُن نبہٕ پیٹھہٕ چہٕ زۄن ماجہِ آلو۔ زۄن ماجہِ ترأو وَرزالوندتہٕ دۆپُس کررزِتھ۔ تمہِ کُررزِچیرٕ تھ تہٕ زۄن ماجہِ واتنأو پانس نِش۔ تتہِ اُس سولو کچِہ لو کچِہ کامہِ کران۔ زۄن ماجہِ اُس مستس کنگے والان۔ زۄن ماجہِ دۆپُس، صرف لأگ زبم نہٕ تالہِ کُن اتھہٕ، مےٚ کھسی تیٚلہِ شرارتھ۔ وقتاہ گژھتھ گو سٔنٛز کِسارِ وشفہٕ تہٕ لوگُن زۄن ماجہِ ہٕنٛزِ تالہِ اتھ۔ زۄن ماجہِ کھٔرٛ شرارتھ تہٕ ترأوِن سٔنٛز کسأر واپس بون۔ (۳)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



یتھ لگہِ کتھِ منز چھےٚ زٕ ون أ کس شفیق، شٕہج، ماجہِ ہُنٛد پٔزٕ رخیال تھاون واجینہِ کورِ ہنٛدِس رٔ وپس منز پیش آمژ کرنہٕ:

دیان پتھ کالہِ أسی زٕ بارٕنی، آفتاب تہٕ واو۔ زٕ ون أسکھ بێنہٕ۔ گرٕ اوسُکھ دٔ ر اسمانس پێٹھ خبر کتھ جایہِ۔ مول اوسُکھ مۄ دمُت تہٕ موج أسکھ بُڈ یمژ۔ دٔ ر کتہِ تام اوسُکھ ماتا مال۔ اکہِ دوہہِ گٔیہِ تمہ ترٛێنہٕ وَے بارٕنی ماتا مال سالس۔ ماتا مال وأ ئتھ گرِ کھ عاش۔ گُتُل نژُنا پھیرُ نا تہٕ گینٛڈُ نا دروکناتہِ کوٚ رُکھ۔ ترێنہٕ ویو کھیوٚ وسال۔ سالس منز یُس یُس میوٚ ٹھ چیز ااوس، زٕ ونہٕ تھوٚ وتمہِ منزٕ پٔنٛن حصہٕ ژٔ رِ پأٹھی پھُٹجِہ گنڈِتھ ماجہِ ہٕنٛدِ باپتھ۔ سال کھبتھ ہیوٚ تِکھ ماتا مال والِنِ رۄخستھ تہٕ دژاے گرِ گُن۔ آفتابس تہٕ واوس پیٚیہ زٕ ونہِ ہٕنزِ پھُٹجِہ گُن نظر۔ یکدم نی ہس تھپہٕ۔ زٕ ونہٕ ہیژ اوودُن۔ زارٕ پارٕ کر یونکھ یہ پھُٹجٕ متہٕ نێتوم، اَتھ منزٕ چھم سالُک پٔنٛن حصہٕ ماجہِ کیٚت تھوومُت۔ تمو مُژ رأوٚ پھُٹجٕ، تتھ منزٕ یہ اوس تہٕ نیوٚ کھ کھبتھ تہٕ وٚونکھ زٕ ونہٕ گُن، ژٕ ٹہِ کتھ، موج چھےٚ بُڈٕ، سو کتہِ یہٕ الاے بلاے کھیوان! گرٕ وأ ئتھ وٚ ٔنن ودان ودان ماجہِ، مےٚ انیووسالہٕ پێٹھٕ پٔنٛن حصہٕ چانہِ باپتھ۔ سہٕ نیوٚم بایو اَتھٕ مۄ رِتھ تہٕ کھیوکھ پانس۔ یہٕ بوٗ زِتھ گٔیہ تمن موج ناراض تہٕ کوٚ رنکھ بددُعا۔ آفتابس وٚ ٔنن، گرٕ ہ ژٕ ے گرٕ بکھ تہٕ گرٕ شم لارُن۔ واوس وٚ ٔنن لارتہٕ لگی نٔے تہٕ ووجرتہٕ لأرِنے۔ زٕ ونہِ کوٚ رُن دعاے خیر، دٔ وپنس، ژٕ ےٚ أسی نے شہجار، نرمی تہٕ شفقت۔

دیان اوٚ ے چھُ آفتابس ترٛٔ ر، واوس ووجرتہٕ زٕ ونہِ شہجار۔ (۴)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


زٔون چھےٚ شہجارتہٕ نرمی علاوٕ حُسن تہٕ لولچ علامت تہِ۔ یہ چھےٚ اَتھ معنہٕ یَس منز لکہٕ شاعری منز تہِ تظرِ گژھان تہٕ تتھ تخلیقی شاعری منز تہِ ییٚمکی تخلیق کار وۄدی چھِ بلکہِ ناماوارتہِ چھِ۔ اتہِ چُھ آفتاب تہٕ زٔونہِ ہُنٛد تعلق عاشق تہٕ معشوق سُنٛد ہیٚوٕ ہاونہٕ آمُت:

آگرس پنٛنِس چھُ ناگ ونہٕ وان

آفتاب ڈیٚنشتھ چھےٚ زٔون مند چھان

(یتھ شعرس منز) یہ علامتی اظہار چھُ محض اکھ انسانی جذبہٕ تہٕ کیفیت ورگہٕ پأٹھی باوان۔ نتہٕ کتہِ چھُ کانٛہہ ناگ پنٛنِس آگرس دأنستہٕ پأٹھی ونہٕ وان یا کتہِ چھِ زٔونہِ آفتاب وُچھتھ مند چھُن تگان۔ البتہٕ آفتابکہِ گاشہِ سٟتی پریٚزلن واجینٛز زٔون یِیلہِ دوہلہِ گاشس منز گچھ پژاوان چھےٚ تتھی کوٚر شاعرن مند چھُن ناو۔ کأشرِس شعرِ سرمایس منز چھِ فیھما مِنْ کُلِّ فاکِھة زَوْجٰنِ فرمانس تحت واریاہن چیزن غیر فطری قسمُک ازدوأجی رِشتہٕ ہاوٕنک اکھ رجحان پتہٕ وَتھ روٗدمُت۔ مثلاً بوٗمبُر تہٕ یمبرزل، طوطہٕ تہٕ ہأر یا آفتاب تہٕ زٔون۔ حالانکہ آفتابُک تہٕ زٔونہِ ہُنٛد اکھأکس سٟتی رِشتُک بہترین علامتی اِظہار چھُ قرآنِ پاکس منز بزبانِ حق تعالیٰ یِژ فِکر انگیز پأٹھی سپدمُت مثلاً حضرت یوسفؑ سٟنٛدِ خوابہ کہِ حوالہٕ کہن تارکن ہُنٛد بیٚیہٕ آفتابُک تہٕ زٔونہِ ہُنٛد تس بروٚنٹھہٕ کنہِ سُجدٕ کرُن یا تمہِ خاص خوابہٕ کِس تعبیرس تحت بُتھِ پیٚہن شاہِ مصر بنیمتِس ماہ کنعان حضرت یوسفس بروٚنٹھہٕ کنہِ بایوسان مألس ماجہِ ہُنٛد تمہِ وقتکہِ رواجہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



موجب سٔجدٕ تعظیم کرُن۔ اَمہِ علامتی آیہِ چھُ عاشق تہٕ معشوق بٔنتھ زٕ ن تہٕ آفتاب اکھٲ رِکس کُن مُدے گنڈنہٕ رٔنگی یا اکھٲ رِکس پتہٕ پتہٕ پکنہٕ رٔنگرٕ تہٕ ہاوُنہٕ آمتی مگر اَمِچ وکھنے تہٕ چھےٚ قرآنِ پاکس منز یہِ ؤنتھ سپز مژ، والشمس وضحٰها وَالْقَمَرِ اِذَا تَلٰها۔ اللہ تعالیٰ چھُ فرماوان قسم چھُ آفتابُک بیٚیہِ تمہِ کہِ پریٚزلنُک بیٚیہِ قسم چھم زٕ نہِ ہُنٛد یوسہٕ آفتابس پتہٕ پتہٕ پکان چھےٚ" (۵)

کٲشرِ اُسی تھٕکیتھ پتہٕ نٔن کوربن زٕ ن ناوکران۔ ونہٕ چھُ یوان زِ کشیرِ ہِنٛدِس اٲخری خود مختار بادشاہ یوسف شاہ ژک سٕنزِ مٔلکہ حبہِ خوتونہِ تہٕ اوس مالہِ نیٚک ناو "زٕ ن" حالانکہ کینٛہہ تذکرٕ نگار چھِ ونان زِ "زٕ ن" نہ "حبہٕ" چھس اصلی ناو اوسمُت مگر عوٲمی مقبۆلیت چھےٚ "زٕ ن" ناوسے حٲصل روزمژ۔

تتہٕ، دژاوس سُلہِ تے یۆت ہے ووت زٕ نے
یوسف حبہٕ خوتونے آو
(ونہٕ وُن)

زٕ نہِ ہِنٛدِ تعلقہِ چھِ کٔہ یاہ لفظ تہٕ محاورٕ کٲشرِ زبٲنۍ منز ہفتا کالہِ پٮ۪ٹھہِ پیٚر ژرس۔ دوہدِ شرس منز تہٕ چلہٕ وُنۍ تہٕ تخلیقی ورتاوس منز تہٕ:

زٕ ن موج۔ زٕ نہٕ بتھ۔ زٕ نہٕ اَڈ۔ زٕ نہٕ پچھ۔ کاژ زٕ ن۔ زٕ نہٕ اِڈ ہیوٚ۔ زٕ نہٕ گاہ۔ زٕ نہٕ پژو۔ زٕ نہٕ ڈب۔ برارِ زٕ ن۔ ٹھوٗلہِ زٕ ن۔ زٕ نہِ ہُنٛد گرٕہن۔ زٕ نہِ ہُنٛد مند چھُن۔ اُچھن زٕ ن لگنۍ۔ زٕ نہٕ گاش۔ پۆت زٕ ن۔ زٕ ن کھیٚنہٕ کھسُن۔ قنٛد ہارٕچ زٕ ن۔ تارکن منز زٕ ن۔ ژنٛدٕ ہارٕچ زٕ ن۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


ژھ دأہم زۄن۔

روایت چھےٚ زِ یوسف شاہ چک سٕنزٕ مٔلی کأنٛز زۄن (یوسہٕ پتہٕ حبہٕ خاتوٗن ناوٕ مشہوٗر سپٕز) اُس ژٔنڈ ہار پانٛژِ اکہِ گرٕ پسی گرٕچ کوٗر۔ قندہارٕچ زۄن چھِ ماہِ نخشب یا ماہِ قندہارُک کأشُر ترجمہٕ۔ امیٚک خوبصورت ورتاو چھُ شاعرِ رومان رسول میر شاہ آبأدی سٕندِس کلامس منٛز موجوٗد:

آفتابِ بلغار ماہتابِ قندہار
ژٕرےٚ ڈیشتھ مند چھانہٕ چھکھ جان جانانہٕ

☆

شرمندٕ گرٕ تھس آفتابو قندہارٕچ زۄن
گٕژ چانہِ گٕژ سوٗ ژٕ سہٕ درےٚ بال مرأیو

قندہارٕچہِ زۄنہِ متعلق چھُ محمد یوسف ٹینگ لیکھان:

"نخشب چھُ روٗسی وسطِ ایشیاہس منٛز قندہارٕ پٔٹھہٕ کینٛژن میلن ہٕنٛدِس فأصلس پٔٹھ واقع۔ اَمہِ تعلقہٕ کنٛی چھُ ماہ نخشب قندہارٕچہِ زۄنہِ تہِ ونہٕ یوان۔ نخشبس نزدیکھ اوس ژرٕ ۆأہمہِ صدی عیسوی منٛز کمپک خان ناوٕ کی اَکی شخصن پننہِ خأطرٕ اکھ محل خانہٕ تعمیر کوٗرمُت۔ موغلن ہٕنٛزِ زبأنی منٛز اوس محلس قرشی ونہٕ یوان۔ اَوٕ کنٛی پیوٚ نخشب شہرس قرشی تہِ ناو تہٕ وُنی کینٛس چھُنہٕ نخشب ناوُک کانٛہہ تہِ شہر نقشس پٔٹھ موجوٗد۔ اکہِ روایتہٕ مطأبق سپُد اُٹھمہِ صدی ہجری منٛز اَتھ جایہِ (نخشب) ابن المقنع یا حکیم ابن عطا ناوٕ اکھ بأزی گار نمودار۔ تٔمی بناو پننہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کیمیا گری ہستی اکھ مصنوعی زۄن، تیٚچ روشنی کینژن میلن تام اُس واتان۔ یہِ زۄن اُس پربتھ دوہہ نخشب نِش کینْہہ میل دۄرسیام کہ اکہِ کرٕ یرِ منز کھسان تہٕ صُبح وقتہٕ اُس بییہٕ اتھی اندرلوسان۔ تٔر یہِ رٕتی پتہٕ سپز تمہِ کس نظامس منز کیا ہتام خرابی، ییمہِ کنِ تمہِ گاش دِیُن بند کوٚر تہٕ اَمہِ طریقہٕ سپد سہ بازی گر تماشہِ ختم مگرفارسی اُردوزبانن منز ژٔٹ اَمی تلمیحن جاے"(٦)

اتھ سلسلس منز چھُ غلام احمد مہجورسُند یہِ شعر دِلچسپ تہٕ توجہ طلب:

شاہ آبادی میر کیاز اوس ژھاران قندہارٕ چ زۄن

لَس کونہٕ ژٔیتس اُس پھوان ژٔنڈہارٕ چ زۄن (٧)

دیو مالایہِ منز چھُ وننہٕ آمُت زِ ناکارٕ گرٔہدی چھِ راہو تہٕ کیتو۔ یم راکھسی تارکھ چھِ زۄن ژیٚنچ کوٗشش کران تہٕ اَمی ہستی چھُ زۄنہِ گرٔہُن لگان۔ امہِ کِسے اثرس تحت اُسی پرانی کاشری زۄنہِ ہُند گرٔہُن وُچھتھ ونان زِ اَتھ چھِ زِ دیو ننگلاوان تہٕ پتہٕ واپس تراوان۔ لُکہٕ لورس منز چھےٚ یہِ کتھ تہٕ عام زِ یِیلہِ زۄنہِ گرٔہُن لگہِ گوبہِ کھوٚرزنہِ گرٔھن احتیاطہٕ سان رٔژے یوت کامہِ کرنہِ، اکھےٚ گرٔھن کامہِ کوچھِ رٔوستےٚ لوتہٕ پاٹھی بییہنہِ تکیاز شکمس منز پلن واُلس شُرس چھُ گرہنہِ منت لگنک خطرٕ آسان، تتھی ہوی وار یاہ وہم چھ لُکہٕ لوٗرک جُز۔ ازتہٕ چھےٚ پرانہِ پُیہ ہنٛز ناخواندٕ بجہِ ونان زِ زۄنہِ یم منزی سیاہی سان داغ چھِ، تم چھِس ہشہِ ماجہِ ہنٛدِ شاپھہٕ ہستی لگیمتی۔ اما پوٚز سائینسن تہٕ نوبو معلوماتو دیُت تتھین پرانین توہماتن تہٕ خرافاتن ہُنْد جواب، ووٗنی گوٚو تعلیم

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


عام گژھنہٕ ستیٚ چھےٚ یہِ کتھ عام سپزٕمژ زِ زوٗنہِ یا آفتابُک گرہُنٕ چھےٚ اکھ فطری عمل۔ اسلامہٕ مطأبق چھےٚ یہِ اللہ تعالیٰ سٕنز کارسأزی تہٕ حکمت۔ یہِ چھےٚ بندن ہٕنٛدِ باپتھ عبرت حأصل کرنُک تہٕ توبہٕ کرنُک موقعہٕ فراہم کران۔ آفتابُک تہٕ زوٗنہِ بلکہِ سارِنٕے ستارن تہٕ سیارن ہُنٛد بے نوٗر سپدُن چھُ قیامت چِہ نشأنیو منٛزٕ۔

دیان شُرٕ زچھُ اکھ حیوان یُس ژودأ ہم زوٗن وُچھِتھ تنٛبلان چھُ۔ أمِس حیوانس چھِ ژودٕ ہے دوہہ وأنٛس آسان۔ ژامن ٹاٹھ آسنہٕ کنٛی چھُ کُنہِ تھزرس پیٹھ کھٔسِتھ، ژودأ ہمہِ زوٗنہِ کُن وُچھِتھ تنٛبلان زِ ژامنہِ ژکلے ما چُھ۔ أتی چھُ ووٹھ دِوان، پیٚوان چھُ بون تہٕ مران۔ پتہٕ چھِس کیٚمِہ ووتھان۔ تمِ کیٚمی چھِ کھیٚوان اکھأ رکس۔ پتھ کُن یُس کنٕی کیوٚم موژان چھُ، سُہ چھُ وارِ وارِ بڑان تہٕ بنان چھِس شُرٕ ز'' (۸)

زوٗنہِ تہٕ آفتابُک کھسُن تہٕ لوسُن چھُ موت تہٕ حیاتکہِ معنہِ رنٛگی تہٕ وُچھنہٕ تہٕ ورتاونہٕ یوان۔ یتھہٕ پأٹھی چھےٚ کأشُر زبان زوٗنہِ ہٕنٛدِ حوالہٕ مختلف معنہِ یو تہٕ تمن ہٕنٛدِ ورتاوٕ رنٛگی مالامال۔ زوٗنہِ ہٕنٛدِ تعلقہٕ چھےٚ أسِہ کینٛہہ پریٚژھہٕ تہٕ۔ مثلن بالس پیٹھ کوٚم یأج، نہ پلبس میأنٛی موج، نہ پلبس چأنٛی موج۔ کینٛژن علاقن منٛز چھُ ''کوٚم یأج بجایہ'' کنہٕ وأج'' وننہٕ یوان۔ سأنٛی لکہٕ شأعری چھےٚ زوٗنہِ ہٕنٛدِ تذکرٕ ستیٚ باریکہٕ

زوٗن کھژ فنٛدٕ فنٛدٕ کمہِ اَنٛدِ لوسے کمہِ انٛدِ لوسے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ییٚمہِ اَنٛدٕ دستگیر صأب    تمہِ اَنٛدٕ لوسے تمہِ انٛدٕ لوسے

ییٚمہِ انٛدٕ مخدوٗم صأب    تمہِ اَنٛدٕ لوسے تمہِ انٛدٕ لوسے

زوٗن کھٔژ فنٛدٕ فنٛدٕ    کمہِ اَنٛدٕ لوسے کمہِ انٛدٕ لوسے

ییٚمہِ انٛدٕ مالیٚن میون    تمہِ اَنٛدٕ لوسے تمہِ انٛدٕ لوسے

ییٚمہِ انٛدٕ کرون میون    تمہِ اَنٛدٕ لوسے تمہِ انٛدٕ لوسے

زوٗن کھٔژ فنٛدٕ فنٛدٕ    کمہِ اَنٛدٕ لوسے کمہِ اَنٛدٕ لوسے

☆

اۆ برے تلہٕ چے کاژے زوٗنی    أژی کھے افلاطوٗنی یے

☆

گوڈٕ زوٗنی پیٚژِ ہےٚ ساأنس دٕرِچس    اَدٕ زوٗنی عالمس پیٚژِ ہےٚ عالمس

☆

زوٗن گیہٕ اۆ برس ژھاےٚ لولو ژھاےٚ لولو

دوٗرن ماران گژاےٚ لولو گژاےٚ لولو

☆

جِبلہٕ پھرنس چوٗنہِ لاگتھ بہ زوٗنہِ پرارے

رَسے رَسے ہیتِہٕ تمِ ہا دوستدارے

زَن ہو چھکھ زوٗنہِ افتابس زومُت

زَن ہو چھکھ نبہٕ پیٹھہٕ وو پد یومُت    (۹)

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


## حوالہٕ تہٕ حاشیہ:

۱ علم تہٕ ادب:۳۰۔کأشُر شعبہٕ یونیورسٹی آف کشمیر حضرت بل سرینگر۔مقالہٕ: لفظچ اہمیت۔ص:۱۹۔
مقالہٕ نگار: پروفیسر رحمان راہی

۲ کأشرِ لکہٕ بأتھ:جلد ا۔کلچرل اکاڈمی:۱۹۶۵ء مرتب: ناجی منورتہٕ موتی لال ساقی

۳ کأشُر انسایکلوپیڈیا:جلد:۵۔ص:۲۰۱۔کلچرل اکاڈمی۔۲۰۱۰ء۔نوشتہٕ نگار افتخار کرالہٕ واری۔

۴ کأشرِ لُکہٕ کتھہٕ: جلد۴: کلچرل اکاڈمی۔ایڈیٹر:محمد احسن احسن۔

۵ کأشُر انسایکلوپیڈیا:جلد:۵۔ص:۱۸۳۔کلچرل اکاڈمی: ۲۰۱۰ء۔نوشتہ نگار: پروفیسر مرغوب بانہالی۔

۶ مہجور شنأسی:۱۹۹۲ء۔مصنف:محمد یوسف ٹینگ:ص۱۷۱

۷ کلیاتِ مہجور:ص:۱۷۴۔ترتیب کار:محمد یوسف ٹینگ۔کلچرل اکاڈمی:۱۹۸۳ء

۸ زُوزأ ژ:۲۰۰۵ء۔مصنف:حکیم غلام حسن شاہباز۔ص:۳۱۵۔

۹ کأشرِ لُکہٕ بأتھ: کاہ جلد۔کلچرل اکاڈمی۔

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# ۳۔ بۆمبر، لوٗلر تہٕ یمبر زل

بۆمبور، لوٗلر تہٕ یمبر زل چھِ کأشرِ شأعری اندر یَسلہٕ ورتاونہٕ یِنہٕ وألی تعشوقہٕ رِکردار۔ لُکہٕ شأعری أسی تن، تخلیقی شأعری أسی تن یا لُکہٕ نثرِ کیو تخلیقی نثر، یِم کردار چھِ ضروٗر پنُن حِصہٕ اداکران۔

وننہٕ چھُ یِوان زِ بۆمبوٗر تہٕ لوٗلر چھِ ژِکہٕ توارٛیخی رِکردار، یِم وقت گژھنس ستی ستی لُکہٕ باوٕ ژہنٛدِس وشال وۆلرس منٛز شرٛ پتھ گیہٕ تہٕ ورتاون والیو اَمہِ کُے حِصہٕ زأنتھ ورتأوی۔ مورخ حسن شہن چھُ وقایع کشمیر کہِ حوالہٕ بومبورس متعلق لیٚوکھمُت:

''۱۵۲۲ اکل یُکس منٛز دیُت بۆمبورن کلس بادشأہی ہُنٛد تاج۔ رَیَتھ رِچھنس تہٕ انصاف ورتاونس منٛز کوٚڈُن پان توٚن۔ مُلکہٕ رِکس کامہِ کارس رِتی پأٹھی واتنہٕ رِکنی تھوِن سأری، اَدِ یا تم خاص لُکھ أسی یا عام، رأضی۔ ہنگہٕ منگہٕ گوٚو پیٚتر بأے کاکنہٕ پتھ پھلوأے، یَس لولری ناو اوس۔ کھمن چمن تہٕ موٗتھس تہٕ عینٛدرتہِ رأوِس۔ یِوٚ تام عشقہٕ بأتھ گیوان گیوان مجلوٗنہٕ سِنٛدی پأٹھی وَنن پھیرنہِ لوٚگ۔ راتس دوہس

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


اوس ونان لولو، لولو، لولری۔ چھیکرس گیہِ لوٕلر تہٕ أمس پتھ دیوانہٕ، دوٕنوے لٕدِ کھ قاد۔ دوٕنہٕ وَے موٗدی قاٗدس منٛز۔ تہٕ أکی ہے آورینہٕ منٛز دیتھکھ داہ۔ أمی رازن کرأ ٹھن وٕرِین حکوٗمتھ''

(تاریخ حسن جلد ۲، ص ۳۴۔ کأشُر ترجمہٕ: شمس الدین احمد)

رازٕ بوٚمبوٕرنی یہِ عشقہٕ دٕلیل أس تمہِ زمانہٕ بروٚنہہ لگہٕ وو ترٕ یکَ حصہٕ بنیمٕژ ییٚلہِ مورخ کٔشیرِ ہنٛدِس تحریری توأرٖیخس تسلسُل دِنس ستی آوٕری أسی۔ رازٕ بوٚمبوٕ ربنیو ولٕگہٕ باوٕژ منٛز عاشق سٕنٛز علامت تہٕ لوٕلر معشوقہٕ سٕنٛز۔ دپان لول، لولو، لوٕلر، لولرِ، لولرے وغأرٕ لفظ چھِ أمی عشقہٕ دلیلہِ ہُنٛد دیُت۔ یمو منٛز چھُ پرٕتھ کانٛہہ لفظ لول، حُب تہٕ پانٕنیارُک ترجمان۔ حالانکہِ ''لوٕلر'' لفظ سپُد تخلیقی شأعری منٛز تہٕ یَسلہٕ پأٹھی استعمال تہٕ لگہٕ شأعری منٛز تہٕ۔ حضرت شیخ العالمؒ شیخ نورالدینؒ ریٚشی صأبن تہِ چھُ یہِ لفظ خاص معنیہٕ لیس منٛز ورتو وُمت ؎

صأحب ستی ییٖ مہمانس
تہنٛزِ لولِ کینٛژھا دِزے
یہِ دِکھ پرس تی چھُے پانس
کرٛوٗد مو مسلمانس پزے

تہٕ شأعرِ رومان رسول میر شاہ آبادی ین کوٚر ''لوٚلر'' لفظ یتھہٕ پأٹھی استعمال:

متہٕ روزہ دماہ روزٕ دربم چانہٕ لولرے
شرٛونہٕ دار سونہٕ سٕنٛز بنگرِ گریم چانہٕ لولرے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



لُکہٕ شأعری منز چھےٚ أمِس راز بۆمبور ہنز "لولر" لۆلی دبد تہٕ بنان،
وُچھِو اکہِ ننہٕ بأتک یہِ بند ــ

پتھ کالہٕ کے راز بۆمبورو
لۆلی دبدِ پتھ گوکھو
از کالہٕ کے بد بۆمو
لتھ پیٚیہٕ مو کرتہٕ ژھے

راز بۆمبۆر تہٕ لولرِ ہنٛدِس روٗمانس لرِلۆر چھُ سأنِس لُکہٕ وۆترِس منز بۆمبُر
تہٕ یمبر زلہِ ہُنٛد عشق تہٕ مشہوٗر ـ بۆمبُر چھُ تُلرِ ذأژ ہُنٛد اکھ وُپھہٕ وُن کیوٚم، تیٚمی
سُنٛد ءگس ءگس مشہوٗر چھُ تہٕ یمبرزل چھُ پۆنہٕ سونتہٕ پھولہٕ وُن اکھ سفید تہٕ
لیٚو ڈُرکھأسی چالہِ پوش ـ ورگہٕ پأٹھی چھِ یمبرزل کأنٛسہِ حسین نازلہِ تہٕ ونان تہٕ
بۆمبر کأنٛسہِ حسین عاشقس ـ لُکہٕ روایت چھےٚ زِ بۆمبُر چھُ یمبرزلہِ ہُنٛد عاشق مگر
یمبرزل چھےٚ سُلہِ سونتہٕ پھولتھ سُلی برٕ گرٕشہان ـ تیٚنٛدِ برٕ گرٕشنہٕ پتےٚ چھُ بۆمبر
أمِس ژھارنہِ یوان، یتھہٕ پأٹھی چھُنہٕ یمن زانہہ تہٕ میٚل گومُت ـ لُکہٕ روایژ
چھُ امیُک یہِ المناکھ پہلو تہِ رژھرووُمت زِ میٚل گرٕشنُک چھُنہٕ سوالے تمو چھُنہٕ
اکھأکِس سُنٛد دیدار تہٕ کوٚرمُت ـ أہنٛدِ روما نٹک یہِ المیہ پہلو چھُ کأشرِ شأعری
منز پھِری پھِری مختلف معنہٕ یوان پتھ ورتاونہٕ یوان ـ عبدالاحد آزادن وۆن ــ

یمبرزل چانہِ امارے گُمژ چھس بانٛبرے بومبرو
ژٕرٹم جامے گیس پھلواہ چانے لولرے بومبرو

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


ژٕ کمیوسوندرے ووٚلہم وُپھے ءگس ءگس کران ژٕوٚلہم
مے یامتھ نظرے ڈٕوٚلہم پیٚیس بے خودلرے بومبرو

تہٕ غلام احمد مہجورن وٚون ۔

یمبرزل لاٗ جتھس داوس گیس حاٗران بہٕ کس ونہٕ کیٛا
دپان چھس صُبحہٕ کس واوس بہارس شبنٔمس ونہٕ کیا

کاٗشر بوصوٗفی شاعر وورتاوی بوٚمبر، لوٕلر تہٕ یمبرزل ہٕوی روماٗنی کردار متصوٗفانہٕ معنہِ یوٚباپتھ ۔ مثلن

کرِ مے پوشن گوندرے
ہا یارٕ چانے لولرے
سُے زانہِ یَس مانے ترے
ہار یارٕ چانے لولرے

(احمد ڈار)

یا وہاب کھار صاٗبُن یہِ شعر ۔

پانے یمبرزل بومبوٗر وُچھ مے پانے چھُے سُہ اظہار
پانے در باغ روشہٕ روشہٕ وُچھمے پانے گرِتھ پاٗراو

تہٕ رمضان بٹ گنستان سُنٛد یہِ شعر ۔

بہ یمبرزل پھوٚج سے ونہٕ نے
میون کنہٕ نے گووُے نابومبرو

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



لُکہٕ شاعری ہٕنزن مختلف وٕتی ذاٗ ژن منز چھُ بوٗمبرتہٕ یمبرزولہٕ ہُند عشق یسلہٕ پاٗٹھی جاے پراوان رودمُت۔ ونہٕ وُن اَسی تن، روٗو اَسی تن یا خاندرٕ گیوٗن، یم تعشوقہٕ کردار چھِ ضروٗر نظرِ گژھان۔ بوزوے تہٕ یتھین شعرن اندر چھےٚ سادٕگی ژٕ رتہٕ اپیل زیادٕ ؎

بوٗمبرو یمبرزل پُر خمارے
بوٗمبرو چانہٕ امارے ستی
بوٗمبرو یمبرزل چشم بیمارے
بوٗمبرو چانہٕ امارے ستی
بوٗمبرو لولرِ روے چھکھنہٕ ہاوان
ژٕ کمو بامن چھاوان چھُکھ
ازلنہٕ والہٕ واشہٕ کور سنہٕ ژلہٕ بو
بلہٕ یو چانہٕ دیدارے ستی
(ونہٕ وُنی وژن)

یایہٕ لُکہٕ باٗتھ ؎

نیرو نیرو باغ گُن نیرٕو بوٗمبوٗرو نیرو بوٗمبورو
یمبرزلہٕ وایہ نے سازو سنطور و سازو سنطوٗرو
پیالہٕ ہتھ پیاران چھےٚ سورگہٕ حورو چھےٚ سورگہٕ حورو
تہٕ گرِتھ دیناتھ ناٗدِم سُند مشہوٗر نغمہٕ، یُس بذاٗتی لُکہٕ لیہٕ پٔٹھ لیکھنہٕ آمُت

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


چھُ، چھنا بۆمبرتہٕ یمبرزلہٕ ہُنٛد المیہ رومان پیش کٔرِتھ پوشہٕ وُنی شو ہرتھ پراوان

بومبرو بومبرو شامہٕ رنگہٕ بومبرو

یۆت کیازِ چھُکھ نالانو

اکھ دِلچسپ کتھ چھےٚ یہِ زِ بانہٕ ہاج بالہِ کِنہٕ انتہائی تھزرس پیٹھ چھُ نوگام تہٕ موہہ منکت بالہٕ تیٚغن درمیان اکھ جاے۔ یتھ بومبرٕ ن باغ ونان چھِ۔ اَتھ پُراسرار جایہِ متعلق چھُ مقأمی روایت زِ اَتہٕ چھےٚ دوٚہس راتس پٔری یہِ ونہٕ وان۔ اَتھ جایہِ تام واتن وألی چھِ پہاڑی جڑی بوٗٹن تہٕ پوشن ہِنٛدِ مُشکہٕ ستی بے ہوش گژھان۔ بنان چھُ زیادٕ تھزرس پیٹھ تہٕ دوٗر آسنہٕ سببہٕ، ما آسہِ اَتھ یہِ پُراسرأریت پُشر اونہٕ آمٕژ تہٕ ہفتا کالہِ ییلہِ رازٕ بۆموٗ رپھلوأے گژھتھ ونن پھیران آسہِ ہے، اپأری تہٕ ما آسہِ ہے پۆکمُت یااتہٕ ما آسہِ ہے رٕوٗ دمُت۔ اصل کتھ چھےٚ یہِ زِ لگہٕ وۆتُر چھُ پانس اندر بےشُمار حیرت انگیز واقعات تہٕ اسرار رچھان آمُت، یمو منٛز وارِ یاہن ہِنٛد اصلس تام واتُن نہ صرف مُشکل بلکہِ ناممکن چھُ۔ منشوٗر بانہألی چھُ بۆمبرن باغ تہٕ پٔری یہِ نغمہٕ فطرتہٕ کی اوصاف گنزرأوی متی ـ

اوصاف وولہٕ وُچھ فطرتکی وُچھ نغمہٕ پٔریٚن ہِنٛدی
وولہٕ اکھ دماہ ، رہنہٕ اوڈ، بۆمبرٕن باغ، پتھ ہالن
(منشوٗر بانہالی)

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


# ۴۔ یِندراز تہٕ یِنٛدرازٕن دربار

اِندر یا یندراز چُھ اکھ اہم دیو مالٲیی کردار۔ رِگ وید کین واریہن بٲتن منٛز چُھ أمی سُنٛد بجر وکھناونہٕ آمُت، یہِ چُھ دیوتاتہٕ تہٕ رازٕتہٕ۔ ویدک دورس منٛز أسی ہینٛدی یندرازس پوٗزا کران۔ أمِس سٟتی چھِ وارِیاہ کارنامہٕ منسوٗب۔ سُہ چُھ طاقتور رازٕ، نیہِ نیہِ کروٗنس رتھس پیٹھ سوار، اتھس منٛز چھُس سونہٕ سُنٛد کمچہِ۔ دیان ترٛٹھ چُھس کرٛہس تل۔ أمِس چھےٚ وارِیاہ کامہِ مٔتہِ مشکن روٗد والٕن، آفتابس رٲچھ کرٕنی، بُتھی پھربن تہٕ بٔدی کرن والین تاراج کرُن، سوکھ ساوے پھرٕنی۔ نیکی تہٕ اخلاقی بجرتہٕ چھِ تیٚسنٛد بن صِفتن منٛز شأمِل۔ دیان یندراز چُھ آفتابُک عاشق۔

یندراز چھُ سورگہٕ لوٗکس منٛز۔ یتھ یندرلوٗک تہٕ ونان چھِ قرار کٔرتھ۔ تتہٕ چھُ بہارٕ ے بہار۔ دیو مالا یہِ مطأبِق چھِ اتہِ پوشہِ چمن، رُت فضاء، تہٕ سوکھ ساوے۔ اِندرلوٗکس منٛز چھُ اِندر سُنٛد بوٚڑ دربار۔ یتھ منٛز یندراز سفید پوشاکھ لٲگِتھ، مرٛھن مرٛھہٕ بنٛد گنٛڈِتھ تہٕ کلس تاج دِتھ چھُ۔ اتہِ چھےٚ گتہٕ رینہِ رٔقص کران، گنٛدرچھِ گیوان تہٕ نژان۔ سوزتہٕ ساز چھُ جأری۔ اپسرایہ چھےٚ حأضِر۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


کأشرِ زبأنۍ منز چھے یندرازس پننۍ جاے حأصِل۔ یہِ چھ لگہٕ وۄترس منز تہٕ تہٕ کأشرِ شأعری منز تہٕ ورتاونہٕ یوان۔ اَتھ منز چھ یہِ شان وشوکتچ، عأش و عشرتچ، گوبچ، گندنچ، نژنچ، خوشحألی تہٕ خوبصوٗرتی ہنز علامت۔ اندراز، یندرازُن دربار، شاہِ یندراز تہٕ سوزِ اندراز ہوۍ لفظ تہٕ اصطلاح چھِ از تہٕ ورتاوس منز۔ کأشرو صوٗفی شأعرو چھِ یم مختلف معنہٕ ین منز ورتأوی متۍ۔ پروفیسر محی الدین حاجنی ہِندِ مطأبق چھ:

''اِندر دیوتاسُند'' آسمأنی نغمہٕ'' گوڈٕ ہندو فلسفس منز تہٕ پتہٕ کأشرِس تصوفس منز ووتمُت۔ امہِ نغمُک سوز چھ اَکس خاص روٗحأنی حالس اندر سألکس سرِ گژھان، ییٚتہِ تس اَمہِ کہِ غأبی ترنُمہٕ ستۍ وجدأنی لذت چھ یِوان۔ یتھ مقابلہٕ دُنیاہکۍ سأری نغمہٕ بے ہنگام شور وشر ہوۍ چھِ باسان۔ کأشرۍ صوٗفی شأعِر چھِ اَتھ نغمس اموٗب ''سوزِ منصوٗر'' تصوٗر کران، نتہٕ تتھ سوزس ہم نوا زانان، یُس سألِکس چھ ''سُلطانِ اذکار'' وظیفہٕ کماوان کماوان محسوٗس کران''

(مقالاتِ حاجنی)

پندرازہٕ دربار نغمہٕ کران چھی پرٛستانو
سوزِ منصوٗر وَزان کن مے دِژاوگوس دیوانو

یا

شش کلہِ یندراز باغ بیہناون زیروبم کھرِتھاون

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


لولہٕ مایہ یندرازخۆنِ دِل چاون        کلامہٕ نے گُفتار

(احمد بٹؤاری)

رۄمانی شاعرو منز چُھ یندرازٕ سُند ناو گوڈٕنی رسول میرس نش نظرِ گژھان۔ تیمی تخیُّلی طور پنہِ کونگہٕ ہُنْد پازیبہٕ شرونی بوزناوہٕ باپتھ یندرازتہٕ سورگہٕ منز دیوانہٕ بنأوِتھ زمینس پیٹھ وول۔

روسہِ گوڈٕ گے یامتھ بوزِم ساز
تی بوزنہٕ پانہٕ آو شاہ یندراز
پوشہِ مال چھم پوشہِ ٹلو ڈایہ لولو
رِنٛدٕ پوشہِ مال رِگندنے وڑایہ لولو

☆

کأشرن پنڈی تن ہِندن خاندرٕ رسمن منز دپو گون، دارِ پوٗزا، مہرازس استقبال کرُن آسہِ یاشُرِس میکھل دِنی آسہِ، وِنہٕ ۄن ہُرِبن منز چھ اندر دیوتا سُنْد ذِکر ضرۆریوان، اکھ یتے مسلمانن ہِنْدِس وِنہٕ وُنس منز تہِ مِلن

کنہٕ گژھ رٔژی مے تازے تازے
شاہ یندرازے دانا کھیے

(مہرازٕ سبہٕ بتہٕ دِیُن)

یتھے پأٹھی بٹہٕ وِنہٕ وَن کیمن یمن ہُرِبن منز:

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


سٔدرٕ کھوٚت لٔدرٕ پھوٚل کورِ ہُنٛد لوٗنٛۍ
ینٛدرازُن ینہِ ووُۓ آو

ینٛدرے لوکہٕ ہِکس ینٛدرازس تَۓ
پَزٕ ہے ییٚمہِ گرِ یوت واتون
نانارٔنٛگی پوٚش تٔمۍ ڈالہِ سوزۍنس تے
گرٛ ھتے مہنٛیو دورأوِتوس

کلشش پۆز کرکو نگہٕ تے سیٔدرے
یٔندرازٕ بوٚیہِ نے جے جے کار

☆

کتابیات:- ا۔مقالات: مصنف محی الدین حاجنی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


# لُکہٕ باوَتھ، ریوایژتہٕ حضرت سلیمان

لُکہٕ لیہٕ ہُنٛد شاعِرتہٕ کتھہٕ گوڑ عبدالکبیر میراوس آرمُلہٕ روزان۔ آرِمُل گام چُھ پُلوٕم تحصیلس منٛز۔ عبدالکبیر میر چھ کبیر میر آرِمُل ناوٕ ستی زانہٕ یوان۔ تسُنٛد زاسنہٕ تہٕ مرن سنہٕ چھنہٕ شبقہٕ پأٹھی معلوم۔ تاہم چُھ ڈاکٹر حسرت حسین أمی سُنٛد اَتھ سٹھی زاسنہٕ ۱۸۸۳ء ونان (۱)

کبیر میرنی زٕ منظوٗم قِصہٕ زِنی مزوٗر، گاڈٕ ہانٛزٕ کوٗرتہٕ حضرت سلیمانؑ چھہِ دسیاب تہٕ تہٕ مشہوٗر تہٕ۔ زِنی مزوٗر قِصہٕ چھُ بقولِ ڈاکٹر حسرت حسین ۱۹۵۳ء منٛز شایع سپُدمُت تہٕ یہٕ چھُ امیُک دوٗیم ایڈیشن۔ گوڈنیُک ایڈیشن کراوس شایع سپُدمُت، تہِ چھنہٕ معلوٗم۔ حسرت صأبن چھُ لیوٗکھمُت زِ ''زِنی مزوٗر چھےٚ کأشرِ زبأنی ہنٛز اکھ معروٗف تہٕ سبٹھہٕ ہے مشہور داستانوی نظم۔ یہٕ نظم چھےٚ کبیر میر آرِمُلی شاید فارسی پٮ۪ٹھہٕ پھِر مٕژ (۲)۔ اماپوٚز کبیر میرن أساہ یہٕ نظم فارسی پٮ۪ٹھہٕ پھِر مٕژ، چھنہٕ صحی، لفظ ''شاید'' ورتأوِتھ چھُ حسرت صأبس تہٕ اَتھ پٮ۪ٹھ شکھ۔ نظمہِ ہنٛد انداز، زبأنی ہنٛد ورتاو، قِصُک سیاق وسباق، چھ صاف ونان زِ یہٕ قِصہٕ چھُ لُکہٕ دوٗترِ منٛز تُلنہٕ آمُت، یوہے یوت نہٕ کبیر میرن چُھ دوٗیم قِصہٕ ''گاڈٕ ہانٛزٕ کوٗرتہٕ حضرت سلیمانؑ'' تہِ اَمی آگراونمُت۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


یِم حرف لیکھن وأرلس ، یُس کتابچہٕ وُنی کِنہٕ بروٚنٛہہ کنہٕ چھُ ، اَتھ چھُ ناو ''مجموٗعہ غزلیات کشمیری۔ زِنی مزوٗر پوٗرِ ترٛےٚ لنٛجہٕ ۔ قِصہٕ حضرت سلیمانؑ گاڈِ ہانٛز کوٗر یعنی یوسف نامہٕ حِصہٕ سوٗم ۔ مُرتب: ہا کر عبدالا احد بخشی ، ساکن نایدکدل ، سرینگر ۔ فاروق اینڈ کو تاجرانِ کُتب بہوری کدل سرینگر'' اتھ کتابچس چھِ شُراہ صفہٕ ، شایع سپدنٕک سنہٕ چھُس نہٕ کُنہِ جایہِ دِتھ ۔ پتِمِس مل ورقس پیٹھ چھُس غلام محمد نور محمد تاجران کُتب والین ہُنٛد اشتہار دِتھ ۔ کبیر میرنہٕ دوٗیو قِصو علاوٕ چھِ اَتھ منٛز غاألب ترالی ، رسول میر ، وہاب کھار ، عبدالاحد آزاد ، غلام نبی دِلسوز تہٕ محی الدین نواز رتن پوٗری ہنٛدی اُٹھ باتھ تہِ شاألِ ۔

یِم دوٚنوے قِصہٕ چھِ کیٛاہ لُکہِ کتھن ہنٛدی پأٹھی گردِشس منٛز روٗزِتھ ہفتا کالہِ پیٹھہٕ سینہٕ بہ سینہ اکہِ پیٛہٕ پیٹھہٕ بییس پیٛہٕ تام واتان روٗدی متی ۔ یِیلہِ کُنوہمہِ صٔدی عیسوی ہنٛدِس سورن کالس منٛز کبیر میرن یِم دوٚنوے قِصہٕ منظوم کٔری ، یِمن گٔیہِ زبردس عوامی مقبوٗلیت حأصل ۔ کھہن کھلن ، صوٗفی مجلسن تہٕ موسیقی ہنٛزن مجلسن منٛز آسی لُکہِ موسیقی ہنٛدی فنکار یِمن منظوٗمن ہنٛز گریز ٹُلان ۔ اَمہٕ قسمہٕ کِنہٕ منظوٗم قِصن چھِ ''پد'' ونان ۔ لُکہِ موسیقار چھِ یِمن داستانٛی طرزس منٛز خاص اندازٕ گیوان ۔ ''پد'' لفظس چھِ واریاہ لغوی معنہٕ مثلن روتبہٕ ، قدمن ہنٛدی نشانہٕ ، باتھ ، اما پوٗز اصطلاحس منٛز چھےٚ ''پد'' سو شعرٕ ذاتھ یتھ منٛز کانٛہہ داستان روانٛی دار لہجس منٛز تمثیلی آیہِ منظوم آسہِ کرنہٕ آمٕت ۔ پروفیسر غلام نبی فراق چھِ لیکھان:

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



''پد'' چھےٚ اکھ شعرٕ ذاتھ بذأتی کأشر۔ کِتھو لحاظوتظمہٕ نزدیکھ تہٕ کِتھو لحاظوتھ دوٗرتہٕ۔ اَتھ اندر چھےٚ نظمہٕ ہنٛز وضاحت، غزلک غزلت تہٕ لفظن ہُند سازُت، ییمہٕ لحاظہٕ برقرار تھاوُن ضروری بنان زِ اَتھ منٛز چھنہٕ وزنہٕ کہٕ لحاظہٕ سوٗ پابندی تھاونہٕ آمٕژ یوسہٕ پابند شاعری منٛز وُچھنہٕ یوان چھےٚ۔ پرٕ بتھ پدس چھےٚ پننٛی ہیٔت تہٕ پنٛن اسلوٗب۔ بعضے چھُ اَتھ منٛز اکہٕ مسدس بندٕکی پأٹھی شیٛیو مِصرعو منٛزٕ گوڈنکین ژٕ ون مصرعن اکھ تہٕ پتٕمین دون بیاکھ بحر آسان۔ بعضے چھُ پرٕ بتھ ژٕ مصری بندٕک ژوٗریم شعر قافیہ دار آسان۔ ہیٛژ ہنٛز أتھی آزأدی پیش نظر چھےٚ پتٕ مو کأشرو شاعرو اَتھ منٛزٕ پننٛی تمثیلی داستان کُھلہٕ ڈُلہٕ پأٹھی پیش کٔری مٕتی، (یہٕ بامے احمد بٹوأرنی ''نے'' چھےٚ یا رحمان ڈارُن'' شش رنگ'') ۔ أتھی زأژ اندر چھےٚ بیاکھ نظم ''زٕنی مزوٗر'' یتھ منٛز قریب قریب کتھہٕ بحر ہیوٗ ورتاونہٕ آمُت چھُ۔ اتھ منٛز چھُ پرٕ بتھ مصرعُک پتٕیُم لفظ ہم آواز ، اماپوٚز باقٕے پدن مقابلہٕ چھُ نہٕ اَتھ منٛز وزنک خیال تھاونہٕ آمُت'' (۳)

کبیر میرنہٕ ییمن دون منظوٗمن منٛز تہٕ چھِ پد طرزس منٛز زِ لکھ داستان باونہٕ آمٕتی۔ پروفیسر محی الدین حاجنی ین چھُ ییمن کأشرِ شاعری ہنٛز اَنتھالوجی منٛز ''روانی بأتھ'' (۴) ناوکوٚرمُت۔ کبیر میرنہٕ دونٛونی پدن چھُ عوامس منٛز پاٹھ پھیرٕ تہٕ۔ یہ پاٹھ پھیر چھُ شایع گمتین کتابچن منٛز تہٕ نظرِ گژھان۔ نہ صرف پاٹھ پھیرٕ بلکہٕ چھےٚ مِصرعن ہنٛز گرنٛد تام مختلف۔ یہٕ چھنہٕ کانٛہہ غلطی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


بلکہِ چھُ یہِ ثبوٗت اهنٚد عوٲمی مقبوٗلیتُک تہٕ لُکہٕ لیہِ ہنٛدی چیز آسنُک۔

زیرِ نظر چھاپی کتابچہِ موسوم بہٕ "مجوعہٕ غزلیاتِ کشمیری، زنی مزوٗر، پوٗرٕ ترٛے لنجہ، قصہٕ حضرت سلیمانؑ" گاڈ ہانز کوٗر یعنی یوسف نامہِ حصہٕ سوٗم" ہس منٛز چھےٚ گوڈنچ پد یتھہٕ پاٹھی درج:

احوالِ دِل باوے کس
بے عارن ہو زٲجنم وَس

روز دماہ بوز قصہٕ سلیمانؑ بخت یاری نو کانسہِ کران
تختِ روانس پیٹھ اوس سلیمانؑ تابیاہ اَسس جن تہٕ انسان
وقتہٕ اکہِ وُنہِ روٗن لتس بے عارن ہو زٲجنم وَس
احوالِ دِل باوے کس
بے عارن ہو زٲجنم وَس

برتخت اوس حضرت سلیمانؑ پادشاہ وتہٕ اوس پکان سأیلاہ
بُڈاہ اکھ خمید گومُت سبٹھاہ اَمی کوٗر عرض یا رسول اللہؐ
یا حضرت سلیمانؑ پادشاہ کینژھا دِیو در راہِ خدا
جگر مُژ روٗن لعل دیتنس
بے عارن ہو زٲجنم وَس

شکس لدن پیلہِ ژوٹ اتھس کیتھ لعل نہ رُوٗدُس ہوش نہ رُوٗدُس حال
تارِ تران گوس دٔریاوس ڈبکس ژٹنڈ ٲژن پنہِ نِس نصیبس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ییٚلہِ نٔصیبہٕ آسہِ ہے غرٕیبس اِولے غرٕبی کیاز پیٚیہِ ہیٚس
وِدِنا ییٚلہِ نہ پۆریوم نصیبس
بے عارن ہو زأجنم وَس

لعل رأوِتھ وۆدُن کوتاہ دیوانہٕ عقٕل سپزِس تباہ
گۆو پیش سلیمانؑ پادشاہ دوبارٕ ہو لویہِ نَس صدا
مژھہِ مُژروۆن ڈویم دیٚتنس بے عارن ہو زأجنم وَس
احوالِ دِل باوے کس
بے عارن ہو زأجنم وَس

ڈوُیم لعل تھووُن دستارس عقٕل کیتہِ پیدا کم نصیبس
پکان گۆو میدانِ عرفاتس آگر پچھنہٕ نظر ترأونس
ہمعے دستار ہو لعل نیوٗنس بے عارن ہو زأجنم وَس
احوالِ دِل باوے کس
بے عارن ہو زأجنم وَس

ڈوُیم لعل روو زِنٛی مزۆرس ڈووُدُن کوتاہ پنہٕ نِس نصیبس
نظر پیٚیہِ پادشاہ سلیمانس بزۆدی منگہٕ نووُن خدمتس
ہٹیٚک مژرووُن لعل دیٚتنس بے عارن ہو زأجنم وَس
احوالِ دِل باوے کس
بے عارن ہو زأجنم وَس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


ژٕیم لعل تھوٗن مٕز چندس　　میدانہٕ مٔنزی دژاو گرٕ پانس
شِکسکہٕ تاپہٕ ہو ژنٛدر پیٛیہٕ تَس　　ژوٗر آیہٕ پلوو سان نیوٗہس
شکس لدس کیا اوس طالع تس　　بے عارن ہو زٔ جنم وَس

احوالِ دِل باوے کس
بے عارن ہو زٔ جنم وَس

ییٛلہٕ بیدار گوٚو زنٛی مزوٗر　　نظراہ گٔرن پانس پوٗر
تسلی گرٛھتھ گوٚو گرٕ پانس　　زنانہٕ دوٗرے نظر کرنس
تنہٕ کتہٕ اوسُکھ دوہس　　ییٛتہٕ کیٛاہ دِمے عیالس

احوالِ دِل باوے کس
بے عارن ہو زٔ جنم وَس

ہزار ہزار بُڈن ژونہٕ نس　　لیس مردس شِکس آسہٕ نصیبس
زنان زورآور آسہٕ تس　　در عُمر امر نو زانٛہہ مائیٛس
ونیونس تے کونہٕ مونہٕ نس　　بے عارن ہو زٔ جنم وَس

احوالِ دِل باوے کس
بے عارن ہو زٔ جنم وَس

گرٕ دژاوِ ژٕیری وقتِ شامس　　دوٗر گوٚو أکِس میدانس
تتہٕ اوس ودان رأتی راتس　　نظر پییٛہٕ أکِس پادشاہس
برزوٗدی منگہٕ نوٗن خدمتس　　دوٚپنس ودان کیازِ چھکھ نصیبس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



احوالِ دِل باوے کس

بے عارن ہو زأ جنم وَس

بُڈن جواب پھیرتھ وۄننس نصیبس پۄریوم نہٕ شِکس لدس

یہِ بۄزِتھ اثر گۄو پادشاہس صبجنَس وزٕیری بخشٕنس

دِگرنس وولُکھ عید گاہس ہۄس آو کھورن سُجدٕ کۄرنس

پأز آو نمس بیوٚٹھ لتس رخت بدلووہس تاج دیثنس

خلعتِ شأہی گۄنڈنس بے عارن زأ جنم وَس

احوالِ دِل باوے کس

بے عارن ہو زأ جنم وَس

پاٹھ پھیرٕ وُچھنہٕ خاطرٕ چھ ڈاکٹر حسرت حسین ہٕندِس کتابچس منز درٕج کرنہٕ آمُت یوٚہے "پد" یتھن پیش یوان کرنہٕ۔ اَتھ کتابچس چھُ حسرت صأبن ناو دیثمُت "کبیر میرُن زِنی مزوٗر (مع یاون ژوٗر)"۔

بیکس احوال باوے کس ہے ویٚسی دٕزمےٚ نارے وس

شکس لدس ہے ہأل آسہِ کرنس اولے غرہی کیاز پٔینس

دوہہٕ اکہِ زِنی مزوٗر دزاو بورس زِنی بور وولُن گرٕ سلیمانس

سلیمانؑ لعل اکھ بخشنس دزاو زنی مزوٗر گرٕ گُن پانس

زنی مزوٗرن لعل تُل تھوٗن منزٕ اتھس تارٕ ترن اوس دٕریاوس

یتُھے تارٕ تۄر دٕریاوس اتھہٕ منز لعل پیوس گوس آبس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


وۄدُن کوتاہ دوہس راتس    دۄپُن خدایا کتھ مصیبتس لوگتھس
وون کیا دِمہٕ کالہٕ چن عیالس    تارِ ترٕوُن لعل گۄو درٕیاوس

ہے وٕیسی ڈٕز مےٚ نارے وَس
بے کس احوال باوے کس

ییٚہٕ دراو زٕنی مزٕور زٕنی بورس    زٕنی بور وولن نش ووت سلیمانسؑ
سلیمانؑ ژۄنُس وَن زٕنی مزٕورو    لعلس کیا کۄرتھس
دۄپنس ، پادشاہم    ییٚلہٕ نہٕ پۄریوم نصیبس
دوہے لاچار زٕنی مزٕور کۄرنس    یِی بوزِتھ عار آو سلیمانسؑ
ژھانڈُن ماوُسس، تٔمۍ ڈویم لعل دیتنس    زٕنی مُزٕورن لعل تھوو منٛز دستارس
شِکسک دستار پیٹھ وۄلنس    دژاو گرِ کُن پانس
تارِ تۄر ژھیکھ پٲٹھی ڈٕریاوس    منٛزی پکُن اوس میدانس
نظر پییٚہٕ آگر پچھنہٕ ژھٹھ دِتھ نیوُنس    ییٚہٕ وۄدُن کوتاہ دوہس راتس
ڈوپُن خدایا، کتھ مصیبتس لوگتھس    ووٕنی کیا دِمہٕ کالچس عیالس
زانہہ نا پۄریوم نصیبس    ہے وٕیسی ڈٕز مےٚ نارے وَس

بے کس احوال باوے کس
ہے وٕیسی ڈٕز مےٚ نارے وَس

ییٚہٕ دژاو زٕنی مزٕور پننس کاروبارس    ووت منٛز جنگلس
زٕنی بور وولن خیال گوس ییٚہٕ دِمہٕ سلیمانسؑ    نشہٕ ووت سلیمانسؑ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


سلیمانٕن وونُس وَن زِنی مزٗرو ناوچونُے کیا      ناومیون سُلہٕ اوسُم ونہٕ نُس گوم شام
یِ ونان عار بیٚیہِ آوتس سلیمانسٕ      تٔمی ترٔییم لعل بخششس
زِنی مزٗرن لعل تُل تھوون منز چندس      شکیسچ ژادر پٹھہٕ وٕجنس
درٛاو گرِ کُن پانس      تارٕ توٚر ٹھیکھ پاٚٹھی دٕریاوس
منزی پکُن اوسُس میدانس      نظر پییٚہِ دُزدان عربہٕ کس ژوٗرس
تٔمی جامہٕ ہیتھ ژوٗرِ نیوٗنس      بیٚیہِ وؤدُن کوتاہ دوہس راتس
دٕوپُن خدایا کتھ مصیبتس لوٗتھس      ووٕنی کیٚاہ کالچس دِمہٕ عیالس
دراو زِنی مزٗر گرِ کُن پانس      گرِ زنانہِ کوتاہ لوٕنس
کیٚاہ بنیوو کیا بنیوو زنی مزٗرس      ہے ویٚسی دٕز مےٚ نارے وَس

بے کس احوال باوے کس
ہے ویٚسی دٕز مےٚ نارے وَس

دٕوپنُس وصیت چھےٚ نصیحت رٹھ پانس      زانۂ مقدم بنیوو مردس
ظلماتِ سکندری یود آسہِ تُس      دِل پھُٹ زنی مزٗرس
دعا موٚنگن پاک پروردگارس      پاک ذاتن دُعا قبوٗل کوٚرنس
ہوٚس آو سٔجدٕ کوٚرنس      پاٚز آو نمس بیوٚٹھ تس
پاسوانی اٚستھ پادشاہی بنیٚیس      ذاتن مول تھوو دِل پھٹہٕ نس
ہے ویٚسی دٕز مےٚ نارے وَس      بے کس احوال باوے کس

(حسرت حسین نہ کتابچہ پیٹھہٕ نقل مطابق اصل)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


کبیر میرنی امی طرزِ چ بیاکھ منظومہٕ ہن چھےٚ "قصہٕ حضرت سلیمان وگاڑ ہانزٕ کوٗر" اَتھ منز تہِ چھُ پاٹھ پھیرٕ۔ یہِ پھیرٕ وُچھنہٕ باپتھ چھِ اَمہِ چہِ دونوے چھاپی صورٕ ژیتن پیش کرنہٕ یوان۔

(۱)

دوہہ اکہِ سلیمانؑ دژاو سائلس وۄت منز شہرس
اَتہِ آسہٕ غریب کورِ ژ وو کران یمن منز اَس غریب گاڑ ہانزٕ کوٗرا
نظر پییہِ غریب گاڑہانزٕ کورِ حضٕ سلیمانس گن آلیس یہے ژ ونِس پادشاہم
ہکھ نا میٖتہِ خدمتس ستی پانس کبر گوٚو حضٕ سلیمانس
دوپن کیا یہ غریب گاڑ ہانزٕ کوٗر ہیمہٕ نا بہ خدمتس ستی پانس
یِ ونان وۄت منز شہرس ژریش لجس حکم کوٚرن وزیرس
وزیرٕ بوٗزِتھ تغافل دیتنس ژریشہِ ہُنٛد جیرٕ آس پانے ؤوتھ پیٹھ دریاوس
یتھے اتھِ ژووان دریاوس گاڑ آیہٕ مہرِ نبوّت نیوٗنس
وُچھتو کیاہ بنیو سلیمانسؑ کبرُک پھل ہوٗو کھ سلیمانسؑ
وُچھتو کیا بنیو سُلیمانَس
بے عارن ہو زاجنم وَس

ایارِ اوس کھسان گاڑ ہانزاہ اتھن وُچھن خوشرو جوانا
ناو اوس تس سلیمانؑ پسند آس سلیمان جوان
نرِ تھپھ گرنس نیوٗن گرِ پانس گُنی کوٗرا سس بخشن حضٕ سلیمانسؑ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


سوٗ گیہِ یہے گاڑ ہانٛز کوٗ ریوسہ آیایس　　دپیونس پادشہم ہکھنامے خدمتس
دوٗ ہہ اکہِ لوگُکھ سلیمان دانہِ مُنہِ نس　　ودان ودان پیٹھ کنٛزس نینٛدِ رپیٔیس
گاڑ ہانٛز کورِ ڈوپنس　　شِکس لدس ہے ہاٗل آسہِ کرنس
اولے غرٖیبی کیازِ پیٖیہِ ہیٔس　　دژاو سلیمانؑ زال تہٕ ٹھُیپ ہتھ پیٹھ ناوِنٛس
یُتھے زال ترٛووٗن ڈریاوس　　وینٛتھ پوٗتھ گاڈ اَتھ منٛز آیس
ڈوپن نمن بابہٕ صابس　　بابہٕ صابن ڈوپنس نمون کانٛسہِ خریدارس
کورِ ڈوپنس بابہٕ صاب یہ رٔتون پانس　　دِژِ کھ تَس اتھِ تمہِ شکم پھوٗنس
شِکم پھُٹتھ وأج اکھ نیٖبر کڈنس　　تُجن وأج دِژن پننس خاوندس سلیمانسؑ
حضرِ سلیمانؑ پریزنأولا جن منٛز اتھس　　پیٖیہِ دیو، جن چرنٛد پرندہ انسان تأبیاہ آیس
آیس یہ غرٖیب گاڑ ہانٛز کوٗ ردوپنس　　مے چھنہِ خبر ژھ ژھکھ حضرِ سلیمانؑ عرض کوٗرنس
آسہِ ہم ہے خبر روزِ ہے خدمتس　　وعدِ دِیٛتنس، ڈوپنس
از ابتدا تا انتہا　　تا روزِ محشر ترأوِتھ نہ زانٛہہ
خدا یقوملأ یکوٗ یہے چھو نصیحت وصیت در دُنیا　　سُہ معبوٗد وُچھم واہ بے پرواہ

زار بوز زار بوز کبیر میرس
بے عارن ہو زأ جنم وَس

(ماخوذ: قصۂ حضرت سلیمان، مرتب: ہاکرعبدالاحد بخشی)

(۲)

دوٗ ہہ اکہِ سلیمانؑ دژاو سأ لس　　ووت منٛز أکِس شہرس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


اتہِ آسہٕ امیر کورِ غریب کورِ رٔوہ کران    نظر پیٚیہٕ غریب گاڑٕ ہانز کورِ
آلیس یہےٕ ژٕ دوٚپنس، پادشم ہیکھنامےٚ خدمتس    رِکبر گوٚو تس سلیمانس
ژٕ لیش لٔجس حُکم کوٚرُن وزیرس    وزیرن بوزِتھ تغوفُل کوٚرنس
ییٚلہِ ژٕیشہِ ہُنٛد جیرٕ آس    پانے ژوتھ پیٚٹھ دریاوس
گاڑ آیہ مہرِ نبوّت نیوٚنس    وُچھتو کٔیا بنیوو سلیمانس

ہے ویٚسی ژٕز مےٚ نارے وَس
بیکس احوال باوے کس

اپأرِ اوس کھسان گاڑٕ ہأنز اہ    اَتھن وُچھُن سلیمانؑ نرِ تھچھ گرنس
نیوٚن گرٕ پانس    گنڈٕ کوٚر أسس بخشِن سلیمانسؑ
دوٕ ہہ اکہِ لوگُکھ سُلیمان دانہِ مُنہٕ نس    ودان ودان پیٚٹھ کنٛزس نینٛدرٕ پیٚیس
دژاو سُلیمانؑ زال ٹھُیپ ہتھ    بیوٚٹھ ناوِ نمس پیٚٹھ
یُتھے زال ژٕوون ژٕ ریاوس    ویٚنٹھ پوٚٹھ گاڑاہ آلیس
دوٚپُن نِمن بابہٕ صأبس    بابہٕ صأبن وٚونس دِمہٕ ہون خرید ارس
گاڑٕ ہانز کورِ شکم پھُٹھتھ وأج کٔڈنس    دِژن پنہٕ رِنس خاوندس سلیمانسؑ
سلیمانؑ! پریٚز نأو لأ جن مٔتزاتھس    بیٚیہٕ تمے دوٚپ، جن چرند پرند تخت تأبیاہ آلیس
آلیس یہ غریب گاڑٕ ہانز کوٚراہ    دوٚپنس تا ابتدا، انتہا روزِ محشر تراوتھ نہ زانہہ
کیازِ وُنیکتام ژیٚنے پولہٕ تھس    لی ونان حأرتھ آو کیپر میرس

ہے ویٚسی ژٕز مےٚ نارے وَس
بے کس احوال باوے کس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


(ماخوذ: کبیر میرٕنٕ زِنٕی مزٕ ر مع یاون ژٕوٕر: مرتب: ڈاکٹر حسرت حسین 2012)

بوزو ے تہٕ کبیر میرٕنٕ دونوٕنی منظوٗمن ہُنٛد انداز چھُ کاشرِ بن قدیم لگہٕ کتھن ہنٛدِس باون طرزس ستیٚ رلان۔ بالکُل امی طریقہٕ چھےٚ حاتم تِلہٕ وأنی تہٕ کینٛہہ لگہٕ کتھ باوِمژٕ ،(۵) مگر تہٕ چھِ جُملن ہنٛدِس اندس پٮ۪ٹھ ہم آواز لفظ ورتأوِتھ آرٕت، سازٕت تہٕ روأنی ووتلاوٕنچ کوٗشش کرمژٕ مگر تسنٛزٕ باوٕمژ لگہٕ کتھہٕ چھِ توتہٕ نثرٕے ماننہٕ یوان۔ کبیر میرٕنی منظوٗمہٕ چھِ موزوٗن داستانوی طرزس منٛز مگر چھِ نثرس واریاہ نکھہٕ۔

(ب)

برگزیدہ پیغمبر سلیمانؑ أسی حضرت داوود علیہ السلام سٕنٛدی فرزند۔ اللہ تعالیٰ ہن کٔری تِم حضرت داوودٔ سٕنٛزٕ بادشأہی، دانأیی تہٕ نبوٕتکی جانشین مقرر۔ پننہٕ فضل وکرمہٕ ستیٚ کٔری نکھ تھٔدی درجہٕ تہٕ معجزٕ عنایت۔ جِن، انسان تہٕ جاناوار تھٔوی نکھ تأبین۔ ہوا تھوونکھ تأبیاہ۔ جاناوارن ہنٛز بوٗلی سمجھنٕچ صلأحیت کٔرنکھ عطا۔ اکھ وشال تہٕ بے مثال مملِکت کٔرنکھ عنایت۔ جِن أسی سٔدرن منٛز غوطہٕ دِتھ تِہنٛدِ باپتھ لعل تہٕ جواہرات کھالان۔ حضرت سلیمانؑ أسی اللہ تعالیٰ سٕنٛدی تابعدار، فرمانبردار تہٕ شُکر گذار بنٛدٕ۔ دُنیاہچ تہٕ مالِ دُنیاہچ أسکھ نہٕ مالے۔ تِمو کوٗر بیت المقدس تعمیر۔ جِنن تہٕ انسانن کوٗر کھ توحیدُک بانٛد بانٛد۔ اللہ تعالیٰ سٕنٛزن آزمأیشن منٛز دژایہ سرخروٗ۔ قرآن مجیدس منٛز چھُ شرٕہن جاین حضرت سلیمانؑ سُنٛد ذِکر۔ تِہنٛد تخت اوس اسمأنی وُڈان۔ بٔڈی بٔڈی جِن تہٕ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


کھیٚ یاہ جاناوارأسکھ دربارس منٛز دس بستہٕ روزان۔

اسلام ووت ژوداٴہمہِ صدی عیسوی منٛز کشیٖرِ،قرآنِ مجید کہِ برکتہٕ زاٴنی کاٴشرِ بو تمام انبیاۓ کرامؑ،یِمن منٛز حضرتِ سلیمانؑ تہِ شاٴمِل چھِ۔ساداتِ کرام آیہِ وسط ایشیا پیٛٹھہٕ اسلام ہیٚتھ،تیٚمی ییٚتہٕ موٗل دِتھ بہارتہٕ جہار پڑوو۔ ووٚنی گوٚو ییٚتہٕ پاٴٹھی وسطہٕ ایشیا ہکی کھیٚ یاہ علاقہٕ مثالے ایران،تاجکستان بیترِ پتہٕ وَتھ مختلف مِلہٕ مِش تمدنن ہُنٛد مرکز روٗدمتی چھِ تتھے پاٴٹھی چھِ کشیٖرتہٕ رنگہٕ رنگہٕ تمدُنن ہنٛز مانٛٹھال روٗزمٕژ۔مختلف تمدُن ییٚلہِ کُنہِ سمن بلس پیٛٹھ سمکھان چھِ تِم چھِ ضروٗراکھأکس ہنٛدی اثرات قبول کران۔وسطہٕ ایشیا پیٛٹھہٕ آیہِ فارسی زبان علم،ادب تہٕ گاٹہٕ جار ہیٚتھ۔صنعژتہٕ حرفژ آیہِ،فارسی بنیہِ سرکاٴرۍ زبان۔ییٚتی آیہِ لوٗکن ہنٛدِ اورِ یورِ پنہِ گرٛھنہٕ ییٚتی نوٚی قِصہٕ،داستان تہٕ نوِ لُکہِ روایژ۔ یِمن ہنٛدی اثرات شرٛ پییہِ کاٴشرِس لُکہِ وٚترس منٛز۔اماپوٚز واریاہ کینٛہہ،یِہ اسلامس تہٕ اسلاٴمی توٲرٟخس منٛز وجوٗدِے اوس نہٕ تھاوان،سُہ لُکہِ باوژ منٛز شاٴمِل۔اسلام چھُ خالص الہامی تہٕ توحیدی دین۔فوک لورتہٕ لُکہٕ پرٛتھہِ ہُنٛد اثر چھُ تیٚوٗت زیادٕ محکم،سرٛوٗن تہٕ گوٚن آسان زِعام لوٗکھ چھِنہٕ اَمہِ منٛز پوٚز تہٕ اَپُز نہٕ ژاٴرِتھ ہرکان نہ ژارنک حاجتھ محسوٗس کران۔انسان بامے کُنہِ جایہِ تہٕ روزان آسہِ،ضروٗرژو،آشوتہٕ ارمانو لحاظہٕ چھُ سُہ ہوٚے۔بالا فطری،دیو مالاٴیی تہٕ اسطوٗری قِصہٕ چھُ انسان پتھ کالہِ پیٛٹھہٕ پسند کران روٗدمُت۔

کاٴشرِس فوک لورس تہٕ لُکہِ باوژ منٛز چھِ حضرت سلیمانؑ ہوِس پایہِ بڈِس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



پیغمبرس متعلق تہِ کینژہہ قصہٕ تہٕ روایژ موجوٗد۔ اَسہِ چھُ ازتہِ سرینگرس منز ''تخت سلیمان'' یتھ ''سلیمان ٹینگ'' تہِ ونان چھِ۔ روایت چھےٚ زِ اتھ جایہ اوس سلیمان علیہ السلام من تخت رُکاوِتھ قرار کوٚرمُت۔ حالانکہِ کٔشیرِ ہُنٛد اکھ ناو چھُ ''باغِ سلیمانؑ'' تہِ وننہٕ آمُت۔ سعداللہ سعادت شاہ آبادی ہٕنٛدِس تحریر کٔرِ مٕتِس تواریخ کشمیرس تہِ چھُ ''باغِ سلیمان'' ناو۔ یہِ روایت تہِ چھےٚ پھِرتہٕ یوان زِ کٔشیرِ ہُنٛد اصلی آبادکار اوس حضرت سلیمانؑ (٦)۔ پیر غلام حسن شاہ کھویہامی چھُ رتناکر پوران کہِ حوالہٕ لیٛوکھمُت۔

''رتناکرہٕنٛدِس ترجمہٕ کٔرِ مٕتِس تواریخس منز چھُ مُلا احمد لیکھان زِ داموٗ دررازس مسچہِ صوٗرتھ گژھنہٕ پتہٕ بیوٚٹھ تُسنٛد نیچو ونرندر 1818 کل یکس منز تخٮس پیٹھ۔ کینژہہ دوہہ گٔژھتھ ووت سندیمان ناوٗک مغرب کہِ مُلکُک شخصا اکھ کٔشیرِ منز، یُس بڈٕو ریشو منز اوس تہٕ اُمس اوس ازحد ریاضت کرنہٕ رٕنی خدایہٕ ہٕنٛدِس دربارس منز تھوٚد درجہٕ، یُتھ زِ اُمی سُنٛد وبہان یاں زِ زانپانہٕ اوس ہوہس منز پکان تہٕ جِن تہٕ جاناوار اُسس تابیا، تم تہِ اُسس ہٕتی ہٕتی پکان۔ ییلہِ اُمی سُنٛد تخت شاہپاز ہٕنٛدی پاٹھی سارِ کٔشیرِ وُڈو تہٕ سأل کٔرِتھ آو، یہِ وُوتھ جیٹھ لدرک بالس یاں زِ سلیمان ٹوٚپس پیٹھ۔ راز نریندر سپُد حأضر۔ سندیمان کوٚر ُن خوش۔ سندمت نگر شہرینہٕ آبس تل پھوٚٹمُت اوس تنہٕ اوس کٔشیرِ ہُنٛد اَندریم سبٕتھر ویٚچھہِ بیورتاں ہمیشہِ پٕنس تل بوڈان۔ اَمہِ رٕنی اُسی لُکھ فصلچہِ خرأبی تہٕ تنگی رٕنی سبٕٹھاہ عأجز تہٕ پسرِ آمٕتی۔ یہٕنٛدِس خدمتس منز

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


کوٚ رُکھ آب کڈ نک التماس۔ سندیمان صأبنہِ طرفہٕ سپزٕ جِنن ہنٛز اکھ جماتھ تم کنہِ پِل آبہٕ منٛز کڈنس پیٹھ مشخص، یِم کھادنی یار اَسی بُنلہٕ سٟتۍ آبس منٛز وُکراونہٕ آمٕتۍ۔ سندیمان سٟندِ حُکمہ کِجہِ جنو آبہٕ منٛز کنہِ یِتھ زِمینک اَندریم سبتھر نوٚن دژاو۔ نرندر رازن ژھنٛنی پادشأہی تراَوِتھ تہٕ روٗد سندیمانس سٟتۍ۔ دپان سندیمانس اَسی زانپانس منٛز تُرکستانٕکۍ ترٛے شہزادٕ ہشک، کنشک تہٕ زشک پانس سٟتۍ۔ کٲشرِ دِژٕ کھ تمہٕ نِے جاَ گیرس منٛز۔ ترجمہٕ کرن وول یاں زِ مُلا احمد چھُ ونان زِ اَمہِ تلہٕ چھُ ننان زِ سندیمان گرٕ ھِ حض سلیمانؑ اَسُن تکیا زِ مشرقس منٛز چھِ لوٗکھ تمن سندیمان یاں زِ ریاضتہٕ وول شخص ونان۔ ییٚہ چھُ لفظہٕ پھِریہٕ کٔنی کٲشر بو سلیمانس سندیمان ؤونمُت۔ تنہٕ پتہٕ چھِ جیٹ لدرک بالس سلیمان بال تہٕ کوہِ سندیمان ونان ییٚہ چھکھ کٔشیرِ باغِ سلیمانؑ تہٕ ناو تھوومُت" (۷)

کٲشرِ زبأنی منٛز چھُ لُکہٕ شأعری کیٚو لُکہٕ باؤژ منٛز حضرتِ سلیمانؑ سُند ناو ہُتہٕ ییٚتہٕ نظرِ گژھان مثالے اکھِ نیٚنڈ بأتکس یتھ بندس منٛز:

بوٚڈ پیغمبر اوس حضرت سلیمانؑ — تأبین اَسِس جِن تہٕ انسان
اسمأنی اوٚسس تخت وُڈأنی — ییٚتہٕ کرتہٕ جأنی لو
دوہہٕ اکہِ سپزٕس کبرِچ دأنی — گاڈٕ ہانٛز گرِ لوٗگ دانہِ مُنس
دے نو چھُ مانان مالایأنی — ییٚتہٕ کر تہٕ جأنی لو

(کأشرِ لُکہٕ بأتھ: جلد ۹: ص: ۵۸)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


یتھ لگہٕ بأتس منز تہٕ چھ یِ باونہٕ آمُت:

حضرت سلیمانؑ جان کیا منز پیغمبرن تے
تختن ٹمی ہنٛدی سأل کوٗرنے اسمانن تے
بختن لاجاو دانہِ مُنہٕ نَس گاڑ ہانزن تے
دِل ژوٗرِنیوٗم دِلبرن دٕز میأنی تن تے

(کأشُر روٗوتہٕ ہکچہ بأتھ:ص:۱۸۲ کلچرل اکاڈمی)

کتھ حضرت سلیمانؑ ہنٛدِ وُڈوٗنہِ تخٕچ آسہِ، جنن تہٕ جاناوارن ہنٛز تأبیادأری ہنٛز آسہِ یا تہنٛدِ مہرٕ نبوٗوتچ آسہِ، کأشرس لگہٕ دوترس منز چھِ یمہٕ سارے چلہٕ وِنہِ روزٕمژ، حتاکہِ "حضرت سلیمانؑ سنٛزِ واجہِ ہنٛد کرانٛگک قسم" چھے تلمیح، یوسہٕ ازتہِ ورتاوس منز چھے۔ امیُک دِلچسپ پوٚت منظر چھُ پروفیسر محی الدین حاجنی ین یتھہٕ پأٹھی دِیتمُت:

"حضرت سلیمانؑ اوس ۹۹۵ ق،م، پتٕھہ ۹۲۶ ق،م تام پادشاہ۔ روایت چھے زِ أمِس أسی نہٕ صرف انسان ماتحت بلکہِ وُڈٕنی جاناوارتہٕ جِن تہِ۔ پادشاہن چھے ہمیشہِ پتٕھہ واجہِ کرانٛگس اندر مہر کھٔنتھ أسمٕژ۔ پتیمبن ۲۸۵۲ ہن وٕرین چھ یہوٗ دبن، نصرأنین تہٕ مُسلمانن ہنٛزِ أتھ روٗوایژ تیوٗت دربر آمُت زِ ایشیا کِمن اکثر مُلکن اندر چھ یہِ لوٗک عقیدٕ بنیوٗمُت زِ سأری جِن چھِ ازتہِ "مہرِ سلیمانی" ماتحت، یتھ زَن اسم اعظم کھٔنتھ اوس۔ چنانچہ لگہٕ عقیدس اندر چھے یہِ کتھ عام زِ سارِوے جوٗ چھُ "حضرت سلیمانؑ" سنٛزِ واجہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


ہِنٛدِ کرٛا ننگ قسم'' سارِوے قسمو کھوتہٕ دوٗرتہٕ مقدس مونمُت ۔توے ییٚلہِ کأنسہِ تصرُف گرٛھان چھُ (تصرُف گرٛھن کیا گوٚو؟ یہِ چھُ اکھ الگ موضوٗع) تصرُف کڈن وول چھُ جِنس کڈنہٕ وِزِ قسم کھیاوان تہٕ یہِ قسم کھینتھے چھُ تصرف نیران ۔تہٕ کھوٗژمُت انسان پنٕنۍ حواس لبان ۔از ییٚلہِ کأشرۍ لۆکھ چھِ کأنسہِ غأصِببس گرِ یا گشیرِ منٛز دکہٕ دِتھ نیٚبر کڈان تہٕ نیران نیران چھس طنزاً ونان......تلہٕ سہٕ کھییٚہِ حضرت سلیمانؑ صأبنہِ واجہٕ ہِنٛدِ کرا ننگ قسم، یعنی تتھہٕ گئی نیرتہٕ یتھنہٕ دوبارِ یکھ'' (۸)

روٗدسوال تتھس پایہِ بڈس پیغمبر سُنٛد ہانز گرِدانہِ مُنہٕ نس لگہٕ نُک، حالانکہِ امیُک ذِکر چھُ لُکہٕ شاعری منٛز تہٕ نثری لُکہٕ ووتُرس منٛز تہٕ کبیر میرنین پدن منٛز تہِ، اَمہِ واقعہِ ہُکہِ حوالہِ چھُ حضرت شیخ العالم شیخ نورالدینؒ ریشی سٕندِس کلامس منٛز تہٕ اکھ بند نظرِ گرٛھان ۔

تخت تہنٛد پھیریاو اسمانس	تس گومُت کیٛا اکہِ وِزے
ہانز گرِ روزُن پیوٚو سلیمانسؑ	کروٗد نو مسلمانس پزے(۹)

مُسلمان عألمن ہُنٛد مانُن چھُ زِ حضرت سلیمانؑ سٕندِس ذاتِ اقدسس ستی چھِ یِم خرافأتی قِصہِ کُنہِ بُنیاد وستے لاگنہٕ آمتی ۔تعجب چھُ تتھس عظمتہٕ وألس پیغمبرس ستی چھِنہٕ صِرف کُہ یاہ خرافأتی قِصہٕ لاگنہٕ آمتی، یِم تضحیک آمیزتہِ چھِ، بلکہِ چھُ یِمن عام لۆکن اندر لُکہٕ پرٛھہِ ہُنٛد ڈکھ تہٕ آیتن روٗدمُت، یُس زیادٕ زیادٕ وق گذرنس ستی ستی دربر پراوان چھُ ۔اَتھ سلسلس منٛز چھُ مولانا محمد

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


حفیظ الرحمان سیوہاروی پنۂ نس مقتدرتۂ معتبر تالیف ''قصص القرآن، جلد۲''
ہس منز لیکھان:

''بہت سی ایسی روایات کُتب تفاسیر میں درج ہیں، جن کا اسلامی روایات سے دور کا بھی تعلق نہیں ہے۔ بلا شبہ وہ تمام تر یہودی قصص اور اسرائیلی خرافات کا مجموعہ ہیں۔ اس لئے ان کو روایات کہنا بھی روایت کی توہین کرنا ہے۔ ان روایات کا خلاصہ یہ ہے کہ کچھ عرصہ کے لئے اللہ تعالیٰ نے حضرت سلیمانؑ کے تخت پر شیطان کو قابض کر دیا تھا۔ اس کے مختلف اسباب میں سے ایک سبب یہ بیان کیا گیا ہے کہ حضرت سلیمانؑ کی ایک بیوی جس کا نام امینہ تھا، بُت پرست تھی اور اپنے باپ کا مجسمہ بنا کر اُس کی پرستش کیا کرتی تھی۔ لہٰذا خدائے تعالیٰ نے حضرت سلیمانؑ کو یہ سزا دی کہ جس مدت تک کے لئے وہ تختِ سلطنت سے محروم کر دئے گئے اور اُن کی انگشتری، جس میں اسم اعظم کنند تھا، وہ ان کی باندی جرارہ کے ذریعے شیطان کے ہاتھ پڑ گئی اور وہ بصورتِ سلیمانؑ اُن کے تخت پر بیٹھ کر حکومت کرنے لگا اور پھر مُدت ختم ہونے کے بعد انگشتری شیطان کے ہاتھ سے دریا میں گر گئی اور مچھلی اس کو نگل گئی۔ وہ مچھلی حضرت سلیمانؑ کے پاس شکار ہو کر آ گئی۔ اس طرح اُس کے پیٹ میں سے انگشتری نکال کر اُنھوں نے اپنا مُلک واپس لیا۔ تورات کے بابِ سلاطین گیارہ میں بھی اس روایت سے ملتا جُلتا ایک قصہ مذکور ہے اور اسمیں بیویوں کی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


خاطر حضرت سلیمانؑ کا بُت پرستی کرنا تک موجود ہے۔ العیاذ باللّٰہ" (۱۰)

سینۂ بہ سینۂ پکان پکان چھےٚ یمن خرافاتی قصن منز تبدیلی تہٕ سپدان روزمرٕ۔ یہوٗ دی روایژن منز چھےٚ یمن اکھ صورت تہٕ کاشرِس لُکہٕ وٕترس منز بیا کھ صورت۔ حالانکہ "خلاصتہ الانبیاء" ناوی کتابہِ منز چھ حضرت سلیمانؑ تہٕ گاڑٕ ہانز کورِ ہُنڈ قصہٕ ہنا تبدیلی سان بیان سپدمُت:

"بیت الخلاء گژھنہٕ وِزِ اوس سلیمانؑ پننہِ دایہِ یمینہ ہس اَتھِ وأج تھاوان۔ أکِ دۄہ ن، تیٚمس صخرہ ناواوس ژنہِ یمینہ ہس وأج تہٕ بیوٚٹھ تخٔتس۔ سلیمان آو واپس مگر دۄ و ژُھن کڈِتھ۔ أکِس بنی اسرائیلی گرس منز گژھتھ موٗنگن غذا۔ مگر غذا ہبٹیوس نہٕ۔ پتہٕ ووت أکِس گاڑٕ ہانز گرس منز۔ گاڑٕ ہانزن زٕوٹ طلبس ژٕ تجھن دوہن کوٚ رُن توبہ استغفار۔ آصف دۄ اوس سلیمانؑ سُنڈ خاص وزیر۔ تِمس گوٚ وشکھ۔ پرٕ ژُھن حض سلیمانؑ سٕنز ن گرواجتمن۔ تِمو وٕونس اَسہِ وُچھی نہٕ حض سلیمانؑ، تس چُھ از ژٕ تجہم دوہہ اَسہِ نِشہِ ہِنس۔ ژٕ تجہہ تورات خوان آیہِ بلاونہٕ۔ یِمو کوٚ رتوراتس گردان تہٕ صخرہ دۄ ہیوٚک نہٕ تخٔتس پیٹھ ٹھٔہرتھ۔ یکدم ژٕول تہٕ وٗ اج لگاؤن دریاوس۔ گاڑٕ ہانزس أس کوٗر۔ سو وِژٕن حض سلیمانس نیتھری۔ حضِ سلیمانؑ مانیوو نہ مگر گاڑٕ ہانز کورِ اوس سہ دریاوٕ بٹھِس پیٹھ لرترأ وِتھ وُچھمُت تہٕ تِمس اوس اکھ سرٗ پھ واوکران۔ پگاہ گییہِ ہانز گاڑٕ رٹنہِ، ترٕ ےٚ گاڑٕ رچھکھ، ژٕ کِنکھ تہٕ اکھ دِژٕ کھ سلیمانسؑ۔ أمِس گاڑِ پُھھکھ شکم، تِمہِ منزٕ دژٕ ایہِ وأج۔ حض سلیمانس بٹیو وتاج تہٕ تخت واپس" (۱۱)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



## حأشیہ تہٕ حوالہٕ:

ا۔ کپہر میرزاو تھصیلہٕ پُلوامہٕ ہٕکس اُ ہٕکس لوکٹس فرحت بخش گامس آرٕ مُلس منزٕ یُہے ۱۸۸۳ءمنزٕ۔ یہٕ گام چُھ سنگم نیاہٕ ین وپٹھہٕ پُلوم گوٗھن واجنہٕ سڑکہٕ وچہٕ تہٕ لیتٕر نیرتھ ہناز مین میل جورا پکِتھ سڑکہِ دُپاسے۔ خوش قسمتی ہٕکنی گوٗس یہٕ اکہٕ پھرٕ آرٕ مُل کپہر میر صأبُن پے پتاہ ژھانڈنہٕ مگر اَتہٕ سملگھ نہٕ مےٚ میرٕ سُند کانہہ درِدلا۔ یُس تہنزٕ ادبی سِم سِم گوپھ بروٗٹھی ترٲوِتھ تسُند ادبی مقام سرٕ کھرٕ کرنک ضأمن بَنتھ ہیکہٕ ہے۔ کپہر میرٕ ن خاندان ژھُنہٕ زٕنہے تہٕ اوسوٗ حال اوسمُت۔ آرٕ مُلہٕ وٗچھ مےٚ کپہر میرنی پرأنی مکانہٕ کھوپرٕ ہنا۔ تھ منزٕ تہنزٕ کورِ ہُند عیال دوہہ دہن گذاران چُھ۔ کپہر میرٕ چُھ از بروٗنہہ شایدوٗری شیٹھہٕ مرٕ ہیوٗ گذریومُت۔ تمہِ وقتہٕ چھےٚ تہنزٕ دأنس وٗری ستتھ پانژٕستتھ ہش اُسمٕرٕ۔ زمین زراعت اوسُکھ کمےٚ امإپوٗ زکارٕ ہٕکنٕ اُسی بڈی آرٕ ی۔ دپان کپہر میرن موزنہٕ مٔوروثی کارٕ ہن، سُہ اوس گامہِ گوم گوٗھتھ یزنہٕ پٕژتھ پھیری کران۔ کپرٕ ژادرٕ منزٕ اوس مختلف سبزٕ ین ہنذی بیأٹی پھٹجہٕ گری گری اورٕ یورواتأوِتھ ہٕکنان" (ماخوذ: کپہر میرٕن زِنی منزٕ رمع یاون ژوٗر: مرتب: ڈاکٹر حسرت حسین: ص:۵: وٗری: اگست۲۰۱۲)۔

۲۔ کپہر میرٕن زِنی منزٕ رمع یاون ژوٗر: مرتب: ڈاکٹر حسرت حسین ص:۰۳

۳۔ ادبی اصطلاح : مرتب : غلام نبی فراق ، وٗری : ۱۹۸۱۔ ص:۴۸۔۴۶،شایع کار : کأشُر ڈیپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی، حضرت بل، سرینگر۔

۴۔ کأشرِ شأعری، انتھالوجی: پروفیسر محی الدین حاجنی: وٗری: ۱۹۶۰ء: ص:۱۸۴۔ حاجنی صأبن چھ کپہر میر بجاے کپہر لون ناولیوٗ کھمُت۔

۵۔ ۱۸۹۶ءمنزٕ بوزٕ سر مارک آرل سٹاینن گشیرٕ، ہنٕدِس معروف کتھہٕ گرٕس حاتم تلوأنس نٕش ژُرٕ دواہ لُگہٕ کتھہٕ۔ سٹاینن کرٕ تمہٕ اُ ہٕکس کتابہِ منزٕ یکجا گرِتھ ۱۹۲۳ءمنزٕ لندنہٕ شایع۔ روٗمن خطس منزٕ شایع گمرٕ اَتھ ڈلیلہٕ سوٗمبرنہٕ چھ ناو Hatam's Tales۔ سٹاین ہنٕدِ علاوٕ چھ اَتھ کامہِ منزٕ پنڈت گووِند کول، سرجارج گریرسن تہٕ ڈبلیو کروٗک سُند اتھہٕ واس تہٕ شأمِل روٗدمُت۔ یمہٕ ڈلیلہٕ پھرٕ محمد یوسف ٹینگ تہٕ مرحوم بشیر اخترن اُ زِ کس کأشرِس مروجہ رسم الخطس منزٕ تہٕ کلچرل اکاڈمی ہنٕدِ اہتمامہٕ آیہٕ ۱۹۸۹ءمنزٕ "حاتم کتھہٕ" ناوٕ شایع کرنہٕ۔

۶۔ کینژٕن مُسلمان عألمن تہٕ مورخن منزٕ چُھ یہٕ عقیدٕ بارسس آمُت زِ گشیرٕ ہُند اصلی آباد کار چُھ حضرت سلیمانؑ پیغمبر اوسمُت۔ لیس زٕ ن تہٕ دوتأ بیاہ آسنہٕ ہٕکنی، یمو (گشیرٕ ہنٕدیو) بالو منزٕ آب کڈٕ نِس کہنی لوٗگ نہٕ تہٕ یمہٕ ہٕکنی جِنن ہنٕدِس سربراہ "کشفس" حضرت سلیمانؑ خوش سپدِتھ سلیمان

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


ٹینکس پیٹھ پئن تخت رُکاوِتھ بطورِ انعام یہِ حکم جاری کوٚر زِ یہِ آبہٕ سرقابلِ رہائش بناونک کارنامہٕ انجام دِنہٕ خاطرٕ گژھہِ ''کشف'' پتھ پرٚستان واپس سوزنہٕ یِن ، ییٚتہٕ سہ پٔنہٕ گارِمژٕ پٔری ستی نکاح ہیکہِ کٔرتھ۔ چونکہِ تٔس پٔری اوس ''میر'' ناو، لہٰذا آو کشیرِ ہُند ناو ''کشف میر'' تجویز کرنہٕ (وُچھو ناظم سیوٚہاروی سُند نگارستان کشمیر ) مگر بذاتی یہِ بجر حضرت سلیمانہٕ سے حاصل آسنہٕ سببہٕ آو عارفن تہٕ سالکن یتھ خطس جنّتِ بینظیر تہٕ ایرانِ صغیر دِنہٕ نٔکی پأٹھی ''باغِ سلیمانؑ'' وَنن زیادے پسند تہٕ یتھہٕ پأٹھی آو یتھ سرزمینس اکھ اضافی ناو ''باغِ سلیمانؑ'' دِنہٕ۔ اَکِس تذکرس منٛز چھےٚ یہِ کتھ درج زِ یور تشریف انن وِزِ کوٚر حضرت شاہ ہمدانؒ صأبن اَکِس بارستہٕ مجلسہٕ منٛز یمہِ کتھہِ ہُند انکشاف زِ مےٚ آو مراقبس منٛز ونہٕ زِ یمہِ خوبصورت علاقُک پرون ناو چھُ باغِ سلیمانؑ تہٕ حضرت شاہ ہمدان صأبنس ہم زمانہٕ روٗحانی بزرگ حضرت مخدوم جہانیاںؒ سٕندس سفرنامس منٛز تہٕ چھُ کشیرِ ہنٛزِ آبادکأری حضرت سُلیمانسؑ کُن منسوٗب آسنہٕ سببہٕ اَتھ علاقس باغِ سلیمانؑ وننہٕ آمت''
(ماخوز : مقالہٕ ''باغِ سلیمانؑ'' کتاب : سون ادب ، تواریخ نویسی نمبر : ؤری ۱۹۸۴ء۔ ص: ۸۱-۸۰۔ مقالہٕ نگار : پروفیسر مرغوب بانہالی)

۷۔ تاریخ حسن : جلد دوم ۔ در بیان تاریخ سیاسی کشمیر : مولفہ : پیر غلام حسن کھویہامی ۔ ص: ۴۳-۴۱۔ کأشُر ترجمہٕ : پروفیسر شمس الدین احمد۔

۸۔ مقالات : ۱۹۶۶ء۔ مصنف : پروفیسر محی الدین حاجنی : مقالہٕ : تلمیحات۔

۹۔ کلیاتِ شیخ العالمؒ : جلد ۲ ۔ مرتب : موتی لال ساقی ۔ ص : ۱۴۱۔ آیٔنہٕ حق یعنی کلیاتِ شیخ العالمؒ : مرتب : اسداللہ آفاقی : ص ۲۲۲۔ ووٚنی گوٚو موتی لال ساقین چھُ فُٹ نوٹس منٛز لیوٚکھمُت زِ ''کرٕ دِنو مسلمانس یزے'' نظمہِ ہُند یہِ بند چھُنہٕ تٔمۍ رنامس منٛز ، یُس محمد امین کاملن ترتیب دِیُمت تہٕ کلچرل اکاڈمی شایع کوٚرمُت چھُ ، شامل۔

۱۰۔ قصص القرآن ، جلد دوم ۔ مولف : مولانا محمد حفیظ الرحمان سیوہاروی ۔ سن اشاعت : دسمبر ۱۹۹۴ء۔ ندوۃ المصنفین اُردو بازار ، جامع مسجد ، دہلی۔

۱۱۔ خلاصۃ الانبیا : مترجم : غلام نبی ابنِ عنایت اللہ ( اُردو ترجمہٕ ) ۔ ص : ۵۸-۲۵۷۔ سنِ اشاعت : ۱۳۷۶ ہجری۔

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



# رسم تہٕ رواج

## (۱)

انسان بامے کُنہِ تہٕ جایہِ روزان چھ، مُہذب چھُ یا غأر مُہذِب، تعلیم یافتہٕ چھُ یا اَن پَر، رٕسم تہٕ رواج چھِ بہرحال تِمس نال ؤلتھ روزان۔ رٕسم، رواج، رأوِش تہٕ لگ بیترِ چھِ اَکی قبیلکی لفظ۔ رٕسم لفظس چھِ وارِیاہ لوغوی معنہِ مطلب، مثلن عادت، پانناونہٕ آمُت طریقہٕ تہٕ قونُون بیترِ۔ رواج گوٚو کانٛہہ عادت، کانٛہہ طریقہٕ ہیتھے پالُن، رٹھن تہٕ عام کرُن۔ کُنہِ رسمس رواج دِیُن۔ اماپوٚز زٕیم دونوے لفظ رلأوِتھ چھےٚ "رسم تہٕ رواج" اصطلاح بارسس آمٕژ تہٕ یسلہٕ پأٹھی ورتاوس منٛز روٗزمٕژ۔ "رأوِش تہٕ لگ" تہٕ چھِ ژھینہٕ ژوس عادتہٕ کِس معنہِ یس منٛز ورتاونہٕ یِوان۔ آدن کالہٕ پیٹھے یُس رسما، انسانن وجودس اوٗن سہٕ پوٚک تِمس ستی ستی۔ وارِیاہ رٕسم چھِ رَسہٕ رَسہٕ سوران تہٕ نوٗ شکل پژاوان۔ ماحول تہٕ حالاتو مطابق چھِ نٔوی نٔوی رٕسم تہٕ رواج بارسس یتھ انسانس النہٕ وَلنہٕ یِوان۔ رسمن تہٕ رواجن چھِ مختلف ورگ، مثالہِ پأٹھی دھارمِک تہٕ عقیدتی رٕسم، مجلسی رٕسم، کھیٚنس چیٚنس ستی تعلق تھاون وألی رٕسم، سمأجی رٕسم، زمیندأری تہٕ موسمن ستی تعلق تھاون وألی رٕسم۔

یہٕ کھی یاہ رٕسم یٔوت یٔوت وق گٔذران چھُ، قدامت پراوان چھِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


تہٕ رواج انسانٕی زہنس منز آرکیٹایپ بٔنتھ محفوٗظ سپد ان تہٕ چلہٕ وُنی روزان۔ یِتھِن آرکیٹایپل رسمن پیٹھ ڈٔریٹھ پڑھ آسنہٕ موٗجوٗد چھِ أزی کِس ساینسی زمانس منز تہِ واریاہ لوٗکھ یاہ توہمأتی تہٕ اسطوٗری رٕسم رچھان تہٕ پالان، یِم یہ ڈٔلی زِتہِ تھٔدی تعلیم یافتہٕ آسان چھِ۔ توہماتن تہٕ خرافاتن پیٹھ بارسس آمتی تہٕ فضوٗلیاتس منز شأمل سپدی متی رٕسم تہٕ رواج چھِ پرٚتھ سماجس منز ناکارٕ ماننہٕ یوان۔

واریاہ رٕسم چھِ دھرمس تہٕ عقیدس سٕتی تہِ کانٛہہ نہٕ کانٛہہ لوٗنٹ رلأوِتھ آسان۔ ہفتا کالہِ پیٹھہٕ پالنہٕ یِنہٕ وألی رنگہٕ رنگہٕ ورگن ہِنٛدی یِم رسم تہٕ رواج چھِ نہ صرف قومن ہِنٛدِس تہذیب تہٕ تمدُّن کِس ووتھہٕ واشرس پیٹھ اثر ترٛاوان آمتی بلکہِ چھِ اَمکی خاص حِصہٕ بنان روٗدی متی۔ وننہٕ چھُ یوان زِ کُنہِ قومُک یا فرقُک سمأجی، ثقافتی، فکری تہٕ نفسیأتی حال اوحال زاننہٕ موکھہٕ گژھہِ تہٕنٛدبن رسمن رواجن تہٕ سٔن۔

کٔشیر چھے پننہِ آدن کالہٕ پیٹھے رنگہٕ رنگہٕ فلسفن، سوچن ترٛاین تہٕ دھرمن ہُنٛد مرکز روٗزمٕژ۔ یِیتہٕ چھِ پرٚتھ زمانس منز أنتہٕ ژوس رٕسم تہٕ رواج بارسس یوان روٗدی متی۔ الگ الگ دھرم تہٕ مذہب مانن والین یوٗ دوٚے پٔنٛنی پٔنٛنی رسم تہٕ رواج أسی تہٕ چھِ تہٕ مگر واریاہ رٕسم چھِ رل گڈتہٕ۔ مختلف فرقن تہٕ عقیدن ہِنٛدی لوٗکھ چھِ أکھأکی ہِنٛدبن رسمن رواجن منز شریکھ سپدان روزان۔

کأشرین پٔنڈِتن ہُنٛدبن رسمن تہٕ رواجن متعلق چھُ "کأشرین بٹن ہِنٛدی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



رٕسم تہٕ رواج'' کتابہِ منز سومناتھ پنڈت لیکھان:

''رٕسمن ہُند چھُ سانہِ زِندگی پیٹھ اکھ خاص اثر۔ سوے زندگی چھےٚ سو پھل تہٕ شوٗبہِ دار مانہٕ یوان، یتھ منز رٕسم تہٕ رواج انسانی یتہٕ موٗجب گذارنہٕ یِن۔ رٕسم تہٕ رواج، کیا پزِ کرُن تہٕ کیاہ نہٕ، کرم کانڈ، آچار ویو ہار، ریژ بیترِ چھےٚ دُنیا ہکین مختلف مُلکن تہٕ لوٗکن منز رنگہِ رنگہٕ وُچھنہٕ یوان۔ پرانین تہذیبن منز آسی یِم رٕسم تہٕ رواج سبٹھاہ اہم جاے تھاوان۔ ازکل کُس سماجس تام واتان واتان تبدیلی یتھ تہٕ چھِ یِم زِنٛدٕ۔ یمن رسمن رواجن ہُند آگُر چھُ وچھ تہٕ سماج ضرٗرتھ۔ کٔشیرِ ہِنٛدی بٹہٕ چھِ عام پأٹھی شُراہ سنسکار مانان تہٕ یِمہٕ نے سنسکارن أنٛدی أنٛدی چھےٚ بٹن ہنٛز زِندگی نژان'' (ص:۸)۔

یتھے پأٹھی چھُ ''کأشرِ بن مسلمانن ہِنٛدی رٕسم تہٕ رواج'' کتابہِ ہُنٛد مُصنّف غلام محمد خان لیکھان:

''یِمن تقریبن تہٕ رأوِشن ہُند آگُر یوٗ دوٚے اکہِ طرفہٕ مذہب مانہٕ یوان چھُ مگر بیٚیہِ طرفہٕ ییٚلہِ انسان اُتھ سمندرس بون پہن نظر تژ اوان چھُ، لبنہٕ چھُ یوان یِم چھِ انسانن پننہِ آوریر تہٕ شوغلہٕ خأطرٕ پانٕے ہنہِ ہنہٕ تہٕ وِزِوِزٕ وقتہٕ تہٕ ماحولہٕ موٗجوٗب بارسس اَنہِ مژٕ۔ یِم رٕسم تہٕ رواج چھِ زِندگی ہُند اژھن جُز بنیٚمتی۔ یِمو ورأے انسأنی تہذیبک تہٕ تمدنُک تصوّر اڈلیوٗ کُے روزان چھُ۔ یِم چھِ بنی آدم سنٛزٕ مذہبی، سمأجی تہٕ نفسیأتی بوژ شوژٕ ہنٛز اکھ کھیٚژر۔ یِم تقریبہٕ تہٕ رأوِشہِ کأشرِ بن مسلمانن منز مُروج چھِ، موضوٗعکہِ اعتبارٕ ہکو کھ تِم دون حصن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


منز بأ گرتھ ۔ اکھ گیہِ تم یمن ہُنٛد تعلق سیٛدِ سیوٚ دنے تہٕ گُنہٕ نتہٕ گُنہٕ طریقہٕ مذہبس ءستی چھُ، یم (Rituals) گوٚونہٕ مذہب مگر امیُک تعلق چھُ عقیدس تہٕ عقیدتس ءستی ضروٗر آسان مثلن ختن ہال، نوٚ فُل، ختمِ شریف۔ بیا کھ حِصہٕ گوٚ سُہ یمن ہُنٛد تعلق رِچھلوورأے باقےٕ مالمن ءستی آسہِ مثلن خاندر، ہیوٚن دیُن، وٚتھُن پہن وغارٕ"۔ (ژھوٚٹرن گرِتھ: ص:۱۰، ۱۱، ۱۲)

پرتھ گُنہِ سماجس منز چھِ چلے جاوس منز روزن وألکہ تہٕ سورءیتی رسم تہٕ رواج لُکہٕ شاعری منز محفوٗظ روزان۔ عام لۄکھ چھِ یسلہٕ پأٹھی لُکہٕ شاعری تہٕ لرِلوہ کران تہٕ رسمن رواجن تہِ گوڑ بران۔ ہرگاہ سوریمتن کیٛو مُروجہ رسمن رواجن وٚون آسہِ دیُن، تیٛلہِ پییہِ خاص پأٹھی لُکہٕ شاعریٕ ہنٛزن مختلف صنفن زول دِیُن ۔ الہٕ پلہٕ چھُ پرتھ رسمہٕ باپتھ لُکہٕ بأتھ دسیاب ۔ آدم زادیام ماجہِ تھنہٕ پیٛوان چھُ، تسنٛزِ زندگی منز چھُ رسمن تہٕ رواجن ہُنٛد عمل دخل شروٗع سپدان۔

سانہِ گرِ زاوے نکہٕ بابہِ لولو سانہِ گرِ زاوے نکہٕ بابہِ لولو
کوٚرتھ کیٛا میونے پابہِ لولو سانہِ گرِ زاوے نکہٕ بابہِ لولو
ترِیٛمہِ دوہہ ترِیٛمہِ بتہٕ رنہٕ نوٗوم پھوٚت ہتھ مے مالنٛی آیہِ لولو
کہٕی مہٕ دوہہ دزٲیس اندرٕ نیٛبر کھاسِن پھروے چابہِ لولو
ترواہمہِ دوہہ آمے مالنٛی کرون سورگہٕ منز پوٚش کھوٚت آیہِ لولو
خانہٕ مألِس لوگے آیہِ لولو سانہِ گرِ زاوے نکہٕ بابہِ لولو

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



شُرِس زرِ کاسے اُسۍ تن یا گبرِس ختنن ہال۔ یِمن رِچولن ستۍ چھِ واریاہ ریژٕ پالنہٕ یوان۔ وننہٕ وُن چھُ یِمن ریژن ہنز پوٗرٕ Documentation کران، وُچھۍ تو ختنن ہال کرنہٕ کِس مذہبی فریضس رِکتھٕ پاٹھۍ چھُ تمہٕ ساتہٕ لگہٕ وٕوتُر پنُن لہون پھش تہٕ دِوان، ییلہٕ سُہ معصوم لڑکہٕ، یمِس خوتنہٕ کرُن آسان چھُ، پارٲ دِتھ سُنز مہرازٕ بناوِتھ کُنہِ درگاہس پیٹھ حاضری دِنہٕ باپتھ ننہٕ یوان چھُ تہٕ زنہِ چھےٚ وننہٕ ون ہُرتراوان۔

سوٗنزٕ مہراز وگرِ یوروٗنے رِگندٕ یوژرارٕ چہِ بوٗنے تل

یا یوٗ ہے مہرازٕ ییلہِ کُنہِ کولہٕ رادٕ بٔٹھس پیٹھ، پوشہِ پینجہِ پیٹھ، گلاسہٕ باغس منز پارٲوِنہٕ یِوان چھُ، نتہٕ کانہہ معصوم منزِلس منز للناوان چھُن تہٕ قبیلہٕ چہِ زنہِ، دوٗ رِچہِ اُشناو بایہٕ تہٕ ہمسایے بایہٕ یتھ ہیوٗ لگہٕ باتھ گیوان چھُس، ماحول چھُ وٕولسنس یوان۔ اَتھ منز چھُ پارٲوک رٕسم محفوٗظ سپدمُت:

دِمہٕ یو دِلاسہٕ گنڈِیو ولاسہٕ پارتھوو گلاسہٕ کُلہِ نےٚ تل
لالہٕ پھلہٕ میانے وٕلتھوو خاصہٕ پارتھوو رِگلاسہٕ کُلہِ نےٚ تل
لولہِ چھےٚ للوان پوپھہٕ تے ماسہٕ وننہٕ وان درایی ماج یمبرزل
ترٛژٕ مالہٕ گریوو لچھ تے ساسہٕ پارتھوو رِگلاسہٕ کُلہِ نےٚ تل
یور ہو آلیس چانہِ تِخلاصہٕ اندوند روٗزم چانی کل
مامہٕ لالہٕ اوے تے دِیہٕ یوو دِلاسہٕ پارتھوو رِگلاسہٕ کُلہِ نےٚ تل

لڑکس میکھل دِنۍ چھُ کاشُربن پنڈِتن ہُند سبٹھہٕ ہے اہم دھارمِک

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


فریضہٕ، امہِ ورأے چھنہٕ تہٕنٛدِس گرس منٛز زامُت لڑکہٕ ہیٚنٛدی دھرمس منٛز شامل مانہٕ یوان۔ چونکہِ یہِ چھِ خاص تہٕ خالص دھارمِک عمل، لہٰذا چھ شوٗ ژِ شرانہٕ تہٕ شردھایہِ سان بعمل یوان انہٕ، اما پوٗز وارِ وارِ ییٚلہِ اَمہِ باپتھ فضوٗل خرچی رواج دِنہٕ آو، اَتھ ہسٕتی تمہٕ کامہٕ تہٕ رٕسم واتنہٕ آیہ، یمو ورأے تہٕ خالص مذہبی طریقہٕ، پوٗزا پاٹھ تہٕ ہوٗن بیترِ گرِتھ میکھل مکمل مانہٕ یوان اُس، اَتھ مذہبی عملہِ وول رسمونال، اَتھ موقس پیٹھ تھدِ آیہِ سالنہٕ کرنہٕ تہٕ دیار خرچاونہٕ لٔج مان مان تہٕ امیُک منفی پہلوٗ دژ اویہِ زِ یمن لوٗکن یہِ کرنس کیٚت طاقت چھُنہٕ آسان، تہٕنٛد بن لڑکن چھُ میکھل دِنس پرارن پیٚوان۔ یوہے حال چھ خاندرن ہُنٛد، کأشر بن بٹن ہُنٛد خاندر آسہٕ تن یا مسلمانن ہُنٛد، یہِ چھُ فضوٗلیاتو تہٕ منفی اثر تھاون والیو رسموتہٕ رواجو وولمُت۔ خاندر چھُ اکھ فطری عمل۔ پرٕ بتھ مذہبن چھِ پننہٕ پننہٕ مانن والین ہِنٛدِ باپتھ خاندر کرنُک اصوٗل تہٕ طور طریقہٕ مُتشخص گرِی مِتہٕ، سمأجی عمل آسنہٕ باوجوٗد چھ یہِ مذہبی فریضہٕ، تہٕ ییٚلہِ اَتھ ہسٕتی ناکارٕ رٕسم تہٕ رواج رلاونہٕ آیہِ، امیُک موٗلہِ مقصد تہٕ تقدس لوٗگ داوس۔ مثالہِ پأٹھی داجُک رٕسم گوٚو عام، فضوٗل خرچی آیہِ بارسس، یمو سنہٕ تہٕ گرِتھ ہیوٚک تہٕنٛز جوان کورِ روزِ مأنٛزِ اتھہِ دأرِتھ۔ ونہٕ نُک مقصد چھُ زِ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ رٕسمن ہِنٛدی منفی اثرات چھِ سماجس تباہ کران۔

وارِیاہ رٕسم تہٕ رواج چھِ وارِ وارِ ژھوکان تہٕ تہٕنٛد تذکرٕ چھُ صرف لُکہٕ ژُوژُرس منٛز سپدان، مِثالہِ پأٹھی، بروٗنہہ کالہٕ آسہٕ گأمی کورِ مأنٛلی گوٚبرٕ مالین

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



''بوگ'' ہیوٚان، بوگ ذٕ پتھ گوٚو حصہٕ، ییتھٕ پأٹھۍ ونہٕ یوان چھُ، مہرینہٕ بوگ، عیز بوگ، ہیرٕ ژ بوگ۔ گوبرٕ مألِس اوس مہرینہٕ باپتھ بوگ ییوان ہینہٕ مگر کورِ مول اوس تمہ پوٗنسہٕ پننہٕ نِس مصرفس لاگان۔ یہِ رواج بدلیووتہٕ گوٚو گال کھالس۔ ووٗنۍ چھِ کورِ مالِکۍ سۭے بڈۍ بڈۍ رقم دِنۍ پیٚوان، داجس منز قیمتی سامانہٕ دیُن پیوان۔ ییتھے پأٹھۍ اوس ''وان'' پرنک رواج، ییلہِ کانٛہہ بزرگ پنڈِتھ یا پنڈِتأنۍ ییمہِ عالمہٕ گژھہِ ہے، تہندِس گرس منز أسۍ ماتمی بأتھ برابر داہن دوہن یوان پرنہٕ۔ یِم وپد طرزِ کی بأتھ أس کانٛہہ پیشہِ ور تجربہٕ کارزنۍ پران، ییٚمِس وانہٕ گر یاوانہٕ رینٛز ونان أسۍ، وان پرنک رواج تہِ روٗدنہٕ، بُرزِ میٹ کڈنک رواج تہِ موکلیوٚو، یودوے ییم رِسم کرم کانڈ مطأبق دھارمِک وانکس منز یوان چھِ، تہِ أستھ تہِ رووٚیمن موقہٕ ماحول۔ ییتھے پأٹھۍ روٗزنہٕ ریتہٕ گرتہِ گُنہٕ۔ اما پوٚز پرأنۍ رِسم چھِ پرانان تہٕ موکلان تہٕ نٔوۍ چھِ نوان۔ أتھ برعکس چھِ خاندرن کھُندرن ستۍ تعلق تھاون وألۍ رِسم تہٕ رواج دوہہ کھوتہٕ دوہہ ہُران تہٕ عام سپدان۔ اکھتُے چھُ گیوٚنک، گندنک، نژنک تہٕ ونہٕ ونک زیادِ کھوتہٕ زیادٕ اہتمام یوان کرنہٕ: پٔرۍ تو مأنزرأ ژ دوران، گیونہٕ تہٕ گندنہٕ پننہٕ وول یہِ بأتھ:

طوطس دَپھ تے سبیل کرے ہأری یے

طوطس دَپھ تے سبیل کرے ہأری یے

بأیی لالا، بختاوارا، بخشن ہارا

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



أ لے رونگا، نیلے پٹر اہ ء
أ چھن لگے، بُمن لگے، پچھن مارے
بُمن لگے پأریے

طوطس دَپھ تے سبیل کرے ہأرِیے
انِکل جیا، بختاوارا، بخشن ہارا
أ لے رونگا، نیلے پٹر اہ ء
أ چھن لگے، بُمن لگے، پچھن مارے
کتھن لگے پأریے

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


(۲)

# زراعتس ستی تعلق تھاون وأل کینٛہہ رٕسم تہٕ رواج

زراعتس ستی تعلق تھاون وأل واریاہ رٕسم تہٕ رواج اُسی پتھ کالہٕ پٮ۪ٹھہٕ سبٹھاہ یژھہٕ پژھہٕ تہٕ جوشہٕ جذبہٕ سان پالنہٕ یوان۔ یِموَنز اُس واریہن رسمن ہنز شکل وصوٗرتھ مختلف علاقن منز مختلف آسان۔ کینٛہہ اُسی پرٛبتھ جایہٕ اکی طریقہٕ یوان پالنہٕ۔ کُملی چھہِ ہمیشہٕ نم ژم گالتھ رٕتہٕ تہٕ ہُرِ فصلہٕ پٕچ آش رچھان روٗ دِتی۔ پٕتُن فصل غاٮ۪لوتہٕ بیمار یونٛشِ بچاونہٕ باپتھ اُسی تم استانہٕ آنکنو تہٕ مُشدِ براندَ وپیٹھہٕ لرٛشہ ڈُوِتھ انان تہٕ توبُرکہٕ رٕنگی پننہٕ نبن کھہن چھکان۔ زرعی فصلن ددارِ واتنکہٕ خدشہٕ سبہٕ اُسی گرٕہسی پیرن فقیرن تہٕ اولیاے کرامن ہُنٛد اَتھہ رۆٹ ژھاران۔ زراعتس چھُ ہمیشہٕ توقہس خلاف بےوق موسمی تبدیلی ستی نقصان واتنُک اندیشہٕ مثالے ڈۆنٛٹھ، واو، داوُک، رے تہٕ بےوق بأرِش تہٕ شین چھہِ اَتھ بعض اوقات تباہ تھوان کٕرِتھ۔ اوے چھہِ گامن منز سوٗنتہٕ ہردٕ اجتمأعی خأراتھ یِوان کرنہٕ، خأراتھ چھُ الاین بلاین تہٕ وأری داتن ٹھوٗر۔ گرٕہسی اُسی پیرن فقیرن نِش تعویز تہٕ توبُرک اَنتھ زراعتکہٕ پیشگی بچاوٕچ سبیل ژھاران۔ ''دِویلی آو کشمیر'' کتابہٕ منز چھُ والٹر لارینس، ہیٚمس کأشرِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


چھِ لارن صحب تہِ ونان، لیکھان:

"کأشرِ بن چھےٚ پڑھ زِ پیر فقیر ہمکن سارِنے داد بن دوا کرِتھ۔ کأنسہِ پیر، فقیر تہِ درویش سُند اکھ تعویز چھُ رٔے ہش خطرناک فصلہِ بیمأری گالنہٕ باپتھ کأفی" (ص: ۲۹۳)

بعض اوقات ییلہِ زیادٕ کالس رُؤ دیپیٚہ ہےٚ یا ہو کھےٚ تہِ داوُک برادِ ہے، اجتمأعی خأراتن ہُند سِلسلہٕ اوس شروع یوان کرنہٕ مثالے پیر خأراتھ، تیلہٕ تہر، سس رَس، کلہٕ ہیرِ بتہٕ وغأرٕ۔ یم خأراتہٕ بتہٕ تہٕ تہرِ آسہٕ شُربن تہٕ وتہٕ پکہٕ وُنٹن بأگراونہٕ یوان۔ اَکھتےٚ اوس امیُک توٚبرُک مجلس یا گامس منز پرٕ ہتھ گرس واتناونہٕ یوان۔ مقصد اگر ہو کھے تہٕ داوُک رُکاوُن یا کاسناوُن آسہِ ہے، شُری اُسی خأراتھ رٔٹِتھ کھٔچن منز تھدِ تھدِ ونان:

تلہٕ دٔ دی تلہٕ پٔدی پہٹھہٕ دٔ زتال یا بارصأحبورُؤ دا وال

اگر مقصد آسہِ ہے دۄر گوٚژھ کرُن، شُری اُسی ونان:

خدا صأبو تا پھ کر صاف کوٚگر مارے

خدا صأبو دۄر کر اوزٕ کوٚگر مارے

باقٕے لۄکھ اُسی خأراتھ کرِتھ بتہٕ پانس کیُٹ توٚبرُک رٔٹِتھ عجز وزأری سان خدا تعالیٰ ہس عفو منگان، تہِ زراعتکہِ حفاظتہٕ باپتھ دُعا کران۔ یم اجتمأعی خأراتھ کرنہٕ باپتھ اوس یوان مجلس یا گامس منز گرٕ پتہٕ گرِ تیل توٚمُل سوٚمبراونہٕ۔ ہرگاہ غأیلہٕ زیادٕ شدید آسہِ ہے تہٕ گریسی بلکہِ کلُہم پٔٹھی سأری

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


کأشری بے بس گرٛھہٕ ہن، تیٚلہِ اوس "نفِل کڈٕنگ" اہتمام سپدان۔ لۄکھ اُسی گرومنٛزٕ نیرتھ اُکی ہیٚے جایہ سمان تہٕ اَتہِ پیٚٹھہٕ کأنٛسہِ ولی اللہٕ سٕندِس درگاہس کُن یِکہٕ وَٹہٕ پیدل سفر کران۔ سفرس دوران اُسی تِم عجز وزأری سان اللہ تعالیٰ ہس کُن دُعا کران۔ یوٗ تام ولی اللہٕ سٕندِس درگاہس پیٹھ واتان اُسی۔ بروٗنٛہہ کالہِ اوس مختلفِ استانومنٛزٕ تو برکات کڈٕتھ تِم نفلس ستی پکناوٕنگ رواج تہِ۔ یِم ہٕنہٕ تہٕ زٕنہٕ آمتی کأشری تہٕ خاص پأٹھی گرٛیسی اُسی ولی اللہٕ سٕندِس درگاہس أندی أندی سمِتھ ودان پشان، عجز وزأری کران، خدا تعالیٰ ہس عفو منگان۔ خاص پأٹھی اُسی نفِل ہیٚتھ حضرت شیخ العالمؒ، حضرت سلطان العارفینؒ تہٕ حضرت سید حسین سمنانیؒ سٕندِ ہن آستانن پیٹھ لۄکھ واتان۔ مقأمی درگاہن پیٹھ تہِ اُسی بعض اوقات نفِل ہیٚتھ واتان۔

## لارن صحبن چھُ لیوٗکھمُت:

"(مےٚ چھُ وُچھمُت) لُکہٕ ارساتھ زرار شریف کُن ژٕستھ یِوان۔ یِیلہِ قدرتی آفژن مثالے بُنلین، خوشکھ سألی، داوُک، وزاگ، کالراہ تہٕ حدٕ رٕوس بأرشہِ ہنٛز شِدت ہرہے، یِم لۄکھ اُسی تتھ خوشکھ وُڈٕر، یتھ پیٹھ حضرت شیخ نوٗرالدینؒ ریشی سُند آستان چھُ، أندی أندی ودان روان تہٕ بعضے ژھوپہٕ دَم کٔرِتھ أندری دُعا منگان تہٕ کُنہِ ساتہٕ یکجا تھدِ تھدِ منگہٕ منگ کران۔ اَتھ مُتأثر کرن واجِینہِ تقریبہِ چھِ "نفِل" ونان۔ سری نگرس منٛز چھِ لۄکھ اَمہِ مقصدِ باپتھ عیدگاہس منٛز سمان۔" (ص:۲۸۸)

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


یم رٕسم تہٕ رواج چھِ کم یا زیادٕ اَکس یا بێیس صورتس منٛز از تہِ پالنہٕ یوان۔ تاہم آیہِ تیز رفتار سائنسی تبدیلیہ تہٕ ترقی ہٕستۍ تہٕ نۆو ٹکنولوجی ورتاونہٕ ستۍ زمیندٲری ہنٛزن کامن تہٕ اَمہِ کِنہِ طورطریقن منٛز زبردس تبدیلی۔ واریاہ کامہِ ژھوٹیہِ، واریہن کامن ہُنٛد رٕ دنہٕ حاجتھے۔ پتھ کالہِ آس زمیندٲری اَتھن رٔتن کرنہٕ یِوان۔ کُملی اَسی کۆٹھ تہٕ کأرمِلہٕ وِتھ یہِ ڈٲلِ زِتہِ وُہری وٕرِیس آوٕری روزان۔ البانہٕ ستۍ ترٛیِہِ لٹہِ زمین وایِنہٕ، پاہ سأر، یٹہٕ پھُر، تاچھے، لتھ، نێنٛدٕ تہٕ گوڈٕ رۆو بلکہِ بێیہِ تہِ کہِ یاہ صبر آزما کامن اوسُس پێوان اَتھ دِین۔ وونٕ چھے زمین یوان ٹریکٹرو ستۍ واینہٕ، اَتھی ستۍ موکلیو ویٹہٕ پھُر تہِ۔ وۆترٕ دانہِ چھنہٕ وَونے یوان، لِہٰذا چھُنہٕ پێوان گوڈٕ رۆو تہِ کرنٕے۔ نێنٛدٕ دوا ستعمال کرنہٕ ستۍ گۆودان زمینس منٛز بروٛنٛہہ کالہٕ وہ پدن وول مُضر گاسہٕ تہٕ کچھ، یُس مؤلہِ کڈِتھ گالنہٕ باپتھ ہێتھے دون ڈاین رٔتن نێنٛدٕ کرنہِ آسہِ پێوان، مؤلہِ مونٛجہٕ ختم۔ رَے تہٕ باقٕے بیمارِ گالنہٕ باپتھ چھِ یوان دواپأشی کرنہٕ۔ اِو موکھٕ ر ۆورسمن موقہٕ محل تہٕ گٔے گأل کھاتس۔ کینٛژن رسمن رواجن موژ یوٕ صرف کرنٛز پتھ کُن تہٕ کینٛژ وپراوِ نو صورٕژ۔

''گونٛگل'' چھُ زمیندٲری ہنٛزن کامن دس تُلنٛگ رٕسم۔ یہِ چھُ نوِ لاگنہٕ ہنٛدِ ڈسلایک دوہہ۔ اَمہِ رسمُک نیب چھُ نێل مت پوران تہٕ دِوان۔ اتہِ چھُ اَتھ رسمس ناو ''کرسیا رمبھا'' برہم وێشم پاین چھُ راژٕ جنمے جی یَس وِنان:

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



"کسمپرایہِ ہنٛز مۆرتی گرٛۄھِ بناوٕنی۔ پھاگن رہتہٕ چہٕ اُٹھمہِ رأژ گرٛۄھن زنہِ اَتھ مۆرتیہِ پۆزانہٕ کرنہِ۔ اَتھ رأژ منٛز گرٛۄھِ یہِ مۆرتی چھلنٕی۔ نٔوی پلوتہٕ پوٗشہِ گوٚنٛدی گرٛۄھنس لاگنی۔ گاو دودس بنأوِتی چیز گرٛۄھن اُمس پیش کش تھاونی۔ تومُل گرٛۄھس ارپن کرُن۔ ساعت وُچھنأوِتھ گرٛۄھِ زمین وانی۔ امہِ دوہہ گرٛۄھن سأری بأژِ پان پأراونی۔ شُری بأژ ہتھ گرٛۄھِ کھہس منٛز باگ رُت کھیٚناہ چیٚناہ کرُن۔ اَتھ موقس پیٹھ گرٛۄھِ گیوٚن، گنٛدُن تہٕ رقص چلہٕ وُن تھاوُن"۔ (نیل مت پوران: شلوٗک: ۵۵۰۔۵٦۸)

کأشرِ اَسی "وہکھ" رتس منٛز وُریک گوڈنیُک بوٚڈ دوہہ "سونتھ" بڈٕ چکہٕ چاوٕ سان مناوان۔ مورخ حسن شاہ کھوٕیہامی چھُ لیوٚکھمُت زِ

"کأشرِ چھِ یہِ دوہہ عیزن ہنٛدی پأٹھی مناوان"

تہٕ اقبال ناتھ ونیوٗ ہن چھُ اَتھ دوہس متعلق لیوٚکھمُت:

"کلینڈرُک بجر چھُ اَتھ اَمہِ کنی زِ اَمہِ دوہہ چھُ سرکیہِ خطِ استواہس پیٹھ واتان تہٕ شمألی نصف کُرس منٛز (یتھ اندر سورُے ایشیا واقعہٕ چھُ) اژُن ہیوٚان۔ زمیندار چھِ اَتھ دوہس پھرٕوس مانان تہٕ اَمی دوہہ چھِ زمیندأری ہُنٛد ڈسلابہٕ کرنہٕ خأطرٕ سبزِ ہنٛدی بیأل وَوان۔ یہِ چھُ کأشرِ زمیندارن ہُنٛد تہِ بوٚڈ دوہہ تہٕ اتھ ستی چھُ اَتھ بیاکھ بجرتہٕ باگہِ آمُت زِ یہِ چھُ اہلِ تشیعہ ہن ہُنٛد عیدِ نوروز" (اقبال ناتھ بٹ ونیوٗہ: مونوگراپھ: کلچرل اکادمی)۔

کأشرِ پنٛڈتھ چھ سونتہٕ کہِ آدآوِ تہٕ زرعی کامِن ہنٛدِس ڈسلابس متعلق

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کینژہ رسم رواج تہٕ تقریبہٕ دھار مِک حسابہٕ مناوان۔ تِہنٛدی کِنۍ چھےٚ بُتر اتھ ماگھ زوٗنہٕ پچھ پاںٛژم دوہہ وجوٗ دِس آمِژ، اَمی دوہہ چھےٚ بسنت پانژم مناونہٕ یِوان۔ ''بُمہٕ سَن کاہ'' تہٕ چھ تِہنٛد اکھ بوٚڈ دوہہ یُس ماگھ زوٗنہٕ پچھ کاٚہمہٕ دوہہ مناوان چھِ۔ لُکہٕ پرٛژھ چھےٚ زِ امی دوہہ چھےٚ زمینس تہمبر پیوان یاں زِ وُشنیر پھیران۔ اَمہِ پتہٕ داہ دوہہ گرٛھتھ چھےٚ پیوان آبس تہٕ ہوٗہس تہمبر تہٕ یوٚہے چھُ ''گونگُل'' کرنک وق۔ ''بُمہٕ سَنٛز'' پتہٕ کاٚہمہٕ دوہہ چھُ ''سونتھ''۔ اَمی دوہہ چھِ زمیندأری ہٕژن کامَن دَس تُلان۔ کاٚشرِ پنڈِتھ چھِ اَمہِ دوہہٕ تھال بران۔ کالے چھِ یِوان اَکس تھالس منٛز تولس پیٹھ ژوٗٹ، نوٗن، ڈوٗنۍ، قلم، دواتھ، دودٕ بتہٕ ٹراہ، أنہٕ، پوشہِ بوٚ کاہ، درمن ژوٗ کاہ تہٕ اکھ روپے تھاونہٕ۔ پگاہ صُبحٲے یُس سُلہِ ہُشیار گژھِ، سُہ چھُ یہِ تھال سارِنٕے بأژن اکہِ اکہِ ہاوان۔ پرٛتھ کانٛہہ بأژ چھُ اکھ اکھ ڈوٗناہ تُلان تہٕ تراون کولہِ۔ تولس چھِ تہر بناوان۔ اَمہِ دوہہ چھِ پتہٕ پوشہِ ڈلن کُن سأکس نیران، یِتھہٕ پأٹھی چھِ کاٚشرِ پنڈت ''سونتھ'' بڑ دوہہٕ رٔنگی مناوان:

لالہِ کوٚر درشن باغ وسنَس تے اَستے اَستے نو بہار آو
بونہِ کوٚر عرضا بار صاحبس تے بوٗنۍ ہے أکس میوٗ کونہٕ دژام
بونہِ ہُنٛد شہُل چھےٚ کُل عالمس تے اَستے اَستے نو بہار آو
وٮ۪رِ کوٚر عرضا بار صاحبس تے وٮ۪رِ ہے أکس میوٗ کونہٕ دژام
وٮ۪رِ ہُنٛد دوٗدُر ژام دِلِ جگرس تے اَستے اَستے نو بہار آو

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ژیرِ کوٗر عرضا بار صاحبس تے        سُلے آلیس ، ژیرِ پیوم ناو
ژیرِ ہُنٛد مزٕ وُچھِ نیٚنٛدٕ کالس تے        اَستے اَستے نو بہار آو
ڈوٗنی کوٗر عرضا بار صاحبس تے        میوے بہ اوسُس ڈوٗن پیوم ناو
ڈوٗن چھُے شوٗبان خریدارس تے        اَستے اَستے نو بہار آو
پھرستن کوٗر عرضا بار صاحبس تے        پھرٕس ہے اوسُس میوٕ کونہٕ دژام
پھرٕس کیا شوٗبان کولہٕ رادس تے        اَستے اَستے نو بہار آو

پتھ کالہِ تہٕ اُسی گرٕ ہسی نوروزس پژاران آسان تہٕ ازتہٕ چھِ امیُک خیال تھاوان۔ تِم چھِ اکثر پرٕ ژھان: ہےٚ سونتھ کراَژِ، زمینس پیٚاہ تمبر، نوروز کر چھُ؟ تکیازِ اُتھی دوہس پیٚٹھ چھُ "گونگل" کرُن پھرُوس یوان مانٕہ۔ وٕلن گوٚو تیٚلہِ کالہِ اوس "گونگل" چکہٕ چاوٕ سان یِوان کرنہٕ۔ گرٕ ہسی اُسی اَمہِ باپتھ پوٚرٕ تیاری کران۔ تِمن اُسی زمیندآری ہنٛدی سامانہٕ مثلن البانہِ، بیل، لِوٕنہِ، ٹونگری تہٕ یَپ ژوچہٕ بیتر گوڈے سنبألتھ شیرِتھ پیوان انٕنی۔ اَمہِ باپتھ اوسُکھ چھانن تہٕ کھارن نِش پیوان گرٕ ھن، تِمن اُس آسان کارٕچ سخ تِر پھ۔ مگر گرٕ ہسی اُسی گونگُل مانگے "ہیتھ تِمن نِش ڈِفر گری گری پژاران روزان۔ "گونگُل مانگے" اوس اکھ ضروٗری رسم۔ طایفہٕ دراُسی گوڈٕ سونتے گرٕ ہستس نِش یِتھ مانگیہ موچھِ ہن تُلان، تہٕندی کِنٕ اوس تہٕندِ باپتھ یوہے "گونگُل مانگے" تِلتھ اُسی تِم نوٕ ریہ باپتھ پٔنٕن کسب کارشروٗع کران، یِمن طایفہٕ درن منٛز اوس چھان، کھار، کرٛال، گوٗر، پوٚہل، کھورُبانہٕ شیرن وول بیترِ شأمل۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



تاہم اوس پیوان گرِیستس چھانس تہٕ کھارس رِنش ''گونگل مانگے'' ہیتھ یورے گژھن۔ یم رٕسم گیہِ ووٚنی ختم مگر زمیندارس تہٕ زمیندآری ہنٛدِ باپتھ اُسکھ یژٕ اہمیت۔

گونگل کرنک دوہ اوس یِوان رُت کھٮ۪ن چھٮ۪ن تیار کرنہٕ۔ خوش خوشالہٕ پأٹھی اُسی گرِیسی پنہٕ نِمن پنہٕ نِمن کھٮ۪ن پٮ۪ٹھ وأتتھ دانٛدٕ جور بن الہٕ ساز شیران تہٕ زمین ہوان وانٛدۍ۔ اتہٕ اُسی خودِ زمین واین والو علاوٕ تہنٛدی عیال تہٕ حق ہمسایہٕ تہٕ سمان۔ گرِیسی بایہٕ آسہٕ ڈوٚنی، بادام تہٕ تہرِ بأ گراوان۔ کھہ پتہٕ کھہ اُس آسان ووسہٕ دژوس۔ کاجُک بتہٕ اوس پچہٕ کبتھ واتناوان اوٚری۔ گرٕکی سأری بأژ اُسی گُنہٕ پیرِ پٮ۪ٹھ، پینٛچہٕ پٮ۪ٹھ یا وٮ۪رِ وارس منٛز کولہٕ رادس نکھہٕ پکہٕ وٕٹہٕ گونٛگل بتہٕ کھیوان۔ شامن اوس پیر صأبس یا مقأمی مسجدِ ہنٛدِس امام صأبس سال یِوان کرنہٕ۔ سُہ اوس بتاہ وتاہ کھٮ۪تھ اسلافن فاتحہ سوزان۔ صحت وسلامتی، رِتہٕ فصلہٕ تہٕ فصلچہٕ سلامتی باپتھ اوس خداتعالیٰ ہس کُن دست بدعا روزان۔ تہر اُس مقأمی آستانس پٮ۪ٹھ تہٕ یِوان سوزنہٕ۔

پرانہٕ زمانہٕ پٮ۪ٹھہٕ چلہٕ وُن یہ رٕسم آوژھوکان تہٕ چھکیرس روٗدس کرٕنژے یوت باقے۔ ووٚنی چھِ گرِیسی نوروزس پٮ۪ٹھ یا اَمہٕ پتہٕ کینٛہہ دوہ گژھتھ واربن منٛز سبزین ہنٛدی بیاٚلی بیترِ وَوان تہٕ گُنہٕ جوشہٕ تہٕ ووسہٕ دروسہٕ ورأے نِوان ''گونگل'' مُجراہ۔

بیاکھ رٕسم اوس ''منگل'' یٮ۪لہٕ ووٚتُر دانہٕ ووان اُسی، اتی اُسی تہراہ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



بأ گراوان، یتھ "بیائلی تہر" ونان اُسی۔ اَمہِ دوہہ شامن تہٕ اُسی دُعا منگنہٕ ناونہٕ باپتھ کأنسہِ مولوی صأبس یا پیر صأبس دعوت دِوان۔ تہرِ منز اُسی موٗٹھاہ موٗٹھاہ ہمسایَن تہٕ سوزان۔ یوہے رسم گیوٚو "منگل" یہِ رٕسم چھُ ازتہٕ چلہٕ وُن مگر پرانہٕ زُوزہتہٕ تہٕ چکہٕ چاوٕ روٗستے۔ تُھجِ نارہن منز داں بیول وٕونہٕ کس موقس پیٹھ چھے تہرِ یوان بأ گراونہٕ، ہناہ چھےٚ تھجِ نارِنش بیرن بٹھن پیٹھ یوان چھکراونہٕ۔ اُتھی چھِ ژوان "منگل" مُجراہ۔

گرٕیسی کارُک بیاکھ رٕسم چھُ "کاذ" اصطلاحس منز چھِ "کاذ" تتھ کامہِ ونان، یوسہِ بلا معاوضہٕ کأم کرن والین ہنٛدِ ذٕسی اندواتناونہٕ ییہِ۔ تھل رُونس ،مکایہِ ژوٚرکرنس، نیٚنٛدِ تہٕ گوڈرووکرنس ہرگاہ کانٛہہ زمیندار کُنہِ غایلہٕ کنی، بیمار موکھہٕ یا زِژھر برآسنہٕ سببہٕ اندبوٚ رہیکہِ ہےٚ نہٕ دِتھ، تمس اُسی ہمسایہ، دوس تہٕ رشتہٕ دارأکی ساتہٕ نفراہ نفراہ پلزنہِ سوزان۔ یم بلا معاوضہٕ پلزن وألی اُسی تسنٛز کأم وقتس پیٹھ اندواتناوان۔ اتی اُسی نیٚنٛدِ کھہس منز "نیٚنٛدِ کاذ" کران کران تِتھین ہوٚہن بأتن ہنز گریز ٹلان:

چھم نار مویے یار یتاٰمو لیے

رژھِ رژھِ نار تٕتیو رُمہٕ رُمہٕ موے چھتیو

لوکہٕ چار ما ییہِ ہٕنیے یار یتاٰمو لیے

وُچھتن نأگر رائے سادے ہی مالہِ دِیُتن وعدے

دوشہِ وے پاتال گیے یار یتاٰمو لیے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



وُچھتن فرہاد سارے شیرِ ہنہٕ دیٖتِن وعدے
آب تورُن جوٚیے یارٕ ییتاُمو لیٖیے

تٔھج کادکرن واجینہٕ زنہٕ چھےٚ تِتھی ہوی ونہٕ ون ہُری وکھناوان:

بجہِ ناڈِ برکتھ تھل ہے رُٕناوس سوٚنی ہے اَنہٕ ناوس گوٚنی کرنے
نوشہِ تہٕ کورِ ہے کادس تراوس سوٚنی ہے اَنہٕ ناوس گوٚنی کرنے

☆

بأے لالہِ آمَے صُبحأے نادس مالہٕ نٔبن آیہِ سَے تٔھج کادس
بأے لالہِ لگہِ یو چأنس نادس مالہٕ نٔبن آیہِ سَے تٔھج کادس

کاڈک رٕسم چھُ وُنہٕ تہِ چلان مگر امیُک اخلاقی تہٕ انسأنی ہمدردی ہُند جوہر چھُنہٕ موٗجوٗد روٗدمُت۔ ووٚنی چھُنہٕ کانٛہہ کأنسہِ بلا معاوضہٕ پلزان۔ لۄکھ چھِنہٕ پرأنی پأٹھی پانہٕ وأنی خلوٗص تہٕ ہمدردی ورتاوان۔ بلکہِ مزوٗری تہٕ معاوضہٕ تہٕ چھِ نوان تہٕ کامہِ دوران بڑزٕبن تام حساب تہِ تھاوان۔

یام دانہٕ اوس ہوان ہیلہِ نیرُن، خأراتھ کرنُک سلسلہٕ اوس شروٗع گژھان۔ "ہیلِی ٹٔکر" چھُ بیاکھ رسم، یُس پتھ کالہٕ بڈٕ اہتمامہٕ سان انجام دِوان اُسی۔ "ٹٔکر" چھُ باسان "ٹکی" ہُند ژھوٚٹر۔ تہٕ "ٹکی" ذٕ پتھ گوٚو "رتہٕ چھِھ" حالانکہِ "ٹکی" لفظس چھِ بیٚیہ تہٕ کینٛہہ معنہِ مثالے خواہ مخواہ، نخٕے، زورٕ، کنہِ خاص وجہ ورأے گُنہِ فأید روٚس وغارٕ۔ "ہیلِی ٹٔکر" گوٚو ہیٚلِن ہٕنزِ بابتھ رتہٕ چھِھ، یُتھ تِمن وارٕ کارٕ مایہِ کھسہِ تہٕ رَے بہمارِ نِش محفوٗظ روزن۔ اَمہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



رسمک طریقہٕ اوس یہِ زِ اکھا کھ محلہٕ یا کلہم گام اوس رٕلتھ داں زمینس منز گنہِ مشخص جایہِ کانٛہہ پۆش ذبیح کران۔ أمِ سُند ماز آسِ نوان بأگرتھ تہٕ ہناہ آسِ اورِ یور کھہہ بیرن پٮ۪ٹھ چھکرِتھ تڑاوان۔ خیال اوس یوان کرنہٕ زِ داں ڈلُک موکل روزِ خوش تہٕ فصلس کرِ رأچھ۔ وارِ وارِ سور یہِ امہِ رچ تیٚہہ تہٕ یہِ ووت موژان "ہیلِی کوکُر" مارنس تام۔ لۆکھ لگی پٔتِمس بدلہٕ کھہہ بیرن پٮ۪ٹھ ہیٚلِی کوکر مارنہِ۔ اوہُند ماز ہیۆتکھ پانہٕ سے کھیۆن۔ ووں چھُ ہیلِی کوکُر تہِ خالے کانٛہہ ماران۔ موٗرن تیٚیہ تہٕ گریٚے، کھہس پٮ۪ٹھ نہٕ کیٚنہہ۔ اکثر وچھُ ووٚنی یہِ رسم منسوومُتے۔

"نوٚوکرُن" اوس بیا کھ رسماہ۔ گونگُل چھُ زمیندأری ہُنٛد ڈسلابہٕ تہٕ "نوٚو کرُن" گوٚوٕ ریچہِ کمایہِ ہُنٛد گوڈنیک فصلٕ گوڈنچہِ لٹہِ کھینُک شأدیانہٕ تہٕ شُکرانہِ۔ وارِ بن منز ٔوسبزی تیار گژھتھ، یمہِ دوہہٕ یہِ سبزی گوڈنچہِ لٹہِ رَننہٕ تہٕ کھیٚنہٕ یِوان چھے، نوٚوکرنچ لگ چھے پالنہٕ یِوان۔ تِتھے پأٹھی دانہِ یا مکأیے بیترِ چھوٚمبتھ چھأنتھ گوڈنکہِ پھرِ امیُک بتہٕ یا ژوٚٹ کھیٚنہٕ کس موقس پٮ۪ٹھ چھُ بڈُ ڈِہکس ہوِس ماحولس منز نوٚوکرنُک رسم انجام یِوان دِنہٕ۔ گرِچ صفأیی چھے یِوان کرنہٕ، بانہٕ بٹھہٕ تہٕ پلو دَلو چھِ یوان چھلنہٕ۔ مقررہ دوہس پٮ۪ٹھ چھُ رُت کھین چِھن یِوان تیار کرنہٕ اوسۆ حال زمیندار چھِ لوکُٹ موکُٹ واژ وان تیار کرنأوِتھ ختمِ شریفُک تہٕ انتظام کران۔ عام گرٕ ٲسی ٲسی مولوی صأبس دعوت دِوان تہٕ اسلافن فاتحہ سوزناوان۔ نوٚوکرنہٕ چہِ اتھ تقریبہِ پٮ۪ٹھ اوس یِوان

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



کور بن زامتر بن تہٕ تہند بن شُر بن تہٕ دعوت دِنہٕ۔ گوڈٕ نکی داں لاًوِی أسی مقاًمی آستانس شُکرانہٕ تہٕ شاًدیانہٕ رٔنگی پیش کرنہٕ یوان۔ نوٚ وکرنُک رٔسم چھُ اَز تہِ موٚجوٗد دگر پڑون ہیوٗ زُوز بتہٕ تہٕ چکہٕ چاو چھُس نہٕ روٗدمُت۔ تاہم چھُ گونٛگل کرُن، ہرُ دوٚٹُن تہٕ نوٚ وکرُن ہوی رٔسم یتھ ونہٕ وُن ہرِس منز ازتہِ نہ صرف محفوٗظ بلکہِ سرتازٕ۔

وِلہٕ ژاو ہرُ دتے سُلہِ کوٚ رنوٚ ویے  پڑون پڑون تھوویے چانہِ باپتھ
سونتہٕ کوٚ ر گونٛگل تے ہرِ کوٚ رنو ویے  وأنہٕ دت بوویے شاہوٗ لگے

کاًشرٕ بن پنڈتن ہُنٛد دھارمِک فریضہٕ چھُ موردن شراد ہاوُن، یُس تم حسب ضروٗرتھ خاص خاص موقن پیٹھ ہاوان چھِ۔ اما پوٚز گریوٗس ییٚلہِ نوٚ و فصل چھو میتھ چھاًنتھ موکلاوان چُھ، کاًشرٕ پنڈتھ چھِ کامبرٕ پچھس منزٕ شرٕاد ہیٚوان ہاوٕنی۔ تم چھِ اَشِد ربتہٕ کٔمن گوڈنکین پندٕ ہن دوہن کامبرٕ پچھ ونان۔ کامبرٕ پچھِ کٔمن شرادن پیٹھ چھِ نِوتوملکی پینٛڈ تھاونی ضروٗری۔ پیٚنٛڈ چھِ تتھ بتس ونان، یُس شرٕادُ پٔزایہِ ہٕنٛدِس موقس پیٹھ موردن ہٕنٛدِ ناًوِی تھونہٕ یوان چھُ۔ امیُک مطلب گوٚ و پانس نوٚ توٚمل کھیٚنہٕ برونٛہہ چھ یہٕ موردن ہٕنٛدی ناًوِی تھاوُن ضروٗری، یتھہِ پاًٹھی چھُ "نوٚ وکرِنکس" رٕسمس دھارمِک رنٛگ تہِ میلان۔

ہرِ یام دانہِ چھو میٚنٛچ یا مکاًیے چھُلیٚنٛچ کاًم شروع گژھان چھے، سارن واین واًلی، زاًٹھی دُعاے خاًر کرن واًلی، چھلہٕ بنٛگرِ کٔنن واًلی، ریٚش پیر، بانڈ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


تہٕ لڑی شاہ چھِ یکدم نٔژ نیران۔ گریُوس چھُ یِمن سارِنے مانگیہِ موچھِ ہن دِوان ۔ یہِ سلسلہٕ یوٗ دوے واریاہ کم گومُت چھُ مگر ختم چُھنہٕ گومُت ۔ یِمن مانگیہِ دِنہٕ چھُ رواج تہٕ رواج چھُ چلہٕ وُن ۔ چھوٗمبتھ چھانٛتھ، دانہٕ تہٕ باقے جِنس پِھن منٛز تھاونہٕ وِزِیاں زِسٹور کرنہٕ وِزِ، تہٕ چھِ ڈوٗنۍ ، بادام تہٕ مِٹھایہِ بیترِ بأگراونہٕ یِوان ۔ بروٚنٛہہ کالہِ اوس ہرُ دِئُتھ تہٕ نوٚو کرِتھ گامن منٛز خاندرن ہُنٛد سلسلہٕ شروٗع گژھان تہٕ گامہٕ پتہٕ گامہٕ اُس ونہٕ وَن ہُربن ہنٛز گریز آسان ۔ گأمی اُسی کأم کار موکلأوِتھ کوربن نیٚچہ وبن خاندر کران، یوٗ ہے اوس خاندرن ہُنٛد یہ ڈُلہٕ زِ تہٕ Season مگر یہِ چُھ ووٚنۍ بدلیومُت۔

بیوٚن بیوٚن علاقن منٛز چھِ رسمن رواجن مقأمی ناو تہٕ مگر کینٛہہ چھِ کُل کٔشیرِ منٛز اکی ناوِ زانہٕ یِوان ۔ زمیندأری ہنٛدی واریاہ رسم یوٗ دوَے ڈنٛجہٕ رٕو دِگ نہٕ، تاہم چھِ تِم لُکہٕ شأعری منٛز محفوٗظ ۔ ووٚن گوٚو لُکہٕ شأعری تہٕ روومانٛتھ تہٕ مالیٚن، مثالے بیلہِ نہ نیٚنٛدِ کرنک حاجتھے روزِ تہٕ یُتھ ہیٚوٗ نیٚنٛدِ بأتھ کتہِ گژھہِ ووٚن کنن:

ہتہٕ یارس پتہٕ لارس — سہٕ چھُ کارس موٚتہٕ یے

کھوٚت نہٕ پینٛژ کانہِ ہوٚس چکارس — سہٕ چھُ کارس موٚتہٕ نے

گِندُس کولہِ ٹوٚنٛچ تکہِ تارس — سہٕ چھُ کارس موٚتہٕ یے

گُہی رینٛزس خود کاشس — اکہِ زَنگہِ پوٚک لوٚتہٕ یے

دریاہ زمین میأنس بارس — سہٕ چھُ کارس موٚتہٕ یے

نوٚل موقدم چھُے مزارس — سہٕ چھُ کارس موٚتہٕ یے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


گانٹھ پیٹھ موردارس چھُس خیالاہ تیُتھ - یے
پأز واتہم نۂ رفتارس سُہ چھُ کارس موٚتۍ یے
جُمہٕ جُدڈس نابکارس چھُس خیالاہ تیُتھ یے
پیٚنہٕ اسمان پنجہٕ دارس سُہ چھُ کارس موٚتۍ یے

☆

کتابیات:


۱۔ دِویلی آف کشمیر: والٹر لارینس: چنار پبلشرز سرینگر: ۱۹۹۵ء
۲۔ نیل مت پوران: انگریزی ترجمہٕ۔ ڈاکٹر وید کُماری گئی۔ کلچرل اکاڈمی سرینگر۔
۳۔ اقبال ناتھ وتپوٗہ (مونوگرایھ): غلام نبی آتشؔ: کلچرل اکاڈمی سرینگر۔
۴۔ کأشرِ بٹن ہِندی رٕسم تہٕ رواج: سومناتھ پنڈت: شعبۂ کشمیری، یونیورسٹی آف کشمیر، حضرتبل سرینگر۔
۵۔ کأشرِ مسلمانن ہِندی رسم تہٕ رواج: غلام محمد خان۔ شعبۂ کشمیر نیورسٹی آف کشمیر سرینگر۔
۶۔ کأشرِ لُکہٕ بأتھ: باہ جلد: کلچرل اکادمی سرینگر۔


Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


# زان

ناو : غلام نبی پنڈت

قلمی ناو : غلام نبی آتش

زاسنہٕ : 27 اپریل 1949ء

زاجاے : نائِل انت ناگ کشمیر

سکوٗنت : نائِل انت ناگ کشمیر: 192125

تصانیف:

1۔ شیشہِ پیٚنڈرِ (شاعری) 1966ء

2۔ زوٗل امارن ہُنْد (شاعری) 1978ء۔ کلچرل اکاڈمی انعام یافتہٕ کتاب۔

3۔ کینژہ ھامینژہ ھا (ٔشری بأتھ: اشتراک: محمد سُلطان سُلطان)

4۔ تحقیق (تحقیقی مقالہٕ) 1982ء

5۔ کأشری تلمیح (اشتراک: موہن لال آتش) 1985ء۔ شایع کار: کلچرل اکاڈمی۔

6۔ پُشکِن سٕنز نظمہٕ (روٗسی شاعر الکساندر پُشکِن سٕنزن نظمن ہُند ترجمہٕ۔ اشتراک : شام لال پردیسی) 1981ء۔ سوویٹ لینڈ نہرو ایوارڈ یافتہٕ کتاب۔

7۔ کأشرِ لُکہٕ بأتھ (تحقیق تہٕ ترتیب) جلد 8۔ کلچرل اکاڈمی 1988ء

8۔ کأشرِ لُکہٕ کتھہٕ (تحقیق تہٕ ترتیب) جلد 8۔ کلچرل اکاڈمی 1989ء

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.


9۔ کأشرِ لٔکہ کتھہٕ (تحقیق تہٕ ترتیب) جلد 6۔ کلچرل اکاڈمی 1990ء

10۔ بازیافت (تحقیقی تہٕ تنقیدی مقالہٕ) 2005ء۔ ساہتیہ اکاڈمی انعام یافتہٕ کتاب۔

11۔ محمد سُبحان بھگت (مونوگراپھ): 2000ء۔ ساہتیہ اکاڈمی نئی دلی۔

12۔ کٔشیرِ، حضرت شیخ نورالدین ریشی سٕندِس کلامس منٛز (تحقیقی مقالہٕ) 1994ء

13۔ وُہمہِ صدی عیسوی دوران کأشرِ بن زنانہٕ شأعرن تہٕ قلمکارن ہُنٛد دیُت۔

2003ء۔ ساہتیہ اکاڈمی۔

14۔ کأشرِ لٔکہٕ شأعری، وچھنے تہٕ ویژھنے۔ 2007ء۔

15۔ کأشرِ لٔکہٕ وٕوتر، تحقیق تہٕ تجزیہٕ۔ 2009ء

16۔ نٔو وکیٖنٛژ ھاتہٕ میٖنٛژھا (شُربن ہٕنٛدِ خأطرِ نظمہٕ تہٕ کہأنیہ) 2009ء۔ ساہتیہ

اکاڈمی ہٕنٛز بال ساہتیہ پُرسکار یافتہٕ کتاب 2011ء۔

17۔ کأشرِ لٔکہٕ بأتھ (تحقیق تہٕ ترتیب) جلد: 11۔ کلچرل اکاڈمی 2007ء

18۔ حکایاتِ رومیؒ (مولانا رومیؒ سٕنٛز مثنوی معنوی منٛز ژارنہٕ آمژن حکایژن ہُنٛد

ترجمہٕ) 2010ء

19۔ پروفیسر شمس الدین احمد (مونوگراپھ) 2011ء۔ ساہتیہ اکاڈمی

20۔ سرمایہ تہٕ سام (تحقیق تہٕ تنقید): 2011ء۔ کلچرل اکاڈمی ایواڑیافتہٕ کتاب

2015ء۔

21۔ اقبال ناتھ وٕنیٖو ہ (مونوگراپھ) 2011ء۔ کلچرل اکاڈمی۔

22۔ کأشرِ لٔکہٕ ادب (مقالہٕ سومبرن) 2012ء۔ ساہتیہ اکاڈمی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



23۔ کشمیری لوک ادب (اُردو زبان میں تحقیقاتی اور تجزیاتی مقالات) 2013ء۔
24۔ عبدالغنی ٹھوکر مشہور (مونوگراپھ) 2015ء۔ ساہتیہ اکاڈمی۔
25۔ کأشرِ شُری ادبٕچ سوٗمبرن (نثر) 2013ء۔ کلچرل اکاڈمی۔
26۔ کأشرِ شُری ادبٕچ سوٗمبرن (شأعری) 2013ء۔ کلچرل اکاڈمی۔
27۔ گاشُن چھِٹہِ پوشُر (شُر بن ہنٛدِ باپتھ کہأنی) 2013ء۔ نیشنل بُک ٹرسٹ آف انڈیا۔
28۔ ہُمی جانُن خاب (شُر بن ہنٛدِ باپتھ کہأنی 2013ء۔ نیشنل بُک ٹرسٹ آف انڈیا، نئی دلی۔
29۔ ارسلان (شُر بن ہنٛدِ باپتھ کہأنی) 2016ء۔ نیشنل بُک ٹرسٹ آف انڈیا۔
30۔ بامن (کأشرِ نصأبی کتابہٕ اُٹھ حِصہٕ۔ پرائیویٹ سکوٗلن ہنٛدِ خأطرٕ۔ ترٛے ایڈیشن) 2016ء، 2015ء۔ پِیس پبلکیشنز سرینگر۔
31۔ کشمیر، انگریز سیاحوں کے سفرناموں میں۔ 2016ء۔ علی محمد اینڈ سنز، سرینگر
32۔ کأشرِ معراج نامہٕ (سومبرن) 2016ء
33۔ کأشُر فوک لور، عوأمی زندگی تہٕ سمأجی توأریخُک اُنہٕ۔ 2016ء
34۔ انٹینجبل کلچرل ہیریٹیج آف کشمیر۔ 2016ء۔ کلچرل اکاڈمی۔
35۔ شیٛتھ نِوشتہٕ (کأشُر انسایکلو پیڈیا، فوک لور نمبر 1 باپتھ)

☆ شایع سپدنے کتابہٕ:

1۔ نبیِ رحمت (مولانا سید ابوالحسن ندوی ہٕنزٕ ''نبی رحمت'' کتابہِ ہُنٛد کأشُر ترجمہٕ)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



2۔ ذخیرۃ الملوک (حضرت میر سید علی الہمدانیؒ سنز ''ذخیرۃ الملوک ِکتابہِ ہُنٛد کأشُر ترجمہٕ)

3۔ آواز وأژٕ ےنو (شعرٕ مجموٗعہٕ)

4۔ کأشُر گاندھیأیی ادب (اشتراک: ڈاکٹر عزیز حاجنی۔ پروفیسر محمد زمان آزردہ) ساہتیہ اکاڈمی۔

5۔ کأشرِس ادبس منٛز ہندوستان چہٕ جنگِ آزأدی ہنٛز پژھٕ (اشتراک: ڈاکٹر عزیز حاجنی، ڈاکٹر رتن لال تلاشی، رخسانہ جبین)۔

6۔ وراثت (تمدُنی موضوعن پیٹھ لیکھنہٕ آمتی مضامین)

7۔ رایم ٹایم (نیٚشہِ بدبن ہنٛدِ خأطرٕ رایمہٕ)

8۔ کأشُر مقالہٕ سوٚمبرن (تحقیقی تہٕ تنقیدی مقالن ہُنٛد مجموٗعہ)

9۔ مقالاتِ آتش (اُردو مقالات کا مجموعہ)

10۔ کأشُر شُری ادب (ارتقا، توأریخ)

11۔ سام (کتابن پیٹھ تبصرٕ)

☆ ایوارڈ

1۔ کلچرل اکاڈمی ہُنٛد بیسٹ بُک ایوارڈ:1979ء

2۔ سویٹ لینڈ نہرو ایوارڈ:1982ء

3۔ ڈسٹرکٹ لیٚول بیسٹ ٹیچر ایوارڈ:2005ء

4۔ سٹیٹ بورڈ آف سکول ایجوکیشن ایوارڈ:2008ء

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



5۔ساہتیہ اکاڈمی ایوارڈ:2008ء

6۔بال ساہتیہ پُرسکار(نثری ادبہ باپتھ ساہتیہ اکاڈمی ایوارڈ):2011ء

7۔شرفِ کمراز ایوارڈ:2012ء

8۔کلچرل اکاڈمی بیسٹ بک ایوارڈ:2015ء

9۔خلعتِ محی الدین حاجنی: 2015ء

10۔شانِ مراز:2015ء

☆ رُکنیت

1۔سرپرست مراز ادبی سنگم ویٚنجہِ بیور۔

2۔سابقہ رُکن کشمیری ایڈوایزری بورڈ ساہتیہ اکاڈمی

3۔سابقہ رُکن ٹیکسٹ بک کمیٹی سٹیٹ بورڈ آف سکول ایجوکشن جموں و کشمیر

4۔سابقہ رُکن ایڈِٹوریل بورڈ ''کاشُر سرینگر ٹایمز'' سرینگر۔

5۔سابقہ ممبر ایڈوایزری کمیٹی کشمیر: کلچرل اکاڈمی

6۔سابقہ ممبر سب ایڈوایزری کمیٹی ادبی مرکز کمراز۔

7۔ممبر ایڈ وایزری کمیٹی برائے کاشُر انسایکلو پیڈیا فوک لور جلد 2 کلچرل اکاڈمی۔

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

# KASHUR FOLK LORE

**Ghulam Nabi Aatash**

Designed by: 9419707173

Kashmir Treasures Collection, Srinagar